叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 海斯洛普庄园：内战故事(hayslope Grange A Tale Of The Civil War) 000001

2. 海斯洛普庄园：内战故事(hayslope Grange A Tale Of The Civil War) 000002

3. 海斯洛普庄园：内战故事(hayslope Grange A Tale Of The Civil War) 000003

4. 海斯洛普庄园：内战故事(hayslope Grange A Tale Of The Civil War) 000004

5. 海斯洛普庄园：内战故事(hayslope Grange A Tale Of The Civil War) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

海斯洛普庄园：内战故事(Hayslope Grange A Tale of the Civil War)

- [greɪndʒ]
HAYSLOPE GRANGE
- 农庄

海斯洛普庄园

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)]
A TALE OF THE CIVIL WAR
一个 故事 的 这 民用 战争

内战故事

[baɪ] ['emə] ['lezli]
BY EMMA LESLIE
经过 艾玛 莱斯利

作者：艾玛·莱斯利

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['kæptɪvz] , "
AUTHOR OF " THE CAPTIVES , "
作者 的 " 这 俘虏 , "

《俘虏》的作者

" - ['haʊshəʊld] , "
" CONSTANCIA'S HOUSEHOLD , "
" - 家庭 , "

“康斯坦西亚的家庭”，

" [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ænd; ənd] ['faʊndlɪŋ] .
" THE ORPHAN AND FOUNDLING .
" 这 孤儿 和 弃儿 .

孤儿和弃儿。

" ['lʌndən] :
" LONDON :
" 伦敦 :

“伦敦：

['sʌndeɪ] [skuːl] ['juːniən] .
Sunday School Union .
星期日 学校 联盟 .

主日学校联合会。

- , [əʊld] ['beɪli]
56 , OLD BAILEY
- , 老的 贝利

56，老贝利

[θɑːz] .
THOS .
那些 .

托马斯

['nelsn] & [sʌnz] , - , ['bliːkər] [ˌes 'tiː] . , [njuː] [jɔːk]
NELSON & SONS , 42 , BLEECKER ST . , NEW YORK
纳尔逊 & 儿子们 , - , 布利克 英石 . , 新的 约克

尼尔森父子公司，纽约布利克街42号

[ðə; ði] ['grɛʃəm] [pres]
THE GRESHAM PRESS
这 格雷沙姆 按

格雷沙姆出版社

['lʌndən] & ['tʃɪlˌwɜːrθ]
LONDON & CHILWORTH
伦敦 & 奇尔沃斯

伦敦和奇尔沃斯

[ʌn'wɪn] ['brʌðəz] ,
UNWIN BROTHERS ,
安温 兄弟 ,

安温兄弟公司

['printərz] [baɪ]['wɔːtə(r)] ['taʊə(r)] .
PRINTERS BY WATER TOWER .
打印机 经过 水 塔 .

水塔打印机。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . [ðə; ði] ['drʊəri] ['fæməli]
CHAPTER I . THE DRURY FAMILY
章 我 . 这 德鲁里 家庭

第一章 德鲁里家族

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['hæriz] [ə'naʊnsmənt]
HARRY'S ANNOUNCEMENT
哈利的 公告

哈里王子的声明

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['treɪtə(r)] [ɔː(r)]['hɪərəʊ]
TRAITOR OR HERO
叛徒 或者 英雄

叛徒还是英雄

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['krɑːmˌwɛlz] ['aɪənˌsaɪdz]
CROMWELL'S IRONSIDES
克伦威尔的 铁骑兵

克伦威尔的铁骑

['tʃæptə(r)] [viː] . [mɔːd] ['haːkət]
CHAPTER V . MAUD HARCOURT
章 V . 莫德 哈考特

第五章 莫德·哈考特

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] -
THE HAYSLOPE
这 -

干草坡

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['revl]
THE REVEL
这 陶醉

启示录

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['bɛsiz] [dɪ'stres]
BESSIE'S DISTRESS
贝西的 痛苦

贝西的困境

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['mesɪndʒə(r)]
THE WOUNDED MESSENGER
这 受伤 信使

受伤的信使

['tʃæptə(r)] [eks] . " [ɒn] , [ˌkævə'lɪə(r)] , [ɒn] !
CHAPTER X . " ON , CAVALIER , ON !
章 X . " 在 , 骑士 , 在 !

第十章 “冲啊，骑士，冲啊！”

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

“第十一章

['mɪstəriz]
MYSTERIES
谜团

谜团

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['hæriz] [rɪ'tɜːn]
HARRY'S RETURN
哈利的 返回

哈利的回归

[ɪˌlʌsˈtreʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" ['hæriz] [ə'naʊnsmənt] . "
" **HARRY'S ANNOUNCEMENT .** "
" 哈利的 公告 . "

“哈里的声明。”

" ['hæri] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪndʒ] . "
" **HARRY DRIVEN FROM THE GRANGE .** "
" 哈利 驱动 从 这 农庄 . "

“哈利被逐出庄园。”

" [ə; eɪ] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] . " "
" **A RIDE TO THE NORTH .** " "
" 一个 骑 到 这 北 . " "

“北上之旅。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'greɪst] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ! " "
" **HE HAS DISGRACED US ALL !** " "
" 他 有 蒙羞的 我们 全部 ! " "

“他让我们所有人都蒙羞！”

" [deɪm] ['kɑːpɪnz] . "
" **DAME COPPINS .** "
" 贵妇人 科平斯 . "

“科平斯夫人。”

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['smɪðɪ] . "
" **THE STRANGER AT THE SMITHY .** "
" 这 陌生人 在 这 铁匠铺 . "

《铁匠铺的陌生人》。

" ['bɛsiz] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] . "
" **BESSIE'S GRIEF FOR HARRY .** "
" 贝西的 悲伤 为了 哈利 . "

“贝西对哈里的悲痛。”

" ['mɑːstə(r)] ['drʊəri] [teɪks] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sɒːd] . " "
" **MASTER DRURY TAKES DOWN HIS SWORD .** " "
" 掌握 德鲁里 需要 向下 他的 剑 . " "

“德鲁里大师拔出了剑。”

" [ɒn] [ˌkævə'lɪə(r)] , [ɒn] ! " "
" **ON CAVALIER , ON !** " "
" 在 骑士 , 在 ! " "

“骑士，冲啊！”

" [æb'dʌkʃən] [ɒv; əv] [mɔːd] . "
" **ABDUCTION OF MAUD .** "
" 绑架 的 莫德 . "

“莫德被绑架案。”

" ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [mɔːd] [ænd; ənd] ['hæri] .
" **MEETING OF MAUD AND HARRY .**
" 会议 的 莫德 和 哈利 .

“莫德和哈里的会面。”

" ['tʃæptə(r)] [ai] .
" **CHAPTER I .**
" 章 我 .

“第一章

[ðə; ði] ['drʊəri] ['fæməli] .

THE	DRURY	FAMILY	.
这	德鲁里	家庭	.

德鲁里家族。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [sprɪŋ] [deɪ] , [sɒft] [ænd; ənd] ['bɑ:mi] [æz; əz] ['sʌmə(r)] ,

It	was	a	sweet	spring	day	,	soft	and	balmy	as	summer	,
它	曾是	一个	甜的	春天	天	,	柔软的	和	芳香	作为	夏天	,

这是一个美好的春日，温暖如夏。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gri:n] [medəuz] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['ʌpləndz] [ɒv; əv] -

and	any	one	looking	across	the	green	meadows	and	smiling	uplands	of	Hayslope
和	任何	一	寻找	穿过	这	绿色的	草地	和	微笑	高地	的	-

,

,

,

任何眺望海斯洛普绿色草地和绵延起伏的高地的人，

[naʊ] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['fru:tflnəs] ,

now	so	full	of	the	promise	of	early	fruitfulness	,
现在	所以	满的	的	这	承诺	的	早期的	丰硕	,

现在充满了早早结果的希望，

[wʊd] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [wɒt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [fɑ:m] - ['leɪbərə(r)] [ə'pɪə(r)] [səʊ] ['glu:mi] ,

would	have	wondered	what	could	make	the	farm	-	labourers	appear	so	gloomy	,
会	有	想知道	什么	可以	制作	这	农场	-	劳工	出现	所以	阴沉	,

我会纳闷，是什么让这些农场工人看起来如此愁眉苦脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] - [fəʊk] [saɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜ:k] ,

and	the	women	-	folk	sigh	instead	of	singing	at	their	work	,
和	这	女性	-	民间	叹	反而	的	歌唱	在	他们的	工作	,

妇女们在工作时不是唱歌而是叹息。

[ɪf] [hi:; hi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ə'weɪ] .

if	he	knew	nothing	of	what	was	going	on	a	few	miles	away	.
如果	他	知道	没有什么	的	什么	曾是	去	在	一个	很少	英里	离开	.

如果他对几英里外发生的事情一无所知的话。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [lɒŋ] [j'iəz] ['sɪv(ə)l][wɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n]

It	was	the	year	1644	,	and	for	two	long	years	civil	war	had	been
它	曾是	这	年	-	,	和	为了	二	长的	年	民用	战争	有	到过

['reɪdʒɪŋ][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

raging	in	England	,
愤怒	在	英格兰	,

那是1644年，英国已经爆发了长达两年的内战。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:] ['raɪv(ə)l] ['pɑ:ləmənt] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] , [ðə; ði][wʌn] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði]

and	now	two	rival	Parliaments	were	sitting	,	the	one	presided	over	by	the
和	现在	二	竞争对手	议会	是	坐着	,	这	一	主持	超过	经过	这

[kɪŋ] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,

King	meeting	at	Oxford	,
国王	会议	在	牛津	,

现在有两个相互对立的议会正在开会，一个是由国王主持，在牛津召开。

[waɪl] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [lɔ:d] ,

while	that	in	London	was	engaged	upon	the	trial	of	Archbishop	Laud	,
尽管	那	在	伦敦	曾是	已订婚的	之上	这	审判	的	大主教	赞美	,

而当时在伦敦的，正忙于审理劳德大主教的案件。

[ænd; ənd] ['leviɪŋ] [wɔ:(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	levying	war	against	the	King	,
和	征收	战争	反对	这	国王	,

并向国王发动战争，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [men] [lʊkt] ['gluːmi] [ænd; ənd]

so	that	it	was	not	to	be	wondered	at	that	men	looked	gloomy	and
所以	那	它	曾是	不是	到	是	想知道	在	那	男人	看起来	阴沉	和

['sɒrəʊfl] ,

sorrowful	,
悲伤	,

所以，男人们面容忧郁悲伤也就不足为奇了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] , [sæd] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] .

for	they	were	dark	,	sad	times	for	everybody	.
为了	他们	是	黑暗的	,	伤心	时代	为了	大家	.

因为对所有人来说，那都是一段黑暗、悲伤的时期。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] ['esɪks] ,

Hayslope	was	a	little	village	on	the	borders	of	Essex	,
-	曾是	一个	小的	村庄	在	这	边界	的	埃塞克斯	,

海斯洛普是埃塞克斯郡边界上的一个小村庄，

[bʌt; bət] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən][baɪ] ['trævələz] ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm]

but	quite	out	of	the	high	road	usually	taken	by	travellers	going	from
但	相当	出去	的	这	高的	路	通常	已采取	经过	旅行者	去	从

['lʌndən] ['nɔːθwəd] ,

London	northward	,
伦敦	向北	,

但完全不在通常从伦敦北上的旅客所走的大路上。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ɪn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

so	that	when	a	young	man	came	riding	in	towards	the	middle	of	the	day	,
所以	那	什么时候	一个	年轻的	男人	来了	骑术	在	向	这	中间	的	这	天	,

所以，当一个年轻人在中午时分骑马进来时，

['evribɒdi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɜːk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

everybody	turned	from	their	work	to	look	at	him	.
大家	转向	从	他们的	工作	到	看	在	他	.

所有人都停下手中的工作，转头看向他。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [kləʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [reɪzd] [ðeə(r)][hæts][ænd; ənd] [tʃɪəd] ;

They	did	not	make	a	very	close	inspection	before	they	raised	their	hats	and	cheered	;
他们	做过	不是	制作	一个	非常	关闭	检查	前	他们	提高	他们的	帽子	和	欢呼	;

他们并没有仔细检查，就摘下帽子欢呼起来；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['griːtɪŋ] , ['plez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

but	this	greeting	,	pleasant	as	it	was	,
但	这	问候	,	令人愉快的	作为	它	曾是	,

但是，这份问候，尽管令人愉快，

['skeəsli] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi][rəʊd] [ɒn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [haʊs]

scarcely	brought	a	smile	to	his	lips	as	he	rode	on	up	to	the	principal	house
几乎	带来	一个	微笑	到	他的	嘴唇	作为	他	骑	在	向上	到	这	主要的	房子

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] — - [greɪndʒ] .

in	the	place	—	Hayslope	Grange	.
在	这	地方	—	-	农庄	.

他骑马来到当地的主要房屋——海斯洛普庄园，脸上几乎没有一丝笑容。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['ræmblɪŋ] , ['ruːmi; 'rʊmi] ['bɪldɪŋ] , [hɑːf] [fɑːm] - [haʊs] , [hɑːf]['mænʃ(ə)n] ,

This	was	a	large	,	rambling	,	roomy	building	,	half	farm	-	house	,	half	mansion	,
这	曾是	一个	大的	,	漫无边际	,	宽敞	建筑	,	一半	农场	-	房子	,	一半	大厦	,

这是一栋规模庞大、布局错综复杂、空间宽敞的建筑，一半像农舍，一半像豪宅。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑːd(ə)n] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['fiːldz] , [ænd; ənd]

standing	**in**	**the**	**midst**	**of**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**garden**	**,**	**surrounded**	**by**	**fields**	**,**	**and**
常设	在	这	中间	的	一个	老的	-	造型	花园	,	包围	经过	字段	,	和

[ɪn'kləʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊt] .

enclosed	**with**	**a**	**moat**	**.**
内	和	一个	护城河	.

站在一座古老的花园中央，周围环绕着田野，并被护城河围住。

[ðə; ði] [məʊt] [wɒz; wəz][draɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ,

The	**moat**	**was**	**dry**	**now**	**,**	**and**	**had**	**been**	**for**	**some**	**years**	**,**
这	护城河	曾是	干燥	现在	,	和	有	到过	为了	一些	年	,

护城河现在已经干涸了，而且已经干涸好几年了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [brɪdʒ] [ɒv; əv][plæŋks][hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ə'krɒs] , ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**a**	**permanent**	**bridge**	**of**	**planks**	**had**	**been**	**laid**	**across**	**,**	**leading**	**to**	**the**
和	一个	永恒的	桥	的	木板	有	到过	铺设	穿过	,	领导	到	这

['vɪlɪdʒ] ;

village	**;**
村庄	;

一座用木板搭建的永久性桥梁已经架设在河面上，通往村庄；

['mɑːstə(r)]['drʊəri] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ʌp] .

Master	**Drury**	**would**	**not**	**have**	**it**	**filled**	**up**	**.**
掌握	德鲁里	会	不是	有	它	已填	向上	.

德鲁里大师不会让它被灌满。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l] [jet] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

"	**It**	**might**	**be**	**useful**	**yet**	**,**	**"**	**he**	**would**	**say**	**,**
"	它	可能	是	有用	然而	,	"	他	会	说	,

“或许以后还有用，”他会说。

[wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['hæri] [prest] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] .

when	**his**	**son**	**Harry**	**pressed**	**him**	**to**	**make**	**the**	**alteration**	**.**
什么时候	他的	儿子	哈里	按下	他	到	制作	这	改造	.

在他的儿子哈里的敦促下，他才做出这一改变。

[æz; əz][ðə; ði]['trævələ(r)] [riːtʃt] [ðə; ði][əʊld] [mɒs] - [grəʊn] [brɪdʒ] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

As	**the**	**traveller**	**reached**	**the**	**old**	**moss**	**-**	**grown**	**bridge**	**he**	**paused**	**for**	**a**	**minute**
作为	这	游客	达到	这	老的	苔藓	-	生长	桥	他	暂停	为了	一个	分钟

[ɔː(r)] [tuː] ,

or	**two**	**,**
或者	二	,

当旅人走到那座长满青苔的古老桥梁时，他停顿了一两分钟。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [diːp] [trentʃ] .

and	**looked**	**down**	**at**	**the**	**broad**	**deep**	**trench**	**.**
和	看起来	向下	在	这	广阔	深的	沟	.

他向下望去，只见那宽阔而深邃的沟壑。

" [gɒd] [grɑːnt][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['wɒntɪd] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] ;

"	**God**	**grant**	**it**	**never**	**may**	**be**	**wanted**	**,**	**"**	**he**	**murmured**	**;**
"	上帝	授予	它	绝不	可能	是	通缉	,	"	他	低声说道	;

“但愿上帝保佑，永远不会需要它，”他喃喃自语道；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [braʊn] [kɜːrlz] [ðæt] ['klʌstəd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	**then**	**he**	**threw**	**back**	**his**	**long**	**brown**	**curls**	**that**	**clustered**	**round**	**his**	**head**	**,**
和	然后	他	扔	后退	他的	长的	棕色的	卷发	那	聚类	圆形的	他的	头	,

然后他甩了甩簇在脑后的棕色长卷发。

[ænd; ənd] [spɜːd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ] ['kwɪkə(r)] [peɪs] .

and	**spurred**	**his**	**horse**	**on**	**at**	**a**	**quicker**	**pace**	**.**
和	受到刺激	他的	马	在	在	一个	更快	步伐	.

他催马加快速度。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , [tɔːl] , ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] , [ə'baʊt] ['twenti] - [tuː] ,

He	was	a	fine	,	tall	,	handsome	young	man	,	about	twenty	-	two	,
他	曾是	一个	美好的	,	高的	,	英俊的	年轻的	男人	,	关于	二十	-	二	,

他是一位身材高挑、相貌英俊的年轻人，大约二十二岁。

[wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [lʊk] ['ɔːlməʊst] [stɜːn] ,

with	a	thoughtful	brow	that	would	have	made	him	look	almost	stern	,
和	一个	周到	眉头	那	会	有	制成	他	看	几乎	船尾	,

他眉头紧锁，若有所思，看起来几乎有些严肃。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒiːniəl][smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

but	for	the	genial	smile	that	played	around	his	mouth	,
但	为了	这	和蔼可亲	微笑	那	玩	大约	他的	嘴	,

但除了他嘴角那抹和蔼的微笑之外，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][æz; əz][ə; eɪ][gɜːrlz][æt; ət][ə; eɪ] [teɪl]

and	the	kindly	eyes	that	looked	as	ready	to	cry	as	a	girl's	at	a	tale
和	这	亲切地	眼睛	那	看起来	作为	准备好	到	哭	作为	一个	女孩们	在	一个	故事

[ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

of	suffering	.
的	痛苦	.

还有那双温柔的眼睛，仿佛听到苦难的故事，随时都会像女孩一样流泪。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] - [weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [hiː; hi][wɒz; wəz][met] [wɪð] [ðə; ði][glæd][kraɪ][ɒv; əv]

Before	he	was	half	-	way	across	the	fields	he	was	met	with	the	glad	cry	of
前	他	曾是	一半	-	方式	穿过	这	字段	他	曾是	遇见	和	这	高兴的	哭	的

,

,

,

他还没走到田野的一半，就听到一声欢呼：

" ['hæri] , ['hæri] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [həʊm] !

"	Harry	,	Harry	,	I	am	so	glad	you	have	come	home	!
"	哈里	,	哈里	,	我	是	所以	高兴的	你	有	来	家	!

“哈利，哈利，我真高兴你回家了！”

" [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [æt; ət] [həʊm] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] ,

"	That	he	was	a	general	favourite	at	home	was	evident	enough	,
"	那	他	曾是	一个	一般的	最喜欢的	在	家	曾是	明显	足够的	,

“他在国内广受喜爱这一点是显而易见的。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)][ænd; ənd]['brʌðə(r)] [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [skriːmz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

for	his	younger	sister	and	brother	received	him	with	screams	of	delight	,
为了	他的	年轻	姐姐	和	兄弟	已收到	他	和	尖叫	的	喜	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eldə(r)]['sɪstə(r)] ,

and	his	elder	sister	,
和	他的	长老	姐姐	,

他的弟弟妹妹欢呼雀跃地迎接他，他的姐姐也……

['meəri] , [fə'gɒt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtlinəs] [ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] .

Mary	,	forgot	all	her	stateliness	in	the	warmth	of	her	welcome	.
玛丽	,	忘了	全部	她	庄严	在	这	温暖	的	她	欢迎	.

玛丽热情地欢迎着她，完全忘记了她所有的端庄气质。

['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːp] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [feɪld] [tuː; tə] [rʌn] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] —

Only	one	of	the	group	walking	in	the	fields	failed	to	run	forward	to	meet	him	—
仅有的	一	的	这	团体	步行	在	这	字段	失败的	到	跑步	向前	到	见面	他	—

[ə; eɪ][fækt] ['hæri] [wɒz; wəz][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə]['nəʊtɪs] .

a	fact	Harry	was	not	slow	to	notice	.
一个	事实	哈里	曾是	不是	慢的	到	注意	.

在田野里行走的这群人中，只有一个人没有跑上前去迎接他——哈利很快就注意到了这一点。

" [səʊ] [mɔːd] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [griːt] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	So	Maud	would	not	come	to	greet	me	,	"	he	said	,
"	所以	莫德	会	不是	来	到	迎接	我	,	"	他	说	,

“所以莫德不会来迎接我，”他说。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

holding	out	his	hand	when	he	reached	the	spot	where	she	was	standing	.
保持	出去	他的	手	什么时候	他	达到	这	点	在哪里	她	曾是	常设	.

当他走到她站立的地方时，伸出了手。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

He	had	sprung	from	his	horse	,
他	有	弹簧	从	他的	马	,

他从马上跳了下来，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .

and	left	the	animal	to	find	his	own	way	to	the	stable	.
和	左边	这	动物	到	寻找	他的	自己的	方式	到	这	稳定的	.

然后就让那只动物自己想办法回马厩。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kʌləd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æz; əz] ['hæri] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

The	young	lady	coloured	and	looked	down	as	Harry	stopped	before	her	.
这	年轻的	女士	有色	和	看起来	向下	作为	哈里	停止	前	她	.

哈利在她面前停下时，那位年轻女士脸色阴沉，低下了头。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	very	glad	to	see	you	,	"	she	said	.
"	我	是	非常	高兴的	到	看	你	,	"	她	说	.

“见到你我很高兴，”她说。

" [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [glæd] [æz; əz] [maɪ] ['sɪstəz] [hɪə(r)] , " [sed] ['hæri] .

"	But	not	quite	so	glad	as	my	sisters	here	,	"	said	Harry	.
"	但	不是	相当	所以	高兴的	作为	我的	姐妹	这里	,	"	说	哈里	.

“但我没有我的姐妹们那么高兴，”哈利说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] , " [sed] [mɔːd] , ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

"	I	am	not	your	sister	,	"	said	Maud	,	hardly	knowing	what	to	say	.
"	我	是	不是	你的	姐姐	,	"	说	莫德	,	几乎	会心	什么	到	说	.

“我不是你姐姐，”莫德说，她几乎不知道该说什么。

" [əʊ] , [mɔːd] , " ['mʌtə] ['lɪt(ə)l] ['besi] , " ['hæri] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [maɪn] .

"	Oh	,	Maud	,	"	muttered	little	Bessie	,	"	Harry	is	as	much	your	brother	as	he	is	mine	.
"	哦	,	莫德	,	"	低声说道	小的	贝西	,	"	哈里	是	作为	很多	你的	兄弟	作为	他	是	矿	.

“哦，莫德，”小贝西嘟囔道，“哈里既是我的哥哥，也是你的哥哥。”

[waɪ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [juː 'es] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,

Why	,	you	have	lived	with	us	all	your	life	,
为什么	,	你	有	居住地	和	我们	全部	你的	生活	,

为什么？你一辈子都和我们生活在一起啊。

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [dʌz] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːd] ['haːkət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [mɔːd] ['drʊəri]

and	if	your	name	does	happen	to	be	Maud	Harcourt	instead	of	Maud	Drury
和	如果	你的	姓名	做	发生	到	是	莫德	哈考特	反而	的	莫德	德鲁里

,

,
,

如果你的名字碰巧是莫德·哈考特而不是莫德·德鲁里，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] .

it	does	not	matter	.
它	做	不是	事情	.

不要紧。

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] ['hæri] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

I'm	sure	you	can	love	Harry	just	the	same	.	"
我是	当然	你	能	爱	哈里	只是	这	相同的	.	"

我相信你依然会像以前一样爱哈利。

" [jes] , [səʊ][aɪ][kæn; kən] , " [sed] [mɔːd] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['bɛsiz]

"	Yes	,	so	I	can	,	"	said	Maud	,	smiling	,	and	feeling	greatly	relieved	by	Bessie's
"	是的	,	所以	我	能	,	"	说	莫德	,	微笑	,	和	感觉	非常	松了口气	经过	贝西的

['lɪt(ə)l] ['pæʃənət] ['aʊtbɜːst] .

little	passionate	outburst	.
小的	热情的	爆发	.

“是的，我可以，”莫德笑着说，贝西刚才那番略带激情的爆发让她如释重负。

[bʌt; bət] ['hæri] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [stɪl] .

But	Harry	looked	rather	disappointed	still	.
但	哈里	看起来	相当	失望的	仍然	.

但哈利看起来仍然相当失望。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][maɪ] [rɪ'tɜːn] [ɪz][nɒt] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɔːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	afraid	my	return	is	not	very	welcome	to	you	,	Maud	,	"	he	said	,
"	我	是	害怕的	我的	返回	是	不是	非常	欢迎	到	你	,	莫德	,	"	他	说	,

“恐怕我的归来并不受你欢迎，莫德，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][tuː; tə] [wɔːk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

as	he	placed	himself	at	her	side	to	walk	towards	the	house	.
作为	他	放置	他自己	在	她	边	到	走	向	这	房子	.

他走到她身边，一起朝房子走去。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [peɪn] .

"	Why	?	"	she	said	,	quickly	,	in	a	tone	of	pain	.
"	为什么	?	"	她	说	,	迅速地	,	在	一个	语气	的	疼痛	.

“为什么？”她急切地问道，语气中带着痛苦。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ['əʊnli][juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .

"	I	don't	know	,	only	you	don't	seem	glad	to	see	me	this	time	.
"	我	不	知道	,	仅有的	你	不	似乎	高兴的	到	看	我	这	时间	.

我不知道，只是你这次似乎不太高兴见到我。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] .

You	did	not	come	to	meet	me	as	the	others	did	,	"	replied	Harry	.
你	做过	不是	来	到	见面	我	作为	这	其他的	做过	,	"	回复	哈里	.

“你没有像其他人那样来见我，”哈利回答道。

[mɔːd] [lʊkt] [daʊn] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti]

Maud	looked	down	,	but	did	not	answer	;	and	indeed	there	was	no	opportunity
莫德	看起来	向下	,	但	做过	不是	回答	;	和	的确	那里	曾是	不	机会

[tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

to	do	so	,
到	做	所以	,

莫德低下了头，但没有回答；事实上，她也没有机会回答。

[fɔː(r); fə(r)] ['bɜːtrəm] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nɪ'glektɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [prest] ['fɔːwəd]

for	Bertram	,	thinking	he	had	been	neglected	long	enough	,	pressed	forward
为了	伯特伦	,	思维	他	有	到过	被忽视的	长的	足够的	,	按下	向前

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [saɪd] .

to	his	brother's	side	.
到	他的	兄弟	边	.

伯特伦觉得自己被冷落的时间够长了，于是走到哥哥身边。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [prɪns] ['ruːpət] , ['hæri] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Have	you	seen	Prince	Rupert	,	Harry	?	"	he	asked	.
"	有	你	已见	王子	鲁珀特	,	哈里	?	"	他	问	.

“哈里，你见过鲁珀特王子吗？”他问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [braʊ] [gruː] [dɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

The	young	man's	brow	grew	dark	at	the	question	.
这	年轻的	男人的	眉头	生长	黑暗的	在	这	问题	.

听到这个问题，年轻人的眉头皱了起来。

" [doʊnt][ɑːsk][ə'baʊt] [prɪns] ['ruːpət] , ['bɜːrti] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	ask	about	Prince	Rupert	,	Bertie	,	"	he	said	.
"	不	问	关于	王子	鲁珀特	,	伯蒂	,	"	他	说	.

“别问起鲁珀特王子，伯蒂，”他说。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Why	not	?	"	exclaimed	the	boy	.
"	为什么	不是	?	"	惊呼	这	男生	.

“为什么不行？”男孩喊道。

" [hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['səʊldʒə(r)] , [kʌm] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [kɪŋz] ['bæt(ə)lz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪkɪd]

"	He's	a	great	soldier	,	come	to	fight	the	King's	battles	against	the	wicked
"	他是	一个	伟大的	士兵	,	来	到	斗争	这	国王学院	战斗	反对	这	邪恶

['pɑːləmənt] [men] .

Parliament	men	.
议会	男人	.

“他是一位伟大的战士，前来为国王对抗邪恶的议会党人而战。”

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] ?

Do	tell	me	about	him	?
做	告诉	我	关于	他	?

请你跟我说说他的情况?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kəʊksɪŋli] .

"	he	added	,	coaxingly	.
"	他	额外	,	哄骗地	.

“他哄骗地补充道。”

" ['hæri] [wɪl] [tel] [juː 'es][ɔːl][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [sed] ['meəri] .

"	Harry	will	tell	us	all	by	-	and	-	by	,	"	said	Mary	.
"	哈里	将要	告诉	我们	全部	经过	-	和	-	经过	,	"	说	玛丽	.

“哈里迟早会告诉我们一切的，”玛丽说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [siːn] ['fɑːðə(r)] [jet] .

"	You	must	remember	,	he	has	not	seen	father	yet	.
"	你	必须	记住	,	他	有	不是	已见	父亲	然而	.

你要记住，他还没有见过父亲。

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [heɪst] [ˌɪn'dɔːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['hæri] , [huː] [stɪl] [kept] [kləʊz] [tuː; tə]

Let	us	make	haste	indoors	,	"	she	added	,	turning	to	Harry	,	who	still	kept	close	to
让	我们	制作	匆忙	室内	,	"	她	额外	,	转弯	到	哈里	,	WHO	仍然	保留	关闭	到

[mɔːd] .

Maud	.
莫德	.

“我们快进屋吧，”她说着，转向哈里，哈里仍然紧紧地依偎在莫德身边。

[bʌt; bət] ['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [mɪs] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [prɪns] ['ruːpərts] ['vælərəs]

But	Bertram	was	determined	not	to	miss	hearing	of	Prince	Rupert's	valorous
但	伯特伦	曾是	决定	不是	到	错过	听力	的	王子	鲁珀特的	英勇的

[diːdz] ,

deeds	,
契约	,

但伯特伦决心不错过任何关于鲁珀特王子英勇事迹的消息。

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ə'ləʊn] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]
and **fearing** **this** **account** **would** **be** **given** **to** **his** **father** **alone** **,** **he** **took** **his**
和 害怕 这 帐户 会 是 给定 到 他的 父亲 独自的 , 他 采取 他的
['brʌðərz] [hænd] ,
brother's **hand** **,**
兄弟 手 ,

他担心父亲会独自得知此事，于是抓住了哥哥的手。

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .
resolving **to** **keep** **close** **to** **him** **.**
解决 到 保持 关闭 到 他 .

决心与他保持亲近。

[prɪns] ['ruːpərts] [neɪm] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] ,
Prince **Rupert's** **name** **,** **however** **,** **was** **not** **mentioned** **,**
王子 鲁珀特的 姓名 , 然而 , 曾是 不是 提及 ,

然而，鲁珀特王子的名字并未被提及。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['hæri] [siːmd] ['streɪndʒli] [rɪ'zɜːvd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] [ə'feəz] ; [ænd; ənd] ,
and **indeed** **Harry** **seemed** **strangely** **reserved** **in** **speaking** **of** **public** **affairs** **;** **and** **,**
和 的确 哈里 似乎 奇怪的 预订的 在 请讲 的 民众 事务 ; 和 ,

哈里在谈及公共事务时，确实显得异常矜持；而且，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] , ['wɔndə] [ɒf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɒps] - [laɪk] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv]
as **soon** **as** **he** **could** **get** **away** **,** **wandered** **off** **to** **a** **copse** **-** **like** **corner** **of**
作为 很快 作为 他 可以 得到 离开 , 漫步 离开 到 一个 矮林 - 喜欢 角落 的
[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
the **garden** **,**
这 花园 ,

他一有机会就溜走了，走到花园里一处像小树林一样的角落。

[weə(r)] [hiː; hi] [steɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [preə(r)z] , [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
where **he** **stayed** **until** **he** **was** **summoned** **to** **prayers** **,** **late** **in** **the** **evening** **.**
在哪里 他 入住 直到 他 曾是 被召唤 到 祈祷 , 晚的 在 这 晚上 .

他一直待在那里，直到深夜被召去祈祷。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
He **looked** **pale** **and** **agitated** **as** **he** **came** **in** **.**
他 看起来 苍白 和 激动 作为 他 来了 在 .

他进来时脸色苍白，神情焦躁。

[ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'sembəld] — [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
The **family** **were** **all** **assembled** **—** **his** **father** **at** **the** **head** **of** **the** **table** **,**
这 家庭 是 全部 组装 — 他的 父亲 在 这 头 的 这 桌子 ,

一家人都聚在一起——他的父亲坐在餐桌的主位上，

[wɪð] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
with **the** **Bible** **open** **before** **him** **,**
和 这 圣经 打开 前 他 ,

他面前摊开着圣经，

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] - ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] - [men] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
and **the** **maid** **-** **servants** **and** **serving** **-** **men** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **room** **;**
和 这 女佣 - 仆人 和 服务 - 男人 在 这 其他 结尾 的 这 房间 ;

房间另一头的女仆和男仆们；

[ænd; ənd] ['hæri] [felt] [ðæt] ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs]
and **Harry** **felt** **that** **every** **eye** **was** **upon** **him** **as** **he** **took** **his** **accustomed** **place**
和 哈里 毛毡 那 每一个 眼睛 曾是 之上 他 作为 他 采取 他的 习惯 地方
.
:
.

哈利走到他惯常的位置时，感觉所有人的目光都集中在他身上。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['tʃæptə(r)][wɒz; wəz] [riːd] [ðeɪ] [ɔːl] [nelt] [daʊn] ,

After	the	chapter	was	read	they	all	knelt	down	,
后	这	章	曾是	读	他们	全部	跪下	向下	,

读完这一章后，他们都跪了下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['eni] [wʌn] [mait] [nəʊ] [haʊ] ['diːpli] [ænd; ənd]['truːli]['mɑːstə(r)]['drʊəri] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [kɪŋ]

and	then	any	one	might	know	how	deeply	and	truly	Master	Drury	loved	his	King
和	然后	任何	一	可能	知道	如何	深	和	真的	掌握	德鲁里	喜爱	他的	国王

,

,

,

这样一来，任何人都能明白德鲁里大师对他的国王是多么深沉、多么真挚的爱。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['reəli] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] .

although	he	rarely	spoke	of	it	at	any	other	time	.
虽然	他	很少	辐	的	它	在	任何	其他	时间	.

虽然他很少在其他时候提起这件事。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

Now	,	however	,
现在	,	然而	,

然而，现在，

[ðə; ði] [mænz] [həʊl] [səʊl] [wɒz; wəz] [pɔː] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ɪn] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

the	man's	whole	soul	was	poured	out	before	God	in	impassioned	pleading	for	his
这	男人的	所有的	灵魂	曾是	倾倒	出去	前	上帝	在	热情洋溢	恳求	为了	他的

['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)] ,

royal	master	,
皇家	掌握	,

那人向上帝倾诉衷肠，恳求宽恕他的君主。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'beljən]

while	his	hatred	of	the	Parliament	and	those	who	were	leading	the	rebellion
尽管	他的	仇恨	的	这	议会	和	那些	WHO	是	领导	这	叛乱

[kʊd; kəd]['əʊnli][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['deɪvɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] .

could	only	find	expression	in	the	words	of	David	against	his	enemies	.
可以	仅有的	寻找	表达	在	这	字	的	大卫	反对	他的	敌人	.

他对议会和叛乱领导人的仇恨只能通过大卫对敌人的言论来表达。

[ə; eɪ] [diːp] " [ɑː'men; eɪ'men] " ['fələʊd] , ['ʌtə] [baɪ] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪk'sept] ['hæri] ,

A	deep	"	Amen	"	followed	,	uttered	by	every	one	in	the	room	except	Harry	,
一个	深的	"	阿门	"	随后	,	说出	经过	每一个	一	在	这	房间	除了	哈里	,

房间里除了哈利以外，所有人都深深地“阿门”了一声。

— [æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['prez(ə)nt] .

—	an	omission	that	was	noticed	by	more	than	one	present	.
—	一个	省略	那	曾是	注意到	经过	更多的	比	一	展示	.

——这一疏漏被不止一位在场人士注意到。

" ['hæri] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , " ['wɪspəd] ['besi] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

"	Harry	was	asleep	,	"	whispered	Bessie	,	who	had	had	some	difficulty	in
"	哈里	曾是	睡着了	,	"	低声说道	贝西	,	WHO	有	有	一些	困难	在

['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] ['əʊpən] .

keeping	her	own	eyes	open	.
保持	她	自己的	眼睛	打开	.

“哈利睡着了，”贝西轻声说道，她自己也费了好大劲才睁开眼睛。

[mɔːd] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kən'faid] , [dɪd] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

Maud	,	to	whom	this	was	confided	,	did	not	contradict	the	little	girl	,
莫德	,	到	谁	这	曾是	坦白	,	做过	不是	顶撞	这	小的	女孩	,

莫德得知此事后，并没有反驳小女孩。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ,

but	she	knew	it	was	not	so	,
但	她	知道	它	曾是	不是	所以	,

但她知道事实并非如此。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [waɪ] ['hæri] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə] [wɒt] ['evribɒdi] [mʌst; məst]

and	she	wondered	why	Harry	had	not	responded	to	what	everybody	must
和	她	想知道	为什么	哈里	有	不是	回应	到	什么	大家	必须

[wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ,

wish	for	,
希望	为了	,

她不明白为什么哈利没有回应每个人都渴望的愿望。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] — [æt; ət] [li:st] ['evri] [tru:] ['ɪŋglɪʃmən] .

she	thought	—	at	least	every	true	Englishman	.
她	想法	—	在	至少	每一个	真的	英国人	.

她心想——至少每个真正的英国男人都是如此。

[nəʊ][wʌn] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['hæri] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [naɪt] ,

No	one	saw	anything	of	Harry	after	he	left	the	room	that	night	,
不	一	锯	任何事物	的	哈里	后	他	左边	这	房间	那	夜晚	,

当晚哈利离开房间后，没有人再见过他。

[ænd; ənd] [mɔ:d] [dɪd] [nɒt] [si:] [hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

and	Maud	did	not	see	him	until	the	following	afternoon	.
和	莫德	做过	不是	看	他	直到	这	下列的	下午	.

直到第二天下午，莫德才见到他。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'fendɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

She	thought	he	was	offended	with	her	,
她	想法	他	曾是	被冒犯了	和	她	,

她以为他生她的气了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['evribɒdi] ,

and	that	this	was	the	reason	he	kept	away	from	everybody	,
和	那	这	曾是	这	原因	他	保留	离开	从	大家	,

这就是他远离所有人的原因。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm] ['li:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑ:m] - [jɑ:d] ,

and	when	she	saw	him	leaning	on	the	fence	of	the	farm	-	yard	,
和	什么时候	她	锯	他	倾斜	在	这	栅栏	的	这	农场	-	院子	,

当她看到他倚靠在农场院子的栅栏上时，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] .

she	determined	to	go	and	speak	to	him	.
她	决定	到	去	和	说话	到	他	.

她决定去和他谈谈。

" [aɪm] ['veri] ['sɒri] , ['hæri] , [ɪf] [ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I'm	very	sorry	,	Harry	,	if	I	have	offended	you	,	"	she	said	,
"	我是	非常	对不起	,	哈里	,	如果	我	有	被冒犯了	你	,	"	她	说	,

“哈利，如果我冒犯了你，我深感抱歉，”她说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [nɪə(r)][ðə; ði][spɒt] .

as	she	drew	near	the	spot	.
作为	她	画	靠近	这	点	.

当她靠近那个地方时。

['hæri] ['stɑ:tɪd] .

Harry	started	.
哈里	开始	.

哈利开始了。

" [mɔːd] , [mɔːd] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
" Maud , Maud , what shall I do ?
" 莫德 , 莫德 , 什么 将 我 做 ?

“莫德，莫德，我该怎么办？”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" he said , impulsively , turning towards her and taking her hand .
" 他 说 , 冲动地 , 转弯 向 她 和 采取 她 手 .

“他冲动地说道，转身面向她，握住了她的手。”

[mɔːd] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][jɪə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hɪm'self] ,
Maud was only a year younger than himself ,
莫德 曾是 仅有的 一个 年 年轻 比 他自己 ,

莫德只比他小一岁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə'lɑːmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
but she could not help feeling alarmed at his words .
但 她 可以 不是 帮助 感觉 惊慌 在 他的 字 .

但她听了他的话后，还是感到很不安。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ðiː]['mætə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What is the matter ? " she said .
" 什么 是 这 事情 ? " 她 说 .

“出什么事了？”她问道。

" ['prɪðiː] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [wɒt] [ɪz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [juː; jʊ] .
" Prithee , tell me all about what is troubling you .
" 普里西 , 告诉 我 全部 关于 什么 是 令人不安的 你 .

“请告诉我你烦恼的事情。”

" [bʌt; bət] ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] .
" But Harry shook his head , and tried to smile away her fears .
" 但 哈里 摇晃 他的 头 , 和 尝试 到 微笑 离开 她 恐惧 .

但哈利摇了摇头，试图用微笑驱散她的恐惧。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [feɪθ] [ai][duː; də] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
" I have been wishing to be a chicken , and by my faith I do wish it too ,
" 我 有 到过 祝 到 是 一个 鸡 , 和 经过 我的 信仰 我 做 希望 它 也 ,

“我一直希望自己能变成一只鸡，而且我发誓，我真的希望如此。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['mæri] , [ðæt] [ɪz][æn; ən][əʊld] [wɪʃ] [ɒv; əv] [maɪn] , " [sed] [mɔːd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ,
" Marry , that is an old wish of mine , " said Maud , trying to smile ,
" 结婚 , 那 是 一个 老的 希望 的 矿 , " 说 莫德 , 尝试 到 微笑 ,

“结婚吧，那是我一直以来的愿望，”莫德说着，努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [stəʊl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
but looking down as the colour stole into her cheeks .
但 寻找 向下 作为 这 颜色 偷窃 进入 她 脸颊 .

但她低头看着脸颊，只见红晕悄然爬上了脸颊。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ! " ['ʌtə] ['hæri] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" You wish to be a chicken ! " uttered Harry in astonishment .
" 你 希望 到 是 一个 鸡 ! " 说出 哈里 在 惊讶 .

“你想当一只鸡！”哈利惊讶地说道。

" [baɪ][maɪ] [trəʊθ] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['fuːlɪʃ] , [mɔːd] . "

"	By	my	troth	,	I	did	not	think	you	were	so	foolish	,	Maud	.	"
"	经过	我的	誓言	,	我	做过	不是	思考	你	是	所以	愚蠢	,	莫德	.	"

“我发誓，我真没想到你这么愚蠢，莫德。”

" [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [nɒt] , [waɪz] [sɜː(r)] ?

"	And	wherefore	not	,	wise	sir	?
"	和	因此	不是	,	明智的	先生	?

“为什么不呢，睿智的先生？”

[sɪns] [juː; jʊ] [wʊd] ['næθlɪs] ['entə(r)] ['tʃɪkɪn,hʊd] .

since	you	would	nathless	enter	chickenhood	.
自从	你	会	然而	进入	鸡头	.

因为你终究会进入鸡生时代。

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ri'plaɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [geɪ] , ['bæntərɪŋ] [təʊn] , ['hæri] [saɪd] ['diːpli] ,

"	But	instead	of	replying	in	the	same	gay	,	bantering	tone	,	Harry	sighed	deeply	,
"	但	反而	的	回复	在	这	相同的	同性恋	,	玩笑	语气	,	哈里	叹了口气	深	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但哈利并没有用那种轻松诙谐的语气回答，而是深深地叹了口气，然后

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [druː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .

still	holding	her	hand	,	drew	her	into	the	field	.
仍然	保持	她	手	,	画	她	进入	这	场地	.

仍然牵着她的手，把她拉进了田野。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , [mɔːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	quite	true	,	Maud	,	"	he	said	.
"	它	是	相当	真的	,	莫德	,	"	他	说	.

“这完全正确，莫德，”他说。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] —

"	I	was	actually	wishing	to	be	a	chicken	,	or	anything	but	what	I	am	—
"	我	曾是	实际上	祝	到	是	一个	鸡	,	或者	任何事物	但	什么	我	是	—

['hæri] ['drʊəri] ,

Harry	Drury	,
哈里	德鲁里	,

“我当时其实希望自己变成一只鸡，或者任何东西，就是不想做我现在的样子——哈里·德鲁里。”

[ɒv; əv] - [greɪndʒ] . "

of	Hayslope	Grange	.	"
的	-	农庄	.	"

海斯洛普庄园的。”

" ['prɪðiː] , [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['weəfɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ðɪs] , " [sed] [mɔːd] .

"	Prithee	,	now	tell	me	wherefore	you	wished	this	,	"	said	Maud	.
"	普里西	,	现在	告诉	我	因此	你	希望	这	,	"	说	莫德	.

“请告诉我你为什么想要这样做，”莫德说道。

['hæri] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['siːkrəts] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [keɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['delɪkət]

Harry	had	always	told	her	his	secrets	since	she	first	came	,	a	little	delicate
哈里	有	总是	讲述	她	他的	秘密	自从	她	第一的	来了	,	一个	小的	精美的

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

自从她来到我们家，还是个娇弱的小女孩时，哈利就一直把他的秘密告诉她。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] .

to	live	at	the	Grange	.
到	居住	在	这	农庄	.

住在格兰奇。

" [naʊ] , ['mæri] , [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [du:; də] [ðæt] .
" Now , marry , I can scarcely do that .
" 现在 , 结婚 , 我 能 几乎 做 那 .

“现在，结婚，我几乎做不到。”

[bʌt; bət][laɪf][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pʌz(ə)l] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] — [men] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði]
But life is such a puzzle — such a tangle — men seem to be put in the
但 生活 是 这样的 一个 谜 — 这样的 一个 纠纷 — 男人 似乎 到 是 放 在 这
[rɒŋ] ['pleɪsɪz] . "
wrong places . "
错误的 地方 . "

但人生就像一个谜题，一团乱麻，男人似乎总是被放在不合适的位置上。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] ['pleɪsɪz] ? " [sed] [mɔ:d] .
" And you think you have one of the wrong places ? " said Maud .
" 和 你 思考 你 有 一 的 这 错误的 地方 ? " 说 莫德 .

“你觉得你找错地方了吗？”莫德说。

['hæri] [n'ɒdɪd] .
Harry nodded .
哈里 点头 .

哈利点了点头。

" [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , ['sædli] .
" I am beginning to feel sure of it , " he said , sadly .
" 我 是 开始 到 感觉 当然 的 它 , " 他 说 , 令人遗憾的是 .

“我开始确信这一点了，”他悲伤地说。

" [ðen] [pʊt] [jɔ:'self] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , " [sed] [mɔ:d] , ['kwɪkli] ,
" Then put yourself in the right place , " said Maud , quickly ,
" 然后 放 你自己 在 这 正确的 地方 , " 说 莫德 , 迅速地 ,

“那就让自己处于合适的位置，”莫德迅速说道。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['nəʊɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [rɪ'fɜ:d] .
without in the least knowing to what he referred .
没有 在 这 至少 会心 到 什么 他 指 .

他完全不知道他指的是什么。

" [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ai] ['kænɒt] , " [hi:; hi] [sed] , ['hʌskɪli] .
" By my faith , I cannot , " he said , huskily .
" 经过 我的 信仰 , 我 不能 , " 他 说 , 沙哑地 .

“凭我的信仰，我不能，”他沙哑地说。

" ['kænɒt] ? " [ʃi:; ʃi] ['ʌtə] .
" Cannot ? " she uttered .
" 不能 ? " 她 说出 .

“不能吗？”她喃喃道。

" ['kænɒt] [du:; də] [raɪt] ?
" Cannot do right ?
" 不能 做 正确的 ?

做不好吗?

[bi:; bi] ['tru:θfl] [ænd; ənd][dʒʌst] — [tru:] [tu:; tə] [jɔ:'self] .
Be truthful and just — true to yourself .
是 真实 和 只是 — 真的 到 你自己 .

要诚实公正——忠于自己。

['hæri] , [ju:; jʊ] ['kænɒt] [mi:n] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'freɪd][tu:; tə][du:; də] [ðɪs] ?
Harry , you cannot mean you are afraid to do this ?
哈里 , 你 不能 意思是 你 是 害怕的 到 做 这 ?

哈利，你不会是说你害怕做这件事吧?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	She	thought	she	knew	what	was	passing	in	his	mind	.
"	她	想法	她	知道	什么	曾是	通过	在	他的	头脑	.

她以为自己知道他心里在想什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] , [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

He	had	been	away	from	home	for	several	weeks	,	in	London	and	in	the
他	有	到过	离开	从	家	为了	一些	周	,	在	伦敦	和	在	这

[nɔːθ] ,

North	,
北	,

他已经离家好几个星期了，先是在伦敦，然后又去了北方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ɑːmz] [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ]

and	she	thought	he	longed	to	serve	his	King	by	taking	up	arms	and	joining
和	她	想法	他	渴望	到	服务	他的	国王	经过	采取	向上	武器	和	加入

['æktɪvlɪ] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] .

actively	in	the	fray	.
积极	在	这	磨损	.

她认为他渴望通过拿起武器积极参与战斗来为国王效力。

[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [stɜːd] [ænd; ənd] [sweld] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

Her	spirit	stirred	and	swelled	within	her	,	as	she	almost	wished	that	she	,
她	精神	搅拌	和	肿胀	之内	她	,	作为	她	几乎	希望	那	她	,

[tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

too	,	was	a	man	,
也	,	曾是	一个	男人	,

她内心涌动着一股强烈的冲动，几乎希望自己也能成为一个男人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [faɪt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

that	she	might	follow	him	to	the	field	and	fight	by	his	side	.
那	她	可能	跟随	他	到	这	场地	和	斗争	经过	他的	边	.

让她跟随他上战场，与他并肩作战。

" ['hæri] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] ,

"	Harry	,	you	will	do	it	,	"	she	said	;	"	you	will	be	brave	and	true	,
"	哈里	,	你	将要	做	它	,	"	她	说	;	"	你	将要	是	勇敢的	和	真的	,

“哈利，你会做到的，”她说；“你会勇敢而忠诚的。”

[ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

and	tell	your	father	all	that	is	passing	in	your	mind	.
和	告诉	你的	父亲	全部	那	是	通过	在	你的	头脑	.

把你脑子里所有的事情都告诉爸爸。

" ['hæri] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃt] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'wɪldəd] .

"	Harry	looked	at	her	astonished	,	almost	bewildered	.
"	哈里	看起来	在	她	惊讶	,	几乎	困惑	.

哈利惊讶地看着她，几乎不知所措。

" [baɪ][maɪ][trəʊθ] , [mɔːd] , [ðɪs] [ɪz][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , " [hiː; hi] [sed] .

"	By	my	troth	,	Maud	,	this	is	more	wonderful	than	anything	else	,	"	he	said	.
"	经过	我的	誓言	,	莫德	,	这	是	更多的	精彩的	比	任何事物	别的	,	"	他	说	.

“莫德，我发誓，这比什么都好，”他说。

" ['mæri] , [ðæt] _ I+ [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

"	Marry	,	that	_	I+	should	tell	you	to	be	true	to	yourself	and	your	own
"	结婚	,	那	_	I+	应该	告诉	你	到	是	真的	到	你自己	和	你的	自己的

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

“亲爱的，我应该告诉你，要忠于自己和自己的良心，

" [sed] [mɔːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['diːpli] ['ɪndʒəd] [təʊn] .
" said Maud , in a deeply injured tone .
" 说 莫德 , 在 一个 深 受伤 语气 .

“莫德用极其受伤的语气说道。”

" [neɪ] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [griːv] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] [mɔːd] , " [sed] ['hæri] ;
" Nay , but I did not mean to grieve you , dearest Maud , " said Harry ;
" 不 , 但 我 做过 不是 意思是 到 悲伤 你 , 亲爱的 莫德 , " 说 哈里 ;

“不，但我无意让你伤心，亲爱的莫德，”哈里说；

" [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] — [ai] [deəd] [nɒt] [həʊp] — [juː; jʊ] [wʊd] [siː] ['mætəz] [æz; əz][ai][duː; də] . "
" but I did not think — I dared not hope — you would see matters as I do . "
" 但 我 做过 不是 思考 — 我 敢于 不是 希望 — 你 会 看 事情 作为 我 做 . "

“但我没想到——我不敢奢望——你会像我一样看待这件事。”

" [bʌt; bət][ai][duː; də] [siː] , [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði][kɒst] [meɪ] [biː; bi] — — "
" But I do see , that , whatever the cost may be — — "
" 但 我 做 看 , 那 , 任何 这 成本 可能 是 — — "

但我确实看到，无论代价是什么——

" [mɔːd] , [ðə; ði][kɒst] [wɪl] [nɒt][biː; bi][hɑːf][səʊ] [greɪt] [æz; əz][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns]
" Maud , the cost will not be half so great as I thought it half an hour since
" 莫德 , 这 成本 将要 不是 是 一半 所以 伟大的 作为 我 想法 它 一半 一个 小时 自从
.
.

“莫德，费用不会像我半小时前想的那么高。”

[ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hæri] .
I have your sympathy , " interrupted Harry .
我 有 你的 同情 , " 中断 哈里 .

“我理解你的感受，”哈利打断道。

" [bʌt; bət][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] _ sure+ [tuː; tə] [ə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪʃɪz] [ɪn] [ðɪs] ? " [sed] [mɔːd] .
" But is your father _ sure+ to oppose your wishes in this ? " said Maud .
" 但 是 你的 父亲 _ sure+ 到 反对 你的 愿望 在 这 ? " 说 莫德 .

“但是你父亲确定会反对你的意愿吗？”莫德问道。

['hæri] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [pə'pleksəti] .
Harry looked at her in some perplexity .
哈里 看起来 在 她 在 一些 困惑 .

哈利一脸困惑地看着她。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] ?
" Can you ask it ?
" 能 你 问 它 ?

你能问一下吗?

" [hiː; hi] [sed] , " [wen] [hiː; hi] — — "
" he said , " when he — — "
" 他 说 , " 什么时候 他 — — "

他说，“当他——”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈpʌblɪk] [pɑːt] [ɪn] — — " [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] [mɔːd] [wɒz; wəz]

I	know	he	refuses	to	take	any	public	part	in	—	—	"	At	this	moment	Maud	was
我	知道	他	拒绝	到	拿	任何	民众	部分	在	—	—	"	在	这	片刻	莫德	曾是

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˈbesi] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt]

in	her	turn	interrupted	by	Bessie	rushing	up	to	them	with	the	announcement
在	她	转动	中断	经过	贝西	匆忙	向上	到	他们	和	这	公告

[ðæt] [ə; eɪ][ˈvɪzɪtə(r)][hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] [huː] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [siː] [ˈhæri] .

that	a	visitor	had	just	arrived	from	London	who	desired	to	see	Harry	.
那	一个	游客	有	只是	到达的	从	伦敦	WHO	想要的	到	看	哈里	.

我知道他拒绝公开参与——”这时，莫德的话被贝西打断了，贝西冲过来宣布，一位来自伦敦的访客刚刚抵达，想见哈里。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn]

"	It	is	a	friend	to	whom	I	have	spoken	of	the	things	we	have	been
"	它	是	一个	朋友	到	谁	我	有	说	的	这	事物	我们	有	到过

['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ,

talking	about	,
说	关于	,

“我曾和一位朋友谈过我们一直在谈论的事情，

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] , [tuː; tə] [mɔːd] ;

"	he	said	in	a	lower	tone	,	to	Maud	;
"	他	说	在	一个	降低	语气	,	到	莫德	;

“他压低声音对莫德说；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['besi] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [hiː; hi] [left]

and	finding	Bessie	was	inclined	to	take	his	place	by	her	side	,	he	left
和	寻找	贝西	曾是	倾斜	到	拿	他的	地方	经过	她	边	,	他	左边

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他发现贝西倾向于代替他待在她身边，于是便离开了他们。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

and	returned	at	once	to	the	house	.
和	返回	在	一次	到	这	房子	.

然后立即返回家中。

" [hæz; həz] ['hæri] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [prɪns] ['ruːpət] ? " [ɑːskt] ['besi] , [wen] [ðeɪ]

"	Has	Harry	been	telling	you	about	Prince	Rupert	?	"	asked	Bessie	,	when	they
"	有	哈里	到过	讲述	你	关于	王子	鲁珀特	?	"	问	贝西	,	什么时候	他们

[wɜː(r); wə(r)] [left] [əˈləʊn] .

were	left	alone	.
是	左边	独自的	.

当两人单独相处时，贝西问道：“哈里有没有跟你提起过鲁珀特王子？”

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɔːd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈlæpst] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

"	No	,	dear	,	"	answered	Maud	;	and	then	she	relapsed	into	silence	,
"	不	,	亲爱的	,	"	回答	莫德	;	和	然后	她	复发	进入	沉默	,

“不，亲爱的，”莫德回答道；然后她又陷入了沉默。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [əˈbaʊt] ['hæri] ,

for	her	thoughts	were	busy	about	Harry	,
为了	她	想法	是	忙碌的	关于	哈里	,

因为她满脑子都是哈利的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ][əˈfreɪd][ɒv; əv] [ˈmenʃnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə]

and	she	wondered	why	he	could	be	so	afraid	of	mentioning	his	wish	to
和	她	想知道	为什么	他	可以	是	所以	害怕的	的	提及	他的	希望	到

[bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .

become	a	soldier	to	his	father	.
变得	一个	士兵	到	他的	父亲	.

她不明白他为什么那么害怕向父亲提起自己想当兵的愿望。

[ˈbesi] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , — " [hæz; həz] [ˈhæri] [təʊld][juː; jʊ]

Bessie	waited	a	few	minutes	,	and	then	she	said	,	—	"	Has	Harry	told	you
贝西	等待	一个	很少	分钟	,	和	然后	她	说	,	—	"	有	哈里	讲述	你

['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [prɪns] [ˈruːpət] ,

anything	about	Prince	Rupert	,
任何事物	关于	王子	鲁珀特	,

贝西等了几分钟，然后问道："哈里有没有跟你说过鲁珀特王子的事？"

[tuː; tə] - [deɪ] , [mɔːd] ?

to	-	day	,	Maud	?
到	-	天	,	莫德	?

今天，莫德?

" [mɔːd] [smaɪld] .

"	Maud	smiled	.
"	莫德	微笑	.

莫德笑了。

" [wiː; wi][hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [prɪns] ['ruːpət] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['besi] ,

"	We	have	so	often	talked	about	Prince	Rupert	,	you	know	,	Bessie	,
"	我们	有	所以	经常	谈话	关于	王子	鲁珀特	,	你	知道	,	贝西	,

"我们经常谈到鲁珀特王子，你知道，还有贝西，

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl] ['hæri] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz]

that	I	think	we	have	heard	all	Harry	can	tell	us	about	his	winning	the	King's
那	我	思考	我们	有	听到	全部	哈里	能	告诉	我们	关于	他的	获胜	这	国王学院

['bæt(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

battles	for	him	,
战斗	为了	他	,

我认为我们已经听完了哈里讲述他如何为国王赢得战争的所有故事。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['mæri] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] , [ðəʊ] , " [sed] ['besi] , ['ɜːnɪstli] .

"	Marry	,	but	we	have	not	,	though	,	"	said	Bessie	,	earnestly	.
"	结婚	,	但	我们	有	不是	,	尽管	,	"	说	贝西	,	切实	.

"结婚，但我们还没有，"贝西认真地说。

" ['hæri] [təʊld] ['bɜːrti] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪəs] , ['kruːəl][mæn] ,

"	Harry	told	Bertie	this	morning	that	he	was	a	fierce	,	cruel	man	,
"	哈里	讲述	伯蒂	这	早晨	那	他	曾是	一个	凶猛的	,	残忍的	男人	,

"哈里今天早上告诉伯蒂，他是一个凶狠残忍的人，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['rɔbəz] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ;

one	of	the	greatest	robbers	that	ever	lived	;
一	的	这	最	强盗	那	曾经	居住地	;

史上最伟大的劫匪之一;

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['dʒʌstli] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ðə; ði] [kɪŋz] ['enəmɪz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] , -

and	that	he	justly	deserved	the	title	the	King's	enemies	had	given	him	,	'
和	那	他	公正地	应得的	这	标题	这	国王学院	敌人	有	给定	他	,	-

[prɪns] [ɒv; əv] [ˈplʌndərə] . -

Prince	of	Plunderers	.	'
王子	的	掠夺者	.	-

他完全配得上国王的敌人给他起的“掠夺者王子”的称号。

" [mɔːd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['iːgə(r)] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] , ['fiːlɪŋ] ['sʌmwɒt] ['pʌz(ə)ld] ,

"	Maud	looked	down	at	the	eager	upturned	face	,	feeling	somewhat	puzzled	,
"	莫德	看起来	向下	在	这	渴望的	翻转	脸	,	感觉	有些	困惑	,

莫德低头看着那张渴望地仰起的脸，感到有些困惑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['hæri] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ['veri] ['kruːəl]

but	she	thought	Harry	might	have	heard	something	that	seemed	to	him	very	cruel
但	她	想法	哈里	可能	有	听到	某物	那	似乎	到	他	非常	残忍的

— ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [prɪns] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ]

—	something	that	the	great	Prince	had	been	obliged	to	do	to	save	the	King
—	某物	那	这	伟大的	王子	有	到过	有义务	到	做	到	节省	这	国王

,

,

,

但她认为哈利可能听到了一些在他看来非常残酷的事情——一些伟大的王子为了拯救国王而不得不做的事情。

[pə'hæps] , [wɪtʃ] [jet] [hæd; həd] [raʊzd] ['hæriz] ['æŋgə(r)] , ['fiːlɪŋ] [səʊ] ['kiːnli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd]

perhaps	,	which	yet	had	roused	Harry's	anger	,	feeling	so	keenly	as	he	did
也许	,	哪个	然而	有	唤醒	哈利的	愤怒	,	感觉	所以	敏锐地	作为	他	做过

[fɔː(r); fə(r)] ['ɛvriˌbɑːdiz] [dɪ'stres] .

for	everybody's	distress	.
为了	每个人的	痛苦	.

也许，但这却激起了哈利的愤怒，因为他非常关心每个人的痛苦。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['hæri] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [prɪns] ['ruːpət] [wɒz; wəz] [raɪt] [tuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

At	all	events	,	Harry	was	right	,	and	Prince	Rupert	was	right	too	,	she	had
在	全部	活动	,	哈里	曾是	正确的	,	和	王子	鲁珀特	曾是	正确的	也	,	她	有

[nəʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

总之，哈里是对的，鲁珀特王子也是对的，她对此毫不怀疑。

[ɪf] [θɪŋz] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['saɪləns]

if	things	could	only	be	explained	;	and	in	this	way	she	contrived	to	silence
如果	事物	可以	仅有的	是	解释	;	和	在	这	方式	她	人为的	到	沉默

['besi] ,

Bessie	,
贝西	,

如果事情能够解释清楚就好了；她就这样设法让贝西闭嘴。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] ;

if	she	did	not	convince	her	;
如果	她	做过	不是	说服	她	;

如果她没能说服她；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [went] [tuː; tə] [tel] ['bɜːrti] [ðæt] [mɔːd] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['səʊldʒə(r)] - ['hɪərəʊ]

and	the	little	girl	went	to	tell	Bertie	that	Maud	did	not	think	his	soldier	-	hero
和	这	小的	女孩	去	到	告诉	伯蒂	那	莫德	做过	不是	思考	他的	士兵	-	英雄

[ə; eɪ][bæd][mæn]['ɑːftə(r)][ɔːl] ;

a	bad	man	after	all	;
一个	坏的	男人	后	全部	;

于是小女孩去告诉伯蒂，莫德并不认为他心目中的士兵英雄是个坏人；

[waɪl] [mɔːd] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['veri] ['hæpi] [θɔːts] ,

while	Maud	pursued	her	walk	through	the	fields	,	indulging	in	very	happy	thoughts	,
尽管	莫德	追击	她	走	通过	这	字段	,	沉溺于	在	非常	快乐的	想法	,

莫德在田野里散步，沉浸在美好的思绪中。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn]

in	spite	of	the	danger	she	was	anticipating	for	Harry	when	he	should	join
在	尽管如此	的	这	危险	她	曾是	预期	为了	哈里	什么时候	他	应该	加入

[ðə; ði] [kɪŋz] ['ɑːmi] .

the	King's	army	.
这	国王学院	军队	.

尽管她预料到哈利加入国王军队后会面临危险。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['hæriz] [ə'naʊnsmənt] .

HARRY'S	ANNOUNCEMENT	.
哈利的	公告	.

哈里的声明。

['gɪlbət] ['kleɪtn] , ['hæriz] [frend] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ;

Gilbert	Clayton	,	Harry's	friend	,	was	a	stranger	to	the	rest	of	the	family	;
吉尔伯特	克莱顿	,	哈利的	朋友	,	曾是	一个	陌生人	到	这	休息	的	这	家庭	;

吉尔伯特·克莱顿是哈里的朋友，但对哈里家其他成员来说，他却是个陌生人；

[bʌt; bət]['mɑːstə(r)]['drʊəri][nəʊ]['suːnə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə]

but	Master	Drury	no	sooner	heard	of	his	arrival	than	he	invited	him	to
但	掌握	德鲁里	不	很快	听到	的	他的	到达	比	他	受邀	他	到

[steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

stay	as	long	as	he	pleased	,
停留	作为	长的	作为	他	高兴	,

但德鲁里少爷一听说他来了，就邀请他想住多久就住多久。

[ɔː(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʊd] [pə'mɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['wɔːmli]

or	as	long	as	his	business	would	permit	;	and	this	was	so	warmly
或者	作为	长的	作为	他的	商业	会	允许	;	和	这	曾是	所以	热情地

['sekəndid] [baɪ] ['hæri] ,

seconded	by	Harry	,
附议	经过	哈里	,

或者只要他的生意允许；哈里对此表示热烈赞同。

[ðæt] [jʌŋ] ['kleɪtn] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [rɪ'meɪn] .

that	young	Clayton	could	not	but	remain	.
那	年轻的	克莱顿	可以	不是	但	保持	.

年轻的克莱顿别无选择，只能留下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,

He	was	the	more	willing	to	do	this	,
他	曾是	这	更多的	愿意的	到	做	这	,

他更愿意这样做。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktərz][tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði]

as	he	had	been	ordered	by	the	doctors	to	leave	London	and	reside	in	the
作为	他	有	到过	订购	经过	这	医生	到	离开	伦敦	和	居住	在	这

['kʌntri] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['ɑːmi] [ə'gen] ,

country	before	joining	the	army	again	,
国家	前	加入	这	军队	再次	,

医生命令他离开伦敦，到乡下居住一段时间，然后再重新入伍。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [wuːnd] [ðə; ði] ['priːviəs] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l]

for	he	had	received	a	dangerous	wound	the	previous	summer	in	the	battle
为了	他	有	已收到	一个	危险的	伤口	这	以前的	夏天	在	这	战斗

[ɒv; əv] [tʃælgroʊv] ,

of	Chalgrove	,
的	查尔格罗夫	,

因为他在前一年夏天的查尔格罗夫战役中受了重伤。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['paɪəs] [dʒɒn] ['hæmpdən] , [wɒz; wəz] ['mɔːtəli] ['wuːndɪd] .

where	his	kinsman	,	the	brave	and	pious	John	Hampden	,	was	mortally	wounded	.
在哪里	他的	亲属	,	这	勇敢的	和	虔诚的	约翰	汉普顿	,	曾是	致命的	受伤	.

他的亲戚，勇敢虔诚的约翰·汉普顿，在那里身负重伤，最终不治身亡。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][dʒɒn] ['hæmpdən] [ðæt] ['hæri] [fɜːst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['gɪlbət]

It	was	by	talking	of	John	Hampden	that	Harry	first	became	acquainted	with	Gilbert
它	曾是	经过	说	的	约翰	汉普顿	那	哈里	第一的	成为	熟人	和	吉尔伯特

['kleɪtn] ,

Clayton	,
克莱顿	,

哈里正是通过谈论约翰·汉普顿才第一次认识了吉尔伯特·克莱顿。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l][sɜː(r)]['bɛvəl]

and	now	he	wanted	to	hear	more	of	him	and	the	gentle	Sir	Bevil
和	现在	他	通缉	到	听到	更多的	的	他	和	这	温和的	先生	贝维尔

['grænˌvɪl] ,

Granville	,
格兰维尔	,

现在他想多听听他和温和的贝维尔·格兰维尔爵士的故事。

[huː] [hæd; həd][səʊ] ['breɪvli] [led] [ɒn][hɪz; ɪz] ['paɪkmən] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['lænzdəun] .

who	had	so	bravely	led	on	his	pikemen	at	the	battle	of	Lansdowne	.
WHO	有	所以	勇敢地	引领	在	他的	长矛兵	在	这	战斗	的	兰斯当	.

在兰斯当战役中，他曾英勇地率领长矛兵作战。

[ðə; ði] [tɔːks] [ə'baʊt] [ðiːz] ['hɪərəʊz]['dʒen(ə)rəli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['kwaɪət] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	talks	about	these	heroes	generally	took	place	in	the	most	quiet	part	of	the
这	会谈	关于	这些	英雄	一般来说	采取	地方	在	这	最多	安静的	部分	的	这

['gɑːd(ə)n] ;

garden	;
花园	;

关于这些英雄的谈话通常在花园最安静的角落进行；

[fɔː(r); fə(r)] ['gɪlbət] ['kleɪtn] , ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊsts][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] ['difə] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn]

for	Gilbert	Clayton	,	knowing	his	host's	political	opinions	differed	from	his	own
为了	吉尔伯特	克莱顿	,	会心	他的	主持人	政治的	意见	不同	从	他的	自己的

,

,
,

对于吉尔伯特·克莱顿来说，他知道他的主人的政治观点与自己不同，

[wɒz; wəz] [tuː] ['kɜːtiəs] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːwəd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

was	too	courteous	to	bring	forward	the	subject	before	him	and	his	family	.
曾是	也	有礼貌	到	带来	向前	这	主题	前	他	和	他的	家庭	.

他太有礼貌了，没有当着他和家人的面提出这个问题。

['mɑːstə(r)]['drʊəri] [hɪm'self] ['reəli] [tɔːkt] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['mætəz] [wɪð] ['eni] [wʌn] ,

Master	Drury	himself	rarely	talked	of	public	matters	with	any	one	,
掌握	德鲁里	他自己	很少	谈话	的	民众	事情	和	任何	一	,

德鲁里大师本人很少与人谈论公共事务。

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [tuː] [wel] [tuː; tə] [teɪk] ['eni]
and **loved** **his** **books** **and** **the** **quiet** **of** **his** **study** **too** **well** **to** **take** **any**
和 喜爱 他的 图书 和 这 安静的 的 他的 学习 也 出色地 到 拿 任何
['æktɪv] [pɑːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'feəz] ;
active **part** **in** **such** **affairs** **;**
积极的 部分 在 这样的 事务 ;

他太爱他的书和书房的宁静了，以至于不愿积极参与此类事务；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːz] [mɔː(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [preə(r)z] [ðæn; ðən]
and **he** **said** **he** **could** **help** **the** **King's** **cause** **more** **by** **his** **prayers** **than**
和 他 说 他 可以 帮助 这 国王学院 原因 更多的 经过 他的 祈祷 比
['eniθɪŋ] [els] ;
anything **else** **;**
任何事物 别的 ;

他说，他能为国王的事业所做的贡献，最大的就是祈祷；

[səʊ][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ,
so **the** **two** **young** **men** **were** **left** **to** **amuse** **themselves** **as** **they** **pleased** **,**
所以 这 二 年轻的 男人 是 左边 到 娱乐 他们自己 作为 他们 高兴 ,

于是，这两个年轻人便可以自由自在地消磨时间了。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['tæsɪt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
and **by** **a** **sort** **of** **tacit** **understanding** **,**
和 经过 一个 种类 的 默契 理解 ,

并且通过某种默契，

[ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['kærid] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['meəri][ɔː(r)] [mɔːd] .
these **conversations** **were** **never** **carried** **on** **in** **the** **presence** **of** **Mary** **or** **Maud** **.**
这些 对话 是 绝不 携带 在 在 这 在场 的 玛丽 或者 莫德 .

这些谈话从未在玛丽或莫德面前进行过。

['mɑːstə(r)] ['drʊriz] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] ['mænɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] ,
Master **Drury's** **household** **was** **managed** **by** **his** **sister** **,** **an** **elderly** **lady** **,**
掌握 德鲁里 家庭 曾是 管理 经过 他的 姐姐 , 一个 老年 女士 ,

德鲁里少爷的家务由他的妹妹，一位年长的女士打理。

[huː] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['wɒtʃflnəs] ,
who **looked** **after** **children** **and** **servants** **with** **the** **greatest** **watchfulness** **,**
WHO 看起来 后 孩子们 和 仆人 和 这 最 警惕 ,

他以最大的警惕照顾孩子和仆人，

[lest] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['weɪstɪd] .
lest **a** **moment** **of** **their** **time** **should** **be** **wasted** **.**
免得 一个 片刻 的 他们的 时间 应该 是 浪费 .

不愿浪费一分一秒的时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]
It **was** **the** **rule** **of** **the** **household** **that** **as** **soon** **as** **breakfast** **was** **over**
它 曾是 这 规则 的 这 家庭 那 作为 很快 作为 早餐 曾是 超过
['mɪstrəs] ['meɪbəl] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
Mistress **Mabel** **should** **take** **her** **place** **in** **the** **high** **-** **backed** **chair** **at** **the** **head** **of**
情妇 梅布尔 应该 拿 她 地方 在 这 高的 - 支持的 椅子 在 这 头 的
[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] " ['kiːpɪŋ] [ruːm] ,
the **table** **in** **the** **"** **keeping** **room** **,**
这 桌子 在 这 " 保持 房间 ,

家里的规矩是，早餐结束后，梅布尔夫人就应该坐在起居室餐桌主位的高背椅上。

[ɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪð] ['besi] [ænd; ənd] ['bɜːtrəm] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv]

"	or	general	sitting	-	room	,	and	with	Bessie	and	Bertram	on	each	side	of
"	或者	一般的	坐着	-	房间	,	和	和	贝西	和	伯特伦	在	每个	边	的

[hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət][ðeə(r)] ['lesnz] ,

her	,	at	their	lessons	,
她	,	在	他们的	课程	,

“或者在普通的起居室里，贝西和伯特伦一左一右地坐在她身边，正在上课。”

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['bɑːskɪt][ɒv; əv] [wɜːk] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][meɪdz] ,

a	huge	basket	of	work	was	brought	to	her	side	by	one	of	the	maids	,
一个	巨大的	篮子	的	工作	曾是	带来	到	她	边	经过	一	的	这	女佣	,

一个女仆提着一大篮工作物品来到她身边。

[ænd; ənd]['meəri][ænd; ənd] [mɔːd] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [set][tuː; tə] [wɜːk] , ['meɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['mendɪŋ] ['gɑːmənts]

and	Mary	and	Maud	were	each	set	to	work	,	making	or	mending	garments
和	玛丽	和	莫德	是	每个	放	到	工作	,	制作	或者	修补	服装

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli] .

for	the	family	.
为了	这	家庭	.

玛丽和莫德各自开始工作，为家人缝制或修补衣服。

['fænsi] - [wɜːk] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

Fancy	-	work	was	never	heard	of	in	those	days	,
想要	-	工作	曾是	绝不	听到	的	在	那些	天	,

那时候根本没有花哨的工艺这种东西。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'laʊd] ['eni][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ɪn]

and	Mistress	Mabel	would	not	have	allowed	any	to	be	brought	forward	in
和	情妇	梅布尔	会	不是	有	允许	任何	到	是	带来	向前	在

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

her	presence	,
她	在场	,

梅布尔夫人绝不会允许任何人在她面前被带出来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

if	it	had	been	.
如果	它	有	到过	.

如果真是那样的话。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ə; eɪ][reə(r)] [triːt] , [wen] [ðə; ði] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['lɜːnɪd] ,

Sometimes	,	as	a	rare	treat	,	when	the	lessons	were	well	learned	,
有时	,	作为	一个	稀有的	对待	,	什么时候	这	课程	是	出色地	学习	,

有时，作为一种难得的奖励，当孩子们把功课学透了之后，

[ə; eɪ] [bʊk] [wɒz; wəz] [fetʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] , [nɒt][ə; eɪ]['stɔːri] - [bʊk] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

a	book	was	fetched	from	the	library	,	not	a	story	-	book	—	that	would	have
一个	书	曾是	已获取	从	这	图书馆	,	不是	一个	故事	-	书	—	那	会	有

[biːn] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] ,

been	a	waste	of	time	,
到过	一个	浪费	的	时间	,

从图书馆借的是一本书，不是故事书——那样太浪费时间了。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdiz] [ruːl] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['triːtɪs] [ɒn][sʌm; səm] [əb'struːs] ['saɪəns] ,

according	to	this	lady's	rule	—	but	a	learned	treatise	on	some	abstruse	science	,
根据	到	这	女士的	规则	—	但	一个	学习	论文	在	一些	奥	科学	,

根据这位女士的规定——但这是一部关于深奥科学的学术论文，

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli][set] ['besi] [ænd; ənd] ['bɜːtrəm] ['jɔːnɪŋ] ,

which	generally	set	Bessie	and	Bertram	yawning	,
哪个	一般来说	放	贝西	和	伯特伦	打哈欠	,

这通常会让贝西和伯特伦打哈欠。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

so	that	the	reading	was	not	much	of	a	treat	to	them	.
所以	那	这	阅读	曾是	不是	很多	的	一个	对待	到	他们	.

所以对他们来说，阅读并不是一种享受。

['tɔːkɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɜːnɪd]

Talking	was	not	allowed	from	any	one	until	the	children's	lessons	were	learned
说	曾是	不是	允许	从	任何	一	直到	这	孩子们的	课程	是	学习

,

,

,

在孩子们学完功课之前，任何人都不准说话。

[ænd; ənd] [nɒt] ['greɪtli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðen] .

and	not	greatly	indulged	in	then	.
和	不是	非常	沉溺其中	在	然后	.

当时并没有过度沉迷其中。

['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['deəri] [hæd; həd] [biːn] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn'spektɪd] ,

Later	in	the	day	,	after	the	dairy	had	been	visited	and	the	kitchen	inspected	,
之后	在	这	天	,	后	这	奶制品	有	到过	到访	和	这	厨房	检查	,

当天晚些时候，在参观完乳品厂和检查完厨房之后，

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪdz] , [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt]

the	spinning	-	wheels	were	brought	out	,	and	the	maids	,	who	had	finished
这	旋转	-	车轮	是	带来	出去	,	和	这	女佣	,	WHO	有	完成的

[ðeə(r)] ['haʊshəʊld] [ænd; ənd] ['deəri] [wɜːk] ,

their	household	and	dairy	work	,
他们的	家庭	和	奶制品	工作	,

纺车被搬了出来，女仆们完成了家务和奶牛养殖工作，

[wɜː(r); wə(r)] [set] [daʊn] [tuː; tə] [spɪn] .

were	set	down	to	spin	.
是	放	向下	到	旋转	.

被放下开始旋转。

['hæri] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ænts] [də'mɪnjən] [naʊ] ,

Harry	had	escaped	from	his	aunt's	dominion	now	,
哈里	有	逃脱	从	他的	姑姑的	统治权	现在	,

哈利现在已经逃离了他姨妈的掌控。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['aɪd(ə)l] [laɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['aɪsɔː(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	his	idle	life	was	a	great	eyesore	to	her	,
但	他的	闲置的	生活	曾是	一个	伟大的	碍眼的	到	她	,

但他游手好闲的生活让她觉得十分难看。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [keə(r)] [nəʊ] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	she	took	care	no	one	else	should	share	it	.
所以	那	她	采取	关心	不	一	别的	应该	分享	它	.

所以她确保不会让其他人分享。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Under	these	circumstances	it	is	easy	to	understand	that	,	without	at	all	intending	it	,
在下面	这些	情况	它	是	简单的	到	理解	那	,	没有	在	全部	意图	它	,

在这种情况下，很容易理解，即使完全没有这种意图，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [səˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men]

a	sort	of	suppression	of	what	was	really	going	on	between	the	two	young	men
一个	种类	的	抑制	的	什么	曾是	真的	去	在	之间	这	二	年轻的	男人

[tʊk] [pleɪs] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] .

took	place	when	they	were	with	the	rest	of	the	family	.
采取	地方	什么时候	他们	是	和	这	休息	的	这	家庭	.

当这两个年轻人与家人在一起时，他们之间真正发生的事情却被刻意压抑了下来。

[ðæt] [ˈgɪlbət] [ˈkleɪtn] [wɒz; wəz] [æz; əz] [stɔːntʃ] [ə; eɪ] [ˌkævəˈlɪə(r)] [æz; əz] [ðəmˈselvz] [wɒz; wəz] [ˈteɪkən]

That	Gilbert	Clayton	was	as	staunch	a	Cavalier	as	themselves	was	taken
那	吉尔伯特	克莱顿	曾是	作为	坚定	一个	骑士	作为	他们自己	曾是	已采取

[fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] ;

for	granted	;
为了	的确	;

吉尔伯特·克莱顿和他们一样是坚定的骑士党成员，这一点被认为是理所当然的；

[waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [ˈfʊli] [ˌʌndəˈstʊd] [hɪz; ɪz] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

while	he	thought	they	fully	understood	his	principles	and	the	cause	he	was
尽管	他	想法	他们	完全	理解	他的	原则	和	这	原因	他	曾是

[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ,

engaged	in	,
已订婚的	在	,

虽然他认为他们完全理解他的原则和他所从事的事业，

[ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [rɪˈfaɪnmənt] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɒz; wəz]

and	believed	it	was	from	refinement	of	feeling	that	the	matter	was
和	相信	它	曾是	从	精炼	的	感觉	那	这	事情	曾是

[ˈnevə(r)] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

never	referred	to	in	his	presence	.
绝不	指	到	在	他的	在场	.

他认为，正是因为情操高尚，所以才从未在他面前提及此事。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːləmənt]

That	he	was	helping	his	friend	to	see	that	the	cause	of	the	Parliament
那	他	曾是	帮助	他的	朋友	到	看	那	这	原因	的	这	议会

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒʌst] ,

was	a	just	,
曾是	一个	只是	,

他帮助朋友认识到议会的事业是正义的，

[ˈɒnɪst] [kɔːz] ,

honest	cause	,
诚实的	原因	,

正当理由，

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪˈspaʊzd] [ɪf] [ˈsɪv(ə)l] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈlɪbəti] [wɜː(r); wə(r)] [ˈevə(r)]

and	one	that	must	be	espoused	if	civil	and	religious	liberty	were	ever
和	一	那	必须	是	拥护	如果	民用	和	宗教	自由	是	曾经

[tuː; tə] [biː; bi] [sɪˈkjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪŋglənd] ,

to	be	secured	for	England	,
到	是	安全	为了	英格兰	,

如果英国想要真正保障公民自由和宗教自由，就必须拥护这一原则。

[hiː; hi] [njuː] [fʊl] [wel] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdjuːti] ,

he	knew	full	well	;	but	in	doing	this	he	believed	he	was	only	doing	his	duty	,
他	知道	满的	出色地	;	但	在	正在做	这	他	相信	他	曾是	仅有的	正在做	他的	责任	,

他明知如此，但他认为自己这样做只是在尽自己的职责。

[sɪns] [ˈhæri] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [fɜːst] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈmætəz] .

since	Harry	had	come	to	him	first	to	talk	about	these	matters	.
自从	哈里	有	来	到	他	第一的	到	讲话	关于	这些	事情	.

因为是哈利先来找他谈过这些事情的。

[səʊ][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [went] ['kwaɪətli] [ɒn] [æt; ət] - [greɪndʒ] ,

So	the	days	and	weeks	went	quietly	on	at	Hayslope	Grange	,
所以	这	天	和	周	去	悄悄	在	在	-	农庄	,

于是，海斯洛普庄园的日子就这样平静地过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pjʊə(r)] ['kʌntri] [eə(r)][hæd; həd][səʊ] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] ['gɪlbət] ['kleɪtn] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn]

and	the	pure	country	air	had	so	invigorated	Gilbert	Clayton	that	he	began
和	这	纯的	国家	空气	有	所以	精神焕发	吉尔伯特	克莱顿	那	他	开始

[tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

to	talk	of	returning	to	London	,
到	讲话	的	返回	到	伦敦	,

乡村清新的空气让吉尔伯特·克莱顿精神焕发，他开始谈论返回伦敦的计划。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɔɪnɪŋ] [lɔːd] - ['ɑːmi] .

to	make	preparations	for	joining	Lord	Kimbolton's	army	.
到	制作	准备工作	为了	加入	主	-	军队	.

为加入金博尔顿勋爵的军队做准备。

[mɔːd] [hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] ['hæri] [wʊd]

Maud	had	heard	that	he	was	a	soldier	,	and	fully	expected	Harry	would
莫德	有	听到	那	他	曾是	一个	士兵	,	和	完全	预期的	哈里	会

[spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

speak	to	his	father	,
说话	到	他的	父亲	,

莫德听说他是名士兵，完全预料到哈里会和他父亲说话。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] .

and	go	to	London	with	his	friend	.
和	去	到	伦敦	和	他的	朋友	.

然后和朋友一起去伦敦。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['rɑːðə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['kleɪtn] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ,

She	felt	rather	jealous	of	young	Clayton	,	if	the	truth	must	be	told	,
她	毛毡	相当	嫉妒的	的	年轻的	克莱顿	,	如果	这	真相	必须	是	讲述	,

说实话，她有点嫉妒年轻的克莱顿。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kwaɪt] [mən'ɒpəlˌaɪzd] ['hæriz] [sə'saɪəti] ,

for	he	quite	monopolised	Harry's	society	,
为了	他	相当	垄断	哈利的	社会	,

因为他几乎垄断了哈利的社交圈。

[səʊ][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]

so	there	had	been	no	opportunity	of	resuming	the	conversation	that	his	arrival
所以	那里	有	到过	不	机会	的	恢复	这	对话	那	他的	到达

[hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

had	interrupted	,
有	中断	,

因此，他的到来打断了之前的谈话，他们再也没有机会继续下去了。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .

or	she	might	have	discovered	the	mistake	she	had	made	.
或者	她	可能	有	发现	这	错误	她	有	制成	.

或者她可能已经发现了自己犯的错误。

['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kleɪtnz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ['biːɪŋ] [fɪkst] ,

Hearing	nothing	of	this	,	and	the	day	for	Clayton's	departure	being	fixed	,
听力	没有什么	的	这	,	和	这	天	为了	克莱顿的	离开	存在	固定的	,

对此一无所知，而且克莱顿的离开日期也已确定，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['hæri] .

she	determined	to	seek	some	opportunity	of	speaking	to	Harry	.
她	决定	到	寻找	一些	机会	的	请讲	到	哈里	.

她决心找机会和哈里谈谈。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] , [ʌn'selfɪʃ] [gɜːl] ,

She	was	a	noble	,	unselfish	girl	,
她	曾是	一个	高贵	,	无私	女孩	,

她是一位高尚无私的女孩，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [wʊd] [kɒst][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [pæŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	though	she	knew	his	going	would	cost	her	the	bitterest	pang	she	had
和	尽管	她	知道	他的	去	会	成本	她	这	最苦涩的	疼痛	她	有

['evə(r)] [felt] ,

ever	felt	,
曾经	毛毡	,

尽管她知道他的离开会让她承受前所未有的痛苦，

[ænd; ənd][biː; bi] ['fɒləʊd] ['prɒbəbli] [baɪ] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [sə'spens] [ænd; ənd]

and	be	followed	probably	by	weeks	and	months	of	anxious	suspense	and
和	是	随后	大概	经过	周	和	几个月	的	焦虑的	悬念	和

[dred] ,

dread	,
恐惧	,

接下来很可能是数周甚至数月的焦虑、悬念和恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][həʊld][hɪm] [bæk] — [neɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɜːdʒ] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv]

she	would	not	hold	him	back	—	nay	,	she	would	urge	him	to	go	at	the	call	of
她	会	不是	抓住	他	后退	—	不	,	她	会	敦促	他	到	去	在	这	称呼	的

['djuːti] ,

duty	,
责任	,

她不会阻拦他——不，她会敦促他响应职责的召唤而去。

[ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wʊd] [dɪ'pɑːt] [wen] [hiː; hi] [went] ;

though	all	the	sunshine	of	her	life	would	depart	when	he	went	;
尽管	全部	这	阳光	的	她	生活	会	离开	什么时候	他	去	;

虽然他离开后，她生命中所有的阳光都会消失；

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [maɪt] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

for	months	might	pass	before	she	heard	of	him	again	,	and	he	might	be
为了	几个月	可能	经过	前	她	听到	的	他	再次	,	和	他	可能	是

['wuːndɪd] ,

wounded	,
受伤	,

她可能要过几个月才能再次听到他的消息，而且他可能已经受伤了。

['daɪɪŋ] , [ɔː(r)] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] ['nevə(r)] [riːtʃ] - [greɪndʒ] .

dying	,	or	dead	,	and	the	tidings	never	reach	Hayslope	Grange	.
垂死	,	或者	死的	,	和	这	消息	绝不	抵达	-	农庄	.

垂死挣扎，或者已经死去，但消息却始终没有传到海斯洛普庄园。

[njuːz] ['trævld] ['sləʊli] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

News	travelled	slowly	in	those	days	,
消息	旅行	缓慢地	在	那些	天	,

那时候消息传播很慢。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʌn'setld] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [kʊd; kəd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] ;

and	in	the	unsettled	state	of	affairs	could	not	always	be	relied	upon	;
和	在	这	不安的	状态	的	事务	可以	不是	总是	是	依赖	之上	;

在局势动荡的情况下，不能总是依赖他人；

[bʌt; bət] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] - [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði]

but	tidings	reached	Hayslope	-	just	now	that	the	Parliament	had	seized	the
但	消息	达到	-	只是	现在	那	这	议会	有	查获	这	

[ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ,

Archbishop	of	Canterbury	,
大主教	的	坎特伯雷	,

但就在这时，海斯洛普收到了消息：议会已经逮捕了坎特伯雷大主教。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['traɪəl][wɒz; wəz] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

and	his	trial	was	now	going	on	,
和	他的	审判	曾是	现在	去	在	,

他的审判正在进行中。

[ðə; ði] ['tʃɑːd͡ʒɪz] [ə'genst] [hɪm] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [səb'vɜːt] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs]

the	charges	against	him	being	that	he	had	tried	to	subvert	civil	and	religious
这	收费	反对	他	存在	那	他	有	尝试	到	颠覆	民用	和	宗教

['lɪbəti] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

liberty	in	England	,
自由	在	英格兰	,

对他的指控是，他试图颠覆英国的公民自由和宗教自由。

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ɪ'liːg(ə)l][ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]

had	been	the	author	of	illegal	and	tyrannical	proceedings	in	the	court	of
有	到过	这	作者	的	非法的	和	强横	诉讼程序	在	这	法庭	的

[stɑː(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,

Star	Chamber	,
星星	商会	,

曾是星室法庭非法和暴政诉讼的始作俑者。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sə'prest] ['gɒdli] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['gɒdli] ['priːtʃɪŋ] .

and	had	suppressed	godly	ministers	and	godly	preaching	.
和	有	被抑制	敬虔的	部长们	和	敬虔的	布道	.

并压制了敬虔的牧师和敬虔的讲道。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][æt; ət] - [greɪndʒ] [ðiːz] ['tʃɑːd͡ʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ]

But	to	the	family	at	Hayslope	Grange	these	charges	were	as	nothing
但	到	这	家庭	在	-	农庄	这些	收费	是	作为	没有什么

[kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪlt] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] [hæd; həd] [ɪn'kɜːd] [ɪn] ['siːzɪŋ] [æn; ən] [ə'nɔɪntɪd]

compared	to	the	guilt	the	Parliament	had	incurred	in	seizing	an	anointed
比较的	到	这	有罪	这	议会	有	已发生	在	抓住	一个	受膏者

['prelət] .

prelate	.
主教	.

但对于海斯洛普庄园的居民来说，这些指控与议会因逮捕一位受膏主教而犯下的罪行相比，简直微不足道。

['mɑːstə(r)]['drʊəri] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['saɪlənt]['hɒrə(r)] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Master	Drury	lifted	up	his	hands	in	silent	horror	when	he	heard	it	,
掌握	德鲁里	抬起	向上	他的	双手	在	沉默的	恐怖	什么时候	他	听到	它	,

德鲁里大师听到这话，惊恐地举起了双手，却发不出声。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

and	Mistress	Mabel	burst	into	tears	.
和	情妇	梅布尔	爆裂	进入	眼泪	.

梅布尔夫人顿时嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [stɜːn] [ɑːnt] ['kraɪɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['besi]

The	sight	of	their	stern	aunt	crying	seemed	to	make	more	impression	upon	Bessie
这	视线	的	他们的	船尾	阿姨	哭泣	似乎	到	制作	更多的	印象	之上	贝西

[ænd; ənd] ['bɜːtrəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] .

and	Bertram	than	the	fate	of	the	archbishop	.
和	伯特伦	比	这	命运	的	这	大主教	.

贝西和伯特伦似乎更关注他们严厉的姑妈哭泣的情景，而不是大主教的命运。

" [wɒz; wəz][hiː; hi] ['veri] ['wɪkɪd] ? " [ɑːskt] ['besi] .

"	Was	he	very	wicked	?	"	asked	Bessie	.
"	曾是	他	非常	邪恶	?	"	问	贝西	.

“他很邪恶吗？”贝西问道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] ['mɪstrəs] ['meɪbəlz] [tɪəz] .

This	was	enough	to	drive	back	Mistress	Mabel's	tears	.
这	曾是	足够的	到	驾驶	后退	情妇	梅布尔的	眼泪	.

这足以让梅布尔小姐止住眼泪。

" ['wɪkɪd] !

"	Wicked	!
"	邪恶	!

“邪恶！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn]['æŋgə(r)] .

"	she	repeated	,	in	anger	.
"	她	重复	,	在	愤怒	.

她愤怒地重复道。

" ['nevə(r)] [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [ə'nɔɪntɪd] ,

"	Never	let	me	hear	you	ask	such	a	question	about	one	of	the	Lord's	anointed	,
"	绝不	让	我	听到	你	问	这样的	一个	问题	关于	一	的	这	主场	受膏者	,

“你绝不应该问我关于主所膏立之人的任何此类问题，

['besi] , [ən'les] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][leɪd]['vaɪələnt][hændz]

Bessie	,	unless	you	would	share	in	the	sin	of	those	who	have	laid	violent	hands
贝西	,	除非	你	会	分享	在	这	罪	的	那些	WHO	有	铺设	暴力	双手

[ə'pɒn] [hɪm] . "

upon	him	.	"
之上	他	.	"

贝西，除非你愿意与那些对他施以暴力的人一同承担罪孽。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sækrəlɪdʒ] , " ['ʌtə] ['mɑːstə(r)]['drʊəri] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɒləmli] .

"	It	is	sacrilege	,	"	uttered	Master	Drury	,	slowly	and	solemnly	.
"	它	是	亵渎神灵	,	"	说出	掌握	德鲁里	,	缓慢地	和	庄严地	.

“这是亵渎神灵的行为，”德鲁里大师缓慢而庄严地说道。

['mɪstrəs] ['meɪbəl] , [huː] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [tɔːk] , [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː]

Mistress	Mabel	,	who	did	not	often	talk	,	found	her	tongue	now	,	and	used	it
情妇	梅布尔	,	WHO	做过	不是	经常	讲话	,	成立	她	舌头	现在	,	和	用过的	它

[tuː] ,

too	,
也	,

平时不怎么说话的梅布尔小姐现在终于开口说话了，而且也开始说话了。

[di'nauns] [ɪn][ðə; ði] [strɒgɪst] [tɜːmz] [ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənt] .

denouncing	in	the	strongest	terms	the	doings	of	the	Parliament	.
谴责	在	这	最强	条款	这	行为	的	这	议会	.

以最强烈的措辞谴责议会的行为。

" [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)l][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['wɜːrkɪθ] [sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] ?

"	What	is	to	be	the	end	of	this	evil	generation	,	that	worketh	such	wickedness	?
"	什么	是	到	是	这	结尾	的	这	邪恶的	一代	,	那	工作	这样的	邪恶	?

“这作恶多端的邪恶世代，结局将会如何呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði]['kwɪəri] , [went] [ɒn] ,

"	she	said	at	last	;	and	then	,	as	if	answering	the	query	,	went	on	,
"	她	说	在	最后的	;	和	然后	,	作为	如果	回答	这	询问	,	去	在	,

她终于开口说道；然后，仿佛在回答这个问题，又继续说道：

" [ðə; ði][lænd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['desələt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['perɪʃ] .

"	The	land	shall	be	desolate	,	and	all	the	people	perish	.
"	这	土地	将	是	荒凉	,	和	全部	这	人们	沦	.

“这地必荒凉，所有的人民都必灭亡。”

" ['besi] [ænd; ənd] ['bɜːtrəm] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Bessie	and	Bertram	looked	frightened	.
"	贝西	和	伯特伦	看起来	害怕	.

贝西和伯特伦看起来很害怕。

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ;

"	What	does	that	mean	?	"	whispered	the	little	girl	;
"	什么	做	那	意思是	?	"	低声说道	这	小的	女孩	;

“那是什么意思？”小女孩低声问道；

" [woʊnt][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

"	won't	the	people	in	the	village	have	anything	to	eat	,	because	they	are
"	惯于	这	人们	在	这	村庄	有	任何事物	到	吃	,	因为	他们	是

['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ?

cruel	to	the	archbishop	?
残忍的	到	这	大主教	?

“村里的人因为虐待大主教，难道就没饭吃吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['eni] [wʌn][æt; ət][ðə; ði][greɪndʒ] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv]

"	It	was	almost	the	first	time	any	one	at	the	Grange	had	thought	of
"	它	曾是	几乎	这	第一的	时间	任何	一	在	这	农庄	有	想法	的

[ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

their	poor	neighbours	,
他们的	贫穷的	邻居	,

“这几乎是格兰奇庄园的居民第一次想到他们贫困的邻居们。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪləntli] ['beərɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðiːz] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] .

and	the	burden	they	were	silently	bearing	under	these	great	changes	.
和	这	负担	他们	是	默默	轴承	在下面	这些	伟大的	变化	.

以及他们在这些巨大变革下默默承受的重担。

['tæksɪz][wɜː(r); wə(r)] [haɪ] , [fuːd] [wɒz; wəz] [skeəs] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd][dʒɔɪnd]

Taxes	were	high	,	food	was	scarce	,	and	many	of	the	men	had	joined
税收	是	高的	,	食物	曾是	稀少	,	和	许多	的	这	男人	有	加入

[ðə; ði] [kɪŋz] ['ɑːmi] ;

the	King's	army	;
这	国王学院	军队	;

赋税沉重，粮食匮乏，许多男子都加入了国王的军队；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][druːriːz][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪk'sept] ['hæri] ,

but	none	of	the	Drurys	had	thought	of	these	things	except	Harry	,
但	没有任何	的	这	德鲁里	有	想法	的	这些	事物	除了	哈里	,

但除了哈利之外，德鲁里一家人都没有想到过这些事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][skræps][ɒv; əv] [njuːz] [hiː; hi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [fɜːst] [led]

and	it	was	the	little	scraps	of	news	he	heard	in	the	village	that	first	led
和	它	曾是	这	小的	碎屑	的	消息	他	听到	在	这	村庄	那	第一的	引领

[hɪm][tuː; tə] [daʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][dʒʌst][wʌn] .

him	to	doubt	whether	the	royal	cause	were	the	just	one	.
他	到	怀疑	无论	这	皇家	原因	是	这	只是	一	.

正是他在村里听到的一些零星消息，让他开始怀疑王室的事业是否正义。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['gɪlbət] ['kleɪtn] [wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp]

He	and	Gilbert	Clayton	were	absent	when	the	news	concerning	the	archbishop
他	和	吉尔伯特	克莱顿	是	缺席的	什么时候	这	消息	有关	这	大主教

[fɜːst] [riːtʃt] - ;

first	reached	Hayslope	;
第一的	达到	-	;

当有关大主教的消息第一次传到海斯洛普时，他和吉尔伯特·克莱顿都不在场；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['hæri] [njuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

but	when	they	returned	in	the	evening	Harry	knew	that	something	had	happened	,
但	什么时候	他们	返回	在	这	晚上	哈里	知道	那	某物	有	发生	,

但当他们晚上回来时，哈利就知道出事了。

[baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] ['trʌb(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwerələs]

by	the	look	of	anxious	trouble	on	his	father's	face	,	and	the	querulous
经过	这	看	的	焦虑的	麻烦	在	他的	父亲的	脸	,	和	这	抱怨的

['restləsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

restlessness	of	his	aunt	.
躁动不安	的	他的	阿姨	.

从他父亲脸上焦虑不安的神情，以及他姑妈烦躁不安的神情中，可以看出这一点。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['meəri] ?

"	What	is	the	matter	,	Mary	?
"	什么	是	这	事情	,	玛丽	?

玛丽，你怎么了?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['wɪspə(r)] .

"	he	asked	,	in	an	anxious	whisper	.
"	他	问	,	在	一个	焦虑的	耳语	.

他焦急地低声问道。

[bʌt; bət]['meəri]['əʊnli] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ['wɔːrnɪŋli] .

But	Mary	only	held	up	her	finger	warningly	.
但	玛丽	仅有的	握住	向上	她	手指	警告	.

但玛丽只是警告地竖起了一根手指。

" [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ;

"	The	servants	are	coming	in	,	"	she	murmured	;
"	这	仆人	是	未来	在	,	"	她	低声说道	;

“仆人们进来了，”她低声说道；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [pleɪst] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	at	the	same	moment	Mistress	Mabel	placed	the	Bible	in	front	of	the
和	在	这	相同的	片刻	情妇	梅布尔	放置	这	圣经	在	正面	的	这

[haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

high	-	backed	chair	at	the	head	of	the	table	,
高的	-	支持的	椅子	在	这	头	的	这	桌子	,

与此同时，梅布尔夫人把《圣经》放在了桌子尽头那把高背椅的前面。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)]['drʊəri] ['sləʊli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

and	Master	Drury	slowly	took	his	seat	.
和	掌握	德鲁里	缓慢地	采取	他的	座位	.

德鲁里先生缓缓坐了下来。

[preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] , ['gɪlbət] [ænd; ənd] ['hæri] [kʊd; kəd][bəuθ][dʒɔɪn][ɪn] ;

Prayers	for	the	King	,	Gilbert	and	Harry	could	both	join	in	;
祈祷	为了	这	国王	,	吉尔伯特	和	哈里	可以	两个都	加入	在	;

为国王祈祷时，吉尔伯特和哈里都可以加入；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [həʊpt] [gɒd] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

for	they	hoped	God	would	change	his	heart	,
为了	他们	希望	上帝	会	改变	他的	心	,

因为他们希望上帝能改变他的心意。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][məʊst] [ˌʌnˈkiŋli] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪsɪz] [əˈgen]

and	teach	him	that	it	was	most	unkingly	to	break	his	promises	again
和	教	他	那	它	曾是	最多	不王者	到	休息	他的	承诺	再次

[ænd; ənd] [əˈgen] ,

and	again	,
和	再次	,

并让他明白，一再违背诺言是最不像国王的行为。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

as	he	had	done	.
作为	他	有	完毕	.

正如他之前所做的那样。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈmɑːstə(r)][ˈdrʊəri][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɒv; əv]

But	to	-	night	it	seemed	that	Master	Drury	could	think	of	nothing	but	of
但	到	-	夜晚	它	似乎	那	掌握	德鲁里	可以	思考	的	没有什么	但	的

[ðə; ði][ˈiːv(ə)l] - [ˈduːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːləmənt] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [tuː; tə][ˈtraɪəl] ;

the	evil	-	doing	of	the	Parliament	in	bringing	the	archbishop	to	trial	;
这	邪恶的	-	正在做	的	这	议会	在	带来	这	大主教	到	审判	;

但今晚，德鲁里先生似乎满脑子想的都是议会将大主教送上法庭的罪恶行径；

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ɔːl][ðeə(r)][plænz] [maɪt] [biː; bi] [frʌˈstreɪtɪd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [brɔːt] [bæk]

and	he	prayed	that	all	their	plans	might	be	frustrated	,	the	King	brought	back
和	他	祈祷	那	全部	他们的	计划	可能	是	沮丧的	,	这	国王	带来	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,

to	his	throne	,
到	他的	王座	,

他祈祷他们的所有计划都落空，让国王重返王位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [rɪˈstɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ;

and	the	archbishop	restored	to	his	charge	;
和	这	大主教	恢复	到	他的	收费	;

大主教恢复了职务；

[waɪl] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈtrʌbld] [ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [wɪð] [ˈdaɪə(r)] [kəˈlæmitiz] [ænd; ənd]

while	those	who	had	troubled	them	might	be	visited	with	dire	calamities	and
尽管	那些	WHO	有	麻烦	他们	可能	是	到访	和	可怕的	灾难	和

[əˈflikʃən] .

afflictions	.
苦难	.

而那些给他们带来麻烦的人，可能会遭受可怕的灾难和苦难。

[hɪz; ɪz] [preə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [kənˈkluːdɪd] [wen] [ˈhæri] [ˈstɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [sed] ,

His	prayer	was	not	concluded	when	Harry	started	from	his	knees	and	said	,
他的	祷告	曾是	不是	结束	什么时候	哈里	开始	从	他的	膝盖	和	说	,

[ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] ,

in	a	hoarse	voice	,
在	一个	嘶哑	嗓音	,

他的祷告还没结束，哈利就从跪着的腿上站起来，用沙哑的声音说道：

" [stɒp] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɑːskɪŋ] .

"	Stop	,	my	father	,	I	pray	you	;	you	know	not	for	what	you	are	asking	.
"	停止	,	我的	父亲	,	我	祈祷	你	;	你	知道	不是	为了	什么	你	是	问	.

“父亲，请住手；你不知道你所求的是什么。”

" [ɔːl] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ɪn][ˈsaɪlənt] , ['spiːtʃləs] ['wʌndə(r)] — [ɔːl][bʌt; bət] ['gɪlbət] ['kleɪtn] ,

"	All	turned	to	look	at	him	in	silent	,	speechless	wonder	—	all	but	Gilbert	Clayton	,
"	全部	转向	到	看	在	他	在	沉默的	,	无言	想知道	—	全部	但	吉尔伯特	克莱顿	,

“所有人都转过头来，带着沉默、无言的惊奇看着他——除了吉尔伯特·克莱顿。”

[huː] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɒn] [ˈhæriz] [ˈʃəʊldə(r)] .

who	rose	from	his	knees	and	laid	his	hand	upon	Harry's	shoulder	.
WHO	玫瑰	从	他的	膝盖	和	铺设	他的	手	之上	哈利的	肩膀	.

他从跪姿站起身，将手放在哈利的肩膀上。

" [kʌm] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

"	Come	away	,	"	he	whispered	.
"	来	离开	,	"	他	低声说道	.

“走吧，”他低声说道。

[bʌt; bət] [ˈhæri] [wʊd] [nɒt] [stɜː(r)] .

But	Harry	would	not	stir	.
但	哈里	会	不是	搅拌	.

但哈利一动不动。

" [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [mʌst; məst] [nɒt] [preɪ] [ðʌs] , " [hiː; hi] [sed] , [laʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [wʌn] [tuː; tə] [hɪə(r)]

"	My	father	must	not	pray	thus	,	"	he	said	,	loud	enough	for	any	one	to	hear
"	我的	父亲	必须	不是	祈祷	因此	,	"	他	说	,	大声	足够的	为了	任何	一	到	听到

.

:
.

“我父亲不应该这样祈祷，”他大声说道，任何人都能听到。

[ˈmɑːstə(r)] [ˈdrʊəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ˈsləʊli] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [niːz] .

Master	Drury	and	the	rest	slowly	rose	from	their	knees	.
掌握	德鲁里	和	这	休息	缓慢地	玫瑰	从	他们的	膝盖	.

德鲁里大师和其他人缓缓地从跪姿站了起来。

" [ˈhæri] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n]

"	Harry	,	my	boy	,	you	are	ill	,	"	said	the	gentleman	,	in	a	tone	of	compassion
"	哈里	,	我的	男生	,	你	是	患病的	,	"	说	这	绅士	,	在	一个	语气	的	同情

.

:
.

“哈利，我的孩子，你病了，”那位先生用充满同情的语气说道。

" [ˈprɪðiː] , [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ˈreɪsɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] ,

"	Prithee	,	now	tell	me	where	you	have	been	racing	all	the	day	,
"	普里西	,	现在	告诉	我	在哪里	你	有	到过	赛车	全部	这	天	,

“拜托，现在告诉我你今天一整天都在哪儿比赛呢？”

[tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [səʊ] [dɪsˈɔːdəd] , " [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈmeɪbəl] ;

to	get	your	head	so	disordered	,	"	said	Mistress	Mabel	;
到	得到	你的	头	所以	混乱	,	"	说	情妇	梅布尔	;

“你竟然把脑子搞得这么混乱，”梅布尔夫人说；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪˈspætʃ] [ˈmeəri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [stɔː(r)] [ˈklɒzɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [hɜːb] [tiː]

and	she	despatched	Mary	to	her	store	closet	for	some	herb	tea
和	她	已派送	玛丽	到	她	店铺	壁橱	为了	一些	草本植物	茶

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhæri] [tuː; tə] [teɪk] [æt; ət] [wʌns] .

for	Harry	to	take	at	once	.
为了	哈里	到	拿	在	一次	.

她派玛丽去储藏室拿些草药茶给哈里马上喝。

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] [hɜːb] [tiː] , [ɑːnt] , " [sed] [ˈhæri] , [ɪn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] , [kɑːm] [vɔɪs] .

"	I	don't	want	the	herb	tea	,	aunt	,	"	said	Harry	,	in	a	clear	,	calm	voice	.
"	我	不	想	这	草本植物	茶	,	阿姨	,	"	说	哈里	,	在	一个	清除	,	冷静的	嗓音	.

“姨妈，我不要草药茶，”哈利用清晰平静的声音说道。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [wel] ; [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [nɒt] [əˈfektɪd] [maɪ] [hed] ,

"	I	am	quite	well	;	the	sun	has	not	affected	my	head	,
"	我	是	相当	出色地	;	这	太阳	有	不是	做作的	我的	头	,

“我很好，太阳晒伤了我的头。”

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] .

and	I	know	quite	well	what	I	am	about	.
和	我	知道	相当	出色地	什么	我	是	关于	.

我很清楚自己在做什么。

" [ɑːnt] ['meɪbəl] [lʊkt] [ɪn'kredjələs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['luːzɪŋ] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['ɪlnəs] , [sæt]

"	Aunt	Mabel	looked	incredulous	;	but	his	father	,	losing	the	fear	of	illness	,	sat
"	阿姨	梅布尔	看起来	难以置信	;	但	他的	父亲	,	输	这	害怕	的	疾病	,	卫星

[daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

down	in	his	chair	,
向下	在	他的	椅子	,

梅布尔姨妈一脸难以置信；但他的父亲不再害怕生病，便坐回了椅子上。

[ə; eɪ][dɪm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][s'ɔːɹe] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]

a	dim	feeling	of	a	sorer	trouble	than	this	coming	over	him	as	he	looked
一个	暗淡	感觉	的	一个	更痛	麻烦	比	这	未来	超过	他	作为	他	看起来

[æt; ət] ['hæri] .

at	Harry	.
在	哈里	.

当他看着哈利时，一种比这更痛苦的隐隐不安感涌上心头。

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] ,

"	Sit	down	,	"	he	said	,	in	a	tone	of	command	to	the	rest	,
"	坐	向下	,	"	他	说	,	在	一个	语气	的	命令	到	这	休息	,

“坐下，”他用命令的语气对其他人说。

[huː] [stʊd] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðeə(r)] [niːz] — " [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]

who	stood	just	as	they	had	risen	from	their	knees	—	"	sit	down	and	listen
WHO	站立	只是	作为	他们	有	升起	从	他们的	膝盖	—	"	坐	向下	和	听

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [maɪ] [sʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['aʊə(r)] ['gɒdli] ['eksəsaɪz] [ðɪs]

to	the	reason	my	son	has	to	give	for	interrupting	our	godly	exercise	this
到	这	原因	我的	儿子	有	到	给	为了	打断	我们的	敬虔的	锻炼	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

他们像刚才从跪姿站起来一样站了起来——“坐下，听听我儿子今晚打断我们虔诚锻炼的理由。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːdz] ['hæri] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .

"	And	he	looked	towards	Harry	as	if	waiting	for	his	answer	.
"	和	他	看起来	向	哈里	作为	如果	等待	为了	他的	回答	.

他看向哈利，仿佛在等待他的回答。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'stɪŋktɪvli] [druː] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [mɔːd] ,

The	young	man	instinctively	drew	a	step	nearer	to	Maud	,
这	年轻的	男人	本能地	画	一个	步	更近	到	莫德	,

年轻人本能地向莫德走近了一步。

[æz; əz] [ɪf] ['mjuːtli] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ]

as	if	mutely	asking	her	sympathy	and	support	;	but	she	was	looking
作为	如果	默默地	问	她	同情	和	支持	;	但	她	曾是	寻找

[daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['əʊkən] [flɔː(r)] ,

down	upon	the	oaken	floor	,
向下	之上	这	橡木	地面	,

仿佛在默默地寻求她的同情和支持；但她却低头看着橡木地板。

['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [wɒt] ['hæri] [kʊd; kəd] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [prə'siːdɪŋ] .

utterly	unable	to	comprehend	what	Harry	could	mean	by	this	strange	proceeding	.
完全地	无法	到	理解	什么	哈里	可以	意思是	经过	这	奇怪的	进行中	.

完全无法理解哈利这种奇怪举动究竟是什么意思。

['hæri] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['æktɪd] [ˌʌn'waɪzli] [ɪn] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] ;
Harry seemed to feel that he had acted unwisely in yielding to his impulse ;
哈里 似乎 到 感觉 那 他 有 行动 不明智地 在 屈服 到 他的 冲动 ;
[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ,
and he said ,
和 他 说 ,

哈利似乎觉得自己不该屈服于冲动，于是说道：

['sləʊli] , " ['prɪði:] , ['fɑ:ðə(r)] , [let] [ˌem 'i:] [tel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [jɔ:'self] [ə'ləʊn] . "
slowly , " Prithee , father , let me tell it to yourself alone . "
缓慢地 , " 普里西 , 父亲 , 让 我 告诉 它 到 你自己 独自的 . "

“父亲，请让我单独跟您说说。”

" [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ðæt] ['kænɒt] [bi:; bi] [naʊ] , ['hæri] , " [sed] ['mɑ:stə(r)]['drʊəri] , [ˌenə'dʒetɪkli] .
" By my faith , that cannot be now , Harry , " said Master Drury , energetically .
" 经过 我的 信仰 , 那 不能 是 现在 , 哈里 , " 说 掌握 德鲁里 , 精力充沛地 .

“以我的信仰发誓，现在不可能发生这种事，哈利，”德鲁里少爷精神抖擞地说。

" [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [bi:n] ['hindəd] [ɪn]['aʊə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz][baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['frəʊwd] [spi:tʃ] ,
" We have all been hindered in our devotions by your froward speech ,
" 我们 有 全部 到过 受阻 在 我们的 虔诚 经过 你的 向外 演讲 ,

“你的无理取闹一直阻碍着我们的虔诚祈祷，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [hæz; həz][æn; ən]['i:kwəl] [raɪt] [tu:; tə][hɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
and each has an equal right to hear your reason for it .
和 每个 有 一个 平等的 正确的 到 听到 你的 原因 为了 它 .

每个人都有平等的权利去听取你的理由。

" [ðə; ði][men][ænd; ənd][meɪd] - ['sɜ:vənts] ['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['piti]
" The men and maid - servants gathered at the end of the room pitied
" 这 男人 和 女佣 - 仆人 聚集 在 这 结尾 的 这 房间 可怜的
[pɔ:(r); pʊə(r)] ['hæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'fju:ʒn] ,
poor Harry in his confusion ,
贫穷的 哈里 在 他的 困惑 ,

“聚集在房间尽头的男人们和女仆们都怜悯地看着迷茫的哈利，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tri:tɪd] ,
and would have retreated ,
和 会 有 撤退 ,

并本应撤退，

['trʌstɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðeə(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsəti]['grætɪfaɪd] ['ɑ:ftəwədz] [baɪ][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [tʌŋ] [ɒv; əv]
trusting to have their curiosity gratified afterwards by the tell - tale tongue of
信任 到 有 他们的 好奇心 满意 然后 经过 这 告诉 - 故事 舌头 的
['besi] [ɔ:(r)] ['bɜ:trəm] ;
Bessie or Bertram ;
贝西 或者 伯特伦 ;

他们相信，贝西或伯特伦的八卦之后会满足他们的好奇心；

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['meɪbəlz] [aɪ] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nju:] [ðeɪ] [di:d] [nɒt][gəʊ]
but Mistress Mabel's eye was upon them , and they knew they dared not go
但 情妇 梅布尔的 眼睛 曾是 之上 他们 , 和 他们 知道 他们 敢于 不是 去
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

但梅布尔夫人的目光一直注视着他们，他们知道自己不敢离开。

['hæriz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][æn; ən] ['æʃi] ['waɪtnəs] [tuː; tə]['krɪmz(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [spəʊk]

Harry's	face	changed	from	an	ashy	whiteness	to	crimson	as	his	father	spoke
哈利的	脸	已更改	从	一个	灰烬	白人	到	赤红	作为	他的	父亲	辐

,

,

,

父亲说话时，哈利的脸色从灰白变成了绯红。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [peɪl] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

and	then	he	went	pale	again	as	he	said	,	"	My	father	,
和	然后	他	去	苍白	再次	作为	他	说	,	"	我的	父亲	,

然后他脸色又变得苍白了，说道：“我的父亲，

[duː; də][nɒt] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [naʊ] ; [let][ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['stʌdi] ,

do	not	force	me	to	speak	out	now	;	let	me	go	to	your	study	,
做	不是	力量	我	到	说话	出去	现在	;	让	我	去	到	你的	学习	,

不要强迫我现在开口；让我去你的书房。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɒv; əv] [leɪt] .

and	I	will	tell	you	all	that	has	been	passing	in	my	mind	of	late	.
和	我	将要	告诉	你	全部	那	有	到过	通过	在	我的	头脑	的	晚的	.

我会把最近萦绕在我心头的所有事情都告诉你们。

" [bʌt; bət]['mɑːstə(r)]['drʊəri][wɒz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] [wen] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	But	Master	Drury	was	inexorable	when	once	he	had	made	up	his	mind	.
"	但	掌握	德鲁里	曾是	无情的	什么时候	一次	他	有	制成	向上	他的	头脑	.

“但是德鲁里先生一旦下定决心，就绝不妥协。”

" [maɪ] [sʌn] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] , " [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['hæriz] [ɪn'triːti] .

"	My	son	,	we	are	waiting	,	"	was	all	he	said	in	reply	to	Harry's	entreaty	.
"	我的	儿子	,	我们	是	等待	,	"	曾是	全部	他	说	在	回复	到	哈利的	恳求	.

“我的儿子，我们在等你。”面对哈利的恳求，他只说了这么一句。

['hæri] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] [glɑːns] [æt; ət] [mɔːdz] [baʊd] ['fɪgə(r)] , [hiː; hi]

Harry	drew	himself	up	,	and	casting	a	hasty	glance	at	Maud's	bowed	figure	,	he
哈里	画	他自己	向上	,	和	铸件	一个	仓促	瞥一眼	在	莫德的	鞠躬	数字	,	他

[sed] , " ['fɑːðə(r)] ,

said	,	"	Father	,
说	,	"	父亲	,

哈利直起身子，匆匆瞥了一眼莫德低垂的身影，说道：“父亲，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][kɑːst][ɪn][maɪ][lɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ]['peɪtrɪəts] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['reskjuː]

I	have	resolved	to	cast	in	my	lot	with	the	patriots	who	are	striving	to	rescue
我	有	已解决	到	投掷	在	我的	很多	和	这	爱国者	WHO	是	努力	到	救援

[ðɪs] ['kʌntri] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][grɑːsp][ɒv; əv]['tairənt] ;

this	country	from	the	grasp	of	tyrants	;
这	国家	从	这	抓牢	的	暴君	;

我决心与那些努力将这个国家从暴君手中拯救出来的爱国者们站在一起；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] - ['duː)əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] .

they	are	not	the	evil	-	doers	you	think	them	.
他们	是	不是	这	邪恶的	-	实干家	你	思考	他们	.

他们并非你想象中的恶人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd][ðeə(r)] [əd'vaɪzər] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['treitə] , [nɒt][ðə; ðɪ]

It	is	the	King	and	archbishop	and	their	advisers	who	are	traitors	,	not	the
它	是	这	国王	和	大主教	和	他们的	顾问	WHO	是	叛徒	,	不是	这

['pɑːləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

叛徒是国王、大主教及其顾问，而不是议会。

[ɔː(r)][ðə; ði] [breɪv] , [truː] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

or	the	brave	,	true	men	who	are	fighting	for	it	.
或者	这	勇敢的	,	真的	男人	WHO	是	斗争	为了	它	.

或者说，是那些为之奋斗的勇敢正直的人。

" [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['hʌrid] ['ɪntuː] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,

"	He	might	have	been	hurried	into	saying	much	more	,
"	他	可能	有	到过	慌忙	进入	说	很多	更多的	,

他可能被催促着说了更多的话，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [mɔːd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [ʃriːk] ;

but	at	this	moment	Maud	fell	to	the	ground	with	a	piercing	shriek	;
但	在	这	片刻	莫德	跌倒	到	这	地面	和	一个	冲孔	尖叫	;

但就在这时，莫德发出一声尖锐的尖叫，倒在了地上；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['gɪlbət] ['kleɪtn] [siːzd] ['hæriz] [ɑːm] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm]

and	at	the	same	instant	Gilbert	Clayton	seized	Harry's	arm	and	dragged	him
和	在	这	相同的	立即的	吉尔伯特	克莱顿	查获	哈利的	手臂	和	拖拽	他

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

就在同一时刻，吉尔伯特·克莱顿抓住哈利的胳膊，把他拖出了房间。

['hæriz] [ə'naʊnsmənt] .

HARRY'S	ANNOUNCEMENT	.
哈利的	公告	.

哈里的声明。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['treɪtə(r)] [ɔː(r)]['hɪərəʊ] ?

TRAITOR	OR	HERO	?
叛徒	或者	英雄	?

叛徒还是英雄?

[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːdəli] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] - [greɪndʒ]

The	confusion	and	dismay	into	which	the	orderly	household	of	Hayslope	Grange
这	困惑	和	沮丧	进入	哪个	这	秩序	家庭	的	-	农庄

[wɒz; wəz] [θrəʊn] [baɪ] ['hæriz] [ʌn'taɪmli] [ænd; ənd] ['heɪsti] [kən'feʃ(ə)n] ['bæf(ə)lz] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] .

was	thrown	by	Harry's	untimely	and	hasty	confession	baffles	all	description	.
曾是	抛掷	经过	哈利的	不合时宜	和	仓促	忏悔	挡板	全部	描述	.

哈里不合时宜、仓促的坦白，给海斯洛普庄园井然有序的家庭带来了混乱和惊慌，这种景象难以用语言形容。

['feɪntɪŋ] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['kɒmən] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

Fainting	among	young	ladies	was	not	so	common	in	those	days	,
昏厥	之中	年轻的	女士们	曾是	不是	所以	常见的	在	那些	天	,

在那个年代，年轻女子晕倒并不常见。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['ɔːθədɒks] ['remədi] [nəʊn] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] ['biːɪŋ] [bɜːnt] ['feðər] ,

and	the	only	orthodox	remedy	known	to	Mistress	Mabel	being	burnt	feathers	,
和	这	仅有的	正统	补救	已知	到	情妇	梅布尔	存在	烧焦的	羽毛	,

而梅布尔夫人所知的唯一正统疗法就是烧焦的羽毛。

[ðiːz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fetʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pəʊltri] - [jɑːd] , [ænd; ənd] [sɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði]

these	had	to	be	fetched	from	the	poultry	-	yard	,	and	singed	at	the
这些	有	到	是	已获取	从	这	家禽	-	院子	,	和	已签名	在	这

['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] ,

kitchen	fire	,
厨房	火	,

这些东西必须从鸡舍里取来，然后在厨房的火上烤熟。

[bɪˈfɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [mɔːd] , [huː] [stɪl] [leɪ] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒn][ðə; ði]

before	**anything**	**else**	**could**	**be**	**done**	**for**	**Maud**	**,**	**who**	**still**	**lay**	**unconscious**	**on**	**the**
前	任何事物	别的	可以	是	完毕	为了	莫德	,	WHO	仍然	躺	无意识	在	这

[flɔː(r)] ;

floor	**;**
地面	;

在对仍然昏迷不醒地躺在地板上的莫德采取任何其他措施之前；

[waɪl] ['besi] [ænd; ənd] ['bɜːtrəm] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ænts] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [kraɪd]

while	**Bessie**	**and**	**Bertram**	**,**	**thinking**	**of**	**their**	**aunt's**	**words**	**of**	**the**	**morning**	**,**	**cried**
尽管	贝西	和	伯特伦	,	思维	的	他们的	姑姑的	字	的	这	早晨	,	哭

[ænd; ənd] [skriːmd] ,

and	**screamed**	**,**
和	尖叫	,

贝西和伯特伦想起早上姑妈说的话，又哭又叫。

" ['prɪðiː] , [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][let][ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [gəʊ] ; [pɔː(r); pʊə(r)] [mɔːd] [wɪl] [daɪ] [ɪf] [juː; jʊ]

"	**Prithee**	**,**	**tell**	**them**	**to**	**let**	**the**	**archbishop**	**go**	**;**	**poor**	**Maud**	**will**	**die**	**if**	**you**
"	普里西	,	告诉	他们	到	让	这	大主教	去	;	贫穷的	莫德	将要	死	如果	你

[dəʊnt] !

don't	**!**
不	!

“求求你，告诉他们放了大主教；如果你不这么做，可怜的莫德会死的！”

" ['kleɪtn] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['hæri] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	**Clayton**	**had**	**some**	**difficulty**	**in**	**keeping**	**Harry**	**outside**	**the**	**house**	**,**
"	克莱顿	有	一些	困难	在	保持	哈里	外部	这	房子	,

“克莱顿很难把哈里留在屋外，

['wɪðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [mɔːd] [wɒz; wəz] [ɪl] ;

whither	**they**	**had**	**retreated**	**when**	**he**	**heard**	**that**	**Maud**	**was**	**ill**	**;**
往哪里去	他们	有	撤退	什么时候	他	听到	那	莫德	曾是	患病的	;

当他听说莫德生病时，他们就退到了那里；

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʊd] ['əʊnli][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ]

but	**thinking**	**that**	**his**	**presence**	**would**	**only**	**add**	**to**	**the**	**confusion**	**in**	**the**	**keeping**
但	思维	那	他的	在场	会	仅有的	添加	到	这	困惑	在	这	保持

- [ruːm] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɪn] [əˈgen] ,

-	**room**	**if**	**he**	**went**	**in**	**again**	**,**
-	房间	如果	他	去	在	再次	,

但他觉得如果再进去只会让休息室更加混乱，

[hiː; hi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'tɪl] ['mɑːstə(r)]['drʊəri] [keɪm] [aʊt]

he	**prevailed**	**upon**	**him**	**to**	**remain**	**where**	**he**	**was**	**until**	**Master**	**Drury**	**came**	**out**
他	最终获胜	之上	他	到	保持	在哪里	他	曾是	直到	掌握	德鲁里	来了	出去

[ænd; ənd] [fetʃt] [ðem; ðəm][bəuθ]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .

and	**fetched**	**them**	**both**	**into**	**the**	**study**	**.**
和	已获取	他们	两个都	进入	这	学习	.

他劝说他待在原地，直到德鲁里先生出来把他们俩都带到书房里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ,

His	**face**	**was**	**white**	**and**	**rigid**	**,**
他的	脸	曾是	白色的	和	死板的	,

他脸色苍白僵硬。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['helpləs] [wəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt]

with	**such**	**a**	**look**	**of**	**helpless**	**woe**	**about**	**the**	**lines**	**of**	**his**	**mouth**	**that**	**it**	**touched**
和	这样的	一个	看	的	无助	悲哀	关于	这	线条	的	他的	嘴	那	它	感动

['gɪlbət] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪrsɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

Gilbert	**more**	**deeply**	**than**	**the**	**fiercest**	**expression**	**of**	**anger**	**could**	**have**	**done**	**.**
吉尔伯特	更多的	深	比	这	最凶猛	表达	的	愤怒	可以	有	完毕	.

他嘴角流露出的那种无助的悲伤神情，比最激烈的愤怒表情更能深深触动吉尔伯特。

['hæriz] ['mɪzəri] [si:md] [kəm'pli:t] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][dɪm]

Harry's	**misery**	**seemed**	**complete**	**when**	**he**	**looked**	**at**	**his**	**father's**	**face**	**in**	**the**	**dim**
哈利的	苦难	似乎	完全的	什么时候	他	看起来	在	他的	父亲的	脸	在	这	暗淡

[lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [læmp] ,

light	**of**	**the**	**study**	**lamp**	**,**
光	的	这	学习	灯	,

当哈利在昏暗的书房灯光下看着父亲的脸时，他的痛苦似乎达到了极致。

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] , [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] —

and	**falling**	**on**	**his**	**knees**	**,**	**he**	**exclaimed**	**—**
和	坠落	在	他的	膝盖	,	他	惊呼	—

他跪倒在地，喊道——

" [əʊ] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [fə'gɪv] [ˌem 'i:] !

"	**Oh**	**,**	**my**	**father**	**,**	**forgive**	**me**	**!**
"	哦	,	我的	父亲	,	原谅	我	!

“哦，我的父亲，请原谅我！”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [dru:] [bæk] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

"	**But**	**his**	**father**	**drew**	**back**	**hastily**	**from**	**the**	**outstretched**	**hands**	**.**
"	但	他的	父亲	画	后退	草草	从	这	伸展	双手	.

但他的父亲却慌忙地从伸出的手中抽身而出。

" [raɪz] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [ni:z] , ['hæri] ['drʊəri] !

"	**Rise**	**from**	**your**	**knees**	**,**	**Harry**	**Drury**	**!**
"	上升	从	你的	膝盖	,	哈里	德鲁里	!

“哈里·德鲁里，从地上站起来！”

" [hi:; hi] [sed] , ['stɜ:nli] ,

"	**he**	**said**	**,**	**sternly**	**,**
"	他	说	,	严厉地	,

他严厉地说：

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ðə; ði] ['frəʊwd] [wɜ:dz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [naɪt] ['spəʊkən]

"	**and**	**tell**	**me**	**what**	**you**	**mean**	**by**	**the**	**froward**	**words**	**you**	**have**	**this**	**night**	**spoken**
"	和	告诉	我	什么	你	意思是	经过	这	向外	字	你	有	这	夜晚	说

. "

:	**"**
.	"

“告诉我，你今晚说的那些刁钻的话是什么意思。”

" [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [aɪ] [spəʊk] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ˌʌnəd'vaɪzdli] , " [sed] ['hæri] , ['hʌmbli] .

"	**My**	**father**	**,**	**I**	**spoke**	**hastily**	**and**	**unadvisedly**	**,**	**"**	**said**	**Harry**	**,**	**humbly**	**.**
"	我的	父亲	,	我	辐	草草	和	不明智地	,	"	说	哈里	,	谦卑地	.

“父亲，我当时说话太草率、太不谨慎了，”哈里谦卑地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'ləʊn] ,

"	**I**	**should**	**have**	**come**	**to**	**you**	**alone**	**,**
"	我	应该	有	来	到	你	独自的	,

“我应该独自来找你的。”

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [' du: ɪŋz][hæd; həd] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [ɒv; əv]

and	**confessed**	**that**	**my**	**opinions**	**of**	**the**	**King's**	**doings**	**had**	**greatly**	**changed**	**of**
和	坦白	那	我的	意见	的	这	国王学院	行为	有	非常	已更改	的

[leɪt] ,

late	**,**
晚的	,

并坦白说，我近来对国王的行为有了很大的看法。

[ænd; ənd] [begd] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] [naʊ] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
and **begged** **your** **permission** **to** **join** **the** **army** **now** **fighting** **for** **the**
和 乞求 你的 允许 到 加入 这 军队 现在 斗争 为了 这
['pɑ:ləmənt] . "
Parliament **.** **"**
议会 . "

并恳求您允许他加入现在为议会而战的军队。

" [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] , ['treɪtə(r)] - ['keɪtɪf] ? " [sed] ['mɑ:stə(r)]
" **And** **do** **you** **think** **I** **would** **have** **given** **it** **,** **traitor** **-** **caitiff** **?** **"** **said** **Master**
" 和 做 你 思考 我 会 有 给定 它 , 叛徒 - 破产管理人 ? " 说 掌握
['drʊəri] , ['stɜ:nli] .
Drury **,** **sternly** **.**
德鲁里 , 严厉地 .

“你以为我会把它给你吗，叛徒？”德鲁里少爷严厉地说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['æŋgəd] [ju:; jʊ] , " [sed] ['hæri] ; " [bʌt; bət] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
" **I** **have** **angered** **you** **,** **"** **said** **Harry** **;** **"** **but** **,** **my** **father** **,**
" 我 有 愤怒 你 , " 说 哈里 ; " 但 , 我的 父亲 ,

“我惹你生气了，”哈利说；“但是，我的父亲，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['sʌfə(r)] [ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,
you **will** **suffer** **me** **to** **speak** **to** **you** **of** **this** **to** **-** **morrow** **,**
你 将要 遭受 我 到 说话 到 你 的 这 到 - 明天 ,

明天请允许我跟你谈谈这件事。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['gɪlbət] ['kleɪtn] [hɪə(r)] [hæθ] [nɒt] [sɔ:t] [tu:; tə] [drɔ:] [ˌem 'i:]
and **hear** **me** **when** **I** **say** **that** **Gilbert** **Clayton** **here** **hath** **not** **sought** **to** **draw** **me**
和 听到 我 什么时候 我 说 那 吉尔伯特 克莱顿 这里 有 不是 寻求 到 画 我
[tu:; tə] [ðɪs] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
to **this** **way** **of** **thinking** **.**
到 这 方式 的 思维 .

请听我说，吉尔伯特·克莱顿并没有试图让我接受这种想法。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [kən'vɜ:s] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['mɪstrəs] [mɔ:d] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .
I **had** **some** **converse** **upon** **it** **with** **Mistress** **Maud** **before** **his** **arrival** **.**
我 有 一些 交谈 之上 它 和 情妇 莫德 前 他的 到达 .

在他到来之前，我和莫德夫人就此事谈过一会儿。

" ['mɑ:stə(r)]['drʊəri][glɑ:ns, glæns][æt; ət] ['kleɪtn] [sə'spɪʃəsli] ; [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz]
" **Master** **Drury** **glanced** **at** **Clayton** **suspiciously** **;** **he** **had** **not** **noticed** **his**
" 掌握 德鲁里 瞥了一眼 在 克莱顿 可疑地 ; 他 有 不是 注意到 他的
['prez(ə)ns] [bɪ'fɔ:(r)] .
presence **before** **.**
在场 前 .

德鲁里少爷狐疑地瞥了克莱顿一眼；他之前并没有注意到克莱顿的存在。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] , [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **If** **you** **are** **clear** **of** **this** **thing** **,** **young** **man** **,** **"** **he** **said** **,**
" 如果 你 是 清除 的 这 事物 , 年轻的 男人 , " 他 说 ,

“如果你明白这件事的话，年轻人，”他说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][ə'baɪd][hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ; [bʌt; bət] ['hæri] ['drʊəri] [dɪ'pɑ:t] [frɒm; frəm]
" **you** **can** **abide** **here** **until** **the** **morning** **;** **but** **Harry** **Drury** **departs** **from**
" 你 能 遵守 这里 直到 这 早晨 ; 但 哈里 德鲁里 离开 从
- [greɪndʒ] [ðɪs] [naɪt] .
Hayslope **Grange** **this** **night** **.**
- 农庄 这 夜晚 .

“你可以留在这里待到明天早上；但哈里·德鲁里今晚就要离开海斯洛普庄园了。”

" ['hæri] ['drɪvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪndʒ] .
" HARRY DRIVEN FROM THE GRANGE .
" 哈利 驱动 从 这 农庄 .

“哈利被赶出了庄园。”

['hæri] ['stɑːtɪd] [ɪn][blæŋk] [ə'stɒnɪʃmənt] .
Harry started in blank astonishment .
哈里 开始 在 空白的 惊讶 .

哈利愣住了，一脸茫然。

" ['mæri] [ðen] , [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] ['tæri] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Marry then , where am I to tarry ? " he said .
" 结婚 然后 , 在哪里 是 我 到 焦油 ? " 他 说 .

“那么，我该在哪里停留呢？”他说道。

" [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət] ['treitə] ['kænɒt] [ə'baɪd]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['ɒnɪst] [ruːf] ,
" That I know not ; but traitors cannot abide under this honest roof ,
" 那 我 知道 不是 ; 但 叛徒 不能 遵守 在下面 这 诚实的 屋顶 ,

“我并不清楚；但是，叛徒不能在这诚实的屋檐下生存。”

[ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)] ['ʃeltəd] ['eni] [bʌt; bət] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [men] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [reɪzd]
that has never sheltered any but true and loyal men since it was raised
那 有 绝不 避难所 任何 但 真的 和 忠诚 男人 自从 它 曾是 提高
[baɪ]['rɒdʒə(r)]['drʊəri] ['naɪnti] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
by Roger Drury ninety years ago . "
经过 罗杰 德鲁里 九十 年 前 . "

自九十年前罗杰·德鲁里建造以来，这座堡垒从未庇护过任何不忠之人。

" [bʌt; bət] , [maɪ]['fɑːðə(r)] — — "
" But , my father — — "
" 但 , 我的 父亲 — — "

“但是，我的父亲——”

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [nɒt] [baɪ] [ðæt] [neɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , " [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi]
" Call me not by that name , " interrupted the old man , " unless you are ready
" 称呼 我 不是 经过 那 姓名 , " 中断 这 老的 男人 , " 除非 你 是 准备好
[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,
to return ,
到 返回 ,

“别再叫我这个名字了，”老人打断道，“除非你准备回去。”

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
and willing to do true and loyal service to your King and country .
"
"
"

并愿意为国王和国家提供真诚忠诚的服务。

" [maɪ] ['kʌntri] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] ; [bʌt; bət] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ðɪs] [kɪŋ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
" My country I am willing to serve ; but , my father , this King is trying to
" 我的 国家 我 是 愿意的 到 服务 ; 但 , 我的 父亲 , 这 国王 是 尝试 到
[ɪn'sleɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
enslave it ,
奴役 它 ,

“我愿为我的国家效力；但是，我的父亲，这位国王却想奴役它。”

" [sed] ['hæri] , ['ɜːnɪstli] .
" said Harry , earnestly .
" 说 哈里 , 切实 .

“哈利认真地说。”

" ['prɪðiː] !
" Prithee !
" 普里西 !

“求求你!

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [nekst] ?
what will you say next ?
什么 将要 你 说 下一个 ?

接下来你要说什么?

[bʌt; bət][həʊld] , [aiˌeɪ 'em] [nɒt] [hɪə(r)][tuː; tə]['bæntə(r)] [wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ] .
But hold , I am not here to banter words with you .
但 抓住 , 我 是 不是 这里 到 闲聊 字 和 你 .

但是等等，我不是来跟你争论的。

[wɪl] [juː; jʊ]['entə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd] [faɪt] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)lz]['ʌndə(r)] [prɪns] ['ruːpət] ? "
Will you enter the King's service , and fight his battles under Prince Rupert ? "
将要 你 进入 这 国王学院 服务 , 和 斗争 他的 战斗 在下面 王子 鲁珀特 ? "
[diˈmɑːnd, -ˈmænd]['mɑːstə(r)]['drʊəri] .
demanded Master Drury .
要求 掌握 德鲁里 .

“你愿意为国王效力，在鲁珀特王子麾下为他而战吗？”德鲁里少爷问道。

" [sɜːv] ['ʌndə(r)] [ðæt] [prɪns] [ɒv; əv] ['plʌndərə] ? — ['nevə(r)] ! " [sed] ['hæri] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd]
" Serve under that Prince of Plunderers ? — never ! " said Harry , in a determined
" 服务 在下面 那 王子 的 掠夺者 ? — 绝不 ! " 说 哈里 , 在 一个 决定
[təʊn] .
tone .
语气 .

“为那个掠夺成性的王子效力？——绝不！”哈利坚定地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
" It is enough , " said his father .
" 它 是 足够的 , " 说 他的 父亲 .

“够了，”他父亲说。

" [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [pɜːs] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['stɑːvɪŋ]
" I give you this purse , which contains enough to keep you from starving
" 我 给 你 这 钱包 , 哪个 包含 足够的 到 保持 你 从 饥饿
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
for a few days ,
为了 一个 很少 天 ,

“我把这个钱包给你，里面的东西足够你维持几天不至于挨饿。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [jɔː'self] .
and for the rest you must look to yourself .
和 为了 这 休息 你 必须 看 到 你自己 .

至于其他方面，就得靠你自己了。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [pɑːt] [ɔː(r)] [lɒt] [ɪn] - [greɪndʒ] .
You have no further part or lot in Hayslope Grange .
你 有 不 更远 部分 或者 很多 在 - 农庄 .

您在海斯洛普庄园不再拥有任何股份或地块。

[ai][kɑːst][juː; jʊ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
I cast you off for ever .
我 投掷 你 离开 为了 曾经 .

我永远地抛弃你。

" [bʌt; bət] ['hæri] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pɜːs] ,
" But Harry did not attempt to touch the purse ,
" 但 哈里 做过 不是 试图 到 触碰 这 钱包 ,

但哈里并没有试图去碰那个钱包。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

which	his	father	had	placed	on	the	table	beside	him	.
哪个	他的	父亲	有	放置	在	这	桌子	旁	他	.

那是他父亲放在他旁边桌子上的。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

Throwing	himself	again	on	his	knees	,
投掷	他自己	再次	在	他的	膝盖	,

他再次跪倒在地，

[hiː; hi] [begd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [rɪ'vəʊk] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['ʌtə] .

he	begged	his	father	to	revoke	the	dreadful	words	he	had	just	uttered	.
他	乞求	他的	父亲	到	撤销	这	可怕	字	他	有	只是	说出	.

他恳求父亲收回刚才说出的那些可怕的话。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'gen] [siːk] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] , [ɪf]

"	I	will	remain	at	home	,	and	never	again	seek	to	serve	the	Parliament	,	if
"	我	将要	保持	在	家	,	和	绝不	再次	寻找	到	服务	这	议会	,	如果

[juː; jʊ] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	forbid	it	,
你	禁止	它	,

“如果你们禁止，我将留在家里，并且永远不会再寻求为议会服务。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

['mɑːstə(r)]['drʊəri] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

Master	Drury	looked	down	at	him	,	and	his	lips	quivered	with	emotion	.
掌握	德鲁里	看起来	向下	在	他	,	和	他的	嘴唇	颤抖	和	情感	.

德鲁里大师低头看着他，嘴唇因激动而颤抖。

" [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'naʊns] [ðiːz] [njuː] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [sɜːv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

"	Say	you	will	renounce	these	new	opinions	and	serve	the	King	,	and	you	are
"	说	你	将要	放弃	这些	新的	意见	和	服务	这	国王	,	和	你	是

[maɪ] [sʌn] [stɪl] ,

my	son	still	,
我的	儿子	仍然	,

“答应我你会放弃这些新观点，效忠国王，即便如此，你仍然是我的儿子。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[bʌt; bət] ['hæri] ['stɑːtɪd] [bæk] .

But	Harry	started	back	.
但	哈里	开始	后退	.

但哈利又开始往回走了。

" [gɪv] [ʌp] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] !

"	Give	up	my	principles	!
"	给	向上	我的	原则	!

“放弃我的原则！”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [truː] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] !

all	that	I	have	learned	to	see	is	just	and	true	and	honest	!
全部	那	我	有	学习	到	看	是	只是	和	真的	和	诚实的	!

我所看到的都是公正、真实、诚实的！

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ? " [sed] ['hæri] .

My	father	,	you	cannot	ask	me	to	do	this	?	"	said	Harry	.
我的	父亲	,	你	不能	问	我	到	做	这	?	"	说	哈里	.

“父亲，您不能要求我这样做吧？”哈利说道。

" [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] ['treɪtərəs] ['frendʃɪps] ,

"	I	ask	you	to	give	up	all	traitorous	friendships	,
"	我	问	你	到	给	向上	全部	叛徒	友谊	,

我要求你们断绝一切背叛的友谊，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'liːdʒəns] [ænd; ənd]['djuːti][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz]

and	return	to	your	allegiance	and	duty	to	your	King	,	"	said	his
和	返回	到	你的	忠诚	和	责任	到	你的	国王	,	"	说	他的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

“回到你们对国王的忠诚和职责中去，”他父亲说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][maɪ] ['kɒnʃəns] .

"	But	I	should	be	a	traitor	to	my	conscience	.
"	但	我	应该	是	一个	叛徒	到	我的	良心	.

但那样我就背叛了自己的良心。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sel] [maɪ] [kən'vikʃənz] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]['djuːti][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] .

I	should	sell	my	convictions	of	right	and	duty	for	your	favour	.
我	应该	卖	我的	定罪	的	正确的	和	责任	为了	你的	偏爱	.

为了博取你的欢心，我是否应该出卖我的正义和责任信念？

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ə; eɪ] [sleɪv] ? "

My	father	,	you	would	not	have	your	son	a	slave	?	"
我的	父亲	,	你	会	不是	有	你的	儿子	一个	奴隶	?	"

我父亲，您难道不愿让您的儿子成为奴隶吗？

" [aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [sʌn] [æt; ət] [ɔːl] ! " [grəʊn] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	I	would	that	I	had	no	son	at	all	!	"	groaned	the	old	man	,
"	我	会	那	我	有	不	儿子	在	全部	!	"	呻吟	这	老的	男人	,

“我真希望我根本没有儿子！”老人呻吟道。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

covering	his	eyes	with	his	hands	.
覆盖	他的	眼睛	和	他的	双手	.

他用手捂住了眼睛。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][peɪn][aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ;

"	Forgive	me	,	oh	,	forgive	me	the	pain	I	have	caused	you	,	my	father	;
"	原谅	我	,	哦	,	原谅	我	这	疼痛	我	有	导致	你	,	我的	父亲	;

“父亲，请原谅我，请原谅我给您带来的痛苦；

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] [stɪl] ;

and	let	me	remain	at	home	with	you	still	;
和	让	我	保持	在	家	和	你	仍然	;

让我继续留在家里陪你吧；

['əʊnli][dəʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tuː; tə][maɪ] ['kɒnʃəns] !

only	don't	ask	me	to	be	a	traitor	to	my	conscience	!
仅有的	不	问	我	到	是	一个	叛徒	到	我的	良心	!

只是别让我背叛自己的良心！

" [im'plɔː] ['hæri] .

"	implored	Harry	.
"	恳求	哈里	.

“哈利恳求道。”

" [ai] _ ask+ [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɑːstə(r)]['drʊəri] .

"	I	=	ask+	you	nothing	,	"	said	Master	Drury	.
"	我	_	ask+	你	没有什么	,	"	说	掌握	德鲁里	.

“我什么也不求你，”德鲁里大师说道。

" [ai] _ command+ [juː; jʊ][tuː; tə][sweə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['entə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvɪs]

"	I	=	command+	you	to	swear	this	moment	that	you	will	enter	the	King's	service
"	我	_	command+	你	到	发誓	这	片刻	那	你	将要	进入	这	国王学院	服务

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

without	delay	;
没有	延迟	;

“我命令你立刻宣誓，你将毫不迟疑地为国王效力；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] ,

and	if	you	do	not	obey	me	,	you	leave	this	house	at	once	,
和	如果	你	做	不是	服从	我	,	你	离开	这	房子	在	一次	,

如果你不服从我，立刻离开这所房子。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [sʌn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [naɪt] .

and	I	have	no	son	from	this	night	.
和	我	有	不	儿子	从	这	夜晚	.

而我，今晚并没有生下儿子。

" ['hæri] ['sləʊli] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð] [baʊd] [hed] .

"	Harry	slowly	rose	from	his	knees	with	bowed	head	.
"	哈里	缓慢地	玫瑰	从	他的	膝盖	和	鞠躬	头	.

哈利低着头，缓缓地从跪姿站了起来。

" [ai] ['kænɒt] [sweə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	cannot	swear	,	"	he	said	.
"	我	不能	发誓	,	"	他	说	.

“我不会说脏话，”他说。

" [ai] [wɪl] [sɜːv] [maɪ] ['kʌntri] , [nɒt] [sel] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['tairənt] ,

"	I	will	serve	my	country	,	not	sell	her	into	the	power	of	tyrants	,
"	我	将要	服务	我的	国家	,	不是	卖	她	进入	这	力量	的	暴君	,

“我将为我的国家效力，绝不会将她出卖给暴君。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	and	he	turned	to	leave	the	room	.
"	和	他	转向	到	离开	这	房间	.

他转身离开了房间。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [bæk] .

But	at	the	door	he	paused	for	a	moment	,	and	then	turned	back	.
但	在	这	门	他	暂停	为了	一个	片刻	,	和	然后	转向	后退	.

但他走到门口时停顿了一下，然后转身走了回去。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['blesɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [dɪ'pɑːt] ? " [hiː; hi]

"	You	will	give	me	your	blessing	once	more	,	my	father	,	before	I	depart	?	"	he
"	你	将要	给	我	你的	祝福	一次	更多的	,	我的	父亲	,	前	我	离开	?	"	他

[sed] ;

said	;
说	;

“父亲，在我离开之前，您能否再次祝福我？”他说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nelt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mæn] [weɪvd] [hɪm] [ɒf] .

and	he	would	have	knelt	to	receive	it	,	but	the	old	man	waved	him	off	.
和	他	会	有	跪下	到	收到	它	,	但	这	老的	男人	挥手	他	离开	.

他本想跪下来接过礼物，但老人挥手让他走开。

" [liːv] [ˌem ˈiː] , [liːv] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] , [lest][ai] [kɜːs] [juː; jʊ] !

" Leave me , leave me at once , lest I curse you !

" 离开 我 , 离开 我 在 一次 , 免得 我 诅咒 你 !

“离开我，立刻离开我，否则我会诅咒你！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海斯洛普庄园：内战故事(Hayslope Grange A Tale of the Civil War)
第2/5页

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['hæri] , [wɪ'ðaʊt] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɜːs] ,

"	he	said	,	in	a	hoarse	voice	;	and	Harry	,	without	glancing	at	the	purse	,
"	他	说	,	在	一个	嘶哑	嗓音	;	和	哈里	,	没有	瞥了一眼	在	这	钱包	,

“他用沙哑的声音说道；而哈利，甚至都没看一眼钱包，

[wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

which	still	lay	on	the	table	,
哪个	仍然	躺	在	这	桌子	,

它仍然放在桌子上，

[rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [stɜːn] [rɒθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

retreated	from	that	look	of	stern	wrath	which	had	settled	on	his	face	.
撤退	从	那	看	的	船尾	愤怒	哪个	有	定居	在	他的	脸	.

他脸上那凶狠的表情消失了。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [wɔːkt] [streɪt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]

The	two	young	men	walked	straight	out	into	the	fields	,	and	for	some	time
这	二	年轻的	男人	步行	直的	出去	进入	这	字段	,	和	为了	一些	时间

['naɪðə(r)] [spəʊk] ;

neither	spoke	;
两者都不	辐	;

两个年轻人径直走到田野里，两人沉默了一会儿；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['hæri] [sed] , —

but	at	length	Harry	said	,	—
但	在	长度	哈里	说	,	—

但最后哈里说道：

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] , ['kleɪtn] ? "

"	What	are	we	to	do	,	Clayton	?	"
"	什么	是	我们	到	做	,	克莱顿	?	"

“我们该怎么办，克莱顿？”

" [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [get] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [sliːp] [ðeə(r)]

"	We	had	better	get	round	to	the	barn	for	to	-	night	,	and	sleep	there
"	我们	有	更好的	得到	圆形的	到	这	谷仓	为了	到	-	夜晚	,	和	睡觉	那里

, " [rɪ'plaɪd] ['gɪlbət] ,

,	"	replied	Gilbert	,
,	"	回复	吉尔伯特	,

“我们最好今晚去谷仓，在那里睡觉，”吉尔伯特回答说。

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'gen] .

"	and	then	to	-	morrow	you	had	better	see	your	father	again	.
"	和	然后	到	-	明天	你	有	更好的	看	你的	父亲	再次	.

“那么明天你最好再去见见你父亲。”

" [bʌt; bət] ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	But	Harry	shook	his	head	sadly	.
"	但	哈里	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

但哈利悲伤地摇了摇头。

" ['mæri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][nəʊ][juːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Marry	,	it	will	be	of	no	use	,	"	he	said	.
"	结婚	,	它	将要	是	的	不	使用	,	"	他	说	.

“结婚也没用，”他说。

" [baɪ][maɪ] [trəʊθ] , [aɪ] [wʊd] [traɪ] , [ðəʊ] [juː; jʊ] ['kænɒt] ['mɑːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['æŋgri] ,

"	By	my	troth	,	I	would	try	,	though	you	cannot	marvel	that	he	is	angry	,
"	经过	我的	誓言	,	我	会	尝试	,	尽管	你	不能	奇迹	那	他	是	生气的	,

“我发誓，我会尽力，虽然你不会惊讶他生气了。”

['spiːkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['gɪlbət] , ['wɔːmli] .

speaking	as	you	did	,	"	said	Gilbert	,	warmly	.
请讲	作为	你	做过	,	"	说	吉尔伯特	,	热情地	.

“就像你刚才那样说话，”吉尔伯特热情地说。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['gɪlbət] ,

"	Yes	,	I	know	I	was	wrong	;	but	you	do	not	know	my	father	,	Gilbert	,
"	是的	,	我	知道	我	曾是	错误的	;	但	你	做	不是	知道	我的	父亲	,	吉尔伯特	,

“是的，我知道我错了；但是你不了解我的父亲吉尔伯特，

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θrʌst] [maɪ'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

or	you	would	not	advise	me	to	thrust	myself	into	his	presence	again	for	a
或者	你	会	不是	建议	我	到	推力	我	进入	他的	在场	再次	为了	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

否则你就不会建议我暂时不要再出现在他面前了。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [naʊ] , [ænd; ənd] [siːk] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [ðeə(r)] . "

No	,	no	;	I	must	go	to	London	now	,	and	seek	my	fortune	there	.	"
不	,	不	;	我	必须	去	到	伦敦	现在	,	和	寻找	我的	财富	那里	.	"

不，不；我现在必须去伦敦，在那里闯出一片天地。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	But	you	will	stay	here	to	-	night	?	"	said	his	friend	.
"	但	你	将要	停留	这里	到	-	夜晚	?	"	说	他的	朋友	.

“但你今晚会留在这里吗？”他的朋友问道。

" [jes] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [saɪd] ['hæri] ; " [fɔː(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst] [siː] [mɔːd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	Yes	,	to	-	night	,	"	sighed	Harry	;	"	for	I	must	see	Maud	to	-	morrow	.
"	是的	,	到	-	夜晚	,	"	叹了口气	哈里	;	"	为了	我	必须	看	莫德	到	-	明天	.

“是的，今晚就去，”哈利叹了口气；“因为我明天必须见莫德。”

" ['kleɪtn] [həʊpt] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['drʊriz] ['æŋgə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwɒt] [ə'piːzd] [baɪ][ðə; ði][nekst]

"	Clayton	hoped	that	Master	Drury's	anger	might	be	somewhat	appeased	by	the	next
"	克莱顿	希望	那	掌握	德鲁里	愤怒	可能	是	有些	安抚	经过	这	下一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

克莱顿希望德鲁里少爷的怒气到第二天能有所平息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

and	he	resolved	to	see	him	,	if	possible	,	when	he	went	to	the	house
和	他	已解决	到	看	他	,	如果	可能的	,	什么时候	他	去	到	这	房子

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,

for	his	things	,
为了	他的	事物	,

他决定如果可能的话，在他去房子里取东西的时候去见见他。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hʌri] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [hæd; həd] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd] .

which	in	the	hurry	and	confusion	had	been	left	behind	.
哪个	在	这	匆忙	和	困惑	有	到过	左边	在后面	.

在匆忙和混乱中被遗落了。

[æŋ'zaɪəti] [kept] ['hæri] [ə'weɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['kwɔ:təz] [ðæt] [naɪt] ; [bʌt; bət]

Anxiety	kept	Harry	awake	as	much	as	his	strange	quarters	that	night	;	but
焦虑	保留	哈里	醒	作为	很多	作为	他的	奇怪的	四分之一	那	夜晚	;	但

['kleɪtn] ,

Clayton	,
克莱顿	,

那晚，焦虑和陌生的住处一样，让哈利彻夜难眠；但克莱顿，

[hu:] [hæd; həd] ['meni] [taɪmz] [slept] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [fi:ld] [wen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] ,

who	had	many	times	slept	out	in	the	open	field	when	upon	the	march	,
WHO	有	许多	时代	睡着了	出去	在	这	打开	场地	什么时候	之上	这	行进	,

行军途中，他们曾多次露宿野外。

[dɪd] [nɒt] [fi:l] [mʌtʃ] [ˌɪnkən'vi:niəns] [frɒm; frəm] ['sli:pɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bɑ:n] [flɔ:(r)] .

did	not	feel	much	inconvenience	from	sleeping	on	the	barn	floor	.
做过	不是	感觉	很多	不便	从	睡眠	在	这	谷仓	地面	.

睡在谷仓地板上并没有感到太多不便。

[hi:; hi] [ə'wəʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [taɪm] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [stɜ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'stɜ:bɪŋ]

He	awoke	about	the	usual	time	,	but	would	not	stir	,	for	fear	of	disturbing
他	醒来	关于	这	通常	时间	,	但	会	不是	搅拌	,	为了	害怕	的	令人不安

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

他像往常一样醒来，但不敢动弹，怕吵醒哈利。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [pʊʃt] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [nɒt]

At	length	,	however	,	one	of	the	men	pushed	open	the	door	,	and	not
在	长度	,	然而	,	一	的	这	男人	推动	打开	这	门	,	和	不是

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] ,

recognising	the	intruders	,
识别	这	入侵者	,

然而，最终其中一人推开了门，由于没有认出入侵者，

[æt; ət] [wʌns] ['ɔ:dəd] [ðem; ðəm] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] , [rʌf] [vɔɪs] .

at	once	ordered	them	off	in	a	loud	,	rough	voice	.
在	一次	订购	他们	离开	在	一个	大声	,	粗糙的	嗓音	.

他立刻用响亮而粗暴的声音命令他们滚开。

['hæri] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , ['kraɪɪŋ] , " [mɔ:d] , [mɔ:d] , [aɪ] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] !

Harry	started	to	his	feet	,	crying	,	"	Maud	,	Maud	,	I	will	save	you	!
哈里	开始	到	他的	脚	,	哭泣	,	"	莫德	,	莫德	,	我	将要	节省	你	!

哈利站起身来，哭着说："莫德，莫德，我会救你的！"

" [ænd; ənd] [ðen] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz]

"	and	then	rubbed	his	eyes	to	see	if	it	was	true	that	the	man	was
"	和	然后	摩擦	他的	眼睛	到	看	如果	它	曾是	真的	那	这	男人	曾是

['steərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪlbət] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

staring	and	Gilbert	laughing	at	him	.
凝视	和	吉尔伯特	笑	在	他	.

然后他揉了揉眼睛，想看看是不是真的有人在盯着他看，吉尔伯特在嘲笑他。

" ['mæri] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bi:n] ['dri:mɪŋ] , " [sed] ['kleɪtn] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ]

"	Marry	,	but	you	have	been	dreaming	,	"	said	Clayton	,	rising	and	stretching
"	结婚	,	但	你	有	到过	做梦	,	"	说	克莱顿	,	上升	和	伸展

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

"没错，但你一直在做梦，"克莱顿说着，站起身来伸了个懒腰。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ? " [ˈʌtə] [ðə; ði][mæn] , ['sləʊli] ,

"	Is	it	my	young	master	?	"	uttered	the	man	,	slowly	,
"	是	它	我的	年轻的	掌握	?	"	说出	这	男人	,	缓慢地	,

“是我的少爷吗？”那人缓缓问道。

[æz; əz] [ɪf] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

as	if	scarcely	able	to	believe	the	evidence	of	his	eyes	.
作为	如果	几乎	有能力的	到	相信	这	证据	的	他的	眼睛	.

仿佛难以置信自己亲眼所见。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌem ˈiː] ; ['hæri] ['drʊəri] , " [sed] ['hæri] .

"	Yes	,	it	is	me	;	Harry	Drury	,	"	said	Harry	.
"	是的	,	它	是	我	;	哈里	德鲁里	,	"	说	哈里	.

“是的，是我，哈利·德鲁里，”哈利说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [haʊ] ['mɪstrəs] [mɔːd] [ɪz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

"	Have	you	heard	how	Mistress	Maud	is	this	morning	?
"	有	你	听到	如何	情妇	莫德	是	这	早晨	?

“你听说莫德夫人今天早上情况如何了吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['æŋkʃəsli] .

"	he	asked	,	anxiously	.
"	他	问	,	焦虑地	.

他焦急地问道。

" [bʌt; bət] ['sædli] , [ai][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	sadly	,	I	hear	,	"	said	the	man	,	shaking	his	head	.
"	但	令人遗憾的是	,	我	听到	,	"	说	这	男人	,	摇晃	他的	头	.

“但很遗憾，我听说，”那人摇着头说。

" ['mæri] , [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , [ðɪs] , ['mɑːstə(r)] ['hæri] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Marry	,	but	'	tis	a	bad	business	,	this	,	Master	Harry	,	"	he	added	.
"	结婚	,	但	-	的	一个	坏的	商业	,	这	,	掌握	哈里	,	"	他	额外	.

“结婚吧，但这可不是什么好事，哈里少爷，”他补充道。

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [tuː; tə][ɑːsk] ['mɪstrəs] [mɔːd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

"	Will	you	go	and	tell	one	of	the	maids	to	ask	Mistress	Maud	to	come	to
"	将要	你	去	和	告诉	一	的	这	女佣	到	问	情妇	莫德	到	来	到

[ˌem ˈiː] ?

me	?
我	?

“你去告诉一个女仆，让她请莫德夫人来见我好吗？”

" [sed] ['hæri] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	said	Harry	,	in	a	tone	of	impatience	.
"	说	哈里	,	在	一个	语气	的	不耐烦	.

“哈利不耐烦地说。”

" ['mɪstrəs] [mɔːd] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	Mistress	Maud	has	not	yet	left	her	room	,	"	said	the	man	.
"	情妇	莫德	有	不是	然而	左边	她	房间	,	"	说	这	男人	.

“莫德夫人还没有离开她的房间，”那人说道。

" [ai] [hɜːd] — — "

"	I	heard	—	—	"
"	我	听到	—	—	"

“我听说 - ”

" [ðen] [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['peɪntɪd] ['gæləri] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]
" Then go and ask if I can see her in the painted gallery , " interrupted
" 然后 去 和 问 如果 我 能 看 她 在 这 绘 画廊 , " 中断
['hæri] .
Harry .
哈里 .

“那就去问问能不能让我去画廊看看她，”哈利打断道。

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ðɪ][mæn][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɒf] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]
" he cried , as the man was moving off ; " you are not to go to
" 他 哭 , 作为 这 男人 曾是 移动 离开 ; " 你 是 不是 到 去 到
['mɪstrəs] ['meɪbəl] ,
Mistress Mabel ,
情妇 梅布尔 ,

“他边走边喊：‘你不准去见梅布尔小姐！’”

[bʌt; bət][ɑːsk][dʒeɪn] , [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [meɪdz] .
but ask Jane , or one of the other maids .
但 问 简 , 或者 一 的 这 其他 女佣 .

但你可以问问简，或者其他女仆。

" [ðə; ðɪ][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [nɒd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]
" The man gave a knowing nod , and departed on his errand , determined to
" 这 男人 给予 一个 会心 点头 , 和 已离开 在 他的 差事 , 决定 到
[ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
accomplish it too ,
完成 它 也 ,

“那人心领神会地点了点头，然后出发去办他的事，决心也要完成这件事。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [mɔːd] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːsk]
for he had no doubt but that the visit to Maud was to ask
为了 他 有 不 怀疑 但 那 这 访问 到 莫德 曾是 到 问
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [wɪð] ['mɑːstə(r)]['drʊəri] ;
her to intercede with Master Drury ;
她 到 说情 和 掌握 德鲁里 ;

因为他毫不怀疑，拜访莫德的目的就是请她向德鲁里少爷求情；

[ænd; ənd] ['hæri] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [felt] ['sɒri]
and Harry being a general favourite with the servants , they had all felt sorry
和 哈里 存在 一个 一般的 最喜欢的 和 这 仆人 , 他们 有 全部 毛毡 对不起
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'lemə] ,
for his dilemma ,
为了 他的 困境 ,

由于哈利深受仆人们喜爱，他们都对他的困境感到同情。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
although they did not understand it .
虽然 他们 做过 不是 理解 它 .

虽然他们并不理解。

[hiː; hi] ['sləʊli] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ][mæn] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['entrəns] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
He slowly followed the man round to a small entrance at the side of the
他 缓慢地 随后 这 男人 圆形的 到 一个 小的 入口 在 这 边 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他慢慢地跟着那人绕到房子侧面的一个小入口处。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['bekən] [hɪm][tu:; tə]['entə(r)] .

and	presently	the	door	opened	and	Jane	beckoned	him	to	enter	.
和	目前	这	门	打开	和	简	招手	他	到	进入	.

这时门开了，简向他招手示意他进去。

[ə; eɪ] ['steəkeɪs] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] [led] [də'rekt][tu:; tə][wʌn] [end][pv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['gæləri] ,

A	staircase	close	to	the	door	led	direct	to	one	end	of	the	painted	gallery	,
一个	楼梯	关闭	到	这	门	引领	直接的	到	一	结尾	的	这	绘	画廊	,

靠近门口的楼梯直通画廊的一端。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tu:; tə] [mɔ:dz] [ru:m] ,

which	was	close	to	Maud's	room	,
哪个	曾是	关闭	到	莫德的	房间	,

离莫德的房间很近，

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['hæri] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] ['wɪndəʊ] - [si:t] [tu:; tə] [weɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] .

and	here	Harry	sat	down	in	the	broad	window	-	seat	to	wait	her	coming	.
和	这里	哈里	卫星	向下	在	这	广阔	窗户	-	座位	到	等待	她	未来	.

于是，哈利坐在宽阔的窗边长椅上，等着她过来。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] [lɒŋ] .

He	did	not	have	to	wait	long	.
他	做过	不是	有	到	等待	长的	.

他没等多久。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] - [dɔ:(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [stept]

In	a	minute	or	two	her	chamber	-	door	opened	,	and	the	young	lady	stepped
在	一个	分钟	或者	二	她	房间	-	门	打开	,	和	这	年轻的	女士	步

['ɪntu:][ðə; ði] ['gæləri] ,

into	the	gallery	,
进入	这	画廊	,

过了一两分钟，她的房门开了，年轻的小姐走进了走廊。

['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] , [bʌt; bət]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [stɜ:n] [æz; əz]['mɑ:stə(r)]['drʊəri] [hɪm'self] .

looking	very	pale	and	sad	,	but	almost	as	stern	as	Master	Drury	himself	.
寻找	非常	苍白	和	伤心	,	但	几乎	作为	船尾	作为	掌握	德鲁里	他自己	.

他脸色苍白，神情悲伤，但几乎和德鲁里大师本人一样严肃。

" [əʊ] , [mɔ:d] , [fə'gɪv] [ˌem 'i:] !

"	Oh	,	Maud	,	forgive	me	!
"	哦	,	莫德	,	原谅	我	!

“哦，莫德，请原谅我！”

" [bɜ:st] [fɔ:θ] ['hæri] , ['stɑrtɪŋ] ['fɔ:wəd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	burst	forth	Harry	,	starting	forward	when	he	saw	her	.
"	爆裂	前进	哈里	,	开始	向前	什么时候	他	锯	她	.

“哈利一看到她就冲了上去。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['kəʊldli] [weɪvd] [hɪm] [ɒf] .

But	she	coldly	waved	him	off	.
但	她	冷冷地	挥手	他	离开	.

但她冷冷地挥手让他走开。

" [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fə'gɪv] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	have	nothing	to	forgive	,	"	she	said	.
"	我	有	没有什么	到	原谅	,	"	她	说	.

“我没有什么需要原谅的，”她说。

['hæri] [pɔ:zd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Harry	paused	in	amazement	.
哈里	暂停	在	惊愕	.

哈利惊讶地停住了脚步。

" ['prɪðiː] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][ðə; ðiː]['mætə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] , [mɔːd] ? "
" Prithee , tell me what is the matter , " he said ; " are you ill , Maud ? "
" 普里西 , 告诉 我 什么 是 这 事情 , " 他 说 ; " 是 你 患病的 , 莫德 ? "

“求求你，告诉我出了什么事，”他说，“莫德，你生病了吗？”

" ['prɪðiː] , [nəʊ] , " [sed] [mɔːd] , ['laɪtli] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [ðə; ðiː] [truːθ]) .
" Prithee , no , " said Maud , lightly (which was not quite the truth) .
" 普里西 , 不 , " 说 莫德 , 轻轻 (哪个 曾是 不是 相当 这 真相) .

“不，不，”莫德轻描淡写地说（但这并非完全是实话）。

['hæri] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [mɔːd] [druː] ['fɜːðə(r)] [bæk] .
Harry advanced a step nearer , and Maud drew further back .
哈里 先进的 一个 步 更近 , 和 莫德 画 更远 后退 .

哈利向前迈了一步，莫德则进一步后退。

" [duː; də] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['praʊdli] .
" Do not seek to touch me , " she said , proudly .
" 做 不是 寻找 到 触碰 我 , " 她 说 , 自豪地 .

“别想碰我，”她骄傲地说。

" [ai] [gɪv] [nɒt] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] ['treitə] . "
" I give not my hand to traitors . "
" 我 给 不是 我的 手 到 叛徒 . "

“我绝不向叛徒伸出援手。”

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] , " [sed] ['hæri] .
" But I am not a traitor , " said Harry .
" 但 我 是 不是 一个 叛徒 , " 说 哈里 .

“但我不是叛徒，”哈利说。

" [ai] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [təʊld] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɒn] [ɪn] — — "
" I have followed your advice , and told my father I must go on in — — "
" 我 有 随后 你的 建议 , 和 讲述 我的 父亲 我 必须 去 在 在 — — "

“我听从了你的建议，告诉父亲我必须继续前进——”

" ['fɒləʊd] [maɪ] [əd'vaɪs] ! " [rɪ'piːtɪd] [mɔːd] .
" Followed my advice ! " repeated Maud .
" 随后 我的 建议 ! " 重复 莫德 .

“听从我的建议！”莫德重复道。

" [baɪ] [maɪ] [feɪθ] , [ai] ['nevə(r)] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ] ! "
" By my faith , I never advised you ! "
" 经过 我的 信仰 , 我 绝不 建议 你 ! "

“以我的信仰发誓，我从未建议过你！”

" [neɪ] , [neɪ] , [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [kən'vəːs] [wɪð] [juː; jʊ] ? "
" Nay , nay , did you not understand me when I conversed with you ? "
" 不 , 不 , 做过 你 不是 理解 我 什么时候 我 交谈 和 你 ? "

“哎呀，哎呀，我跟你说话的时候，你没听懂吗？”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] , ['mɑːstə(r)] ['drʊəri] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɔːd] ,
" I understand you now , Master Drury , " interrupted Maud ,
" 我 理解 你 现在 , 掌握 德鲁里 , " 中断 莫德 ,

“我现在明白了，德鲁里少爷，”莫德打断道。

" [bʌt; bət] [ai] [tʃuːz] [nɒt] [tuː; tə] [həʊld] [kən'vɜːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] ;
" but I choose not to hold converse with a traitor ;
" 但 我 选择 不是 到 抓住 交谈 和 一个 叛徒 ;

但我选择不与叛徒交谈；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['dʒestʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,
" and with a haughty gesture she turned and went into her own room ,
" 和 和 一个 傲慢 手势 她 转向 和 去 进入 她 自己的 房间 ,

她傲慢地转身走进了自己的房间。

['liːvɪŋ] ['hæri] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

leaving	Harry	overwhelmed	with	surprise	and	distress	.
离开	哈里	不堪重负	和	惊喜	和	痛苦	.

这让哈利感到既惊讶又不安。

[hiː; hi] [went] [daʊn] - [steəz] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'juːzd] [dɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['sʌni] ['fiːldz] ,

He	went	down	-	stairs	,	and	out	of	the	little	unused	door	into	the	sunny	fields	,
他	去	向下	-	楼梯	,	和	出去	的	这	小的	未使用的	门	进入	这	阳光明媚	字段	,

他下了楼，从那扇废弃的小门走出去，来到了阳光明媚的田野里。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɔndə] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['traɪɪŋ]

without	knowing	where	he	was	,	and	he	wandered	up	and	down	,	trying
没有	会心	在哪里	他	曾是	,	和	他	漫步	向上	和	向下	,	尝试

[tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] [θɔːts] ,

to	collect	his	bewildered	thoughts	,
到	收集	他的	困惑	想法	,

他不知道自己身在何处，便来回踱步，试图理清自己混乱的思绪。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ʌn'tɪl] ['gɪlbət] ['kleɪtn] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] .

and	think	over	what	had	happened	,	until	Gilbert	Clayton	overtook	him	.
和	思考	超过	什么	有	发生	,	直到	吉尔伯特	克莱顿	超越	他	.

他反复思考着发生的事情，直到吉尔伯特·克莱顿追上了他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðə; ðɪ] [fjuː] [bɪ'lɒŋɪŋz] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] - [greɪndʒ] ,

He	had	collected	the	few	belongings	he	brought	with	him	to	Hayslope	Grange	,
他	有	集	这	很少	财物	他	带来	和	他	到	-	农庄	,

他收拾好带到海斯洛普庄园的几件随身物品，

[ænd; ənd] [naʊ] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

and	now	carried	them	in	his	hand	,
和	现在	携带	他们	在	他的	手	,

现在他把它们拿在手里，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ʌtəli] [feɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɑːstə(r)] ['drʊəri] .

but	he	had	utterly	failed	in	his	mission	to	Master	Drury	.
但	他	有	完全地	失败的	在	他的	使命	到	掌握	德鲁里	.

但他完成对德鲁里大师的任务却彻底失败了。

[ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['bɪtə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] ['priːviəs]

The	old	man	was	more	bitter	this	morning	than	he	had	been	the	previous
这	老的	男人	曾是	更多的	苦的	这	早晨	比	他	有	到过	这	以前的

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

今天早上，老人比昨晚更加愤懑。

[ænd; ənd] [vau] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [əʊn] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'gen] , [ən'les] [hiː; hi] [tʊk] ['sɜːvɪs] ['ʌndə(r)]

and	vowed	he	would	never	own	his	son	again	,	unless	he	took	service	under
和	发誓	他	会	绝不	自己的	他的	儿子	再次	,	除非	他	采取	服务	在下面

[kɪŋ] [tʃɑːlz] .

King	Charles	.
国王	查尔斯	.

他发誓，除非他的儿子为查理国王效力，否则他永远不会再拥有他的儿子。

" [let] [juː 'es] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] , " [sed] ['hæri] ,

"	Let	us	get	away	from	here	as	fast	as	we	can	,	"	said	Harry	,
"	让	我们	得到	离开	从	这里	作为	快速地	作为	我们	能	,	"	说	哈里	,

“我们得尽快离开这里，”哈利说。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] [dʒɔɪnd] [hɪm] .

as	his	friend	joined	him	.
作为	他的	朋友	加入	他	.

他的朋友也加入了他。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪstrəs] [mɔːd] ? " [ɑːskt] ['gɪlbət] ,

"	Have	you	seen	Mistress	Maud	?	"	asked	Gilbert	,
"	有	你	已见	情妇	莫德	?	"	问	吉尔伯特	,

“你见过莫德夫人吗？”吉尔伯特问道。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [liːst] [hæd; həd]['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪm] .

hoping	that	she	at	least	had	spoken	a	word	of	comfort	to	him	.
希望	那	她	在	至少	有	说	一个	单词	的	舒适	到	他	.

希望她至少对他说了句安慰的话。

" ['prɪðiː] , [duː; də][nɒt][ɑːsk][ˌem 'iː] , " [sed] ['hæri] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] .

"	Prithee	,	do	not	ask	me	,	"	said	Harry	,	in	a	hoarse	voice	.
"	普里西	,	做	不是	问	我	,	"	说	哈里	,	在	一个	嘶哑	嗓音	.

“求求你，别问我，”哈利用沙哑的声音说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['aʊtkɑːst][frɒm; frəm][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ; ['evri] [wʌn] [spəːn] [ˌem 'iː] . "

"	I	am	an	outcast	from	my	father's	house	;	every	one	spurns	me	.	"
"	我	是	一个	被排斥者	从	我的	父亲的	房子	;	每一个	一	拒绝	我	.	"

“我被父亲的家抛弃了；每个人都厌恶我。”

" [seɪ] [nɒt][səʊ] , ['hæri] , " [sed] ['gɪlbət] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [təʊn] .

"	Say	not	so	,	Harry	,	"	said	Gilbert	,	in	a	gentle	tone	.
"	说	不是	所以	,	哈里	,	"	说	吉尔伯特	,	在	一个	温和的	语气	.

“别这么说，哈利，”吉尔伯特温和地说。

" [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , - [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [fə'seɪk] [ˌem 'iː] ,

"	Remember	the	word	of	the	Lord	,	'	When	my	father	and	mother	forsake	me	,
"	记住	这	单词	的	这	主	,	-	什么时候	我的	父亲	和	母亲	背叛	我	,

“当记念耶和华的话：‘我父母离弃我的时候，’”

[ðen] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp] . - "

then	the	Lord	will	take	me	up	.	'	"
然后	这	主	将要	拿	我	向上	.	-	"

“那时，主会接我上去。”

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['prɒmɪs] , " [sed] ['hæri] , ['muːdɪli] .

"	But	I	know	not	that	I	have	the	right	to	that	promise	,	"	said	Harry	,	moodily	.
"	但	我	知道	不是	那	我	有	这	正确的	到	那	承诺	,	"	说	哈里	,	情绪低落地	.

“但我不知道我是否有权得到这样的承诺，”哈利闷闷不乐地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['gɪlbət] .

"	But	you	confess	that	you	need	it	,	"	said	Gilbert	.
"	但	你	承认	那	你	需要	它	,	"	说	吉尔伯特	.

“但你承认你需要它，”吉尔伯特说。

" [jes] , [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hæri] .

"	Yes	,	I	need	it	,	"	said	Harry	.
"	是的	,	我	需要	它	,	"	说	哈里	.

“是的，我需要它，”哈利说。

" [ðen] [kraɪst] [keɪm] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['niːdi] , [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] ['wɒnts] [mait] [biː; bi] .

"	Then	Christ	came	to	satisfy	the	needy	,	whatever	their	wants	might	be	.
"	然后	基督	来了	到	满足	这	贫困	,	任何	他们的	想要	可能	是	.

“然后基督来到世上，满足了穷人的一切需要。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ,

He	came	to	show	us	the	love	of	the	Father	that	it	was	inexhaustible	,
他	来了	到	展示	我们	这	爱	的	这	父亲	那	它	曾是	取之不尽的	,

他来是为了向我们展示天父那永不枯竭的爱。

[nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [frendz] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [kəʊld] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒfʊl] , [bʌt; bət]

not	like	the	love	of	earthly	friends	,	which	is	often	cold	and	changeful	,	but
不是	喜欢	这	爱	的	尘世的	朋友们	,	哪个	是	经常	寒冷的	和	变化	,	但

['evə(r)] [fʊl] ,

ever	full	,
曾经	满的	,

不像尘世朋友的爱，虽然常常冷漠多变，但却始终饱满。

[friː] , [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .

free	,	and	unchangeable	.
自由的	,	和	不可改变的	.

免费且不可更改。

" ['hæri] [saɪd] .

"	Harry	sighed	.
"	哈里	叹了口气	.

哈利叹了口气。

" [aɪ] [fiːl] ['ʌtəli] ['desələt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	feel	utterly	desolate	and	deserted	,	"	he	said	.
"	我	感觉	完全地	荒凉	和	荒凉的	,	"	他	说	.

“我感到彻底的孤独和被遗弃，”他说。

" [ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'dɒpt] [juː; jʊ]

"	Then	will	you	not	go	to	Him	who	is	waiting	to	take	you	up	and	adopt	you
"	然后	将要	你	不是	去	到	他	WHO	是	等待	到	拿	你	向上	和	采纳	你

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

into	His	family	,
进入	他的	家庭	,

“那么，你们难道不去见那位等候着接你们上天堂，收养你们进入祂家庭的主吗？”

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ?

and	make	you	His	son	in	Christ	Jesus	?
和	制作	你	他的	儿子	在	基督	耶稣	?

并让你成为祂在基督耶稣里的儿子?

[hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

He	wishes	to	do	so	.
他	愿望	到	做	所以	.

他希望这样做。

[hiː; hi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪʃəs] . "

He	is	waiting	to	be	gracious	.	"
他	是	等待	到	是	亲切	.	"

他正等着展现仁慈之心。

" [gəʊ] [ɒn] , " [sed] ['hæri] , [wen] ['gɪlbət] [pɔːzd] .

"	Go	on	,	"	said	Harry	,	when	Gilbert	paused	.
"	去	在	,	"	说	哈里	,	什么时候	吉尔伯特	暂停	.

“继续，”吉尔伯特停顿了一下，哈利说道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lɪsənɪŋ] ; [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['θɜːsti] [səʊl] ;

"	I	am	listening	;	your	words	are	like	water	to	a	thirsty	soul	;
"	我	是	聆听	;	你的	字	是	喜欢	水	到	一个	渴	灵魂	;

“我在倾听；你的话语如同甘霖滋润干渴的灵魂；

" [ænd; ənd] ['gɪlbət] [went] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	and	Gilbert	went	on	until	they	reached	the	village	,
"	和	吉尔伯特	去	在	直到	他们	达到	这	村庄	,

于是吉尔伯特继续前行，直到他们到达村庄。

[weə(r)] ['gɪlbət] [bɔ:t] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [raɪ] [bred] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] ['i:tɪŋ] [ðɪs] ,

where	Gilbert	bought	a	loaf	of	rye	bread	,	and	after	eating	this	,
在哪里	吉尔伯特	买	一个	面包	的	黑麦	面包	,	和	后	吃	这	,

吉尔伯特在那里买了一条黑麦面包，吃完之后，

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [sʌm; səm]['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðeɪ] ['stɑ:tɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə]

and	drinking	some	water	from	the	spring	,	they	started	on	their	journey	to
和	喝	一些	水	从	这	春天	,	他们	开始	在	他们的	旅行	到

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

他们喝了些泉水，便启程前往伦敦；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] ['gɪlbət] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] ['mʌni]

for	although	Gilbert	was	not	a	poor	man	,	they	had	not	much	money
为了	虽然	吉尔伯特	曾是	不是	一个	贫穷的	男人	,	他们	有	不是	很多	钱

[wɪð] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

虽然吉尔伯特并不穷，但他们身上并没有多少钱。

[nɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [hɔ:s] , [ænd; ənd][steɪdʒ] - ['kəʊtʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'hɜ:d] [ɒv; əv][ɪn] [ðəʊz]

not	enough	to	buy	a	horse	,	and	stage	-	coaches	were	unheard	of	in	those
不是	足够的	到	买	一个	马	,	和	阶段	-	教练	是	闻所未闻	的	在	那些

[deɪz] .

days	.
天	.

这点钱不够买一匹马，而且当时还没有驿马车。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['krɑ:mˌwɛlz] ['aɪənˌsaɪdz] .

CROMWELL'S	IRONSIDES	.
克伦威尔的	铁骑兵	.

克伦威尔的铁骑兵。

['gɪlbət] ['kleɪtn] [ænd; ənd] ['hæri] ['drʊəri] [kept] [ɒn][ðeə(r)] ['wɪəri] [træmp][tu:; tə] ['lʌndən] ,

Gilbert	Clayton	and	Harry	Drury	kept	on	their	weary	tramp	to	London	,
吉尔伯特	克莱顿	和	哈里	德鲁里	保留	在	他们的	厌倦	流浪汉	到	伦敦	,

吉尔伯特·克莱顿和哈里·德鲁里继续他们疲惫的跋涉前往伦敦的路。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['waɪttʃæpəl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'saɪd]

and	at	length	reached	the	little	village	of	Whitechapel	,	which	was	outside
和	在	长度	达到	这	小的	村庄	的	白教堂	,	哪个	曾是	外部

[ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:lz] .

the	city	walls	.
这	城市	墙壁	.

最后到达了位于城墙外的小村庄白教堂。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [sʌm; səm] [rɪsks] [frɒm; frəm] ['haɪweɪmən] [ænd; ənd] ['futpæd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ]

They	had	run	some	risks	from	highwaymen	and	footpads	;	but	now	they
他们	有	跑步	一些	风险	从	强盗	和	脚垫	;	但	现在	他们

[θɔ:t] [ɔ:l]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

thought	all	danger	was	over	,
想法	全部	危险	曾是	超过	,

他们之前曾遭遇过强盗和流浪汉的袭击；但现在他们以为所有的危险都过去了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

for	they	had	almost	reached	their	destination	.
为了	他们	有	几乎	达到	他们的	目的地	.

因为他们几乎已经到达目的地了。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

But	just	as	they	were	about	to	leave	the	village	,
但	只是	作为	他们	是	关于	到	离开	这	村庄	,

但就在他们即将离开村庄的时候，

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['paɪkmən] [rəʊd] [ɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [siːzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['trævələz]

a	party	of	the	King's	pikemen	rode	in	,	and	at	once	seized	upon	the	travellers
一个	派对	的	这	国王学院	长矛兵	骑	在	,	和	在	一次	查获	之上	这	旅行者

,

;

,

国王的一队长矛兵骑马而来，立即抓住了这些旅行者。

[tuː; tə] [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] ['sɜːvɪs] .

to	compel	them	to	enter	the	King's	service	.
到	迫使	他们	到	进入	这	国王学院	服务	.

强迫他们为国王效力。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lemə] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [fɔː'siːn] .

This	was	a	dilemma	neither	of	them	had	foreseen	.
这	曾是	一个	困境	两者都不	的	他们	有	预见	.

这是他们两人都没有预料到的困境。

[tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)]

To	declare	they	were	in	favour	of	the	Parliament	would	be	the	signal	for
到	宣布	他们	是	在	偏爱	的	这	议会	会	是	这	信号	为了

[ðeə(r)] [ə'rest] [æz; əz] ['treitə] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ;

their	arrest	as	traitors	to	his	Majesty	;
他们的	逮捕	作为	叛徒	到	他的	威严	;

如果他们公开表示支持议会，就会被视为叛国罪而被捕；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)]['priːtekst] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [æn; ən]['æktʃuəl][laɪ] , [siːmd]

and	to	escape	on	any	other	pretext	,	without	telling	an	actual	lie	,	seemed
和	到	逃脱	在	任何	其他	借口	,	没有	讲述	一个	实际的	说谎	,	似乎

['iːkwəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

equally	impossible	.
同样地	不可能的	.

而要想以其他任何借口逃脱，而不说谎，似乎也同样不可能。

['gɪlbət] [wɒz; wəz] [siːzd] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] .

Gilbert	was	seized	first	,	and	asked	his	name	and	condition	.
吉尔伯特	曾是	查获	第一的	,	和	问	他的	姓名	和	状况	.

吉尔伯特最先被抓住，并被询问了姓名和身体状况。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] ,

The	latter	was	not	easy	to	comply	with	,
这	后者	曾是	不是	简单的	到	遵守	和	,

后者并不容易遵守。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːndz] ,

as	he	had	left	the	army	on	account	of	his	wounds	,
作为	他	有	左边	这	军队	在	帐户	的	他的	伤口	,

他因伤离开了军队。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [bæk] [ə'gen] .

and	was	not	at	all	sure	that	he	should	be	received	back	again	.
和	曾是	不是	在	全部	当然	那	他	应该	是	已收到	后退	再次	.

他完全不确定自己是否应该被接回去。

[hiː; hi] [ˈðeəfɔː(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][ˈmɜːsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] .

He	**therefore**	**gave**	**his**	**former**	**occupation**	**—**	**a**	**mercer**	**of**	**the**	**city**	**of**	**London**	**.**
他	所以	给予	他的	以前的	职业	—	一个	默瑟	的	这	城市	的	伦敦	.

因此，他报出了自己以前的职业——伦敦市的一位布商。

[ˈhæri] [geɪv] [hɪz; ɪz][æz; əz][ə; eɪ][ˈfɑːmə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk] [wʌn] ,

Harry	**gave**	**his**	**as**	**a**	**farmer**	**,**	**for**	**although**	**he**	**did**	**not**	**look**	**much**	**like**	**one**	**,**
哈里	给予	他的	作为	一个	农民	,	为了	虽然	他	做过	不是	看	很多	喜欢	一	,

哈利把自己描述成一个农民，尽管他看起来不太像个农民。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

he	**spoke**	**of**	**that**	**being**	**his**	**occupation**	**.**
他	辐	的	那	存在	他的	职业	.

他说那是他的职业。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [ˈkwestʃənz] [hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] ,

After	**a**	**few**	**more**	**questions**	**had**	**been**	**asked**	**and**	**answered**	**,**
后	一个	很少	更多的	问题	有	到过	问	和	回答	,

在又问了几个问题并回答之后，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɑːʧt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] ,

they	**were**	**marched**	**off**	**to**	**the**	**captain**	**of**	**the**	**band**	**,**
他们	是	行军	离开	到	这	队长	的	这	乐队	,

他们被押送到乐队队长那里。

[huː] [bɪˈgæn][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][baɪ] [ˈɑːskɪŋ] [ˈhæri] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

who	**began**	**his**	**examination**	**by**	**asking**	**Harry**	**his**	**name**	**.**
WHO	开始	他的	考试	经过	问	哈里	他的	姓名	.

他首先询问哈利的姓名，然后开始了检查。

" [ˈdrʊəri] !

"	**Drury**	**!**
"	德鲁里	!

“德鲁里！

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	**he**	**repeated**	**.**
"	他	重复	.

他重复道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [druːriːz] ? "

"	**Are**	**you**	**one**	**of**	**the**	**Hayslope**	**Drurys**	**?**	**"**
"	是	你	一	的	这	-	德鲁里	?	"

“你是海斯洛普·德鲁里家族的人吗？”

" [maɪ][ˈfɑːðə(r)][laɪvz; lɪvz][æt; ət] - [greɪndʒ] , " [sed] [ˈhæri] .

"	**My**	**father**	**lives**	**at**	**Hayslope**	**Grange**	**,**	**"**	**said**	**Harry**	**.**
"	我的	父亲	生活	在	-	农庄	,	"	说	哈里	.

“我父亲住在海斯洛普庄园，”哈里说。

" [eɪ] , [ə; eɪ] [raɪt] [truː] [ænd; ənd] [ˈtrʌsti] [ˈsɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ɪz][ˈmɑːstə(r)][ˈdrʊəri] .

"	**Ay**	**,**	**a**	**right**	**true**	**and**	**trusty**	**servant**	**of**	**the**	**King's**	**is**	**Master**	**Drury**	**.**
"	哎	,	一个	正确的	真的	和	可靠	仆人	的	这	国王学院	是	掌握	德鲁里	.

“是的，德鲁里先生是国王真正忠诚可靠的仆人。”

[aɪ][ˈmɑːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ˈsɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ]

I	**marvel**	**that**	**he**	**has**	**not**	**sent**	**you**	**to**	**do**	**service**	**for**	**the**	**King**
我	奇迹	那	他	有	不是	发送	你	到	做	服务	为了	这	国王

我感到奇怪，他竟然没有派你去侍奉国王。

[eə(r)] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] .

ere	**this**	**,**	**"**	**said**	**the**	**officer**	**.**
埃雷	这	,	"	说	这	官	.

“在此之前，”警官说道。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [nɒt] [wɪð] ['pʌblɪk] ['mætəz] , " [sed] ['hæri] , ['pɒndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] [kʌm]
" My father meddleth not with public matters , " said Harry , pondering what would come
" 我的 父亲 干预 不是 和 民众 事情 , " 说 哈里 , 沉思 什么 会 来
[nekst] .
next .
下一个 .

“我父亲从不干涉公共事务，”哈利一边思考着接下来会发生什么，一边说道。

" [aɪ] [trəʊ] [nɒt] , [aɪ] [trəʊ] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
" I trow not , I trow not , " said the soldier , shaking his head ;
" 我 扔 不是 , 我 扔 不是 , " 说 这 士兵 , 摇晃 他的 头 ;

“我不扔，我不扔，”士兵摇着头说；

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] ['mɑːstə(r)]['drʊəri][ɒn] [ðɪs] [seɪm] ['mætə(r)][æz; əz][aɪ]
" but I must have a word with Master Drury on this same matter as I
" 但 我 必须 有 一个 单词 和 掌握 德鲁里 在 这 相同的 事情 作为 我
[pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
pass through the village ,
经过 通过 这 村庄 ,

“但我路过村子的时候，必须就此事和德鲁里先生谈谈。”

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɒt][hiː; hi] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] [wiːld] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [tʃɑːlz] ['ɑːftə(r)]
and I doubt not he will bid you wield your arms for King Charles after
和 我 怀疑 不是 他 将要 出价 你 挥 你的 武器 为了 国王 查尔斯 后
[jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə] ['lʌndən] .
your visit to London .
你的 访问 到 伦敦 .

我毫不怀疑，在你访问伦敦之后，他会命令你为查理国王效力。

[juː; jʊ] [meɪ] [pə'sjuː] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] [naʊ] , [jʌŋ] [mæn] ; [bʌt; bət] ['næθlis] [juː; jʊ] [wɪl] [spiːd]
You may pursue your journey now , young man ; but nathless you will speed
你 可能 追求 你的 旅行 现在 , 年轻的 男人 ; 但 然而 你 将要 速度
[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
your return ,
你的 返回 ,

年轻人，你现在可以继续你的旅程了；但你终将归来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [niːdz] ['trʌsti] [men][tuː; tə][duː; də][hɪm] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ðiːz] ['trʌbləs] [taɪmz] .
for the King needs trusty men to do him service in these troublous times .
为了 这 国王 需求 可靠 男人 到 做 他 服务 在 这些 麻烦的 时代 .

因为国王在这样动荡的时期需要忠心耿耿的人为他效力。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪʃ] [nɒt][tuː; tə] [fɔːs] ['aʊə(r)] [frendz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
But we wish not to force our friends too much in this matter ,
但 我们 希望 不是 到 力量 我们的 朋友们 也 很多 在 这 事情 ,

但我们不想在这件事上给朋友们施加太多压力。

['ðeəfɔː(r)] [wɪl] [aɪ]['sʌfə(r)][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
therefore will I suffer you both to depart .
所以 将要 我 遭受 你 两个都 到 离开 .

因此，我将允许你们二人离开。

" [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [aɪd] ['gɪlbət] [məʊst] ['nærəʊli] ,
" All the time he was speaking he eyed Gilbert most narrowly ,
" 全部 这 时间 他 曾是 请讲 他 眼睛 吉尔伯特 最多 勉强 ,

“他说话的时候，一直用非常锐利的目光盯着吉尔伯特。”

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz][ɪn] [truːθ] [hiː; hi]

as	if	trying	to	recall	where	he	had	seen	that	face	before	,	as	in	truth	he
作为	如果	尝试	到	记起	在哪里	他	有	已见	那	脸	前	,	作为	在	真相	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

仿佛在努力回忆他以前在哪里见过这张脸，而事实上，他的确见过。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['bæt(ə)l] [fɔːt] [bɪ'twiːn] [tʃɑːlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

for	they	had	met	in	the	first	battle	fought	between	Charles	and	his
为了	他们	有	遇见	在	这	第一的	战斗	战斗	之间	查尔斯	和	他的

['pɑːləmənt] , [æt; ət] ['ɛdʒˌhɪl] ,

Parliament	,	at	Edgehill	,
议会	,	在	埃奇希尔	,

因为他们曾在查理一世与他的议会之间的第一场战役——埃奇希尔战役中相遇。

[ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] ['wɔrikʃiə] .

on	the	borders	of	Warwickshire	.
在	这	边界	的	沃里克郡	.

位于沃里克郡边界。

['gɪlbət] [rɪ'membəd] ['kæptɪn] ['stænəp] [kwaɪt] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]

Gilbert	remembered	Captain	Stanhope	quite	well	,	for	he	had	been	his
吉尔伯特	记得	队长	斯坦霍普	相当	出色地	,	为了	他	有	到过	他的

['prɪz(ə)nə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

prisoner	for	a	little	while	,
囚犯	为了	一个	小的	尽管	,

吉尔伯特对斯坦霍普上尉印象很深，因为他曾被斯坦霍普上尉囚禁过一段时间。

[ʌn'tɪl] [æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['prɪznər] [tʊk] [pleɪs] .

until	an	exchange	of	prisoners	took	place	.
直到	一个	交换	的	囚犯	采取	地方	.

直到双方交换战俘为止。

[lɒŋ] ['ɪlnəs] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , ['ɔːltəd] ['gɪlbət] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] [j'iəz] -

Long	illness	had	,	however	,	altered	Gilbert	far	more	than	the	two	years	'
长的	疾病	有	,	然而	,	已修改	吉尔伯特	远的	更多的	比	这	二	年	-

[kæm'peɪn] [hæd; həd] ['ɔːltəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;

campaign	had	altered	the	captain	;
活动	有	已修改	这	队长	;

然而，长期的疾病对吉尔伯特的影响，远远超过了两年的战役对这位上尉的影响；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊd] [ə'weɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm] [fɔːls] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .

and	he	rode	away	,	thinking	his	eyes	had	played	him	false	for	once	.
和	他	骑	离开	,	思维	他的	眼睛	有	玩	他	错误的	为了	一次	.

于是他骑马离开了，心想这一次他的眼睛欺骗了他。

[pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][wʌn] [huːz] ['fæməli][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]

Perhaps	his	being	in	the	company	of	one	whose	family	was	known	to	be	so
也许	他的	存在	在	这	公司	的	一	谁	家庭	曾是	已知	到	是	所以

['strɒŋli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːz] [helpt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ;

strongly	attached	to	the	royal	cause	helped	his	escape	;
强烈	随附的	到	这	皇家	原因	帮助	他的	逃脱	;

或许正是因为他身边的人家族对王室事业有着非常坚定的忠诚，才帮助他逃脱了；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]['drʊəri] [wʊd] [həʊld] ['eni] ['ɪntɪməsi] [wɪð]

for	he	could	not	think	it	possible	that	a	Drury	would	hold	any	intimacy	with
为了	他	可以	不是	思考	它	可能的	那	一个	德鲁里	会	抓住	任何	亲密关系	和

[ðə; ði] ['kleɪtn] .

the	Claytons	.
这	克莱顿	.

因为他无法想象德鲁里家族的人会与克莱顿家族有任何亲密关系。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] , ['hæri] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] [lɒŋ]
" We have had a narrow escape , Harry , and we must not stay long
" 我们 有 有 一个 狭窄的 逃脱 , 哈里 , 和 我们 必须 不是 停留 长的
[ɪn] ['lʌndən] ,
in London ,
在 伦敦 ,

“哈里，我们真是死里逃生，我们不能在伦敦待太久。”

" [sed] ['gɪlbət] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [raɪd] [aʊt] [tə'wɔːdz]
" said Gilbert , as they left the village , and saw the soldiers ride out towards
" 说 吉尔伯特 , 作为 他们 左边 这 村庄 , 和 锯 这 士兵 骑 出去 向
['esɪks] ;
Essex ;
埃塞克斯 ;

“吉尔伯特说道，他们离开村庄时，看到士兵们骑马向埃塞克斯方向驶去；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['kæptɪn]
and then he told his companion of his former acquaintance with Captain
和 然后 他 讲述 他的 伴侣 的 他的 以前的 熟人 和 队长
['stænəp] .
Stanhope .
斯坦霍普 .

然后他把以前认识斯坦霍普上尉的事告诉了同伴。

['hæri] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] ,
Harry could not help laughing , in spite of his sorrow ,
哈里 可以 不是 帮助 笑 , 在 尽管如此 的 他的 悲哀 ,

尽管悲伤，哈利还是忍不住笑了起来。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'griːd] [ðæt] [ðeə(r)] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] [ʃɔːt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
and quite agreed that their stay in London should be as short as possible .
和 相当 同意 那 他们的 停留 在 伦敦 应该 是 作为 短的 作为 可能的 .

他们一致认为，在伦敦的停留时间应该尽可能短。

[ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [rest] , [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðeə(r)] [pɜːrsɪz] ,
They would only stay a few hours to rest , to replenish their purses ,
他们 会 仅有的 停留 一个 很少 小时 到 休息 , 到 补充 他们的 钱包 ,

他们只会停留几个小时休息，补充一下钱包。

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [weə(r)] [lef'tenənt] ['krɒmwel] [wɒz; wəz] [naʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] [ðen]
and ascertain where Lieutenant Cromwell was now with his army , and then
和 探明 在哪里 中尉 克伦威尔 曾是 现在 和 他的 军队 , 和 然后
['heɪs(ə)n][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] .
hasten to join him .
趋 到 加入 他 .

查明克伦威尔中尉和他的军队现在在哪里，然后赶紧去和他会合。

[ðə; ði] [lɒŋ] [træmp][frɒm; frəm] ['esɪks] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] [hæd; həd] ['sʌmwɒt]
The long tramp from Essex to London in the heat and dust had somewhat
这 长的 流浪汉 从 埃塞克斯 到 伦敦 在 这 热 和 灰尘 有 有些
['wɪərid] ['hæri] ,
wearied Harry ,
疲惫 哈里 ,

从埃塞克斯到伦敦的长途跋涉，在炎热和尘土飞扬的天气里，让哈里有些疲惫。

[ʌn'juːzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪg'zɜːʃn] ; [bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi][hɪə(r)] [ðæt] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [biːn]
unused to such exertion ; but no sooner did he hear that horses had been
未使用的 到 这样的 用力 ; 但 不 很快 做过 他 听到 那 马匹 有 到过
[prə'vaɪdɪd] ,
provided ,
假如 ,

他不习惯这样的劳累；但他刚一听说已经准备好了马匹，

[ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [stɑːt] [ə'gen] ,

than	he	was	anxious	to	start	again	,
比	他	曾是	焦虑的	到	开始	再次	,

他比任何人都渴望重新开始。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɒn][ðə; ðiː] [greɪt] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['jɔːrkʃər] , [weə(r)] [lɔːd]

and	they	were	soon	on	the	great	road	leading	to	Yorkshire	,	where	Lord
和	他们	是	很快	在	这	伟大的	路	领导	到	约克郡	,	在哪里	主

['kɪmˌboʊltən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lefˈtenənt] ,

Kimbolton	and	his	lieutenant	,
金博尔顿	和	他的	中尉	,

他们很快就踏上了通往约克郡的大路，在那里，金博尔顿勋爵和他的副官……

['krɒmwel] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈmʌstə] [ðeə(r)] ['fɔːsɪz] .

Cromwell	,	were	mustering	their	forces	.
克伦威尔	,	是	集结	他们的	力量	.

克伦威尔正在集结兵力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæd][tuː; tə][pɑːs] [əˈlɒŋ] [ðə; ðiː] [edʒ] [ɒv; əv] [ʌnˈkʌltɪveɪtɪd] ['fiːldz] [ɪn] [ðɪs] [braɪt] ['sʌmə(r)]

It	was	sad	to	pass	along	the	edge	of	uncultivated	fields	in	this	bright	summer
它	曾是	伤心	到	经过	沿着	这	边缘	的	未开垦的	字段	在	这	明亮的	夏天

['weðə(r)] ;

weather	;
天气	;

在这样阳光明媚的夏日里，沿着未耕种的田野边缘行走，令人感到悲伤；

[ænd; ənd] [jet] , [wɒt] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['fɑːmə(r)][tuː; tə][plɑːnt][ɔː(r)] [səʊ] ,

and	yet	,	what	encouragement	was	there	for	the	farmer	to	plant	or	sow	,
和	然而	,	什么	鼓励	曾是	那里	为了	这	农民	到	植物	或者	母猪	,

然而，农民又有什么动力去播种或耕种呢?

[wen] [krɒps] [maɪt] [biː; bi] ['trɒdn] [daʊn] [baɪ][ðə; ðiː] [fiːt] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] , [ɔː(r)] ,

when	crops	might	be	trodden	down	by	the	feet	of	horses	and	soldiers	,	or	,
什么时候	农作物	可能	是	践踏	向下	经过	这	脚	的	马匹	和	士兵	,	或者	,

当庄稼可能被马匹和士兵的脚步践踏时，或者，

[ɪf] [əˈlaʊd] [tuː; tə]['raɪpən] ,

if	allowed	to	ripen	,
如果	允许	到	熟	,

如果任其成熟，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː] [greɪn] [kʌt] [daʊn] [baɪ] [ðæt] ['lɔːləs] [prɪns] ['ruːpət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd][ɒv; əv]

to	see	the	grain	cut	down	by	that	lawless	Prince	Rupert	and	his	band	of
到	看	这	粮食	切	向下	经过	那	无法无天	王子	鲁珀特	和	他的	乐队	的

['səʊldʒə(r)] - ['rɔbəz] .

soldier	-	robbers	.
士兵	-	强盗	.

眼睁睁看着无法无天的鲁珀特王子和他的士兵强盗团伙把粮食砍倒。

['truːli] [ðə; ðiː][lænd] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [mɔːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðiː] [ɪnˈhæbətənt] ,

Truly	the	land	might	be	said	to	mourn	as	well	as	the	inhabitants	,
真的	这	土地	可能	是	说	到	哀悼	作为	出色地	作为	这	居民	,

可以说，这片土地和这里的人民一样，都在哀悼。

[ɔːlˈðəʊ] [æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [riːtʃt] [ðə; ðiː] [siːn] [ɒv; əv]['æktʃuəl] [straɪf] .

although	as	yet	they	had	not	reached	the	scene	of	actual	strife	.
虽然	作为	然而	他们	有	不是	达到	这	场景	的	实际的	冲突	.

虽然他们尚未到达实际冲突现场。

['gɪlbət] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ['krɒmwel] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Gilbert	was	anxious	to	reach	his	kinsman	Cromwell	as	soon	as	possible	,
吉尔伯特	曾是	焦虑的	到	抵达	他的	亲属	克伦威尔	作为	很快	作为	可能的	,

吉尔伯特急切地想尽快见到他的亲戚克伦威尔。

[ænd; ənd][səʊ] [prest] [ɒn] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] ,
and **so** **pressed** **on** **with** **all** **speed** **,**
和 所以 按下 在 和 全部 速度 ,

于是他们全速前进。

['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪərɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ðeɪ] [slept] ,
making **inquiries** **now** **and** **then** **at** **the** **villages** **where** **they** **slept** **,**
制作 查询 现在 和 然后 在 这 村庄 在哪里 他们 睡着了 ,

他们不时地到自己过夜的村庄打听消息，

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [met] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː]
or **of** **people** **they** **met** **on** **the** **road** **,** **as** **to** **the** **whereabouts** **of** **the** **two**
或者 的 人们 他们 遇见 在 这 路 , 作为 到 这 下落 的 这 二
['ɑːmiz] .
armies **.**
军队 .

或者向他们在路上遇到的人询问两军的行踪。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv]['ræpɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['nesəsəri]
It **seems** **almost** **incredible** **in** **these** **days** **of** **rapid** **communication** **that** **this** **necessary**
它 似乎 几乎 极好的 在 这些 天 的 迅速的 沟通 那 这 必要的
[ɪn'telɪdʒəns] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] ,
intelligence **could** **not** **be** **furnished** **in** **London** **,**
智力 可以 不是 是 提供 在 伦敦 ,

在如今通讯如此发达的时代，伦敦竟然无法提供这种必要的情报，这简直令人难以置信。

[bʌt; bət] [ðæt] [bəuθ] ['fɔːsɪz] [leɪ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ɔː(r)][nɪə(r)] ['jɔːrkʃər] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['gɪlbət]
but **that** **both** **forces** **lay** **somewhere** **in** **or** **near** **Yorkshire** **was** **the** **utmost** **Gilbert**
但 那 两个都 力量 躺 某处 在 或者 靠近 约克郡 曾是 这 极致 吉尔伯特
[kʊd; kəd] [lɜːn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
could **learn** **about** **them** **.**
可以 学习 关于 他们 .

但吉尔伯特所能了解到的关于这两股势力的全部信息，仅限于它们位于约克郡境内或附近。

[ə; eɪ] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] .
A **RIDE** **TO** **THE** **NORTH** **.**
一个 骑 到 这 北 .

北上之旅。

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ðeɪ] ['trævld] ['nɔːθwədz] [ðə; ði][mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [dɪd] [ðeɪ] [miːt] ,
The **farther** **they** **travelled** **northwards** **the** **more** **people** **did** **they** **meet** **,**
这 更远 他们 旅行 向北 这 更多的 人们 做过 他们 见面 ,

他们越往北走，遇到的人就越多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [pleɪn] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fjʊdʒətɪv] ['flaɪɪŋ]
and **it** **soon** **became** **plain** **that** **these** **were** **many** **of** **them** **fugitives** **flying**
和 它 很快 成为 清楚的 那 这些 是 许多 的 他们 逃犯 飞行
[frɒm; frəm] [ɪm'pendɪŋ] ['ruːɪn] .
from **impending** **ruin** **.**
从 即将到来的 废墟 .

很快人们就发现，这些人大多是逃离即将到来的灾难的逃亡者。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [ðeɪ] [təʊld][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [kən'flɪktɪŋ] ,
The **tales** **they** **told** **were** **of** **course** **conflicting** **,**
这 故事 他们 讲述 是 的 课程 冲突 ,

他们讲述的故事当然是相互矛盾的。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [fraɪt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [seɪv] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] , ['ɒf(ə)n]

and	in	their	fright	and	anxiety	to	escape	and	save	their	families	,	often
和	在	他们的	惊吓	和	焦虑	到	逃脱	和	节省	他们的	家庭	,	经常

[kən'fjuːzd] .

confused	.
使困惑	.

在恐惧和焦虑中，他们急于逃脱并拯救家人，常常感到困惑。

[bʌt; bət] ['gɪlbət] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [skɒts] ['ɑːmi] ,

But	Gilbert	was	able	to	make	out	that	the	Scots	army	,
但	吉尔伯特	曾是	有能力的	到	制作	出去	那	这	苏格兰人	军队	,

但吉尔伯特还是能够分辨出苏格兰军队，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bɔːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənt] ,

which	had	marched	over	the	Border	to	the	help	of	the	Parliament	,
哪个	有	行军	超过	这	边界	到	这	帮助	的	这	议会	,

他们越过边境，前去支援议会。

[hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] ['sʌndələnd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['njuːkɑːsl] ;

had	been	shut	up	in	Sunderland	by	the	Royalists	under	the	Earl	of	Newcastle	;
有	到过	关闭	向上	在	桑德兰	经过	这	保皇党	在下面	这	伯爵	的	纽卡斯尔	;

曾被纽卡斯尔伯爵领导的保皇党囚禁在桑德兰；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] ['fɔːsɪz] ['ʌndə(r)] ['fɛəfæks] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'liːf] , [ðə; ði] [ɜːl] [hæd; həd]

but	the	Parliamentary	forces	under	Fairfax	coming	to	their	relief	,	the	Earl	had
但	这	议会	力量	在下面	费尔法克斯	未来	到	他们的	宽慰	,	这	伯爵	有

[rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [jɔːk] ,

retired	to	York	,
退休	到	约克	,

但由于费尔法克斯率领的议会军前来解救，伯爵已撤退到约克。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [skɒtʃ] [tə'geðə(r)] [hæd; həd] [naʊ] [leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] .

and	the	English	and	Scotch	together	had	now	laid	siege	to	that	city	.
和	这	英语	和	苏格兰威士忌	一起	有	现在	铺设	围城	到	那	城市	.

英格兰人和苏格兰人联手围攻了这座城市。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə] ['jɔːrkʃər] , ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'məʊʃn] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔː(r)]

As	they	drew	near	to	Yorkshire	,	evidence	of	the	commotion	became	still	more
作为	他们	画	靠近	到	约克郡	,	证据	的	这	骚动	成为	仍然	更多的

[ə'pærənt] .

apparent	.
明显	.

随着他们接近约克郡，骚乱的迹象变得更加明显。

[ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [struːd] [wɪð] [bedz] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] , [ænd; ənd] ['veərɪəs] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]

The	roads	were	strewed	with	beds	and	bedding	,	and	various	articles	of
这	道路	是	散落的	和	床	和	寝具	,	和	各种各样的	文章	的

['haʊshəʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

household	furniture	,
家庭	家具	,

道路两旁散落着床铺、被褥和各种家具。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [hæd; həd]

which	the	fugitives	had	attempted	to	take	with	them	,	but	afterwards	had
哪个	这	逃犯	有	尝试过	到	拿	和	他们	,	但	然后	有

[θrəʊn] [ə'weɪ] ;

thrown	away	;
抛掷	离开	;

逃亡者曾试图带走这些东西，但后来又把它们扔掉了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ruːmə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔːd] [ðæt] [prɪns] ['ruːpət] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

for	the	rumour	had	gone	abroad	that	Prince	Rupert	was	coming	,
为了	这	谣言	有	已消失	国外	那	王子	鲁珀特	曾是	未来	,

因为鲁珀特王子即将到来的传闻已经传到了国外。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'trɒsɪtɪs] [ɪn] ['tʃeʃə(r)] [ænd; ənd] ['læŋkəʃɪə(r)]

and	enough	had	been	heard	of	his	atrocities	in	Cheshire	and	Lancashire
和	足够的	有	到过	听到	的	他的	暴行	在	柴郡	和	兰开夏郡

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dred] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ðə; ði] [pleɪg] .

to	make	the	people	dread	his	approach	as	they	would	the	plague	.
到	制作	这	人们	恐惧	他的	方法	作为	他们	会	这	瘟疫	.

人们已经听说了他在柴郡和兰开夏郡犯下的种种暴行，以至于人们像害怕瘟疫一样害怕他的到来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] ['sɪti] ,

At	length	,	as	they	neared	the	besieged	city	,
在	长度	,	作为	他们	接近	这	被围困	城市	,

最后，当他们接近被围困的城市时，

[ðeɪ] [hɜːd] [ðæt] [lɔːd] - ['ɑːmi] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

they	heard	that	Lord	Kimbolton's	army	was	in	the	neighbourhood	,
他们	听到	那	主	-	军队	曾是	在	这	邻里	,

他们听说金博尔顿勋爵的军队就在附近。

[ænd; ənd] ['gɪlbət] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [aʊt] [lef'tenənt] ['krɒmwel] .

and	Gilbert	was	not	long	in	discovering	the	encampment	and	seeking	out	Lieutenant	Cromwell	.
和	吉尔伯特	曾是	不是	长的	在	发现	这	营地	和	寻求	出去	中尉	克伦威尔	.

吉尔伯特很快就发现了营地，并找到了克伦威尔中尉。

[hiː; hi] ['wɔːmli] ['welkəm] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

He	warmly	welcomed	his	young	kinsman	,	and	at	once	accepted	his	services	and	that	of	his	companion	.
他	热情地	欢迎	他的	年轻的	亲属	,	和	在	一次	公认	他的	服务	和	那	的	他的	伴侣	.

他热情地欢迎了这位年轻的亲戚，并立即接受了他和他同伴的服务。

['hæri] ['drʊəri][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [ɑːmz] .

Harry	Drury	was	not	unused	to	arms	.
哈里	德鲁里	曾是	不是	未使用的	到	武器	.

哈里·德鲁里并非不熟悉武器。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] ['fensɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [juːz] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)lstɪk] ,

He	had	been	taught	fencing	as	a	part	of	his	education	,	and	would	use	the	singlestick	,
他	有	到过	教授	击剑	作为	一个	部分	的	他的	教育	,	和	会	使用	这	单杆	,

他接受过击剑训练，会使用单棍。

['ɑːkwɪbəs] , [ænd; ənd] ['krɒsbəʊ] ,

arquebus	,	and	crossbow	,
火绳枪	,	和	弩	,

火绳枪和弩

[waɪl] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] ['dʒentlmən] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:d] [hæd; həd] ['rendəd] [ˌaɪ 'ti:]

while	the	fashion	of	every	gentleman	wearing	a	sword	had	rendered	it
尽管	这	时尚	的	每一个	绅士	穿着	一个	剑	有	渲染	它

['nesəsəri] [ðæt] [ðɪs] ['wepən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['hændld] ['skɪlfəli] .

necessary	that	this	weapon	should	be	handled	skilfully	.
必要的	那	这	武器	应该	是	处理	巧妙地	.

当时，绅士佩剑的风尚使得熟练使用这种武器成为必要。

[ðə; ði] ['nesəsəri] [drɪl] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [su:n] ['lɜ:nɪd] [baɪ] ['hæri] ,

The	necessary	drill	was	therefore	soon	learned	by	Harry	,
这	必要的	钻头	曾是	所以	很快	学习	经过	哈里	,

因此，哈利很快就学会了必要的训练方法。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə] [sɜ:v] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] .

and	he	was	admitted	to	serve	in	the	same	corps	as	his	friend	.
和	他	曾是	承认	到	服务	在	这	相同的	兵团	作为	他的	朋友	.

他被允许与他的朋友在同一军团服役。

['evri] [əˈdɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:mi] [wɒz; wəz] ['welkəm] [naʊ] ,

Every	addition	to	the	army	was	welcome	now	,
每一个	添加	到	这	军队	曾是	欢迎	现在	,

现在，军队的任何扩充都受到欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [drɪlɪŋ] [ðə; ði] [riˈkru:ts] [went] [ɒn][ɔ:l] [deɪ] ,

and	the	work	of	drilling	the	recruits	went	on	all	day	,
和	这	工作	的	钻孔	这	新兵	去	在	全部	天	,

新兵训练工作持续了一整天。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][fɑ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [tu:] .

and	often	far	into	the	night	too	.
和	经常	远的	进入	这	夜晚	也	.

而且常常要工作到深夜。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][hɪə(r)][ɪn] ['krɑ:mˌwɛlz] [kæmp][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	life	of	a	soldier	here	in	Cromwell's	camp	was	very	different	from	the
这	生活	的	一个	士兵	这里	在	克伦威尔的	营	曾是	非常	不同的	从	这

[geɪ] [si:n] [ɒv; əv] ['revl] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [hɜ:d] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['tru:pə] [dɪ'skraɪb] .

gay	scene	of	revel	he	had	sometimes	heard	the	Royalist	troopers	describe	.
同性恋	场景	的	陶醉	他	有	有时	听到	这	保皇党	骑警	描述	.

克伦威尔军营里士兵的生活与他有时从保皇党骑兵口中听到的那种欢乐狂欢的场景截然不同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['raɪətɪŋ] [ɔ:(r)] ['drʌŋkənnəs] , [nəʊ] ['ʃaʊtɪŋ] [ɔ:(r)] ['brɔ:lɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z]

There	was	no	rioting	or	drunkenness	,	no	shouting	or	brawling	,	for	these
那里	曾是	不	骚乱	或者	酒醉	,	不	喊叫	或者	争吵	,	为了	这些

[wɜ:(r); wə(r)]['səʊbə(r)] - ['maɪndɪd] ['ɜ:nɪst] [men] ,

were	sober	-	minded	earnest	men	,
是	清醒	-	有思想	认真	男人	,

没有骚乱，没有醉酒，没有叫喊，也没有争吵，因为这些人都是头脑清醒、认真负责的人。

[hu:] [felt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['ri:əl] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪst] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['du:ɪŋ]

who	felt	they	had	a	real	work	to	do	,	and	sacrificed	much	in	the	doing
WHO	毛毡	他们	有	一个	真实的	工作	到	做	,	和	牺牲	很多	在	这	正在做

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

他们觉得自己肩负着真正的使命，并为此做出了巨大的牺牲。

[nʌn] [hæd; həd] [biː n] [fɔːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [həʊm] , [ænd; ənd] [waɪf] ,

None	had	been	forced	to	come	here	;	but	they	had	left	home	,	and	wife	,
没有任何	有	到过	强制	到	来	这里	;	但	他们	有	左边	家	,	和	妻子	,

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

and	little	ones	,
和	小的	一个	,

他们并非被迫来到这里；但他们都离开了家园、妻子和孩子。

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] , [tuː; tə] [faɪt] [ðeə(r)] ['kʌntriz] ['bæt(ə)lz] [ænd; ənd] [set] [ɔːl] ['ɪŋglənd] [friː] .

of	their	own	accord	,	to	fight	their	country's	battles	and	set	all	England	free	.
的	他们的	自己的	符合	,	到	斗争	他们的	该国的	战斗	和	放	全部	英格兰	自由的	.

他们自愿为国而战，解放了整个英格兰。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːnɪst] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪə(r)] [wʌnz] [fɑː(r)] [ə'weɪ]

No	wonder	that	they	were	earnest	when	they	thought	of	the	dear	ones	far	away
不	想知道	那	他们	是	认真	什么时候	他们	想法	的	这	亲爱的	一个	远的	离开

.

:
.

难怪他们思念远方的亲人时会如此真挚。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [peɪd] ['səʊldʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['regjələ(r)] ['ɑːmi] ;

They	were	not	like	the	paid	soldiers	of	the	regular	army	;
他们	是	不是	喜欢	这	有薪酬的	士兵	的	这	常规的	军队	;

他们不像正规军里的职业士兵；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['traɪf(ə)l] [ænd; ənd] [luːz] [ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] [pleɪ] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]

they	could	not	afford	to	trifle	and	lose	their	time	in	play	when	they	might	be
他们	可以	不是	买得起	到	琐事	和	失去	他们的	时间	在	玩	什么时候	他们	可能	是

[æt; ət] [wɜːk] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['bæt(ə)l] ;

at	work	preparing	for	the	battle	;
在	工作	准备	为了	这	战斗	;

他们不能浪费时间玩乐，而应该在工作中准备战斗；

[ænd; ənd] [səʊ] [wen] [nɒt] [æt; ət] [drɪl] , [ðə; ðɪ] ['klɪːnɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːbɪʃɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːmz]

and	so	when	not	at	drill	,	the	cleaning	of	armour	and	furbishing	of	arms
和	所以	什么时候	不是	在	钻头	,	这	打扫	的	盔甲	和	家具	的	武器

[went] [ɒn] ['siːsləsli] ,

went	on	ceaselessly	,
去	在	不停地	,

因此，在非训练时间，盔甲的清洗和武器的保养工作就从未间断过。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['klætə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['blæk͵smɪθs] [tuːlz] [wɜː(r); wə(r)]

and	the	clatter	of	this	and	the	ring	of	the	blacksmith's	tools	were
和	这	哒	的	这	和	这	戒指	的	这	铁匠	工具	是

['brəʊkən] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['paɪəs] [hɪm] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [wʌn] ['riːdɪŋ]

broken	only	by	the	singing	of	some	pious	hymn	or	the	voice	of	one	reading
破碎的	仅有的	经过	这	歌唱	的	一些	虔诚的	圣歌	或者	这	嗓音	的	一	阅读

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [laɪf] .

to	his	comrade	from	the	Word	of	Life	.
到	他的	同志	从	这	单词	的	生活	.

只有虔诚的赞美诗的歌声，或是有人向同伴朗读《生命之言》的声音，才能打破这叮叮当当的声响和铁匠工具的碰撞声。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [kləʊzd] [wɪð] [preə(r)] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [træmp]

The	day	was	begun	and	closed	with	prayer	,	and	but	for	the	tramp
这	天	曾是	开始	和	关闭	和	祷告	,	和	但	为了	这	流浪汉

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sentri] ,

of	the	sentry	,
的	这	哨兵	,

这一天以祈祷开始，也以祈祷结束，若非哨兵的脚步声，

[wen] [wʌns][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [wɜːk] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] ,

when	once	the	word	of	command	had	been	given	that	all	work	should	cease	,
什么时候	一次	这	单词	的	命令	有	到过	给定	那	全部	工作	应该	停止	,

一旦下达停止一切工作的命令，

[ɔːl][ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

all	the	camp	was	as	quiet	and	still	,	as	a	sleeping	village	.
全部	这	营	曾是	作为	安静的	和	仍然	,	作为	一个	睡眠	村庄	.

整个营地静得出奇，就像一个沉睡的村庄。

['hæri] ['dʒɔɪfəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbə(r)] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

Harry	joyfully	took	his	share	of	the	labour	going	forward	;	he	was	willing	to
哈里	欣喜地	采取	他的	分享	的	这	劳动	去	向前	;	他	曾是	愿意的	到

[duː; də] ['eniθɪŋ] ,

do	anything	,
做	任何事物	,

哈里欣然承担起自己应尽的劳动职责；他愿意做任何事。

[ɔː(r)][beə(r)] ['eni] [fə'tiːg] ,

or	bear	any	fatigue	,
或者	熊	任何	疲劳	,

或承受任何疲劳，

[tuː; tə][prɪ'peə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['ækʃ(ə)n] [wen] [prɪns] ['ruːpət] [ʃʊd; ʃəd]

to	prepare	himself	to	take	part	in	the	expected	action	when	Prince	Rupert	should
到	准备	他自己	到	拿	部分	在	这	预期的	行动	什么时候	王子	鲁珀特	应该

[ʃəʊ] [hɪm'self] .

show	himself	.
展示	他自己	.

他做好准备，以便在鲁珀特王子现身时参与预期的行动。

[dʒʊ'laɪ][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['ɑːmiz]

July	was	drawing	near	now	,	and	they	had	almost	reached	the	united	armies
七月	曾是	绘画	靠近	现在	,	和	他们	有	几乎	达到	这	团结的	军队

[bɪ'siːdʒɪŋ] [jɔːk] ,

besieging	York	,
围攻	约克	,

七月将至，他们几乎已经抵达了围攻约克的联军要塞。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [wen] [prɪns] ['ruːpət] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ]['bæt(ə)l]

and	it	was	expected	that	when	Prince	Rupert	came	into	the	field	a	battle
和	它	曾是	预期的	那	什么时候	王子	鲁珀特	来了	进入	这	场地	一个	战斗

[wʊd] [biː; bi] [fɔːt] .

would	be	fought	.
会	是	战斗	.

人们预料，当鲁珀特王子进入战场时，一场战斗即将爆发。

[skaʊts] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [aʊt] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] [gɪv] ['taɪmli] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ,

Scouts	were	sent	out	in	all	directions	to	give	timely	notice	of	his	approach	,
童子军	是	发送	出去	在	全部	方向	到	给	及时	注意	的	他的	方法	,

侦察兵被派往四面八方，以便及时通报他的动向。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv]['fɛəfæks] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] .

but	they	were	able	to	reach	the	forces	of	Fairfax	before	he	came	.
但	他们	是	有能力的	到	抵达	这	力量	的	费尔法克斯	前	他	来了	.

但他们赶在费尔法克斯到来之前就与他的部队取得了联系。

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] , ['əʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

But	,	however	,	only	just	in	time	.
但	,	然而	,	仅有的	只是	在	时间	.

然而，也只是及时赶上了。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] , [prɪns] ['ruːpət] [keɪm] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['mɑːrstən] [mɔː(r)]

On	the	second	of	July	,	Prince	Rupert	came	upon	them	by	way	of	Marston	Moor
在	这	第二	的	七月	,	王子	鲁珀特	来了	之上	他们	经过	方式	的	马斯顿	泊

,

,

,

7月2日，鲁珀特王子途经马斯顿荒原时遇到了他们。

[bʌt; bət] ['kɪmˌboʊltən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lef'tenənt, luː't-] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

but	Kimbolton	and	his	lieutenants	were	prepared	for	his	coming	.
但	金博尔顿	和	他的	中尉	是	准备	为了	他的	未来	.

但金博尔顿和他的副手们早已做好了迎接他的准备。

[ə; eɪ] ['despərət] ['bæt(ə)l] [wɒz; wəz] [fɔːt] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]

A	desperate	battle	was	fought	,	and	for	some	time	it	seemed	that	the
一个	绝望的	战斗	曾是	战斗	,	和	为了	一些	时间	它	似乎	那	这

['rɔɪəlɪsts] [mʌst; məst] [biː; bi] [vɪk'tɔːriəs] ,

Royalists	must	be	victorious	,
保皇党	必须	是	胜利者	,

双方展开了一场殊死搏斗，一度看来保皇党必胜无疑。

[fɔː(r); fə(r)] [prɪns] ['ruːpət] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['despərət] ['breɪvəri] , ['draɪvɪŋ] ['sevrəl] ['dʒenərəlz]

for	Prince	Rupert	fought	with	the	most	desperate	bravery	,	driving	several	generals
为了	王子	鲁珀特	战斗	和	这	最多	绝望的	勇敢	,	驾驶	一些	将军们

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] ,

from	the	field	,
从	这	场地	,

鲁珀特王子英勇奋战，将数名将军击退出战场。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [ɔːl] [ðeə(r)] [plænz] .

and	thus	disconcerting	all	their	plans	.
和	因此	令人不安	全部	他们的	计划	.

从而打乱了他们所有的计划。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['krɑːmˌwelz] ['kæv(ə)lri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [tə'geðə(r)] [laɪk]

He	tried	to	do	the	same	with	Cromwell's	cavalry	,	but	they	kept	together	like
他	尝试	到	做	这	相同的	和	克伦威尔的	骑兵	,	但	他们	保留	一起	喜欢

[æn; ən] ['aɪən] ['fælæŋks] ,

an	iron	phalanx	,
一个	铁	方阵	,

他试图对克伦威尔的骑兵也采取同样的策略，但他们像铁甲方阵一样团结一致。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['ruːpərts] ['dæʃɪŋ] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ænd; ənd] [feɪnd] [rɪ'triːts] [feɪld] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm]

and	all	Rupert's	dashing	charges	and	feigned	retreats	failed	to	throw	them
和	全部	鲁珀特的	帅气	收费	和	假装	静修	失败的	到	扔	他们

['ɪntuː] [dɪs'ɔːdə(r)] .

into	disorder	.
进入	紊乱	.

鲁珀特的所有猛烈冲锋和佯攻都未能使他们陷入混乱。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪtli] [nemd] [ðə; ði] ['aɪənˌsaɪdz] ,

They	were	rightly	named	the	Ironsides	,
他们	是	没错	命名	这	铁骑	,

他们被誉为“铁甲舰队”名副其实。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

for	they	kept	the	field	and	turned	the	tide	of	battle	in	favour	of	the
为了	他们	保留	这	场地	和	转向	这	潮	的	战斗	在	偏爱	的	这

[ˌpɑːləmən'teərɪən] ,

Parliamentarians	,
议员们	,

因为他们守住了阵地，扭转了战局，使议会军取得了胜利。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ðeə(r)] [raʊt] [wɒz; wəz]

and	when	once	the	Royalists	saw	that	the	day	was	lost	their	rout	was
和	什么时候	一次	这	保皇党	锯	那	这	天	曾是	丢失的	他们的	路线	曾是

[kəm'pli:t] .

complete	.
完全的	.

当保皇党人意识到败局已定时，他们的溃败就彻底结束了。

[ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fi:ld] , ['li:vɪŋ] [ɔ:l] [ðeə(r)] [ɑ:'tɪlərɪ] , ['mɪlətrɪ] [stɔ:z] , [ænd; ənd]

They	retired	from	the	field	,	leaving	all	their	artillery	,	military	stores	,	and
他们	退休	从	这	场地	,	离开	全部	他们的	炮兵	,	军队	商店	,	和

['bægɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['enəmi] .

baggage	to	the	enemy	.
行李	到	这	敌人	.

他们撤出战场，将所有火炮、军需品和行李都留给了敌人。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['mɑ:rstən] [mɔ:(r)] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [kɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:θ] .

The	battle	of	Marston	Moor	decided	the	Royalist	cause	in	the	north	.
这	战斗	的	马斯顿	泊	决定	这	保皇党	原因	在	这	北	.

马斯顿荒原战役决定了北方保皇党的命运。

[ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst] [tu:; tə] [tʃɑ:lz] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] ,

That	was	lost	to	Charles	for	ever	,
那	曾是	丢失的	到	查尔斯	为了	曾经	,

查尔斯永远失去了那份记忆。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [hɪmz] [ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒləm] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

and	there	might	well	be	hymns	of	rejoicing	and	solemn	thanksgiving	for
和	那里	可能	出色地	是	赞美诗	的	欢欣鼓舞	和	庄严	感恩	为了

[ðə; ði] ['vɪktərɪ] ,

the	victory	,
这	胜利	,

很可能会有欢庆胜利的赞美诗和庄严感恩的颂歌，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:ləmənt] [hæd; həd] [lʊkt] ['despərət] [ɪ'nʌf] ['əʊnlɪ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t]

for	the	cause	of	the	Parliament	had	looked	desperate	enough	only	a	short
为了	这	原因	的	这	议会	有	看起来	绝望的	足够的	仅有的	一个	短的

[taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] .

time	before	.
时间	前	.

就在不久前，议会的处境还显得十分危急。

[bʌt; bət] [ɪn] [ði:z] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['naɪðə(r)] ['gɪlbət] [nɔ:(r)] ['hæri] [kʊd; kəd] [teɪk] [pɑ:t] .

But	in	these	rejoicings	neither	Gilbert	nor	Harry	could	take	part	.
但	在	这些	欢庆	两者都不	吉尔伯特	也不	哈里	可以	拿	部分	.

但吉尔伯特和哈里都无法参与到这些庆祝活动中。

['gɪlbət] [hæd; həd] [ə'gen] [bi:n] ['sɪərɪəslɪ] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd] ['hæri] , ['faɪtɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

Gilbert	had	again	been	seriously	wounded	,	and	Harry	,	fighting	by	his	side	,
吉尔伯特	有	再次	到过	严重地	受伤	,	和	哈里	,	斗争	经过	他的	边	,

[hæd; həd] [ʃeəd] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .

had	shared	the	same	fate	.
有	共享	这	相同的	命运	.

吉尔伯特再次身负重伤，与他并肩作战的哈利也遭遇了同样的命运。

[ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] ['krɒmwel] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]

The	news	was	carried	to	Cromwell	just	as	he	was	giving	the	last
这	消息	曾是	携带	到	克伦威尔	只是	作为	他	曾是	给予	这	最后的

[ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['lʌndən]

instructions	to	the	messenger	who	was	to	bear	the	despatches	to	London
指示	到	这	信使	WHO	曾是	到	熊	这	电报	到	伦敦

['gɪvɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] .

giving	information	of	the	victory	.
给予	信息	的	这	胜利	.

就在克伦威尔向负责将胜利消息送往伦敦的信使作出最后指示时，这个消息传到了他那里。

" ['kleɪtn] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['drʊəri][ɒv; əv] - ['wuːndɪd] !

"	Clayton	and	young	Drury	of	Hayslope	wounded	!
"	克莱顿	和	年轻的	德鲁里	的	-	受伤	!

“海斯洛普的克莱顿和年轻的德鲁里受伤了！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [suːn] ;

"	I	will	come	and	see	them	soon	;
"	我	将要	来	和	看	他们	很快	;

“我会尽快去看望他们；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['gɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃənz] [haʊ] [prɪns] ['ruːpərts] [rɪ'triːtɪŋ] [truːps]

"	and	then	he	went	on	giving	instructions	how	Prince	Rupert's	retreating	troops
"	和	然后	他	去	在	给予	指示	如何	王子	鲁珀特的	撤退	军队

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

should	be	avoided	,
应该	是	避免	,

然后他继续指示如何避开鲁珀特王子的撤退部队。

[baɪ][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['iːstəli] [kɔːs] [θruː] ['esɪks] ,

by	the	messenger	taking	an	easterly	course	through	Essex	,
经过	这	信使	采取	一个	东风	课程	通过	埃塞克斯	,

信使沿埃塞克斯郡东部路线行进，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)][də'rekt][rəʊd][tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ]

instead	of	following	the	more	direct	road	to	London	at	the	risk	of	being
反而	的	下列的	这	更多的	直接的	路	到	伦敦	在	这	风险	的	存在

[rɔb] .

robbed	.
被抢劫	.

而不是冒着被抢劫的风险走更直接的路线去伦敦。

['krɒmwel] [wɒz; wəz][æz; əz]['klevə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

Cromwell	was	as	clever	a	man	of	business	as	he	was	a	soldier	,
克伦威尔	曾是	作为	聪明的	一个	男人	的	商业	作为	他	曾是	一个	士兵	,

克伦威尔不仅是一位精明的军人，也是一位精明的商人。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['nɒmɪn(ə)l] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz] [lɔːd] ['kɪmˌboʊltən] ,

and	although	the	nominal	head	of	the	army	was	Lord	Kimbolton	,
和	虽然	这	名义上的	头	的	这	军队	曾是	主	金博尔顿	,

虽然名义上的军队首领是金博尔顿勋爵，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'feəz] ['restɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lef'tenənt]

it	was	well	known	that	the	actual	direction	of	affairs	rested	with	his	lieutenant
它	曾是	出色地	已知	那	这	实际的	方向	的	事务	休息	和	他的	中尉

,

,

,

众所周知，实际的决策权掌握在他的副手手中。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðeə(r)]['liːdə(r)] .

and	all	the	men	looked	up	to	him	as	their	leader	.
和	全部	这	男人	看起来	向上	到	他	作为	他们的	领导者	.

所有男人都敬仰他，视他为领袖。

['krɑːmˌwɛlz] ['aɪənˌsaɪdz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [truːps] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kɔːld] ,

Cromwell's	Ironsides	,	as	his	troops	were	now	called	,
克伦威尔的	铁骑	,	作为	他的	军队	是	现在	称为	,

克伦威尔的部队现在被称为“铁骑兵”。

[wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] ['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] ['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['mɑːrstən][mɔː(r)] ,

were	everywhere	spoken	of	as	having	gained	the	battle	of	Marston	Moor	,
是	到处	说	的	作为	拥有	获得	这	战斗	的	马斯顿	泊	,

到处都说他们赢得了马斯顿荒原战役的胜利，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['deɪli] ['raɪzɪŋ]['ɪntuː]['greɪtə(r)] ['prɒmɪnəns] ,

and	he	was	daily	rising	into	greater	prominence	,
和	他	曾是	日常的	上升	进入	更大的	显赫地位	,

他的声望与日俱增。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [kən'sʌltɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'feəz] .

and	was	more	frequently	consulted	as	to	the	general	direction	of	affairs	.
和	曾是	更多的	频繁地	咨询	作为	到	这	一般的	方向	的	事务	.

并且在事务的总体方向上更常被咨询。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [fə'get] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzmən] ['laɪɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

But	he	did	not	forget	his	young	kinsman	lying	sick	and	wounded	.
但	他	做过	不是	忘记	他的	年轻的	亲属	说谎	生病的	和	受伤	.

但他没有忘记那位生病受伤的年轻亲人。

[prə'vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bɪ'fɔːhænd] .

Provision	had	been	made	for	this	beforehand	.
条款	有	到过	制成	为了	这	预先	.

事先已对此作出了安排。

['mɪdɪkəmənts] — ['hɒspɪt(ə)l] [stɔːz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðem; ðəm] — [hæd; həd] [biːn] [sɪ'kjʊəd] ,

Medicaments	—	hospital	stores	we	should	call	them	—	had	been	secured	,
药物	—	医院	商店	我们	应该	称呼	他们	—	有	到过	安全	,

药品——我们应该称之为医院药房——已经得到保障。

[ænd; ənd] [naʊ] ['krɒmwel] [went] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [frɒm; frəm] [ðæt]

and	now	Cromwell	went	round	to	see	those	who	had	been	carried	from	that
和	现在	克伦威尔	去	圆形的	到	看	那些	WHO	有	到过	携带	从	那

['ɔːf(ə)l] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [weə(r)] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [leɪ] [ded] .

awful	battle	-	field	where	four	thousand	lay	dead	.
可怕	战斗	-	场地	在哪里	四	千	躺	死的	.

现在，克伦威尔去查看了那些从那可怕的战场上被抬出来的人们，那里躺着四千具尸体。

['meni] [æn; ən] [ɑːm] [wɒz; wəz] [reɪzd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,

Many	an	arm	was	raised	when	he	was	seen	approaching	,
许多	一个	手臂	曾是	提高	什么时候	他	曾是	已见	接近	,

他走近时，许多人举起了手臂。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] ; [bʌt; bət] ['gɪlbət] [leɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd]

and	many	a	feeble	voice	attempted	to	cheer	;	but	Gilbert	lay	quiet	and
和	许多	一个	微弱	嗓音	尝试过	到	欢呼	;	但	吉尔伯特	躺	安静的	和

[ʌn'kɒnʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

许多微弱的声音试图为吉尔伯特加油，但吉尔伯特却静静地躺在那里，昏迷不醒。

[waɪl] ['hæri] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv]['fiːvə(r)] , ['məʊnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][wʌn]

while	Harry	was	talking	in	the	delirium	of	fever	,	moaning	out	the	one
尽管	哈里	曾是	说	在	这	谵妄	的	发烧	,	呻吟	出去	这	一

[neɪm] , " [mɔːd] ,

name	,	"	Maud	,
姓名	,	"	莫德	,

哈利在发烧引起的谵妄中喃喃自语，呻吟着一个名字："莫德"，

[mɔːd] ! " [ɔː(r)] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [fə'gɪvnəs] .

Maud	!	"	or	imploring	his	father's	forgiveness	.
莫德	!	"	或者	恳求	他的	父亲的	饶恕	.

莫德！"或者恳求父亲的原谅。

['krɒmwel] [meɪd] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'kwaɪəriz]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ,

Cromwell	made	particular	inquiries	into	the	case	of	each	,
克伦威尔	制成	特别的	查询	进入	这	案件	的	每个	,

克伦威尔对每个案件都进行了专门调查。

[ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði]['dɑːktərz][tuː; tə] [let] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [biː; bi][æz; əz][nɪə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

and	directed	the	doctors	to	let	the	two	friends	be	as	near	to	each	other
和	指导	这	医生	到	让	这	二	朋友们	是	作为	靠近	到	每个	其他

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sensəb(ə)l] ,

as	possible	when	they	were	sensible	,
作为	可能的	什么时候	他们	是	明智的	,

并指示医生们在两位朋友神志清醒时，尽可能让他们待在一起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	this	was	the	most	he	could	do	for	them	at	present	.
和	这	曾是	这	最多	他	可以	做	为了	他们	在	展示	.

这是他目前能为他们做的一切。

[ðə; ði]['dɑːktərz][kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'kʌvəri] [jet] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

The	doctors	could	give	no	opinion	as	to	their	recovery	yet	,	for	they	were
这	医生	可以	给	不	观点	作为	到	他们的	恢复	然而	,	为了	他们	是

[bəuθ] [sɪ'vɪəli] ['wuːndɪd] ;

both	severely	wounded	;
两个都	严重	受伤	;

由于两人都身负重伤，医生们还无法对他们的康复情况做出判断；

[bʌt; bət] ['hæriz] [keɪs] [siːmd] [ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['fiːvə(r)] ['rʌnɪŋ] [səʊ] [haɪ] .

but	Harry's	case	seemed	the	most	dangerous	,	from	the	fever	running	so	high	.
但	哈利的	案件	似乎	这	最多	危险的	,	从	这	发烧	跑步	所以	高的	.

但哈利的病情似乎最危险，因为他的高烧非常严重。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[mɔːd] ['haːkət] .

MAUD	HARCOURT	.
莫德	哈考特	.

莫德·哈考特。

['mɪstrəs] ['meɪbəl] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['stɜːnnəs] , [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pæriɪŋ] [ðə; ði]

Mistress	Mabel	,	with	all	her	sternness	,	had	some	difficulty	in	parrying	the
情妇	梅布尔	,	和	全部	她	严厉	,	有	一些	困难	在	格挡	这

['tʃɪldrənz] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['hæri] ,

children's	questions	about	Harry	,
孩子们的	问题	关于	哈里	,

尽管梅布尔老师很严厉，但在回答孩子们关于哈利的问题时，她还是有些吃力。

[wen] [ðeɪ] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ruːm] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

when	they	assembled	in	the	keeping	room	the	morning	of	his	departure	.
什么时候	他们	组装	在	这	保持	房间	这	早晨	的	他的	离开	.

在他离开的那天早上，他们聚集在休息室里。

['meəri] , [tuː] , [felt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ;

Mary	,	too	,	felt	anxious	about	her	brother	;
玛丽	,	也	,	毛毡	焦虑的	关于	她	兄弟	;

玛丽也为她的哥哥感到担忧；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd] ;

but	she	dared	not	question	her	aunt	as	the	children	did	;
但	她	敢于	不是	问题	她	阿姨	作为	这	孩子们	做过	;

但她不敢像孩子们那样质问她的姑姑；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] ['gæðəd] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] ,

and	from	her	answers	to	them	little	could	be	gathered	beyond	this	,
和	从	她	答案	到	他们	小的	可以	是	聚集	超过	这	,

从她的回答中，我们无法得知更多信息。

[ðæt] ['hæri] [hæd; həd] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] [θruː] ['meɪkɪŋ] [ʌn'wɜːðɪ] ['frendʃɪps] ,

that	Harry	had	disgraced	himself	through	making	unworthy	friendships	,
那	哈里	有	蒙羞的	他自己	通过	制作	不配	友谊	,

哈利因为结交了不值得交往的朋友而让自己蒙羞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][wʌns] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gɪlbət]

and	the	children	at	once	jumped	to	the	conclusion	that	it	was	Gilbert
和	这	孩子们	在	一次	跳了起来	到	这	结论	那	它	曾是	吉尔伯特

['kleɪtn] [tuː; tə] [huːm] [ðeə(r)] [ɑːnt] [rɪ'fɜːd] .

Clayton	to	whom	their	aunt	referred	.
克莱顿	到	谁	他们的	阿姨	指	.

孩子们立刻断定，他们姑姑指的是吉尔伯特·克莱顿。

['meəri] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'peld] [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .

Mary	,	however	,	indignantly	repelled	this	insinuation	.
玛丽	,	然而	,	愤慨地	排斥	这	暗示	.

然而，玛丽却义愤填膺地驳斥了这种影射。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð] ['kleɪtn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]

She	had	had	several	conversations	with	Clayton	,	and	had	learned	to
她	有	有	一些	对话	和	克莱顿	,	和	有	学习	到

[ɪ'stiːm] [hɪm] ['veri] ['haɪli] ,

esteem	him	very	highly	,
尊重	他	非常	高度	,

她曾与克莱顿交谈过几次，并且对他非常敬重。

[səʊ] [ðæt] [haʊ] ['hæri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] [waɪl] [wɪð] [hɪm] ,

so	that	how	Harry	could	have	disgraced	himself	while	with	him	,
所以	那	如何	哈里	可以	有	蒙羞的	他自己	尽管	和	他	,

那么，哈利和他在一起时究竟是如何让自己蒙羞的呢？

[ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði][waɪld] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌtə] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] [ˈfʊli] [ment] , [ʃiː; ʃi]

or	what	the	wild	words	he	had	uttered	the	previous	evening	fully	meant	,	she
或者	什么	这	荒野	字	他	有	说出	这	以前的	晚上	完全	意思是	,	她

[kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

could	not	tell	.
可以	不是	告诉	.

她无法得知他前一天晚上说的那些狂妄之言究竟是什么意思。

[æt; ət] [ˈdɪnə(r)] [taɪm] [mɔːd] [keɪm] [daʊn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [peɪl] [bʌt; bət] [kwaɪt] [kɑːm] , [ʌnˈtɪl] [ˈmɑːstə(r)]

At	dinner	time	Maud	came	down	looking	very	pale	but	quite	calm	,	until	Master
在	晚餐	时间	莫德	来了	向下	寻找	非常	苍白	但	相当	冷静的	,	直到	掌握

[ˈdrʊəri] ,

Drury	,
德鲁里	,

晚餐时分，莫德脸色苍白地走下楼来，但神情平静，直到德鲁里少爷.....

[ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ˈhæriz] [tʃeə(r)][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

noticing	that	Harry's	chair	had	been	placed	at	the	table	as	usual	,
注意到	那	哈利的	椅子	有	到过	放置	在	这	桌子	作为	通常	,

注意到哈利的椅子像往常一样摆放在桌旁，

[ˈɔːdəd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈmenʃnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,

ordered	it	to	be	carried	away	without	mentioning	his	name	,	and	said	,
订购	它	到	是	携带	离开	没有	提及	他的	姓名	,	和	说	,

他命令将物品运走，但没有提及他的名字，并说道：

" [ðæt] [siːt] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ˈwɒntɪd] [əˈgen] .

"	That	seat	will	not	be	wanted	again	.
"	那	座位	将要	不是	是	通缉	再次	.

“那个席位以后不会再有人想要了。”

" [ðen] [mɔːd] [ˈtrembld] [wɪð] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈbɜːtrəm] [ɑːskt] [ˈkwɪkli] , " [weə(r)] [hæz; həz]

"	Then	Maud	trembled	with	agitation	,	and	Bertram	asked	quickly	,	"	Where	has
"	然后	莫德	颤抖	和	搅动	,	和	伯特伦	问	迅速地	,	"	在哪里	有

[ˈbrʌðə(r)] [ˈhæri] [gɒn] ? "

brother	Harry	gone	?	"
兄弟	哈里	已消失	?	"

“这时，莫德激动得浑身颤抖，伯特伦急忙问道：‘哈里哥哥去哪儿了？’”

" [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ˈbrʌðə(r)] , " [sed] [ˈmɑːstə(r)][ˈdrʊəri] , [ˈkəʊldli] .

"	My	boy	,	you	have	no	brother	,	"	said	Master	Drury	,	coldly	.
"	我的	男生	,	你	有	不	兄弟	,	"	说	掌握	德鲁里	,	冷冷地	.

“孩子，你没有兄弟，”德鲁里少爷冷冷地说。

" [əʊ] , [ˈhæriz] [ded] ! " [skriːmd] [ˈbesi] , [ˈpʊʃɪŋ] [əˈsaɪd][hɜː(r); hə(r)][ˈpjuːtə(r)] [pleɪt] ,

"	Oh	,	Harry's	dead	!	"	screamed	Bessie	,	pushing	aside	her	pewter	plate	,
"	哦	,	哈利的	死的	!	"	尖叫	贝西	,	推动	旁边	她	锡	盘子	,

“哦，哈利死了！”贝西尖叫着，一把推开手中的锡盘。

[ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˌʌnkənˈtrəʊləbl] [ˈæŋgwɪʃ] .

and	laying	her	head	on	the	table	in	a	burst	of	uncontrollable	anguish	.
和	躺下	她	头	在	这	桌子	在	一个	爆裂	的	不可控的	痛苦	.

她悲痛欲绝，将头埋在桌子上。

[mɔːd] , [haʊˈevə(r)] , [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ded] ,

Maud	,	however	,	knew	that	he	was	not	dead	,
莫德	,	然而	,	知道	那	他	曾是	不是	死的	,

然而，莫德知道他并没有死。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] ['bɛsiz] [dɪ'stres] [ɔː(r)] ['mɛriz] [lʊk] [ɒv; əv] [mjuːt] ['ægəni] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz]

but	without	noticing	Bessie's	distress	or	Mary's	look	of	mute	agony	,	she	rose
但	没有	注意到	贝西的	痛苦	或者	玛丽的	看	的	沉默的	痛苦	,	她	玫瑰

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

from	her	seat	,
从	她	座位	,

但她没有注意到贝西的痛苦和玛丽无声的痛苦表情，就从座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['mɑːstə(r)]['drʊəri] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	walking	round	to	the	side	of	Master	Drury	,	she	said	,
和	步行	圆形的	到	这	边	的	掌握	德鲁里	,	她	说	,

她绕到德鲁里先生身边，说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] ['hæri] [hæz; həz] [gɒn] .

"	You	will	tell	me	where	Harry	has	gone	.
"	你	将要	告诉	我	在哪里	哈里	有	已消失	.

你会告诉我哈利去了哪里。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'mɑːnd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] , [æz; əz]

"	It	was	a	demand	rather	than	a	question	,	and	Mistress	Mabel	,	as
"	它	曾是	一个	要求	相当	比	一个	问题	,	和	情妇	梅布尔	,	作为

[wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

well	as	her	brother	,
出色地	作为	她	兄弟	,

“与其说是疑问，不如说是命令，梅布尔夫人和她的哥哥，

['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

opened	her	eyes	wide	with	astonishment	on	hearing	it	.
打开	她	眼睛	宽的	和	惊讶	在	听力	它	.

听到这话，她惊讶地睁大了眼睛。

" [hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'greɪst] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [beə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	He	has	disgraced	himself	and	all	who	bear	his	name	,	"	said	the	lady	,
"	他	有	蒙羞的	他自己	和	全部	WHO	熊	他的	姓名	,	"	说	这	女士	,

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

“他让自己和所有与他同姓的人蒙羞，”那位女士连忙说道。

" ['prɪðiː] , [mɔːd] , [gəʊ][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , " [sed] ['mɑːstə(r)]['drʊəri] , ['tendəli] .

"	Prithee	,	Maud	,	go	and	sit	down	,	"	said	Master	Drury	,	tenderly	.
"	普里西	,	莫德	,	去	和	坐	向下	,	"	说	掌握	德鲁里	,	温柔地	.

“莫德，请坐下，”德鲁里少爷温柔地说。

[bʌt; bət] [mɔːd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

But	Maud	shook	her	head	.
但	莫德	摇晃	她	头	.

但莫德摇了摇头。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] ['hæri] [ɪz] , [fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	will	tell	me	where	Harry	is	,	first	,	"	she	said	,
"	你	将要	告诉	我	在哪里	哈里	是	,	第一的	,	"	她	说	,

“你先告诉我哈利在哪儿，”她说。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [təʊn] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

still	in	the	same	quiet	tone	of	command	.
仍然	在	这	相同的	安静的	语气	的	命令	.

语气依然平静而威严。

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [ən'les] [hiː; hi][biː; bi] ['trævəlɪŋ] [tə'wɔːdz] ['lʌndən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [frend] ,

"	I	know	not	,	unless	he	be	travelling	towards	London	with	his	false	friend	,
"	我	知道	不是	,	除非	他	是	旅行	向	伦敦	和	他的	错误的	朋友	,

“我不知道，除非他正和他的假朋友一起前往伦敦。”

[huː] [hæz; həz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['treɪtə(r)] ['pɑːləmənt] .

who	has	turned	his	head	with	his	stories	of	the	traitor	Parliament	.
WHO	有	转向	他的	头	和	他的	故事	的	这	叛徒	议会	.

他用关于叛国议会的故事转移了人们的注意力。

[hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [ðɪs] [mʌtʃ] ; [hiː; hi] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ,

He	hath	done	this	much	;	he	confessed	it	to	me	this	morning	ere	they	departed	,
他	有	完毕	这	很多	;	他	坦白	它	到	我	这	早晨	埃雷	他们	已离开	,

他确实做了这件事；今天早上他们离开之前，他向我坦白了。

" ['ædɪd] ['mɑːstə(r)]['drʊəri] .

"	added	Master	Drury	.
"	额外	掌握	德鲁里	.

德鲁里大师补充道。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] [mɔːd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['kwestʃənɪŋ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] [naʊ] ,

He	thought	this	would	satisfy	Maud	,	and	all	questioning	would	be	at	an	end	now	,
他	想法	这	会	满足	莫德	,	和	全部	提问	会	是	在	一个	结尾	现在	,

他认为这样就能让莫德满意，所有的盘问到此为止。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɑːskt] , " [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] , ['mɑːstə(r)]['drʊəri] ,

but	the	young	lady	asked	,	"	What	did	you	mean	,	Master	Drury	,
但	这	年轻的	女士	问	,	"	什么	做过	你	意思是	,	掌握	德鲁里	,

但那位年轻女士问道："德鲁里先生，您这是什么意思？"

[baɪ] ['seɪɪŋ] ['bɜːtrəm] [hæd; həd][nəʊ] ['brʌðə(r)] [naʊ] ?

by	saying	Bertram	had	no	brother	now	?
经过	说	伯特伦	有	不	兄弟	现在	?

意思是说伯特伦现在没有兄弟了?

" ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [lʊkt] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

"	Mistress	Mabel	looked	horrified	at	the	impertinence	of	the	question	,
"	情妇	梅布尔	看起来	惊恐万分	在	这	无礼	的	这	问题	,

梅布尔夫人对这个问题的无礼感到震惊。

[bʌt; bət] [mɔːd] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

but	Maud	stood	still	and	waited	for	an	answer	.
但	莫德	站立	仍然	和	等待	为了	一个	回答	.

但莫德站在那里，一动不动地等待答案。

['kaːmɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [mɔːd] [ænd; ənd] [sed] , " [baɪ] [maɪ] [feɪθ] ,

Calming	his	emotion	with	a	violent	effort	,	he	turned	to	Maud	and	said	,	"	By	my	faith	,
平静	他的	情感	和	一个	暴力	努力	,	他	转向	到	莫德	和	说	,	"	经过	我的	信仰	,

他强忍着激动的情绪，转向莫德说："以我的信仰起誓，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ]['drʊəri] ,

you	should	be	thankful	this	day	that	you	are	not	a	Drury	,
你	应该	是	感恩	这	天	那	你	是	不是	一个	德鲁里	,

你今天应该庆幸自己不是德鲁里家族的人。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪs'greɪst] [baɪ] [ðɪs] ['treɪtə(r)] ['keɪtɪf] , [huː] [wɒz; wəz][maɪ] [sʌn] .

to	be	disgraced	by	this	traitor	caitiff	,	who	was	my	son	.
到	是	蒙羞的	经过	这	叛徒	破产管理人	,	WHO	曾是	我的	儿子	.

被我的儿子这个叛徒玷污了。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][ɪz]['evə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

This	must	be	the	last	time	he	is	ever	spoken	of	in	this	house	,
这	必须	是	这	最后的	时间	他	是	曾经	说	的	在	这	房子	,

这一定是这个家里最后一次提起他了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [ri'nauns] [hɪm] — [kɑːst][hɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['tʃɪldrən]

for	I	have	renounced	him	—	cast	him	off	for	ever	;	and	you	children
为了	我	有	放弃	他	—	投掷	他	离开	为了	曾经	;	和	你	孩子们

[mʌst; məst][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ,

must	do	the	same	,
必须	做	这	相同的	,

因为我已经弃绝了他——永远抛弃他；你们儿女也当如此行。

" [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] ['bɜːtrəm] [ænd; ənd] ['besi] .

"	he	said	,	turning	towards	Bertram	and	Bessie	.
"	他	说	,	转弯	向	伯特伦	和	贝西	.

“他一边说着，一边转向伯特伦和贝西。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd][draɪd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

The	little	girl	had	dried	her	tears	,
这	小的	女孩	有	干燥	她	眼泪	,

小女孩擦干了眼泪。

[ænd; ənd][bəuθ][sæt] [wɪð] [waɪt] ['fraɪt(ə)nd] ['feɪsɪz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [mɔːd] [ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] .

and	both	sat	with	white	frightened	faces	gazing	at	Maud	and	their	father	.
和	两个都	卫星	和	白色的	害怕	面孔	凝视	在	莫德	和	他们的	父亲	.

两人面色苍白，惊恐地望着莫德和他们的父亲。

[mɔːd] ['stægəd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

Maud	staggered	back	to	her	seat	and	bowed	her	face	in	her	hands	,
莫德	交错	后退	到	她	座位	和	鞠躬	她	脸	在	她	双手	,

莫德踉跄着回到座位上，双手捂住了脸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪnə(r)] [went] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [iːt] .

and	the	dinner	went	on	in	silence	among	those	who	cared	to	eat	.
和	这	晚餐	去	在	在	沉默	之中	那些	WHO	关心	到	吃	.

晚餐在那些愿意吃饭的人之间默默进行着。

[mɔːd] [ænd; ənd]['meəri][sæt] [wɪð] [ðeə(r)] [pleɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt]

Maud	and	Mary	sat	with	their	plates	before	them	,	but	left	the	table	without
莫德	和	玛丽	卫星	和	他们的	盘子	前	他们	,	但	左边	这	桌子	没有

['teɪstɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

tasting	anything	,
品尝	任何事物	,

莫德和玛丽端着盘子坐在桌前，却什么也没尝就离开了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [went] [ʌp][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ruːm] .

and	as	soon	as	they	could	escape	went	up	to	their	own	room	.
和	作为	很快	作为	他们	可以	逃脱	去	向上	到	他们的	自己的	房间	.

他们一有机会就逃回了自己的房间。

[hɪə(r)] [mɔːdz] ['fɜːmnəs] [kwaɪt] [fə'sʊk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] ['mɛriz]

Here	Maud's	firmness	quite	forsook	her	,	and	laying	her	head	on	Mary's
这里	莫德的	硬度	相当	放弃	她	,	和	躺下	她	头	在	玛丽的

['ʃəʊldə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

shoulder	,	she	burst	into	tears	,
肩膀	,	她	爆裂	进入	眼泪	,

莫德的坚强此刻荡然无存，她把头靠在玛丽的肩膀上，放声大哭起来。

['məʊnɪŋ] , " [əʊ] , ['meəri] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

moaning	,	"	Oh	,	Mary	,	what	shall	I	do	?
呻吟	,	"	哦	,	玛丽	,	什么	将	我	做	?

呻吟道：“哦，玛丽，我该怎么办？”

[ai][kɑːst][hɪm] [ɒf] [æz; əz] [wel] .
I cast him off as well .
我 投掷 他 离开 作为 出色地 .

我也把他赶走了。

" ['meəri][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Mary could not understand her .
" 玛丽 可以 不是 理解 她 .

玛丽听不懂她的话。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]['drʊəri] ,
" I think you ought to be very glad you are not a Drury ,
" 我 思考 你 应该 到 是 非常 高兴的 你 是 不是 一个 德鲁里 ,

“我觉得你应该非常庆幸自己不是德鲁里家族的人。”

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
to share in his disgrace , " she said , with a sigh .
到 分享 在 他的 耻辱 , " 她 说 , 和 一个 叹 .

“分担他的耻辱，”她叹了口气说道。

[mɔːd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
Maud lifted her face , her eyes flashing with indignation .
莫德 抬起 她 脸 , 她 眼睛 闪烁 和 愤慨 .

莫德抬起头，眼中闪过一丝愤慨。

" [glæd] !
" Glad !
" 高兴的 !

“高兴的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [neɪ] , [neɪ] , [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['drʊəri] ,
" she said ; " nay , nay , I wish I were a Drury ,
" 她 说 ; " 不 , 不 , 我 希望 我 是 一个 德鲁里 ,

她说：“不，不，我真希望自己是德鲁里家族的一员。”

[ðæt] [ai] [mait] [gəʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɪm] [naʊ] .
that I might go and seek him now .
那 我 可能 去 和 寻找 他 现在 .

或许我现在就可以去找他。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['meəri] ; [ɔːl][hæv; həv][kɑːst][hɪm] [ɒf] . "
Think of it , Mary ; all have cast him off . "
思考 的 它 , 玛丽 ; 全部 有 投掷 他 离开 . "

想想看，玛丽，所有人都抛弃了他。

" [hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'greɪst] [ˌjuː 'es][ɔːl] , " [sed] ['meəri] .
" He has disgraced us all , " said Mary .
" 他 有 蒙羞的 我们 全部 , " 说 玛丽 .

“他让我们所有人都蒙羞了，”玛丽说。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ]['fɑːðə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['praʊdɪst] [bəʊst] [ðæt] [ðə; ðiː][druːriːz]
" I have heard my father say it was his proudest boast that the Drurys
" 我 有 听到 我的 父亲 说 它 曾是 他的 最引以为豪 夸 那 这 德鲁里
[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [truː] [tuː; tə][ðə; ðiː] [kɪŋ] [ænd; ənd] [steɪt] ,
had ever been true to the king and state ,
有 曾经 到过 真的 到 这 国王 和 状态 ,

“我曾听父亲说过，德鲁里家族对国王和国家始终忠诚，这是他最引以为豪的成就。”

[ænd; ənd]['nevə(r)]['teɪkən] [pɑːt] [wɪð] ['eni] ['raɪətəs] [mɒb] ,
and never taken part with any riotous mob ,
和 绝不 已采取 部分 和 任何 暴乱的 暴民 ,

而且从未参与任何暴乱活动。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hæri] [hæz; həz] [drægd] ['aʊə(r)]['fæməli] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dʌst] .

and	now	Harry	has	dragged	our	family	honour	to	the	very	dust	.
和	现在	哈里	有	拖拽	我们的	家庭	荣誉	到	这	非常	灰尘	.

现在，哈里把我们家族的荣誉彻底玷污了。

['evribɒdi] [wɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] ,

Everybody	will	know	it	soon	,
大家	将要	知道	它	很快	,

很快大家都会知道的。

[ænd; ənd] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [wentʃ] [wɪl] ['pɪti] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['treɪtə(r)] .

and	every	village	wench	will	pity	me	because	I	am	the	sister	of	a	traitor	.
和	每一个	村庄	妖妇	将要	遗憾	我	因为	我	是	这	姐姐	的	一个	叛徒	.

每个村里的姑娘都会可怜我，因为我是叛徒的妹妹。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][həʊld][ʌp][maɪ] [hed] [ə'gen] ,

I	shall	never	hold	up	my	head	again	,
我	将	绝不	抓住	向上	我的	头	再次	,

我再也无法昂起头了。

" [ænd; ənd]['meəri] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] .

"	and	Mary	burst	into	tears	at	the	picture	of	humiliation	she	had	drawn	.
"	和	玛丽	爆裂	进入	眼泪	在	这	图片	的	屈辱	她	有	绘制	.

玛丽看到自己画的那幅屈辱的图画，顿时泪流满面。

" [hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'greɪst] [ˌjuː 'es] [ɔːl] !

"	HE	HAS	DISGRACED	US	ALL	!
"	他	有	蒙羞的	我们	全部	!

“他让我们所有人都蒙羞！”

" [mɔːd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðɪs] [self] - ['pɪti] ,

"	Maud	was	quite	incapable	of	understanding	this	self	-	pity	,
"	莫德	曾是	相当	无法	的	理解	这	自己	-	遗憾	,

“莫德完全无法理解这种自怜自艾。”

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	seating	herself	at	the	little	table	by	the	window	,
和	座位	她自己	在	这	小的	桌子	经过	这	窗户	,

她坐在窗边的小桌子旁，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] - [rɪ'prəʊtʃfl] [θɔːts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	indulged	her	own	self	-	reproachful	thoughts	on	her	conduct	of	the
她	沉溺其中	她	自己的	自己	-	责备的	想法	在	她	执行	的	这

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

她沉浸在对自己早晨行为的自责之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm][səʊ] ['hɑːʃli] ,

She	had	no	idea	then	that	his	father	had	treated	him	so	harshly	,
她	有	不	主意	然后	那	他的	父亲	有	治疗	他	所以	严厉地	,

她当时完全不知道他的父亲曾对他如此苛刻。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['tendə(r)] ,

or	she	would	have	been	more	tender	,
或者	她	会	有	到过	更多的	投标	,

否则她会更温柔一些。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][sæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

and	her	heart	was	sad	as	she	thought	of	his	words	,
和	她	心	曾是	伤心	作为	她	想法	的	他的	字	,

想起他的话，她心中感到悲伤。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

that	he	must	be	true	to	his	conscience	.
那	他	必须	是	真的	到	他的	良心	.

他必须忠于自己的良心。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzɪŋ] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ɪn][ə'pɒn][baɪ]['meəri] ['seɪɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['wɪkɪd] , [səʊ] ['wɪlfl] ,

But	her	musing	was	broken	in	upon	by	Mary	saying	,	"	It	is	so	wicked	,	so	wilful	,
但	她	沉思	曾是	破碎的	在	之上	经过	玛丽	说	,	"	它	是	所以	邪恶	,	所以	故意	,

但玛丽打断了她的沉思，说道："这太邪恶了，太任性了，

[tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] . "

to	rebel	against	the	King	.	"
到	反叛	反对	这	国王	.	"

反抗国王。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , [ɔː(r)]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , "

"	But	suppose	he	had	to	do	this	,	or	rebel	against	his	conscience	,	"
"	但	认为	他	有	到	做	这	,	或者	反叛	反对	他的	良心	,	"

[sed] [mɔːd] ,

said	Maud	,
说	莫德	,

"但是假设他不得不这样做，或者违背自己的良心呢？"莫德说。

['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] .

giving	some	expression	to	her	own	thoughts	.
给予	一些	表达	到	她	自己的	想法	.

她表达了自己的一些想法。

['meəri] ['stɑːtɪd] .

Mary	started	.
玛丽	开始	.

玛丽开始了。

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	can	you	mean	?
"	什么	能	你	意思是	?

你是什么意思?

['prɪðiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] ? "

prithee	,	it	cannot	be	right	for	us	to	rebel	against	the	King	?	"
普里西	,	它	不能	是	正确的	为了	我们	到	反叛	反对	这	国王	?	"

求求你，我们反抗国王是不对的吧?

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , " [sed] [mɔːd] .

"	Certainly	not	for	us	,	"	said	Maud	.
"	当然	不是	为了	我们	,	"	说	莫德	.

"当然不适合我们，"莫德说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [ɑː'selvz] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ;

"	But	we	are	not	to	make	ourselves	a	conscience	to	other	people	;
"	但	我们	是	不是	到	制作	我们自己	一个	良心	到	其他	人们	;

但我们不应该把自己当作别人的良心；

[ænd; ənd] [ɪf] ['hæri] [siːz] [ðæt] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] — — "

and	if	Harry	sees	that	serving	the	King	would	be	wrong	—	—	"
和	如果	哈里	看到	那	服务	这	国王	会	是	错误的	—	—	"

如果哈利认为为国王效力是错误的——"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [rɒŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['meəri] .

"	But	it	cannot	be	wrong	,	"	interrupted	Mary	.
"	但	它	不能	是	错误的	,	"	中断	玛丽	.

“但这不可能是错的，”玛丽打断道。

" [gɑːdz] [wɜːd] [sez] , - [fɪə(r)] [gɒd] , ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] . - "

"	God's	Word	says	,	'	Fear	God	,	honour	the	king	.	'	"
"	神的	单词	说道	,	-	害怕	上帝	,	荣誉	这	国王	.	-	"

“上帝的话语说：‘敬畏上帝，尊敬君王。’”

" [jes] , ['fɪrɪŋ] [gɒd] ['kɒmz] [fɜːst] , " [sed] [mɔːd] , [bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [ðæn; ðən]

"	Yes	,	fearing	God	comes	first	,	"	said	Maud	,	but	speaking	more	to	herself	than
"	是的	,	害怕	上帝	来	第一的	,	"	说	莫德	,	但	请讲	更多的	到	她自己	比

[tuː; tə]['meəri] ;

to	Mary	;
到	玛丽	;

“是的，敬畏上帝是第一位的，”莫德说道，但她更多的是在自言自语，而不是在对玛丽说话；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɪə(r)]

"	and	it	seems	to	me	that	it	is	out	of	this	fear
"	和	它	似乎	到	我	那	它	是	出去	的	这	害怕

在我看来，这正是出于这种恐惧。

['hæri] [hæz; həz] [biːn] [led][tuː; tə][ə'dɒpt] [ðiːz] [njuː] [v'juːz] .

Harry	has	been	led	to	adopt	these	new	views	.
哈里	有	到过	引领	到	采纳	这些	新的	浏览	.

哈里逐渐接受了这些新观点。

[aɪ][kænt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ]

I	can't	see	how	they	are	right	;	but	then	I	suppose	living	here	in	this	quiet	village
我	不能	看	如何	他们	是	正确的	;	但	然后	我	认为	活的	这里	在	这	安静的	村庄

,

,

,

我不明白他们怎么会是对的；但我想，住在这个宁静的小村庄里，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [wɒnt] ,

and	having	everything	we	want	,
和	拥有	一切	我们	想	,

拥有我们想要的一切，

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [θɪŋz] [æz; əz][men][duː; də] [huː] [gəʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]

we	do	not	understand	things	as	men	do	who	go	out	into	the	world	and
我们	做	不是	理解	事物	作为	男人	做	WHO	去	出去	进入	这	世界	和

[lɜːn] [wɒt] [ækts] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [miːn] . "

learn	what	Acts	of	Parliament	mean	.	"
学习	什么	使徒行传	的	议会	意思是	.	"

我们不像那些走出去、了解社会、学习议会法案含义的人那样理解事物。

" [mɔːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['treɪtə(r)] [jɔː'self] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['meəri] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Maud	,	you	are	half	a	traitor	yourself	,	"	interrupted	Mary	,	indignantly	.
"	莫德	,	你	是	一半	一个	叛徒	你自己	,	"	中断	玛丽	,	愤慨地	.

“莫德，你本身就是个叛徒，”玛丽愤愤不平地打断道。

" [neɪ] , [neɪ] , ['meəri] !

"	Nay	,	nay	,	Mary	!
"	不	,	不	,	玛丽	!

“不，不，玛丽！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ðæt] , " [sed] [mɔːd] .

I	am	not	that	,	"	said	Maud	.
我	是	不是	那	,	"	说	莫德	.

“我不是那样的人，”莫德说。

" [ai] [lʌv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" I love the King ,
" 我 爱 这 国王 ,

我爱国王，

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['kɜːtiəs] ['beərɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ]
from what I have heard of his gentle courteous bearing and his loving
从 什么 我 有 听到 的 他的 温和的 有礼貌 轴承 和 他的 爱
[keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;
care of his children ;
关心 的 他的 孩子们 ;

据我所知，他为人温和有礼，对子女关爱有加；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['mɑːstə(r)]['drʊəri] [dɪ'naɪz] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɒft] - [taɪmz] ['brəʊkən][hɪz; ɪz] ['sɒləm]
but even Master Drury denies not that he has oft - times broken his solemn
但 甚至 掌握 德鲁里 否认 不是 那 他 有 经常 - 时代 破碎的 他的 庄严
['prɒmɪs] ,
promise ,
承诺 ,

但就连德鲁里大师也不否认他曾多次违背自己庄严的承诺。

[ænd; ənd] - [tɪz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌbsədiz] [ænd; ənd] [ɪg'zækʃn] [hæv; həv] [wel] [naɪ] ['ruːɪnd] [ðə; ði]
and ' tis said that his subsidies and exactions have well nigh ruined the
和 - 的 说 那 他的 补贴 和 提取 有 出色地 夜 毁坏 这
['neɪʃ(ə)n] . "
nation . "
国家 . "

据说他的补贴和征税几乎毁了这个国家。

" [mɔːd] , [mɔːd] ! [sed] [ai] [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['treɪtə(r)] ; [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [trəʊθ] [juː; jʊ]
" Maud , Maud ! said I not that you were a traitor ; and by my troth you
" 莫德 , 莫德 ! 说 我 不是 那 你 是 一个 叛徒 ; 和 经过 我的 誓言 你
[mʌst; məst][biː; bi] ,
must be ,
必须 是 ,

“莫德，莫德！我没说过你是叛徒；但我发誓，你一定是。”

[tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] . "
to speak thus of the King . "
到 说话 因此 的 这 国王 . "

这样评价国王。

" [neɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['treɪtə(r)] .
" Nay , I am no traitor .
" 不 , 我 是 不 叛徒 .

“不，我不是叛徒。”

[ai] [wʊd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [maɪ'self] ,
I would that I could speak to King Charles myself ,
我 会 那 我 可以 说话 到 国王 查尔斯 我 ,

我多么希望能够亲自与查理国王对话。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [haʊ] ['sɔːli] [griːvd] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv]
and tell him how sorely grieved many of his subjects are at his want of
和 告诉 他 如何 非常 伤心 许多 的 他的 主题 是 在 他的 想 的
[truːθ] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['diːlɪŋ] ,
truth and honest dealing ,
真相 和 诚实的 处理 ,

并告诉他，他的许多臣民对他缺乏诚实和正直的行事方式感到多么悲痛。

" [rɪ'plaɪd] [mɔːd] , ['wɔːmli] .
" replied Maud , warmly .
" 回复 莫德 , 热情地 .

“莫德热情地回答道。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] ['kænɒt] [duː; də]['iːv(ə)l] , " [sed] ['meəri] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] .
" But the King cannot do evil , " said Mary , in a tone of expostulation .
" 但 这 国王 不能 做 邪恶的 , " 说 玛丽 , 在 一个 语气 的 解释 .

“但是国王不能作恶，”玛丽用责备的语气说道。

[mɔːd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][sʌm; səm] [pə'pleksəti] .
Maud put her hand to her forehead in some perplexity .
莫德 放 她 手 到 她 前额 在 一些 困惑 .

莫德困惑地用手扶了扶额头。

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I know not what to think , sometimes , " she said .
" 我 知道 不是 什么 到 思考 , 有时 , " 她 说 .

“有时候我不知道该想些什么，”她说。

" [aɪ] [laɪk] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [kæn; kən][duː; də] [rɒŋ] ;
" I like not to think it possible that the King can do wrong ;
" 我 喜欢 不是 到 思考 它 可能的 那 这 国王 能 做 错误的 ;

“我不愿相信国王会犯错；

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [wen] [hiː; hi] [breɪks] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lɔːz] [ɒv; əv] [truː θ] [ænd; ənd]
but what am I to think when he breaks the Divine laws of truth and
但 什么 是 我 到 思考 什么时候 他 休息 这 神圣的 法律 的 真相 和
['ʌpraɪtnəs] .
uprightness .
正直 .

但他违背了真理和正直的神圣法则，我该作何感想?

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [ə'bʌv] [ðiːz] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ə'bʌv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,
He is not above these , if he is above those of the land ,
他 是 不是 多于 这些 , 如果 他 是 多于 那些 的 这 土地 ,

即使他凌驾于世俗之人之上，他也不凌驾于他们之上。

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ænd; ənd] [ʌn'meɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] . "
that he can make and unmake at his will . "
那 他 能 制作 和 取消 在 他的 将要 . "

他可以随心所欲地创造和毁灭。

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['meəri] ,
" We have no business to think about such things at all , " said Mary ,
" 我们 有 不 商业 到 思考 关于 这样的 事物 在 全部 , " 说 玛丽 ,
[ɪm'peɪʃntli] .
impatiently .
不耐烦地 .

“我们根本不应该考虑这些事情，”玛丽不耐烦地说。

" ['mæri] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɔːd] ;
" Marry , you may be right , " answered Maud ;
" 结婚 , 你 可能 是 正确的 , " 回答 莫德 ;

“玛丽，你说的或许是对的，”莫德回答道；

" [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] - [fəʊk][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
" for women - folk have but little wit to the understanding of such
" 为了 女性 - 民间 有 但 小的 有 到 这 理解 的 这样的
['weɪti] ['mætəz] ;
weighty matters ;
重 事情 ;

“因为妇女们对这类重大事情的理解能力很差；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][men][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] ,

but	for	men	it	is	different	,
但	为了	男人	它	是	不同的	,

但对男人来说情况就不同了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [səʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fendɪŋ] [ðɪs] [rɪ'beljəs]

and	that	is	why	so	many	are	carried	away	to	the	defending	this	rebellious
和	那	是	为什么	所以	许多	是	携带	离开	到	这	防守	这	叛逆的

['pɑːləmənt] , [ai] [trəʊ] . "

Parliament	,	I	trow	.	"
议会	,	我	扔	.	"

正因如此，我才认为，有那么多人被煽动起来，去捍卫这个叛逆的议会。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [nəʊ] [haʊ] ['iːv(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ɪts]

"	But	they	should	not	be	carried	away	,	now	that	they	know	how	evil	are	its
"	但	他们	应该	不是	是	携带	离开	,	现在	那	他们	知道	如何	邪恶的	是	它是

[' duː ɪŋz] ,

doings	,
行为	,

“但是既然他们已经知道它的所作所为有多么邪恶，就不应该得意忘形。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][leɪd]['vaɪələnt][hændz][ɒn][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ; [ænd; ənd] [ˌhɪər'ɪn] [ɪz] ['hæriz]

and	how	it	has	laid	violent	hands	on	the	Archbishop	;	and	herein	is	Harry's
和	如何	它	有	铺设	暴力	双手	在	这	大主教	;	和	在此处	是	哈利的

[sɪn][ðə; ði]['greɪtə(r)] . "

sin	the	greater	.	"
罪	这	更大的	.	"

以及它如何对大主教施以暴力；而这才是哈里罪孽更深重的地方。”

" [əʊ] , [seɪ] [nɒt][səʊ] , ['meəri] .

"	Oh	,	say	not	so	,	Mary	.
"	哦	,	说	不是	所以	,	玛丽	.

“哦，别这样，玛丽。”

['hæri] [ɪz] [raɪt] , [ai] [trəʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [siː] [nɒt] [haʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

Harry	is	right	,	I	trow	,	although	you	and	I	see	not	how	that	may	be	,
哈里	是	正确的	,	我	扔	,	虽然	你	和	我	看	不是	如何	那	可能	是	,

哈利说得对，我承认，虽然你我都不明白这是怎么回事。

" [sed] [mɔːd] .

"	said	Maud	.
"	说	莫德	.

“莫德说道。”

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['bɛsiz] ['tɪəfl] [feɪs]

At	this	moment	there	was	a	knock	at	the	door	,	and	Bessie's	tearful	face
在	这	片刻	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,	和	贝西的	内牛满面	脸

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

这时，有人敲门，贝西泪流满面地出现在门口。

['mɪstrəs] ['meɪbəl][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]

Mistress	Mabel	had	found	it	impossible	to	settle	down	to	her	usual
情妇	梅布尔	有	成立	它	不可能的	到	定居	向下	到	她	通常

['spɪnɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

spinning	to	-	day	,
旋转	到	-	天	,

梅布尔夫人今天发现自己根本无法像往常一样静下心来纺纱。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [meɪdz] ,

and	telling	the	children	she	must	look	after	the	maids	,
和	讲述	这	孩子们	她	必须	看	后	这	女佣	,

她告诉孩子们她必须照顾好女佣们。

[tu:; tə] [si:] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [get] ['gɑ:sɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fæməli] [ə'feəz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst]

to	see	they	did	not	get	gossiping	about	the	family	affairs	,	she	had	dismissed
到	看	他们	做过	不是	得到	八卦	关于	这	家庭	事务	,	她	有	解雇

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

为了防止他们议论家里的事，她把他们打发走了。

" [əʊ] , [mɔ:d] , [ai][hæv; həv][nəʊ] ['brʌðə(r)] ['hæri] [naʊ] , " [sɔb] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ,

"	Oh	,	Maud	,	I	have	no	brother	Harry	now	,	"	sobbed	the	little	girl	,
"	哦	,	莫德	,	我	有	不	兄弟	哈里	现在	,	"	啜泣	这	小的	女孩	,

“哦，莫德，我现在没有哥哥哈里了，”小女孩抽泣着说。

['θrəʊɪŋ] [hɜ:'self] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

throwing	herself	into	her	arms	.
投掷	她自己	进入	她	武器	.

她扑进了她的怀里。

" [bʌt; bət] ['hæri] [ɪz][nɒt] [ded] , " [sed] [mɔ:d] , ['smu:ðɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['tʌmbld] [heə(r)][frɒm; frəm]

"	But	Harry	is	not	dead	,	"	said	Maud	,	smoothing	back	the	tumbled	hair	from
"	但	哈里	是	不是	死的	,	"	说	莫德	,	平滑	后退	这	翻滚	头发	从

[hɜ:(r); hə(r)][hɒt]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

her	hot	forehead	.
她	热的	前额	.

“但是哈利并没有死，”莫德说着，一边将拂去额头滚烫头发的碎发捋到耳后。

" [hi:; hi][hæz; həz]['əʊnli] [gɒn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [hɪm] [stɪl] . "

"	He	has	only	gone	away	from	home	,	and	you	can	love	him	still	.	"
"	他	有	仅有的	已消失	离开	从	家	,	和	你	能	爱	他	仍然	.	"

“他只是离开了家，你仍然可以爱他。”

" [ðæts] [wɒt] ['bɜ:trəm] [sez] , " [sɔb] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;

"	That's	what	Bertram	says	,	"	sobbed	the	child	;	"	but	it	isn't	just	the	same	;
"	那就是	什么	伯特伦	说道	,	"	啜泣	这	孩子	;	"	但	它	不是	只是	这	相同的	;

“伯特伦是这么说的，”孩子抽泣着说；“但这不一样；

[hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['brʌðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] — [maɪ] ['veri] [əʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] " — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɜ:st] ['ɪntu:]

he	was	my	brother	before	—	my	very	own	,	and	now	"	—	and	she	burst	into
他	曾是	我的	兄弟	前	—	我的	非常	自己的	,	和	现在	"	—	和	她	爆裂	进入

[ə'nʌðə(r)] ['pæʃənət] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

another	passionate	flood	of	tears	.
其他	热情的	洪水	的	眼泪	.

“他以前是我的兄弟——我的亲兄弟，现在也是。”说着，她又一次激动得泪如雨下。

" ['prɪði:] , [naʊ] [hʌʃ] , " [sed] [mɔ:d] .

"	Prithee	,	now	hush	,	"	said	Maud	.
"	普里西	,	现在	嘘	,	"	说	莫德	.

“请安静，”莫德说。

" ['hæri] [lʌvz] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [hɪm] ;

"	Harry	loves	you	all	the	same	,	I	am	sure	,	and	you	can	love	him	;
"	哈里	爱	你	全部	这	相同的	,	我	是	当然	,	和	你	能	爱	他	;

“我确信哈利依然爱你，你也可以爱他；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ni:d] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['besi] . "

so	that	it	need	make	no	difference	to	you	,	Bessie	.	"
所以	那	它	需要	制作	不	不同之处	到	你	,	贝西	.	"

所以这对你来说无关紧要，贝西。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , " ['pæʃənətli] [ɪk'skleɪmd] ['besi] .
" But it does make a difference , " passionately exclaimed Bessie .
" 但 它 做 制作 一个 不同之处 , " 热情地 惊呼 贝西 .

“但这确实会有所不同，”贝西激动地说道。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] .
" You said it did a little while ago .
" 你 说 它 做过 一个 小的 尽管 前 .

“你刚才说过确实如此。”

" [mɔːd] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl] [rɪ'fɜːd] ,
" Maud had forgotten the circumstance to which the girl referred ,
" 莫德 有 被遗忘的 这 环境 到 哪个 这 女孩 指 ,

“莫德已经忘记了女孩所指的情形。”

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] — " [juː; jʊ] [sed] ['hæri] [wɒz; wəz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] ['brʌðə(r)] ,
until she went on — " You said Harry was not your real brother ,
直到 她 去 在 — " 你 说 哈里 曾是 不是 你的 真实的 兄弟 ,

直到她继续说道——“你说哈利不是你的亲哥哥，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['riːəl] ['sɪstə(r)] .
and now I am not his real sister .
和 现在 我 是 不是 他的 真实的 姐姐 .

现在我并不是他的亲妹妹了。

[hæz; həz] ['hæri] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] ?
Has Harry got another name ?
有 哈里 得到 其他 姓名 ?

哈利还有别的名字吗?

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɑːskt] .
" she suddenly asked .
" 她 突然 问 .

她突然问道。

[mɔːd] [smaɪld] , [bʌt; bət]['meəri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sɒrəʊfəli] .
Maud smiled , but Mary shook her head sorrowfully .
莫德 微笑 , 但 玛丽 摇晃 她 头 悲伤地 .

莫德笑了，但玛丽悲伤地摇了摇头。

" [nəʊ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['drʊəri] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'greɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
" No , his name is Drury still , " she said , " and he has disgraced it ,
" 不 , 他的 姓名 是 德鲁里 仍然 , " 她 说 , " 和 他 有 蒙羞的 它 ,

“不，他仍然叫德鲁里，”她说，“但他玷污了这个名字。”

['besi] — [dɪs'greɪst] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [neɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][beə(r)] .
Bessie — disgraced the good old name that you and I bear .
贝西 — 蒙羞的 这 好的 老的 姓名 那 你 和 我 熊 .

贝西——玷污了你我所珍视的美好旧名。

" ['besi] [lʊkt] [æt; ət] [mɔːd] .
" Bessie looked at Maud .
" 贝西 看起来 在 莫德 .

贝西看着莫德。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][glæd][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [nɒt] ['drʊəri] ?
" Are you glad your name is not Drury ?
" 是 你 高兴的 你的 姓名 是 不是 德鲁里 ?

“你是不是很庆幸自己的名字不是德鲁里？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[mɔːd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Maud **shook** **her** **head** **.**
莫德 摇晃 她 头 .

莫德摇了摇头。

" [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I** **wish** **it** **was** **,** **"** **she** **said** **,**
" 我 希望 它 曾是 , " 她 说 ,

“我希望是这样，”她说。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ˈbetə(r)] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˈhæri]
" **and** **then** **I** **could** **make** **you** **understand** **better** **that** **I** **do** **not** **think** **Harry**
" 和 然后 我 可以 制作 你 理解 更好的 那 我 做 不是 思考 哈里
[hæz; həz] [dɪsˈgreɪst] [ˌaɪ ˈtiː] . "
has **disgraced** **it** **.** **"**
有 蒙羞的 它 . "

“这样我就可以让你更好地理解，我不认为哈里玷污了它。”

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] , [kænt] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈbesi] , [ˈdraɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .
" **Then** **it** **can** **be** **,** **can't** **it** **?** **"** **said** **Bessie** **,** **drying** **her** **tears** **.**
" 然后 它 能 是 , 不能 它 ? " 说 贝西 , 烘干 她 眼泪 .

“那当然有可能，对吧？”贝西一边擦着眼泪一边说。

" [wɒt] , [dɪə(r)] ? "
" **What** **,** **dear** **?** **"**
" 什么 , 亲爱的 ? "

“什么事，亲爱的？”

" [ˈdrʊəri] .
" **Drury** **.**
" 德鲁里 .

德鲁里。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [kænt] [juː; jʊ] ?
You **can** **change** **your** **name** **,** **can't** **you** **?**
你 能 改变 你的 姓名 , 不能 你 ?

你可以改名字，对吧?

" [ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [blʌʃ] [ˌəʊvəˈspred] [mɔːdz] [peɪl] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkli] [ˈfeɪdɪd] ,
" **A** **momentary** **blush** **overspread** **Maud's** **pale** **face** **,** **but** **it** **quickly** **faded** **,**
" 一个 瞬间 脸红 蔓延 莫德的 苍白 脸 , 但 它 迅速地 褪色 ,

“莫德苍白的脸上瞬间泛起了一抹红晕，但很快就消退了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsædə(r)] [lʊk] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]
and **a** **sadder** **look** **than** **ever** **came** **into** **her** **eyes** **as** **she** **shook** **her**
和 一个 更悲伤 看 比 曾经 来了 进入 她 眼睛 作为 她 摇晃 她
[hed] [ænd; ənd] [sed] ,
head **and** **said** **,**
头 和 说 ,

她摇了摇头，眼中流露出比以往任何时候都更加悲伤的神情，说道：

" [nəʊ] , [dɪə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] [naʊ] .
" **No** **,** **dear** **,** **I** **shall** **never** **change** **my** **name** **now** **.**
" 不 , 亲爱的 , 我 将 绝不 改变 我的 姓名 现在 .

“不，亲爱的，我现在永远不会改名字。”

" [ðen] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsædnəs] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [tɪəz] [tuː; tə] [ˈbɛsiz] [aɪz] ,
" **Then** **,** **seeing** **that** **her** **sadness** **had** **brought** **back** **the** **tears** **to** **Bessie's** **eyes** **,**
" 然后 , 看到 那 她 悲伤 有 带来 后退 这 眼泪 到 贝西的 眼睛 ,

“然后，看到她的悲伤让贝西的眼泪再次涌了出来，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [weə(r)] ['bɜːtrəm] [hæd; həd] [gɒn] .

she	asked	where	Bertram	had	gone	.
她	问	在哪里	伯特伦	有	已消失	.

她问伯特伦去了哪里。

" [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['hæriz] [hɔːs] , " ['ɑːnsə(r)d] ['besi] .

"	To	look	after	Harry's	horse	,	"	answered	Bessie	.
"	到	看	后	哈利的	马	,	"	回答	贝西	.

“去照看哈利的马，”贝西回答道。

" [ɑːnt] ['meɪbəl] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] , [naʊ] ; [bʌt; bət] ['bɜːtrəm] [sez] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [raɪd]

"	Aunt	Mabel	says	it	is	to	be	his	,	now	;	but	Bertram	says	he	will	never	ride
"	阿姨	梅布尔	说道	它	是	到	是	他的	,	现在	;	但	伯特伦	说道	他	将要	绝不	骑

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“梅布尔阿姨说这匹马现在归他了；但伯特伦说他永远不会骑它。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] ['rɒbɪŋ] ['hæri] . "

for	it	will	be	like	robbing	Harry	.	"
为了	它	将要	是	喜欢	抢劫	哈里	.	"

因为那就像抢劫哈利一样。

" [səˈpəʊz] [wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌkævəˈlɪə(r)] , [tuː] , " [sed] [mɔːd] .

"	Suppose	we	go	and	look	at	Cavalier	,	too	,	"	said	Maud	.
"	认为	我们	去	和	看	在	骑士	,	也	,	"	说	莫德	.

“不如我们也去看看卡瓦利尔吧，”莫德说。

" [hiː; hi] [wɪl] [mɪs] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , ['besi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	He	will	miss	his	master	almost	as	much	as	you	do	,	Bessie	,	"	she	added	,
"	他	将要	错过	他的	掌握	几乎	作为	很多	作为	你	做	,	贝西	,	"	她	额外	,

“他会像你一样想念他的主人，贝西，”她补充道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪəfəli] .

trying	to	speak	cheerfully	.
尝试	到	说话	愉快地	.

尽量用愉快的语气说话。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['gæləri] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)] ,

They	went	through	the	painted	gallery	and	out	of	the	side	door	,
他们	去	通过	这	绘	画廊	和	出去	的	这	边	门	,

他们穿过彩绘画廊，从侧门走了出去。

[æz; əz] ['hæri] [went] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [went] [ðæt] [wei] .

as	Harry	went	in	the	morning	,	the	little	girl	wondering	why	they	went	that	way	.
作为	哈里	去	在	这	早晨	,	这	小的	女孩	好奇	为什么	他们	去	那	方式	.

早上哈利出发时，小女孩纳闷他们为什么要走那条路。

['bɜːtrəm] [hæd; həd] [sɔb] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [dʌm]

Bertram	had	sobbed	out	the	first	portion	of	his	grief	to	his	brother's	dumb
伯特伦	有	啜泣	出去	这	第一的	部分	的	他的	悲伤	到	他的	兄弟	哑的

['feɪvərɪt] ,

favourite	,
最喜欢的	,

伯特伦向他哥哥最喜欢的哑巴哭诉了他悲痛的第一部分。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['strəʊkɪŋ] [ɪts] ['sɪlki] ['tʃesnʌt] [kəʊt] ;

and	now	stood	stroking	its	silky	chestnut	coat	;
和	现在	站立	抚摸	它是	丝滑	板栗	外套	;

现在，它站在那里，抚摸着自己丝滑的栗色皮毛；

[bʌt; bət][æz; əz] [mɔːd] ['entəd] [ðə; ði] ['pædək] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ['prɪkt] [ʌp] [ɪts] [ɪəz] [ænd; ənd]

but	as	Maud	entered	the	paddock	the	noble	creature	pricked	up	its	ears	and
但	作为	莫德	进入	这	围场	这	高贵	生物	刺痛	向上	它是	耳朵	和

[geɪv] [ə; eɪ] [pliːzd] ['waɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

gave	a	pleased	whining	of	recognition	.
给予	一个	高兴	抱怨	的	认出	.

但当莫德走进围场时，这只高贵的动物竖起了耳朵，发出了一声愉悦的呜咽声，表示认出了她。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['hæri] , [ˌkævə'lɪə(r)] , " [sed] ['bɜːtrəm] , ['sædli] .

"	It	is	not	Harry	,	Cavalier	,	"	said	Bertram	,	sadly	.
"	它	是	不是	哈里	,	骑士	,	"	说	伯特伦	,	令人遗憾的是	.

“他不是哈里，骑士，”伯特伦悲伤地说。

" ['prɪðiː] , [ˌkævə'lɪə(r)][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz][fɒnd][ɒv; əv] [mɔːd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɒv; əv] ['hæri] , " [sed]

"	Prithee	,	Cavalier	is	almost	as	fond	of	Maud	as	he	is	of	Harry	,	"	said
"	普里西	,	骑士	是	几乎	作为	喜爱	的	莫德	作为	他	是	的	哈里	,	"	说

['besi] .

Bessie	.
贝西	.

“拜托，卡瓦利尔对莫德的喜爱几乎和对哈里的喜爱一样多，”贝西说。

" [əʊ] , [mɔːd] , [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm] , " [sed] ['bɜːtrəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] .

"	Oh	,	Maud	,	then	you	have	him	,	"	said	Bertram	,	with	a	fresh	burst	of	tears	.
"	哦	,	莫德	,	然后	你	有	他	,	"	说	伯特伦	,	和	一个	新鲜的	爆裂	的	眼泪	.

“哦，莫德，那你就拥有他了，”伯特伦说着，又一次泪流满面。

" [hiː; hi][ɪz][maɪn] [naʊ] , [ɑːnt] ['meɪbəl] [sez] ; [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪd] [hɪm] ,

"	He	is	mine	now	,	Aunt	Mabel	says	;	but	I	shall	never	be	able	to	ride	him	,
"	他	是	矿	现在	,	阿姨	梅布尔	说道	;	但	我	将	绝不	是	有能力的	到	骑	他	,

“他现在是我的了，”梅布尔姨妈说，“但我永远也骑不了他了。”

[fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['hæri] ; [bʌt; bət] [hiːl] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

for	thinking	of	Harry	;	but	he'll	like	to	have	you	on	his	back	,
为了	思维	的	哈里	;	但	地狱	喜欢	到	有	你	在	他的	后退	,

谢谢你惦记着哈利；但他会喜欢你趴在他背上。

[ænd; ənd] ['hæri] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ai] [nəʊ] .

and	Harry	will	like	it	too	,	I	know	.
和	哈里	将要	喜欢	它	也	,	我	知道	.

我知道哈利也会喜欢的。

" [ðæt] ['hæri] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːd] [njuː] [fʊl] [wel] ,

"	That	Harry	would	like	it	Maud	knew	full	well	,
"	那	哈里	会	喜欢	它	莫德	知道	满的	出色地	,

“莫德很清楚，哈里会喜欢的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][æt; ət][ɔːl] ;

but	the	appropriation	of	his	things	in	this	way	she	did	not	approve	of	at	all	;
但	这	拨款	的	他的	事物	在	这	方式	她	做过	不是	批准	的	在	全部	;

但她完全不赞成以这种方式占有他的物品；

[bʌt; bət] ['bɜːrtrəmz] [nekst] [wɜːdz] ['set(ə)ld] [ðə; ði]['mætə(r)] .

but	Bertram's	next	words	settled	the	matter	.
但	伯特伦的	下一个	字	定居	这	事情	.

但伯特伦接下来的话解决了这件事。

" [ɑːnt] ['meɪbəl] [sez] [ˌkævə'lɪə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊld] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊni] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

"	Aunt	Mabel	says	Cavalier	shall	be	sold	,	and	a	pony	bought	for	me	,
"	阿姨	梅布尔	说道	骑士	将	是	卖	,	和	一个	小马	买	为了	我	,

“梅布尔阿姨说，卡瓦利尔要卖掉，然后给我买一匹小马。”

[ɪf] [aɪ][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ][kænt][beə(r)][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [ˌkævə'lɪə(r)] ,

if	I	don't	like	it	;	and	I	can't	bear	to	part	with	Cavalier	,
如果	我	不	喜欢	它	;	和	我	不能	熊	到	部分	和	骑士	,

如果我不喜欢它；而且我舍不得和卡瓦利尔分开，

" [sɔb] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

"	sobbed	the	little	boy	.
"	啜泣	这	小的	男生	.

“小男孩抽泣着说。”

" [wiː; wi][woʊnt] [pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɜːrti] , " [sed] [mɔːd] .

"	We	won't	part	with	it	,	Bertie	,	"	said	Maud	.
"	我们	惯于	部分	和	它	,	伯蒂	,	"	说	莫德	.

“我们不会把它卖掉的，伯蒂，”莫德说。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌkævə'lɪə(r)] , [ænd; ənd][raɪd] [hɪm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [baɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pəʊni]

"	I	will	have	Cavalier	,	and	ride	him	every	day	,	and	I	will	buy	you	a	pony
"	我	将要	有	骑士	,	和	骑	他	每一个	天	,	和	我	将要	买	你	一个	小马

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

“我会养卡瓦利尔，每天骑它，我会给你买一匹小马。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][raɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	you	can	ride	with	me	.
和	你	能	骑	和	我	.

你可以和我一起骑车。

" ['mɪstrəs] [mɔːd] ['haːkət] [pə'zest] [ðə; ði][səʊl] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] ,

"	Mistress	Maud	Harcourt	possessed	the	sole	right	to	a	large	fortune	,
"	情妇	莫德	哈考特	拥有	这	唯一	正确的	到	一个	大的	财富	,

“莫德·哈考特夫人拥有巨额财富的独家继承权，

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mætə(r)][æz; əz] ['kiːpɪŋ]

and	so	she	could	do	as	she	pleased	in	such	a	small	matter	as	keeping
和	所以	她	可以	做	作为	她	高兴	在	这样的	一个	小的	事情	作为	保持

[ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][juːz] .

a	horse	for	her	individual	use	.
一个	马	为了	她	个人	使用	.

因此，在饲养一匹马供自己使用这样的小事上，她可以随心所欲。

['mɪstrəs] ['meɪbəl] ['grʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd]

Mistress	Mabel	grumbled	a	little	when	she	heard	of	this	arrangement	,	but	it	did
情妇	梅布尔	咕哝	一个	小的	什么时候	她	听到	的	这	安排	,	但	它	做过

[nɒt]['ɔːltə(r)] ['mætəz] ,

not	alter	matters	,
不是	改变	事情	,

梅布尔夫人听到这个安排后略微抱怨了几句，但这并没有改变事情的走向。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['bɜːrtrəmz] ['pəʊni] [ə'raɪvd] .

and	in	a	few	days	Bertram's	pony	arrived	.
和	在	一个	很少	天	伯特伦的	小马	到达的	.

几天后，伯特伦的小马到了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] - [wɪtʃ] .

THE	HAYSLOPE	WITCH	.
这	-	巫婆	.

干草坡女巫。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [mʌtʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ɒv; əv] -

There	had	never	been	much	communication	between	the	villagers	of	Hayslope
那里	有	绝不	到过	很多	沟通	之间	这	村民们	的	-

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][greɪndʒ] .

and	the	family	living	at	the	Grange	.
和	这	家庭	活的	在	这	农庄	.

海斯洛普村的村民和住在格兰奇的那家人之间从来没有多少交流。

['mɪstrəs] ['meɪbəl] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ɪg'zɪstɪd] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv]

Mistress	Mabel	believed	that	the	villagers	existed	solely	for	the	convenience	of
情妇	梅布尔	相信	那	这	村民们	存在	仅	为了	这	方便	的

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

梅布尔夫人认为村民们的存在仅仅是为了方便她们家。

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['trʌbld] [hɜː'self] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðeə(r)] ['wɒnts] [ɔː(r)] [nə'sesəti] ,

but	never	troubled	herself	to	consider	their	wants	or	necessities	,
但	绝不	麻烦	她自己	到	考虑	他们的	想要	或者	必需品	,

但她从未费心考虑过他们的需求或愿望。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] ['meəri] [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] .

and	brought	up	her	niece	Mary	upon	the	same	principle	.
和	带来	向上	她	侄女	玛丽	之上	这	相同的	原则	.

她也按照同样的原则抚养她的侄女玛丽。

[mɔːd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət] ['ʃeərɪŋ] ['hæriz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn]

Maud	appeared	to	be	of	a	similar	opinion	;	but	sharing	Harry's	confidence	in
莫德	出现	到	是	的	一个	相似的	观点	;	但	分享	哈利的	信心	在

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

莫德似乎也持类似观点；但她和哈里一样，对所有事情都充满信心。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pʊrər] ['neɪbɜːrz] ,

she	knew	he	went	about	among	his	poorer	neighbours	,
她	知道	他	去	关于	之中	他的	贫穷	邻居	,

她知道他经常去拜访那些比较贫困的邻居。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] [hɜː'self] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['veri] ['æktɪvli] .

and	began	to	take	an	interest	in	them	herself	,	although	not	very	actively	.
和	开始	到	拿	一个	兴趣	在	他们	她自己	,	虽然	不是	非常	积极	.

她自己也开始对它们产生了兴趣，虽然不是很积极。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['hæriz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɜːk]

Now	,	however	,	she	determined	to	follow	Harry's	example	,	and	take	up	his	work
现在	,	然而	,	她	决定	到	跟随	哈利的	例子	,	和	拿	向上	他的	工作

; [ænd; ənd] , ['maʊntɪd] [ɒn][ˌkævə'lɪə(r)] ,

;	and	,	mounted	on	Cavalier	,
;	和	,	安装	在	骑士	,

然而，现在她决心效仿哈里的做法，接手他的工作；于是，她骑上卡瓦利尔，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz]['ɑːftə(r)][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [huːm] [ʃiː; ʃi]

she	went	out	the	very	next	day	to	make	inquiries	after	an	old	woman	whom	she
她	去	出去	这	非常	下一个	天	到	制作	查询	后	一个	老的	女士	谁	她

[njuː] ['hæri] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [bi'frend] .

knew	Harry	had	often	befriended	.
知道	哈里	有	经常	结交朋友	.

第二天，她就出门去打听一位老妇人的情况，她知道哈利经常和这位老妇人交朋友。

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] [æt; ət][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)] [deɪm] ['kɑːpɪnz] ,

She	inquired	at	the	blacksmith's	shed	for	Dame	Coppins	,
她	询问	在	这	铁匠	棚	为了	贵妇人	科平斯	,

她到铁匠铺打听科平斯夫人的下落。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][mæn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

but	was	surprised	by	the	man	coming	to	the	door	,
但	曾是	惊讶	经过	这	男人	未来	到	这	门	,

但出乎意料的是，来敲门的竟然是个人。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , ['seɪɪŋ] , " [wiːl; wil][duː; də]

and	instead	of	pointing	out	the	way	to	the	cottage	,	saying	,	"	We'll	do
和	反而	的	指向	出去	这	方式	到	这	小屋	,	说	,	"	出色地	做

[ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstrəs] ['haːkət] !

it	,	Mistress	Harcourt	!
它	,	情妇	哈考特	!

他们没有指出去小屋的路，而是说："我们去吧，哈考特夫人！"

[wiːl; wil][hæv; həv]['dʒʌstɪs][ɒn][ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] [ðæts] [dʌn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ! "

We'll	have	justice	on	the	old	witch	that's	done	the	mischief	!	"
出色地	有	正义	在	这	老的	巫婆	那就是	完毕	这	恶作剧	!	"

我们一定要严惩那个作恶的老巫婆！

" [wɒt] ['mɪstʃɪf] ? " [ɑːskt] [mɔːd] , [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] , ['pætɪŋ] [ˌkævə'lɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm]

"	What	mischief	?	"	asked	Maud	,	in	some	surprise	,	patting	Cavalier	to	make	him
"	什么	恶作剧	?	"	问	莫德	,	在	一些	惊喜	,	轻拍	骑士	到	制作	他

[stænd] [stɪl] .

stand	still	.
站立	仍然	.

"什么恶作剧？"莫德有些惊讶地问道，拍了拍卡瓦利尔，让他站稳。

" [wɒt] ['mɪstʃɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət] ['sendɪŋ] [ə'weɪ] ['mɑːstə(r)] ['hæri] ['drʊəri][tuː; tə][ðə; ði]

"	What	mischief	should	it	be	but	sending	away	Master	Harry	Drury	to	the
"	什么	恶作剧	应该	它	是	但	发送	离开	掌握	哈里	德鲁里	到	这

['pɑːləmənt] [wˈɔːz] ,

Parliament	wars	,
议会	战争	,

"把哈里·德鲁里少爷送去参加议会战争，还能有什么坏处呢？"

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['hædnt][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [frɒm; frəm] - ? "

as	though	the	king	hadn't	had	enough	of	the	lads	from	Hayslope	?	"
作为	尽管	这	国王	之前没有	有	足够的	的	这	小伙子们	从	-	?	"

难道国王还没受够海斯洛普那些小伙子们吗？

" [bʌt; bət] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən] [dɪd] [nɒt] [send] ['hæri] [ə'weɪ] , " [sed] [mɔːd] , ['kwɪkli] .

"	But	this	poor	old	woman	did	not	send	Harry	away	,	"	said	Maud	,	quickly	.
"	但	这	贫穷的	老的	女士	做过	不是	发送	哈里	离开	,	"	说	莫德	,	迅速地	.

"但是这位可怜的老妇人并没有把哈利赶走，"莫德赶紧说道。

" ['mæri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'wɪtʃt] [hɪm] .

"	Marry	,	but	she	bewitched	him	.
"	结婚	,	但	她	着迷	他	.

"结婚吧，但她迷惑了他。"

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

I	see	it	with	my	own	eyes	,	"	said	the	man	.
我	看	它	和	我的	自己的	眼睛	,	"	说	这	男人	.

"我亲眼所见，"那人说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [aɪ'd][hæv; həv] [dʌk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːs] - [pɒnd] ,

"	If	I	had	but	known	it	then	I'd	have	ducked	her	in	the	horse	-	pond	,
"	如果	我	有	但	已知	它	然后	ID	有	躲闪	她	在	这	马	-	池塘	,

"如果我当时知道的话，我一定会把她扔进马塘里。"

[ænd; ənd]['brəʊkən][ðə; ði] [spel] .

and	broken	the	spell	.
和	破碎的	这	拼写	.

并打破了魔咒。

" [mɔːd] ['ʃivə] .

"	Maud	shivered	.
"	莫德	瑟瑟发抖	.

莫德打了个寒颤。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] ['wɪtʃkrɑːft] [wɒz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ðen] ,

The	belief	in	witchcraft	was	universal	then	,
这	信仰	在	巫术	曾是	普遍的	然后	,

当时人们普遍相信巫术。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] ['weðə(r)] ['hæri] [hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)][sə'tænɪk] ['ɪnfluəns] .

and	she	began	to	fear	whether	Harry	had	been	under	Satanic	influence	.
和	她	开始	到	害怕	无论	哈里	有	到过	在下面	撒旦教	影响	.

她开始担心哈利是否受到了撒旦的影响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海斯洛普庄园：内战故事(Hayslope Grange A Tale of the Civil War)
第3/5页

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] ， " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [əʊld] ['wʊmən] ， [ɪf] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɪtʃ]

At 在 **length** 长度 **she** 她 **said** 说 **,** ， **"** " **I** 我 **should** 应该 **like** 喜欢 **to** 到 **see** 看 **this** 这 **old** 老的 **woman** 女士 **,** ，如果 **if** 如果 **she** 她 **be** 是 **a** 一个 **witch** 巫婆

，

,

，

最后她说："我很想看看这个老太太是不是女巫。"

[ænd; ənd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] ['mɑːstə(r)] ['hæri] [hæz; həz] [gɒn] . "

and 和 **ask** 问 **her** 她 **where** 在哪里 **Master** 掌握 **Harry** 哈里 **has** 有 **gone** 已消失 **.** . **"**

问问她哈利少爷去了哪里。

" ['prɪðiː] , [biː; bi] [nɒt] [səʊ] ['ventʃəsəm] , [lest] [ʃiː; ʃi] [send] [ðiː] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ， " [sed] [ðə; ði]

" " **Prithee** 普里西 **,** ， **be** 是 **not** 不是 **so** 所以 **venturesome** 冒险 **,** ， **lest** 免得 **she** 她 **send** 发送 **thee** 你 **after** 后 **him** 他 **,** ， **"** " **said** 说 **the** 这

['blæksmɪθ] ，

blacksmith 铁匠 **,** ，

"求你了，别这么冒险，免得她派你去追他，"铁匠说道。

[ɪn] [sʌm; səm] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

in 在 **some** 一些 **consternation** 惊愕 **.** .

略感惊愕。

[mɔːd] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'læməti] ， [pə'hæps] ， [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mæn]

Maud 莫德 **thought** 想法 **this** 这 **would** 会 **not** 不是 **be** 是 **so** 所以 **much** 很多 **of** 的 **a** 一个 **calamity** 灾害 **,** ， **perhaps** 也许 **,** ， **until** 直到 **the** 这 **man** 男人

['ædɪd] ，

added 额外 **,** ，

莫德原本以为这或许算不上什么大灾难，直到那人补充道：

" ['nəʊbədi] [wɪl] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɔːt] [ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] ['hæri] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [gəʊ] [tuː; tə]

" " **Nobody** 无人 **will** 将要 **ever** 曾经 **hear** 听到 **aught** 零 **of** 的 **Master** 掌握 **Harry** 哈里 **again** 再次 **,** ， **and** 和 **if** 如果 **thou** 你 **dost** 朋友 **go** 去 **to** 到

[ðə; ði] [wɪtʃ] ，

the 这 **witch** 巫婆 **,** ，

"以后再也不会有人听到哈利少爷的消息了，如果你去找那个女巫，

[ðaʊ] [wɪlt] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [tuː] .

thou 你 **wilt** 枯萎 **disappear** 消失 **too** 也 **.** .

你也将消失。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʊkt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðɪs] ，

" " **The** 这 **young** 年轻的 **lady** 女士 **looked** 看起来 **undecided** 未决定 **when** 什么时候 **she** 她 **heard** 听到 **this** 这 **,** ，

"听到这话，那位年轻女士显得犹豫不决。"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [rɪ'streɪn] [ˌkævə'lɪə(r)][frɔm; frəm] ['tɜ:nɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [kləʊz] [baɪ]

but	she	could	hardly	restrain	Cavalier	from	turning	down	a	narrow	lane	close	by
但	她	可以	几乎	抑制	骑士	从	转弯	向下	一个	狭窄的	车道	关闭	经过

,

,

,

但她几乎无法阻止卡瓦利尔拐进附近一条狭窄的小巷。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [əb'zɜ:vɪŋ] , [sed] , " [naʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] ['mɪstrəs] ,

which	the	blacksmith	observing	,	said	,	"	Now	,	you	may	be	sure	mistress	,
哪个	这	铁匠	观察	,	说	,	"	现在	,	你	可能	是	当然	情妇	,

铁匠见状说道："夫人，您现在可以放心了。"

[ðæt] [ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] [hæz; həz] [wɜ:kt] [hɜ:(r); hə(r)] [spelz] ; [fɔ:(r); fə(r)][ˌkævə'lɪə(r)][ðeə(r)] [ɪz]['ʌndə(r)]

that	the	old	witch	has	worked	her	spells	;	for	Cavalier	there	is	under
那	这	老的	巫婆	有	工作	她	咒语	;	为了	骑士	那里	是	在下面

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

老巫婆已经施了魔法；因为卡瓦利尔就在她的掌控之下，

[ænd; ənd][ɪz] ['bɪdn] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ði:] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'wɪtʃt] [tu:] .

and	is	bidden	by	her	to	take	thee	to	be	bewitched	too	.
和	是	拜登	经过	她	到	拿	你	到	是	着迷	也	.

她命令你也带你去施咒。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:s] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] ,

"	It	seemed	that	the	horse	was	determined	to	take	her	somewhere	,
"	它	似乎	那	这	马	曾是	决定	到	拿	她	某处	,

['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɔ:(r)][nəʊ] ,

whether	she	would	or	no	,
无论	她	会	或者	不	,

"那匹马似乎铁了心要带她去某个地方，不管她愿不愿意。"

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [wɒz; wəz] ['trɒtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,

and	the	next	minute	was	trotting	down	the	lane	,
和	这	下一个	分钟	曾是	小跑	向下	这	车道	,

下一分钟，他便沿着小路小跑起来了。

[mɔ:d] ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] .

Maud	scarcely	knowing	what	to	make	of	the	proceeding	.
莫德	几乎	会心	什么	到	制作	的	这	进行中	.

莫德几乎不知道该如何看待这件事。

['ɑ:ftə(r)] ['trɒtɪŋ] [ə'baʊt] [hɑ:f][ə; eɪ] [maɪl] [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:nd] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ]['brəʊkən] -

After	trotting	about	half	a	mile	he	paused	,	and	then	turned	in	at	a	broken	-
后	小跑	关于	一半	一个	英里	他	暂停	,	和	然后	转向	在	在	一个	破碎的	-

[daʊn] ['geɪtweɪ] ,

down	gateway	,
向下	网关	,

他小跑了大约半英里后停了下来，然后拐进了一个破旧的大门。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] , [weə(r)] [hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd]

and	walked	up	to	the	window	of	a	cottage	,	where	he	stopped	and
和	步行	向上	到	这	窗户	的	一个	小屋	,	在哪里	他	停止	和

[lʊkt] [raʊnd] ,

looked	round	,
看起来	圆形的	,

他走到一间小屋的窗前，停下脚步，环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] ['telɪŋ] [mɔːd] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] .

as	if	telling	Maud	to	dismount	.
作为	如果	讲述	莫德	到	下马	.

仿佛在告诉莫德下马。

" [ðə; ði] [hɔːs] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [bɪ'wɪtʃt] , " [sed] [mɔːd] , [hɑːf] [ə'laʊd] , [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [muːv]

"	The	horse	certainly	is	bewitched	,	"	said	Maud	,	half	aloud	,	determined	not	to	move
"	这	马	当然	是	着迷	,	"	说	莫德	,	一半	大声	,	决定	不是	到	移动

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

from	her	seat	,
从	她	座位	,

“这匹马肯定是中了邪，”莫德半自言自语道，决心不离开座位。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌkævə'lɪrz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

and	trying	to	turn	Cavalier's	head	in	the	opposite	direction	.
和	尝试	到	转动	骑士的	头	在	这	对面的	方向	.

并试图将卡瓦利尔的头转向相反的方向。

[bʌt; bət] [ˌkævə'lɪə(r)] [siːmd] ['ɒbstɪnətli] [bent] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [wʊd]

But	Cavalier	seemed	obstinately	bent	on	looking	in	at	the	window	,	and	would
但	骑士	似乎	顽固地	弯曲	在	寻找	在	在	这	窗户	,	和	会

[nɒt] [muːv] ;

not	move	;
不是	移动	;

但卡瓦利尔似乎执意要往窗外看，一动也不肯动；

[ænd; ənd] [mɔːdz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['sləʊli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]

and	Maud's	consternation	was	complete	when	the	door	slowly	opened	,	and
和	莫德的	惊愕	曾是	完全的	什么时候	这	门	缓慢地	打开	,	和

[æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] ,

an	old	woman	,
一个	老的	女士	,

当门缓缓打开，一位老妇人走进来时，莫德的惊恐达到了顶点。

['liːnɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [krʌtʃt] [stɪk] , [keɪm] ['hɔbl] [aʊt] .

leaning	on	a	crutched	stick	,	came	hobbling	out	.
倾斜	在	一个	拄拐杖	戳	,	来了	跛行	出去	.

他拄着拐杖，一瘸一拐地走了出来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪtʃ] [hɜː'self] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ,

She	was	in	the	presence	of	the	witch	herself	,	and	,	with	a	cry	of	horror	,
她	曾是	在	这	在场	的	这	巫婆	她自己	,	和	,	和	一个	哭	的	恐怖	,

她当时就在女巫面前，发出了一声惊恐的尖叫，

[mɔːd] [drɒpt] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

Maud	dropped	the	reins	and	covered	her	face	with	her	hands	.
莫德	掉落	这	缰绳	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

莫德松开缰绳，双手捂住了脸。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dræg] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

Finding	the	witch	did	not	attempt	to	drag	her	into	the	house	,
寻找	这	巫婆	做过	不是	试图	到	拖	她	进入	这	房子	,

找到女巫后，并没有试图把她拖进屋里。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] ,

now	that	she	had	her	in	her	power	,
现在	那	她	有	她	在	她	力量	,

现在她已经把她控制在自己手中了，

[mɔːd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

Maud	ventured	to	look	up	in	a	minute	or	two	,
莫德	冒险	到	看	向上	在	一个	分钟	或者	二	,

过了一两分钟，莫德冒险抬起头来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [əʊld] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['lʊkɪŋ] ['veri]
and **saw** **a** **venerable** **-** **looking** **old** **woman** **standing** **on** **the** **threshold** **,** **looking** **very**
和 锯 一个 可敬 - 寻找 老的 女士 常设 在 这 临界点 , 寻找 非常
[peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] ,
pale **and** **ill** **,**
苍白 和 患病的 ,

我看到一位面容慈祥的老妇人站在门槛上，脸色苍白，看起来很虚弱。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [dɪd] .
and **quite** **as** **frightened** **as** **she** **herself** **did** **.**
和 相当 作为 害怕 作为 她 她自己 做过 .

她和她自己一样感到害怕。

[deɪm] ['kɑːpɪnz] .
DAME **COPPINS** **.**
贵妇人 科平斯 .

科平斯夫人。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ,
But **the** **old** **woman** **was** **the** **first** **to** **recover** **herself** **,** **and** **she** **said** **,**
但 这 老的 女士 曾是 这 第一的 到 恢复 她自己 , 和 她 说 ,

但老妇人最先回过神来，她说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['mɑːstə(r)] ['hæri] ['drʊəri] ?
" **You** **have** **come** **to** **tell** **me** **about** **Master** **Harry** **Drury** **?**
" 你 有 来 到 告诉 我 关于 掌握 哈里 德鲁里 ?

“你是来告诉我哈里·德鲁里少爷的事吗？”

[ðə; ði] [lɔːd] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən] .
The **Lord** **reward** **you** **for** **your** **kindness** **to** **a** **poor** **old** **woman** **.**
这 主 报酬 你 为了 你的 仁慈 到 一个 贫穷的 老的 女士 .

愿上帝因你善待贫困老妇人而奖赏你。

" [mɔːd] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Maud** **hardly** **knew** **what** **to** **say** **.**
" 莫德 几乎 知道 什么 到 说 .

莫德几乎不知道该说什么。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] [naʊ] ,
She **felt** **ashamed** **of** **her** **fright** **now** **,**
她 毛毡 羞愧 的 她 惊吓 现在 ,

她现在为自己的惊恐感到羞愧。

[ænd; ənd] [jet] [æn; ən][aɪ'dɪə][hæd; həd] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðæt] [ˌkævə'lɪə(r)][kʊd; kəd] [siː] ['hæri] [ɪn]
and **yet** **an** **idea** **had** **entered** **her** **head** **that** **Cavalier** **could** **see** **Harry** **in**
和 然而 一个 主意 有 进入 她 头 那 骑士 可以 看 哈里 在
[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
the **cottage** **,**
这 小屋 ,

然而，她脑海中却突然冒出一个想法：卡瓦利尔可能在小屋里看到了哈利。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [neɪ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk] _ you+ [ə'baʊt] ['hæri] .
and **she** **said** **,** **"** **Nay** **,** **but** **I** **have** **come** **to** **ask** **_** **you+** **about** **Harry** **.**
和 她 说 , " 不 , 但 我 有 来 到 问 _ you+ 关于 哈里 .

她说：“不，但我来是想问问你关于哈利的事。”

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən] ['trembld] ['vɪzəbli] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðɪs] .
" **The** **poor** **old** **woman** **trembled** **visibly** **when** **she** **heard** **this** **.**
" 这 贫穷的 老的 女士 颤抖 明显地 什么时候 她 听到 这 .

“听到这话，可怜的老妇人浑身颤抖。”

" ['prɪði:] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
" Prithee , but I cannot tell you that , " she said , speaking as calmly as she
" 普里西 , 但 我 不能 告诉 你 那 , " 她 说 , 请讲 作为 平静地 作为 她
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

“求求你，我不能告诉你，”她尽可能平静地说。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [si:n] [hɪm] [ði:z] [θri:] [deɪz] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ,
" I have not seen him these three days , " she went on ,
" 我 有 不是 已见 他 这些 三 天 , " 她 去 在 ,

“我已经三天没见到他了，”她继续说道。

" [ænd; ənd] ['sɔ:li] [hæv; həv][ai] [mɪst] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [kæn; kən][ai]
" and sorely have I missed him , for not a word of the Book can I
" 和 非常 有 我 错过 他 , 为了 不是 一个 单词 的 这 书 能 我
[ri:d] [naʊ] .
read now .
读 现在 .

“我非常想念他，因为我现在一个字也读不了这本书了。”

[hi:z] [bi:n] [aɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:]['evə(r)] [sɪns] [maɪ] [əʊn] [bɔɪ] [went] [ə'weɪ] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ]
He's been eyes to me ever since my own boy went away to fight for the King
他是 到过 眼睛 到 我 曾经 自从 我的 自己的 男生 去 离开 到 斗争 为了 这 国王
. "
: "
. "

自从我儿子出征为王后，他就一直是我关注的焦点。

" [wɒt] [bʊk] [dɪd][hi:; hi] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? " [ɑ:skt] [mɔ:d] .
" What book did he read to you ? " asked Maud .
" 什么 书 做过 他 读 到 你 ? " 问 莫德 .

“他给你读了什么书？”莫德问道。

" ['mæri] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][bʌt; bət][gɑ:dz] [wɜ:d] ? " [sed] [deɪm] ['kɑ:pɪnz] .
" Marry , and what should it be but God's word ? " said Dame Coppins .
" 结婚 , 和 什么 应该 它 是 但 神的 单词 ? " 说 贵妇人 科平斯 .

“结婚，除了上帝的旨意还能是什么呢？”科平斯夫人说道。

" [ɪts] [bi:n] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi] [left] [ɒf] [ði:z] [θri:] [deɪz] ,
" It's been open at the place where he left off these three days ,
" 它是 到过 打开 在 这 地方 在哪里 他 左边 离开 这些 三 天 ,

“这三天来，他离开的地方一直都开着。”

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][sɔ:(r)] [hɑ:d] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ai] ['ʃɑ:nt] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] .
for it is sore hard to believe I sha'n't hear his voice again .
为了 它 是 疮 难的 到 相信 我 不会 听到 他的 嗓音 再次 .

因为我实在难以相信我再也听不到他的声音了。

" [tɪəz] [tʃəʊkt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [mɔ:d] , [kwaɪt] [fər'get] [hɜ:(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
" Tears choked the old woman here , and Maud , quite forgetting her reputation
" 眼泪 窒息 这 老的 女士 这里 , 和 莫德 , 相当 遗忘 她 名声
[æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
as a witch ,
作为 一个 巫婆 ,

“这位老妇人泪流满面，而莫德则完全忘记了自己女巫的名声，

[dʒʌmpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] , ['seɪɪŋ] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [æz; əz] ['hæri]

jumped	off	her	horse	,	saying	,	"	Shall	I	read	a	chapter	for	you	,	as	Harry
跳了起来	离开	她	马	,	说	,	"	将	我	读	一个	章	为了	你	,	作为	哈里

[juːst] ? "

used	?	"
用过的	?	"

她跳下马，说道："要不要我像哈利那样，给你读一章？"

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiːz] [gɒn] [ə'weɪ] ? " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	Then	it	is	true	he's	gone	away	?	"	said	the	old	woman	.
"	然后	它	是	真的	他是	已消失	离开	?	"	说	这	老的	女士	.

"那么，他真的走了吗？"老妇人问道。

[mɔːd] [nˈɒdɪd] .

Maud	nodded	.
莫德	点头	.

莫德点了点头。

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [naʊ] .

The	tears	were	in	her	eyes	now	.
这	眼泪	是	在	她	眼睛	现在	.

她眼里噙满了泪水。

" [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We	don't	know	where	he	has	gone	,	"	she	said	.
"	我们	不	知道	在哪里	他	有	已消失	,	"	她	说	.

"我们不知道他去了哪里，"她说。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [læm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔː(r)]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːs]

"	Poor	lamb	,	it	is	a	sore	trial	for	you	;	but	it	will	be	worse
"	贫穷的	羊肉	,	它	是	一个	疮	审判	为了	你	;	但	它	将要	是	更糟

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

"可怜的小羊羔，这对你来说已是痛苦的考验；但对我来说，那将更加艰难。"

[aɪ] [trəʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [saɪd] ['hevɪli] .

I	trow	,	"	and	the	old	woman	sighed	heavily	.
我	扔	,	"	和	这	老的	女士	叹了口气	重度	.

我扔了，"老妇人重重地叹了口气。

" [waɪ] ? " [ɑːskt] [mɔːd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [weə(r)] ,

"	Why	?	"	asked	Maud	,	entering	the	cottage	,	where	,
"	为什么	?	"	问	莫德	,	进入	这	小屋	,	在哪里	,

"为什么？"莫德问道，走进小屋。

[ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l]['əʊpən][æt; ət][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .

on	a	little	table	lay	a	Bible	open	at	the	Gospel	of	St	.	John	.
在	一个	小的	桌子	躺	一个	圣经	打开	在	这	福音	的	英石	.	约翰	.

小桌子上放着一本打开的圣经，翻到约翰福音那一页。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

There	was	nothing	remarkable	in	this	book	,	she	knew	,
那里	曾是	没有什么	卓越	在	这	书	,	她	知道	,

她知道，这本书没什么特别之处。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][əʊld][wʌn][ɒv; əv] ['hæriz] ,

for	she	recognised	it	as	an	old	one	of	Harry's	,
为了	她	已确认	它	作为	一个	老的	一	的	哈利的	,

因为她认出这是哈利以前用过的一件东西。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [frɒm; frəm] [tə'geðə(r)] ['meni] [taɪmz] ,

which	they	had	read	from	together	many	times	,
哪个	他们	有	读	从	一起	许多	时代	,

他们曾多次一起读过这本书。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [wʌns] , [wen] [ðə; ði] [əʊld] [wʌn] [dɪsə'pɪəd] .

until	she	gave	him	a	new	one	on	his	birthday	once	,	when	the	old	one	disappeared	.
直到	她	给予	他	一个	新的	一	在	他的	生日	一次	,	什么时候	这	老的	一	消失	.

直到有一次他生日那天，旧的东西不见了，她才送了他一个新的。

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] ['tʃæptə(r)] ,

After	she	had	read	part	of	the	sixth	chapter	,
后	她	有	读	部分	的	这	第六	章	,

她读完第六章的一部分后，

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [begd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['vɜːrsəz] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['mænʃənz] ,

the	old	woman	begged	for	a	few	verses	more	about	the	"	mansions	,
这	老的	女士	乞求	为了	一个	很少	诗句	更多的	关于	这	"	豪宅	,

老妇人恳求再多唱几首关于“豪宅”的诗，

" [ænd; ənd] [mɔːd] [riːd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] .

"	and	Maud	read	part	of	the	fourteenth	.
"	和	莫德	读	部分	的	这	第十四	.

“然后莫德读了第十四章的一部分。

" [aɪl] [kiːp] [ðæt] [ɪn] [maɪnd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ;

"	I'll	keep	that	in	mind	when	the	time	comes	,	"	murmured	the	old	woman	;
"	患病的	保持	那	在	头脑	什么时候	这	时间	来	,	"	低声说道	这	老的	女士	;

“到时候我会记住的，”老妇人喃喃说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['mɪstrəs] ['haːkət] — — "

"	and	if	I	never	see	you	again	,	Mistress	Harcourt	—	—	"
"	和	如果	我	绝不	看	你	再次	,	情妇	哈考特	—	—	"

“如果我再也见不到你，哈考特小姐——”

" [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mɔːd] .

"	But	I	will	come	and	see	you	again	,	"	interrupted	Maud	.
"	但	我	将要	来	和	看	你	再次	,	"	中断	莫德	.

“但我还会再来看你的，”莫德打断道。

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

The	old	woman	shook	her	head	.
这	老的	女士	摇晃	她	头	.

老妇人摇了摇头。

" ['itl] [biː; bi] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [suːn] ; [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It'll	be	all	over	soon	;	I	couldn't	bear	it	again	,	"	she	said	.
"	它将	是	全部	超过	很快	;	我	不能	熊	它	再次	,	"	她	说	.

“这一切很快就会结束了；我再也承受不住了，”她说。

" [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ? " [ɑːskt] [mɔːd] .

"	What	will	be	all	over	?	"	asked	Maud	.
"	什么	将要	是	全部	超过	?	"	问	莫德	.

“这一切到底会结束什么？”莫德问道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪl] , [ɑː(r); ə(r)] — [æt; ət] [liːst] , [nɒt] ['veri] [ɪl] — [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [daɪ] [jet] , "

"	You	are	not	ill	,	are	—	at	least	,	not	very	ill	—	not	likely	to	die	yet	,	"
"	你	是	不是	患病的	,	是	—	在	至少	,	不是	非常	患病的	—	不是	可能	到	死	然而	,	"

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] .

she	added	,	hastily	.
她	额外	,	草草	.

“你没病，至少病得不重，不太可能还会死，”她赶紧补充道。

" [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ðɪ] [lɔ:d] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][baɪ] [dɪ'zi:z] [aɪ'd] [meɪ] [bi:; bi] [weɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [jet] ,

"	If	I	waited	till	the	Lord	called	me	by	disease	I'd	may	be	wait	a	good	while	yet	,
"	如果	我	等待	直到	这	主	称为	我	经过	疾病	ID	可能	是	等待	一个	好的	尽管	然而	,

“如果我等到上帝以疾病召唤我，我可能还要等很久。”

[fɔ:(r); fə(r)][aɪm] [strɒŋ] [wen] [aɪm] [wel] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [ˌhɪərə'baʊt] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

for	I'm	strong	when	I'm	well	;	but	the	people	hereabout	say	I	am	a	witch	,
为了	我是	强的	什么时候	我是	出色地	;	但	这	人们	附近	说	我	是	一个	巫婆	,

因为我身体健康的时候很强壮；但是这附近的人都说我是个女巫。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)]['mɑ:stə(r)] ['hæri] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [traɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [lɑ:st] [naɪt] . "

and	but	for	Master	Harry	I	should	have	been	tried	before	last	night	.	"
和	但	为了	掌握	哈里	我	应该	有	到过	尝试	前	最后的	夜晚	.	"

“要不是哈利少爷，我昨晚之前就该受审了。”

" [lɑ:st] [naɪt] ! " ['ʌtə] [mɔ:d] .

"	Last	night	!	"	uttered	Maud	.
"	最后的	夜晚	!	"	说出	莫德	.

“昨晚！”莫德说道。

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [du:; də][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

"	What	did	they	do	to	you	?
"	什么	做过	他们	做	到	你	?

他们对你做了什么?

" [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɔ:l][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [naʊ] .

"	for	she	had	lost	all	fear	of	her	as	a	witch	now	.
"	为了	她	有	丢失的	全部	害怕	的	她	作为	一个	巫婆	现在	.

因为她现在已经完全不害怕她是个女巫了。

[ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['kri:tʃə(r)] [lʊkt] [raʊnd] ['fɪəfəli] .

The	poor	old	creature	looked	round	fearfully	.
这	贫穷的	老的	生物	看起来	圆形的	恐惧地	.

可怜的老家伙惊恐地环顾四周。

" [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [traɪd] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

"	They	did	it	,	"	she	said	,	"	tried	me	for	a	witch	.
"	他们	做过	它	,	"	她	说	,	"	尝试	我	为了	一个	巫婆	.

“他们做到了，”她说，“他们把我当成女巫审判。”

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [hɔ:s] - [pɒnd][ænd; ənd] [dʌk] [ˌem 'i:] ,

They	took	me	to	the	horse	-	pond	and	ducked	me	,
他们	采取	我	到	这	马	-	池塘	和	躲闪	我	,

他们把我带到马塘边，让我浸在水里。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] ['wɔ:tə(r)][tu:; tə] [draʊn] [ˌem 'i:] .

but	there	was	not	enough	water	to	drown	me	.
但	那里	曾是	不是	足够的	水	到	溺水	我	.

但水不够深，不足以淹死我。

[ðeid] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] [ɪf] ['mɑ:stə(r)] ['hæri] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [maɪ][prə'tektə(r)] ,

They'd	have	done	it	before	if	Master	Harry	had	not	been	my	protector	,
他们会	有	完毕	它	前	如果	掌握	哈里	有	不是	到过	我的	保护者	,

如果不是哈利少爷保护我，他们早就这么做了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] [gɒn] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [seɪv] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [seɪ] [aɪv] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] ;

but	now	he	is	gone	nothing	will	save	me	,	for	they	say	I've	sent	him	away	;
但	现在	他	是	已消失	没有什么	将要	节省	我	,	为了	他们	说	我已经	发送	他	离开	;

但现在他走了，谁也救不了我了，因为他们说是我把他送走了；

[æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ] [best] [frend] ,

as	if	I	should	want	to	lose	my	best	friend	,
作为	如果	我	应该	想	到	失去	我的	最好的	朋友	,

好像我会想失去我最好的朋友似的。

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ə'gen] .

"	and	the	old	woman	burst	into	tears	again	.
"	和	这	老的	女士	爆裂	进入	眼泪	再次	.

老妇人又哭了起来。

[mɔːd] [wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

Maud	was	indignant	.
莫德	曾是	愤怒	.

莫德感到愤慨。

" ['prɪðiː] , [duː; də][nɒt][biː; bi][ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Prithee	,	do	not	be	afraid	,	"	she	said	.
"	普里西	,	做	不是	是	害怕的	,	"	她	说	.

“求求你，不要害怕，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] !

"	I	will	protect	you	,	they	shall	not	hurt	you	!
"	我	将要	保护	你	,	他们	将	不是	伤害	你	!

我会保护你，他们不会伤害你!

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [ʌp][glæd][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] ,

"	For	a	minute	the	old	woman	looked	up	glad	and	grateful	,
"	为了	一个	分钟	这	老的	女士	看起来	向上	高兴的	和	感激的	,

“那一瞬间，老妇人抬起头，脸上满是喜悦和感激。”

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sædli] .

but	then	she	shook	her	head	sadly	.
但	然后	她	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

但她随即悲伤地摇了摇头。

" [juː; jʊ] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	can't	do	it	,	they	are	coming	again	to	-	night	,	"	she	said	,
"	你	不能	做	它	,	他们	是	未来	再次	到	-	夜晚	,	"	她	说	,

“你不能这么做，他们今晚还会再来，”她说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] ;

"	and	the	ill	-	usage	will	kill	me	;
"	和	这	患病的	-	用法	将要	杀	我	;

“这种虐待会要了我的命；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] [sliːv] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]

"	and	she	pushed	up	the	sleeve	of	her	gown	and	showed	how	her
"	和	她	推动	向上	这	袖子	的	她	袍	和	显示	如何	她

[ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ænd; ənd] [bruːzd] .

arms	were	cut	and	bruised	.
武器	是	切	和	瘀伤	.

她撩起长袍的袖子，露出手臂上的割伤和淤青。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prə'tektɪd] , " [sed] [mɔːd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['mɜːdə(r)] .

"	You	must	be	protected	,	"	said	Maud	,	"	it	will	be	murder	.
"	你	必须	是	受保护	,	"	说	莫德	,	"	它	将要	是	谋杀	.

“你必须受到保护，”莫德说，“否则就是谋杀。”

[ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə]['mɑːstə(r)]['drʊəri][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	will	go	to	Master	Drury	at	once	and	tell	him	about	it	,
我	将要	去	到	掌握	德鲁里	在	一次	和	告诉	他	关于	它	,

我将立即去告诉德鲁里先生这件事。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] , [mɔːd] ['maʊntɪd] [ˌkævə'lɪə(r)][ænd; ənd] ['kæntə] [ʌp]
" and without waiting another minute , Maud mounted Cavalier and cantered up
" 和 没有 等待 其他 分钟 , 莫德 安装 骑士 和 慢跑 向上
[ðə; ði] [leɪn] .
the lane .
这 车道 .

“莫德一刻也没耽搁，骑上卡瓦利尔，沿着小路小跑起来。”

[æt; ət][ðə; ði][tɒp] , ['klʌstəd] [raʊnd] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃed] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['səʊldʒəz]
At the top , clustered round the blacksmith's shed , were a group of soldiers
在 这 顶部 , 聚类 圆形的 这 铁匠 棚 , 是 一个 团体 的 士兵
,
,
,

在山顶，铁匠铺周围聚集着一群士兵。

[huː] [meɪd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [spræŋ] ['fɔːwəd]
who made way for her to pass , but the blacksmith sprang forward
WHO 制成 方式 为了 她 到 经过 , 但 这 铁匠 弹簧 向前
[ænd; ənd] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] .
and stopped her horse .
和 停止 她 马 .

他让开路让她通过，但铁匠跳上前去，拦住了她的马。

" [ðiːz] ['səʊldʒəz][hæv; həv] [siːn] ['mɑːstə(r)] ['hæri] ['drʊəri] ['mɪstrəs] ['haːkət] , " [hiː; hi] [sed] .
" These soldiers have seen Master Harry Drury Mistress Harcourt , " he said .
" 这些 士兵 有 已见 掌握 哈里 德鲁里 情妇 哈考特 , " 他 说 .

“这些士兵都见过哈里·德鲁里少爷和哈考特夫人，”他说。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['kaʊədlɪ] [ə'tæk] [ɒn] [deɪm] ['kɑːpɪnz] , [aɪ] [trəʊ] !
" Then you will not repeat the cowardly attack on Dame Coppins , I trow !
" 然后 你 将要 不是 重复 这 胆小 攻击 在 贵妇人 科平斯 , 我 扔 !

“那么，我断言，你不会再对科平斯夫人进行懦弱的攻击了！”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪ] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] [stɪl] .
" said the young lady , burning with anger still .
" 说 这 年轻的 女士 , 燃烧 和 愤怒 仍然 .

“那位年轻女子说道，心中依然怒火中烧。”

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] [druː] [bæk] ['sʌmwɒt] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [mɔːd] , [fər'get] [ɔːl] [els] , [tɜːnd]
The blacksmith drew back somewhat ashamed , and Maud , forgetting all else , turned
这 铁匠 画 后退 有些 羞愧 , 和 莫德 , 遗忘 全部 别的 , 转向
[tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒəz][ænd; ənd] [sed] ,
to the soldiers and said ,
到 这 士兵 和 说 ,

铁匠有些羞愧地退后一步，而莫德则忘却了一切，转身对士兵们说道：

" [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [met] ['mɑːstə(r)] ['hæri] ['drʊəri] .
" Tell me where you met Master Harry Drury .
" 告诉 我 在哪里 你 遇见 掌握 哈里 德鲁里 .

“告诉我你在哪里遇见了哈里·德鲁里少爷。”

" [ðə; ði][mæn] [dɔf] [hɪz; ɪz][kæp] [rɪ'spektfəli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [mɔːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi]
" The man doffed his cap respectfully , for he could see Maud was a lady
" 这 男人 脱掉 他的 帽 尊敬 , 为了 他 可以 看 莫德 曾是 一个 女士
.
:
.

“那人恭敬地脱帽致敬，因为他看出莫德是一位女士。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['lʌndən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	was	near	by	the	gate	of	London	,	"	he	said	.
"	它	曾是	靠近	经过	这	门	的	伦敦	,	"	他	说	.

“它就在伦敦城门附近，”他说。

" ['aʊə(r)]['liːdə(r)] , ['kæptɪn] ['stænəp] , [hæz; həz] [naʊ] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][greɪndʒ] , ['beərɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Our	leader	,	Captain	Stanhope	,	has	now	gone	to	the	Grange	,	bearing	tidings	of	it	.
"	我们的	领导者	,	队长	斯坦霍普	,	有	现在	已消失	到	这	农庄	,	轴承	消息	的	它	.

“我们的领袖斯坦霍普上尉现在已经前往格兰奇，带来了那里的消息。”

" [mɔːd] [ɜːrdʒd] [ˌkævə'lɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kæntə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['səʊldʒəz] ,

"	Maud	urged	Cavalier	into	a	sharp	canter	when	she	left	the	soldiers	,
"	莫德	敦促	骑士	进入	一个	锋利的	慢跑	什么时候	她	左边	这	士兵	,

“莫德离开士兵时，催促卡瓦利尔快步走。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['hæri] ,

for	she	wished	to	be	in	time	to	hear	the	Captain's	account	of	his	meeting	with	Harry	,
为了	她	希望	到	是	在	时间	到	听到	这	船长的	帐户	的	他的	会议	和	哈里	,

因为她想及时听到船长讲述他与哈里会面的经过。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [luːz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪf] [nɒt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['mɑːstə(r)]['drʊəri] .

which	she	was	likely	to	lose	for	ever	if	not	in	time	to	hear	it	given	to	Master	Drury	.
哪个	她	曾是	可能	到	失去	为了	曾经	如果	不是	在	时间	到	听到	它	给定	到	掌握	德鲁里	.

如果她来不及听到德鲁里大师把礼物交给他，她很可能会永远失去它。

['kæptɪn] ['stænəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['truːpə] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] - [bɪ'fɔː(r)] ,

Captain	Stanhope	and	his	troopers	had	been	to	Hayslope	before	,
队长	斯坦霍普	和	他的	骑警	有	到过	到	-	前	,

斯坦霍普上尉和他的骑兵以前来过海斯洛普。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['hæri] ,

and	the	Captain	knowing	the	importance	of	his	meeting	with	Harry	,
和	这	队长	会心	这	重要性	的	他的	会议	和	哈里	,

船长深知与哈利会面的重要性，

[wʊd] [biː; bi][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['sʌpə(r)] [taɪm] ,

would	be	most	likely	to	speak	of	it	at	supper	time	,
会	是	最多	可能	到	说话	的	它	在	晚餐	时间	,

最有可能在晚餐时间谈论这件事。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .

when	they	were	all	assembled	in	the	dining	-	hall	.
什么时候	他们	是	全部	组装	在	这	用餐	-	大厅	.

当他们都聚集在餐厅时。

[bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['mɑːstə(r)]['drʊəri] [ə'baʊt] [prə'tektɪŋ] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [mɒb] ,

Before	supper	,	however	,	she	wanted	to	consult	Master	Drury	about	protecting	Dame	Coppins	from	the	village	mob	,
前	晚餐	,	然而	,	她	通缉	到	咨询	掌握	德鲁里	关于	保护	贵妇人	科平斯	从	这	村庄	暴民	,

不过，晚饭前，她想向德鲁里先生请教如何保护科平斯夫人免受村里暴民的伤害。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌkævəˈlɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [left] [tuː; tə]['rɒdʒə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

and	as	soon	as	Cavalier	had	been	left	to	Roger	she	went	in	search	of
和	作为	很快	作为	骑士	有	到过	左边	到	罗杰	她	去	在	搜索	的

[ðæt] ['dʒentlmən] .

that	gentleman	.
那	绅士	.

卡瓦利尔交给罗杰照顾后，她立刻去找那位先生。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] - [ruːm] ,

But	he	was	not	in	the	study	or	the	keeping	-	room	,
但	他	曾是	不是	在	这	学习	或者	这	保持	-	房间	,

但他既不在书房，也不在起居室。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [wɪð] ['kæptɪn] ['stænəp] ,

and	thinking	he	must	have	gone	out	with	Captain	Stanhope	,
和	思维	他	必须	有	已消失	出去	和	队长	斯坦霍普	,

他心想他一定是和斯坦霍普上尉出去了。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

she	went	into	the	garden	to	watch	for	his	return	.
她	去	进入	这	花园	到	手表	为了	他的	返回	.

她走进花园，等待他回来。

['wɔːkɪŋ] ['nɔɪzləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['velvɪt] [tɜːf] ,

Walking	noiselessly	over	the	velvet	turf	,
步行	无声	超过	这	天鹅绒	草皮	,

悄无声息地走过柔软的草坪，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kweɪntli] - [kʌt] ['liːfi] [skriːn] [ðæt] ['ʃeltəd] [ðə; ði] ['ɑːbə(r)] [frɒm; frəm]

she	was	close	to	the	quaintly	-	cut	leafy	screen	that	sheltered	the	arbour	from
她	曾是	关闭	到	这	古雅地	-	切	绿叶	屏幕	那	避难所	这	乔木	从

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

the	garden	,
这	花园	,

她靠近那道造型别致的绿荫屏风，屏风将凉亭与花园隔开。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [kləʊz] [baɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [seɪ] ,

when	she	heard	voices	close	by	,	and	some	one	say	,
什么时候	她	听到	声音	关闭	经过	,	和	一些	一	说	,

当她听到附近有人说话时，有人说：

" [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ə'rest] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] , [weər'evə(r)][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ? "

"	Then	we	are	to	arrest	him	as	a	traitor	,	wherever	he	may	be	found	?	"
"	然后	我们	是	到	逮捕	他	作为	一个	叛徒	,	无论	他	可能	是	成立	?	"

“那么，无论他在哪里，我们都要以叛国罪逮捕他吗？”

" [jes] , " ['feɪntli] ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːstə(r)] ['drʊriz] [vɔɪs] .

"	Yes	,	"	faintly	answered	Master	Drury's	voice	.
"	是的	,	"	淡淡的	回答	掌握	德鲁里	嗓音	.

“是的，”德鲁里少爷的声音微弱地回答道。

[mɔːd] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] .

Maud	felt	as	though	she	were	rooted	to	the	spot	.
莫德	毛毡	作为	尽管	她	是	根	到	这	点	.

莫德感觉自己像被钉在了原地一样。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['hæri] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ?

Could	it	be	Harry	they	were	talking	of	?
可以	它	是	哈里	他们	是	说	的	?

他们说的会不会是哈利?

[ɔːl] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [set] [ə'saɪd] [baɪ] ['mɑːstə(r)] ['drʊriz] [nekst] [wɜːdz] .

All	uncertainty	about	this	was	set	aside	by	Master	Drury's	next	words	.
全部	不确定	关于	这	曾是	放	旁边	经过	掌握	德鲁里	下一个	字	.

德鲁里大师接下来的话打消了所有疑虑。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] ['fæməli] [neɪm] [baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['teɪkən]

"	He	has	disgraced	the	family	name	by	this	,	and	I	would	you	had	taken
"	他	有	蒙羞的	这	家庭	姓名	经过	这	,	和	我	会	你	有	已采取

[hɪm] ['prɪz(ə)nə(r)]

him	prisoner
他	囚犯

“他这样做玷污了家族的名声，我真希望你们把他抓起来。”

[eə(r)] [hiː; hi] ['entəd] ['lʌndən] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljən] . "

ere	he	entered	London	to	finish	his	rebellion	.	"
埃雷	他	进入	伦敦	到	结束	他的	叛乱	.	"

在他进入伦敦结束叛乱之前。

" [ðæt] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] , ['mɑːstə(r)] ['drʊəri] , ['siːɪŋ] [aɪ] [njuː] [nɒt] ['weəfɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

"	That	might	not	be	,	Master	Drury	,	seeing	I	knew	not	wherefore	he	was
"	那	可能	不是	是	,	掌握	德鲁里	,	看到	我	知道	不是	因此	他	曾是

['dʒɜːnɪɪŋ] [ðeə(r)] ,

journeying	there	,
旅程	那里	,

“或许并非如此，德鲁里先生，因为我不知道他去那里的目的是什么。”

" [sed] ['kæptɪn] ['stænəp] .

"	said	Captain	Stanhope	.
"	说	队长	斯坦霍普	.

斯坦霍普上尉说道。

[mɔːd] [dis'dein] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

Maud	disdained	to	listen	to	what	was	not	intended	for	her	ears	,
莫德	轻蔑	到	听	到	什么	曾是	不是	故意的	为了	她	耳朵	,

莫德不屑于听那些不该让她听的话。

[ænd; ənd] ['ræpɪdli] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tjuːmʌlt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [fɔː(r); fə(r)]

and	rapidly	walked	away	in	a	tumult	of	passion	against	her	guardian	for
和	快速	步行	离开	在	一个	骚乱	的	热情	反对	她	监护人	为了

[hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

his	cruelty	to	his	son	.
他的	残酷	到	他的	儿子	.

她怒不可遏，愤愤不平地转身离开，痛恨监护人虐待儿子。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] - [ruːm] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [ænd; ənd] ['meəri] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm]

When	she	entered	the	keeping	-	room	Mistress	Mabel	and	Mary	looked	up	from
什么时候	她	进入	这	保持	-	房间	情妇	梅布尔	和	玛丽	看起来	向上	从

[ðeə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] ['spɪnɪŋ] ,

their	work	of	spinning	,
他们的	工作	的	旋转	,

当她走进起居室时，梅布尔夫人和玛丽从纺纱的活儿中抬起头来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hiːd] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wiːl]

but	she	did	not	heed	the	command	to	come	and	sit	down	at	her	wheel
但	她	做过	不是	注意	这	命令	到	来	和	坐	向下	在	她	车轮

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

但她没有听从命令，没有过来和他们一起坐在她的方向盘旁。

['pɑːsɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm] [wɔːm] [ræps] ,

Passing	up	to	her	own	room	,	she	took	out	some	warm	wraps	,
通过	向上	到	她	自己的	房间	,	她	采取	出去	一些	温暖的	卷饼	,

她回到自己的房间，拿出几件保暖的披肩。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['rɒdʒə(r)] ,

and	then	went	round	to	the	stable	in	search	of	Roger	,
和	然后	去	圆形的	到	这	稳定的	在	搜索	的	罗杰	,

然后他绕到马厩去找罗杰，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [sʌm; səm] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt]

to	whom	she	gave	some	directions	about	coming	to	the	village	with	a	basket
到	谁	她	给予	一些	方向	关于	未来	到	这	村庄	和	一个	篮子

[ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

of	provisions	a	little	later	in	the	evening	.
的	条款	一个	小的	之后	在	这	晚上	.

她告诉那人，傍晚晚些时候，要带着一篮食物到村里去。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [set] [aʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə] [deɪm] ['kɑːpɪnz] - ['kɒtɪdʒ] ,

She	then	set	out	on	her	walk	back	to	Dame	Coppins	'	cottage	,
她	然后	放	出去	在	她	走	后退	到	贵妇人	科平斯	-	小屋	,

然后她开始步行返回科平斯夫人的小屋。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]

determined	to	stay	there	all	night	,	and	protect	the	old	woman	by	her
决定	到	停留	那里	全部	夜晚	,	和	保护	这	老的	女士	经过	她

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

决心整夜留在那里，用自己的存在保护老妇人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [freʃ] ['deɪndʒə(r)] ['θretnɪŋ] ['hæri] ,

She	was	likewise	anxious	to	tell	her	of	this	fresh	danger	threatening	Harry	,
她	曾是	同样地	焦虑的	到	告诉	她	的	这	新鲜的	危险	威胁	哈里	,

她同样急于告诉她哈利面临的这种新的危险。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	she	was	the	only	one	to	whom	she	could	speak	about	it	,
为了	她	曾是	这	仅有的	一	到	谁	她	可以	说话	关于	它	,

因为她是唯一一个可以和她倾诉这件事的人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [wʊd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] .

and	she	knew	the	old	woman	would	sympathise	with	her	in	her	sorrow	.
和	她	知道	这	老的	女士	会	同情	和	她	在	她	悲哀	.

她知道老妇人会同情她的悲伤。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [gɪv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sɪmpəθi] ,

The	poor	old	woman	could	give	more	than	sympathy	,
这	贫穷的	老的	女士	可以	给	更多的	比	同情	,

这位可怜的老妇人能给予的不仅仅是同情，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gɪv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [æpt] [kwoʊ'teɪʃənz] [frɒm; frəm]

she	found	she	could	give	strength	and	comfort	by	her	apt	quotations	from
她	成立	她	可以	给	力量	和	舒适	经过	她	易于	引文	从

[gɑːdz] [wɜːd] ,

God's	Word	,
神的	单词	,

她发现，恰当地引用上帝的话语可以给予他人力量和安慰。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] ['teɪstɪd] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] .

for	she	herself	had	tasted	sorrow	and	learned	their	power	.
为了	她	她自己	有	尝过	悲哀	和	学习	他们的	力量	.

因为她自己尝过悲伤的滋味，也体会过悲伤的力量。

[ðen] [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['hæri] , [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [ʌn'tɪl] ['rɒdʒə(r)] [ə'raɪvd] [wɪð]

Then	they	fell	into	a	conversation	about	Harry	,	which	lasted	until	Roger	arrived	with
然后	他们	跌倒	进入	一个	对话	关于	哈里	,	哪个	持续	直到	罗杰	到达的	和

[ðə; ði] ['bɑːskɪt] ,

the	basket	,
这	篮子	,

然后他们聊起了哈利，一直聊到罗杰提着篮子过来为止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['mɑːstə(r)]['drʊəri] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['stænəp] [wɜː(r); wə(r)]

and	a	message	from	Master	Drury	that	he	and	Captain	Stanhope	were
和	一个	信息	从	掌握	德鲁里	那	他	和	队长	斯坦霍普	是

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['ʃɔːtli] .

coming	to	the	cottage	shortly	.
未来	到	这	小屋	不久	.

德鲁里少爷发来消息说，他和斯坦霍普上尉很快就会到小屋来。

[mɔːd] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ]['hjuːmə(r)][tuː; tə] [θæŋk] ['aɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [ɔː(r)][ðə; ði]['səʊldʒə(r)]

Maud	was	not	in	a	humour	to	thank	either	her	guardian	or	the	soldier
莫德	曾是	不是	在	一个	幽默	到	感谢	任何一个	她	监护人	或者	这	士兵

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [duː; də] [naʊ] ,

for	anything	they	might	do	now	,
为了	任何事物	他们	可能	做	现在	,

莫德现在没有心情感谢她的监护人或士兵可能为他们做的任何事。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ;

but	when	they	arrived	she	told	them	what	had	taken	place	the	night	before	;
但	什么时候	他们	到达的	她	讲述	他们	什么	有	已采取	地方	这	夜晚	前	;

但当他们到达时，她把前一天晚上发生的事情告诉了他们；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][raɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪk]

and	on	the	gentlemen	promising	to	ride	back	to	the	village	and	make
和	在	这	先生们	有前途	到	骑	后退	到	这	村庄	和	制作

[ɪn'kwaɪərɪz]['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] ,

inquiries	into	the	matter	,
查询	进入	这	事情	,

并且，那几位先生承诺会骑马返回村庄，调查此事。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [rɪ'kʌrəns] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]

to	prevent	its	recurrence	,	she	was	obliged	to	promise	to	return	to	the
到	防止	它是	复发	,	她	曾是	有义务	到	承诺	到	返回	到	这

[greɪndʒ] ,

Grange	,
农庄	,

为了防止再次发生类似的事情，她不得不答应回到格兰奇庄园。

[ə'pɒn]['rɒdʒə(r)] ['biːɪŋ] [sent] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] .

upon	Roger	being	sent	down	as	a	guard	for	Dame	Coppins	for	this	night	.
之上	罗杰	存在	发送	向下	作为	一个	警卫	为了	贵妇人	科平斯	为了	这	夜晚	.

罗杰当晚被派去当科平斯夫人的卫兵。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'greɪʃəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] ,

But	she	was	very	ungracious	in	her	bearing	towards	the	young	soldier	,
但	她	曾是	非常	不友善的	在	她	轴承	向	这	年轻的	士兵	,

但她对这位年轻士兵的态度非常不礼貌。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] ['greɪtli] [wɪʃt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

although	it	was	evident	that	he	greatly	wished	to	please	her	.
虽然	它	曾是	明显	那	他	非常	希望	到	请	她	.

尽管他显然非常想取悦她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kæptɪn] ['stænhəʊps] ['bɪznəs] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [get] [freʃ] [men] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [hɪz; ɪz]

It	was	Captain	Stanhope's	business	just	now	to	get	fresh	men	to	recruit	his
它	曾是	队长	斯坦霍普的	商业	只是	现在	到	得到	新鲜的	男人	到	招募	他的

['mædʒəstiz] ['ɑːmi] ,

Majesty's	army	,
陛下的	军队	,

斯坦霍普上尉眼下的任务是招募新兵，为国王陛下的军队补充兵力。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['redɪli] [kən'sent] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] ['drʊriz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

and	he	readily	consented	to	Master	Drury's	proposition	that	he	should	make
和	他	容易	同意	到	掌握	德鲁里	主张	那	他	应该	制作

- [greɪndʒ] [hɪz; ɪz] [hed] - ['kwɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Hayslope	Grange	his	head	-	quarters	for	the	present	.
-	农庄	他的	头	-	四分之一	为了	这	展示	.

他欣然同意了德鲁里先生的提议，暂时将海斯洛普庄园作为他的总部。

[hɪz; ɪz] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] [lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

His	men	could	be	lodged	in	the	village	,
他的	男人	可以	是	已提交	在	这	村庄	,

他的手下可以住在村子里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʃɔːt] [ekspɪ'dɪʃnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

and	they	could	make	short	expeditions	into	the	surrounding	country	in	search	of
和	他们	可以	制作	短的	探险	进入	这	周围	国家	在	搜索	的

[ri'kruːts] ,

recruits	,
新兵	,

他们可以向周边地区进行短途探险，寻找新兵。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [kəm'baɪnd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn]

and	thus	business	could	be	combined	with	pleasure	on	the	part	of	the	Captain
和	因此	商业	可以	是	合并	和	乐趣	在	这	部分	的	这	队长

,

,

,

因此，船长可以将公务与娱乐结合起来。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] ['liːdəz] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] ['mɑːstə(r)]['drʊəri][ɒv; əv][ðə; ði]

while	it	would	afford	the	Royalist	leaders	a	proof	that	Master	Drury	of	the
尽管	它	会	买得起	这	保皇党	领导人	一个	证明	那	掌握	德鲁里	的	这

[greɪndʒ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [stɔːntʃ] [ˌkævə'lɪə(r)] ,

Grange	was	still	a	staunch	Cavalier	,
农庄	曾是	仍然	一个	坚定	骑士	,

虽然这会给保皇党领袖们提供一个证据，证明格兰奇庄园的德鲁里先生仍然是一位坚定的保皇党人，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ;

should	they	hear	of	the	defection	of	his	son	;
应该	他们	听到	的	这	叛逃	的	他的	儿子	;

如果他们听说他儿子叛逃的事；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]['set(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːtiz] — [æt; ət]

and	thus	the	matter	was	settled	to	the	satisfaction	of	all	parties	—	at
和	因此	这	事情	曾是	定居	到	这	满意	的	全部	各方	—	在

[liːst] , [ɔːl][bʌt; bət] [mɔːd] ,

least	,	all	but	Maud	,
至少	,	全部	但	莫德	,

事情就这样圆满解决了，各方都感到满意——至少除了莫德以外，其他人都满意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [vekst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] .

and	the	arrangement	vexed	her	exceedingly	.
和	这	安排	烦恼	她	非常	.

这项安排令她非常恼火。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['revl] .

THE	**REVEL**	**.**
这	陶醉	.

启示录。

[meɪ] - [deɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kept] [wɪð] [ɪts] ['juːʒuəl] [fe'stɪvəti] [æt; ət] - [ðɪs] [jɪə(r)] ,

May	**-**	**day**	**had**	**not**	**been**	**kept**	**with**	**its**	**usual**	**festivity**	**at**	**Hayslope**	**this**	**year**	**,**
可能	-	天	有	不是	到过	保留	和	它是	通常	节日	在	-	这	年	,

今年海斯洛普并没有像往年那样庆祝五一节。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɪn] [ðɪs] [mʌnθ] [ɒv; əv] [dʒuːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒʌŋkɪtɪŋ] [ɒn]

and	**so**	**in**	**this**	**month**	**of**	**June**	**it**	**was**	**proposed**	**to**	**have**	**a**	**junketing**	**on**
和	所以	在	这	月	的	六月	它	曾是	建议的	到	有	一个	公款旅游	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['stænəp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['səʊldʒəz] .

the	**village**	**green**	**in**	**honour**	**of**	**Captain**	**Stanhope**	**and**	**his**	**soldiers**	**.**
这	村庄	绿色的	在	荣誉	的	队长	斯坦霍普	和	他的	士兵	.

因此，在六月份，有人提议在村里的绿地上举行一次游玩活动，以纪念斯坦霍普上尉和他的士兵们。

[mɔːd] , [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [sæd] - [hɑːtɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ,

Maud	**,**	**and**	**many**	**another**	**as**	**sad**	**-**	**hearted**	**as**	**she**	**,**
莫德	,	和	许多	其他	作为	伤心	-	心地	作为	她	,

莫德，以及许多其他和她一样悲伤的人，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [nəʊ] ['hjuːmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['revlri] [wen] [ðeə(r)] [dɪə(r)] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði]

were	**in**	**no**	**humour**	**for**	**revelry**	**when**	**their**	**dear**	**ones**	**were**	**away**	**at**	**the**
是	在	不	幽默	为了	狂欢	什么时候	他们的	亲爱的	一个	是	离开	在	这

[wɔː(r)] ,

war	**,**
战争	,

当亲人远赴战场时，他们根本没有心情玩乐。

[ænd; ənd] ['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] ['meəri] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['kæptɪn] ['stænəp]

and	**Bertram**	**was**	**quite**	**indignant**	**that**	**Mary**	**should**	**wish**	**it**	**if**	**Captain**	**Stanhope**
和	伯特伦	曾是	相当	愤怒	那	玛丽	应该	希望	它	如果	队长	斯坦霍普

[dɪd] ,

did	**,**
做过	,

如果斯坦霍普船长希望如此，玛丽也希望如此，这让伯特伦非常愤慨。

[ænd; ənd] ['laʊdli] [dɪ'kleəd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [fʌn] .

and	**loudly**	**declared**	**he**	**would**	**not**	**join**	**in**	**the**	**fun**	**.**
和	高声	声明	他	会	不是	加入	在	这	乐趣	.

他大声宣布他不会参与其中。

[ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv] [eɪl] [pɑːst] ['friːli] [frɒm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [hænd] [ðæt] [deɪ] ,

The	**horns**	**of**	**ale**	**passed**	**freely**	**from**	**hand**	**to**	**hand**	**that**	**day**	**,**
这	角	的	麦芽酒	通过了	自由	从	手	到	手	那	天	,

那一天，麦芽酒杯在人们手中自由传递。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [baɪ] [ə'keɪʒnəli] ['gɪvɪŋ]

and	**the**	**soldiers**	**kept**	**up**	**the**	**excitement**	**among**	**the**	**villagers**	**by**	**occasionally**	**giving**
和	这	士兵	保留	向上	这	激动	之中	这	村民们	经过	偶尔	给予

[ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['fænfeə(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['trʌmpɪts] ,

them	**a**	**fanfare**	**from**	**their**	**trumpets**	**,**
他们	一个	号角	从	他们的	小号	,

士兵们不时吹响号角，为村民们带来欢呼，也让村民们更加兴奋。

['drɪŋkɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] [ɒv; əv] " ['glɔːriəs] [wɔː(r)] .

drinking	with	them	,	and	telling	them	stories	of	"	glorious	war	.
喝	和	他们	,	和	讲述	他们	故事	的	"	辉煌	战争	.

和他们一起喝酒，给他们讲“光荣战争”的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] .

"	It	had	the	desired	effect	.
"	它	有	这	想要的	影响	.

“它达到了预期的效果。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] [kləʊzd] [ɪn] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [lædz] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

Before	the	night	closed	in	half	-	a	-	dozen	lads	had	enlisted	,	and	among
前	这	夜晚	关闭	在	一半	-	一个	-	打	小伙子们	有	入伍	,	和	之中

[ðem; ðəm]['mɑːstə(r)] ['drʊriz] ['trʌsti] [gruːm] , ['rɒdʒə(r)] .

them	Master	Drury's	trusty	groom	,	Roger	.
他们	掌握	德鲁里	可靠	新郎	,	罗杰	.

夜幕降临之前，已有六名小伙子应征入伍，其中就有德鲁里少爷忠实的马夫罗杰。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['bɑːgind] [fɔː(r); fə(r)] ,

This	was	rather	more	than	the	gentleman	had	bargained	for	,
这	曾是	相当	更多的	比	这	绅士	有	讨价还价	为了	,

这远远超出了这位先生的预期。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	was	very	angry	when	he	heard	it	,
和	他	曾是	非常	生气的	什么时候	他	听到	它	,

他听到这话非常生气。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['stænəp] ,

but	he	could	not	say	much	to	Captain	Stanhope	,
但	他	可以	不是	说	很多	到	队长	斯坦霍普	,

但他没法跟斯坦霍普上尉说太多话。

[lest] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['daʊtɪd] .

lest	the	sincerity	of	his	principles	should	be	doubted	.
免得	这	诚意	的	他的	原则	应该	是	怀疑	.

以免他的原则真诚性受到质疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][praɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] ['kʌvətɪd] ,

But	it	seemed	that	Roger	was	not	the	only	prize	the	young	soldier	coveted	,
但	它	似乎	那	罗杰	曾是	不是	这	仅有的	奖	这	年轻的	士兵	令人垂涎的	,

但罗杰似乎并不是这位年轻士兵唯一渴望得到的奖赏。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['revl] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['meəri]['drʊəri][ɪn] ['mærɪdʒ] .

for	the	day	following	the	revel	he	asked	the	hand	of	Mary	Drury	in	marriage	.
为了	这	天	下列的	这	陶醉	他	问	这	手	的	玛丽	德鲁里	在	婚姻	.

狂欢后的第二天，他向玛丽·德鲁里求婚。

['mɑːstə(r)]['drʊəri] [ŋjuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Master	Drury	knew	not	what	to	say	to	this	,
掌握	德鲁里	知道	不是	什么	到	说	到	这	,

德鲁里少爷对此不知该说什么好。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [mɑːkt] [ə'tenʃən] [hiː; hi] [peɪd] [tuː; tə] [mɔːd] —

for	all	the	household	had	seen	the	marked	attentions	he	paid	to	Maud	—
为了	全部	这	家庭	有	已见	这	标记	注意	他	有薪酬的	到	莫德	—

[ə'tenʃən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'peld] [wɪð] [kəʊld][dɪs'deɪn] .

attentions	which	she	repelled	with	cold	disdain	.
注意	哪个	她	排斥	和	寒冷的	蔑视	.

家里所有人都看到了他对莫德表现出的明显殷勤——而莫德却以冷漠的轻蔑拒绝了这种殷勤。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [riˈmɑːk] [baɪ] [ˈmeni] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [ˈmɪstrəs] [ˈhaːkət] [hæd; həd] [kept]

It	had	been	remarked	by	many	in	the	village	that	Mistress	Harcourt	had	kept
它	有	到过	评论	经过	许多	在	这	村庄	那	情妇	哈考特	有	保留

[əˈluːf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrevlri] .

aloof	as	much	as	possible	from	the	revelry	.
超然	作为	很多	作为	可能的	从	这	狂欢	.

村里很多人都注意到，哈考特夫人尽可能地远离了狂欢作乐的场合。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][ˈfæməli] , [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][ɪn]

She	had	been	obliged	to	come	down	with	the	family	,	but	instead	of	joining	in
她	有	到过	有义务	到	来	向下	和	这	家庭	,	但	反而	的	加入	在

[ðə; ði] [spɔːt] ,

the	sport	,
这	运动	,

她不得不和家人一起来，但她并没有参与这项运动，

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] — [ðə; ði]

she	went	about	among	those	who	were	on	the	outskirts	of	the	crowd	—	the
她	去	关于	之中	那些	WHO	是	在	这	郊区	的	这	人群	—	这

[ˈmʌðəz] [wɪð] [ˈbeɪbiz] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] ,

mothers	with	babies	in	their	arms	,
母亲们	和	婴儿	在	他们的	武器	,

她走到人群边缘的人群中——那些抱着婴儿的母亲们中间，

[ˈwidəuz] , [huːz] [laɪvz; lɪvz] [ðɪs] [ˈsɪv(ə)l][wɔː(r)][hæd; həd] [meɪd] [ˈdesələt] ,

widows	,	whose	lives	this	civil	war	had	made	desolate	,
寡妇	,	谁	生活	这	民用	战争	有	制成	荒凉	,

这场内战使寡妇们的生活变得凄惨，

[ænd; ənd][sæd] - [aɪd] [ˈmeɪdnz] [ˈwɪdəʊd] [ɔːlˈredi] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [əˈfekʃn] [θruː] [ðə; ði]

and	sad	-	eyed	maidens	widowed	already	in	heart	and	affection	through	the
和	伤心	-	眼睛	少女们	寡	已经	在	心	和	感情	通过	这

[ɪnˈtɒlərəns] [ɒv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] .

intolerance	of	King	Charles	.
不容忍	的	国王	查尔斯	.

以及因查理国王的不宽容而内心早已失去双亲、眼神忧伤的少女们。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] , [mɔːd] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [hɜːˈself] [nəʊn] ,

Among	these	,	Maud	had	already	made	herself	known	,
之中	这些	,	莫德	有	已经	制成	她自己	已知	,

其中，莫德已经崭露头角。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [rəʊbz] [ɒv; əv] [ˈtʃeri] - [ˈkʌlə(r)] [ˈflaʊəd] [ˈsætɪn] [mait] [biː; bi] [siːn] [ɪn]

and	now	her	rich	robes	of	cherry	-	colour	flowered	satin	might	be	seen	in
和	现在	她	富有的	长袍	的	樱桃	-	颜色	开花的	缎	可能	是	已见	在

[kləʊz] [ˈneɪbəhʊd] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [sɜːdʒ] [ænd; ənd] [ˈlɪnzi] - [ˈwʊlzi] [ˈpetɪkəʊts] [ænd; ənd] [ˈlɪnɪn]

close	neighbourhood	with	the	blue	serge	and	linsey	-	woolsey	petticoats	and	linen
关闭	邻里	和	这	蓝色的	哔叽	和	林赛	-	伍尔西	衬裙	和	亚麻布

[ˈdʒækɪts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpʊrər] [ˈneɪbɜːrz] .

jackets	of	her	poorer	neighbours	.
夹克	的	她	贫穷	邻居	.

如今，她那件樱桃红色的花纹缎子长袍，可能与她那些贫穷邻居的蓝色斜纹呢、粗麻布衬裙和亚麻夹克并排出现。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [dres] — [ðæt] [ɒv; əv] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	children	liked	to	look	at	her	pretty	dress	—	that	of	itself	was	a
这	孩子们	喜欢	到	看	在	她	漂亮的	裙子	—	那	的	本身	曾是	一个

[ʃəʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [hæd; həd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv]

show	to	them	—	but	the	sad	and	sorrowful	had	began	to	love
展示	到	他们	—	但	这	伤心	和	悲伤	有	开始	到	爱

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kaɪndli] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] .

her	for	the	kindly	words	and	sympathy	she	gave	them	.
她	为了	这	亲切地	字	和	同情	她	给予	他们	.

孩子们喜欢看她漂亮的裙子——对他们来说，裙子本身就是一种观赏——但那些悲伤和痛苦的人开始喜欢她，是因为她给予他们的善意的话语和同情。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

From	these	she	heard	that	it	was	whispered	she	was	likely	to	become
从	这些	她	听到	那	它	曾是	低声说道	她	曾是	可能	到	变得

['mɪstrəs] ['stænəp] ['ʃɔːtli] — [ə; eɪ]['ruːmə(r)] [ðæt] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] .

Mistress	Stanhope	shortly	—	a	rumour	that	annoyed	her	exceedingly	.
情妇	斯坦霍普	不久	—	一个	谣言	那	恼怒	她	非常	.

她从这些传言中得知，有人窃窃私语说她很可能很快就会成为斯坦霍普夫人——这个谣言让她非常恼火。

['kæptɪn] ['stænəp] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] .

Captain	Stanhope	,	it	seems	,	had	heard	the	same	.
队长	斯坦霍普	,	它	似乎	,	有	听到	这	相同的	.

斯坦霍普上尉似乎也听到了同样的话。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [braɪd] - [ɪ'lekt] [dɪd] [nɒt] [dʒɔɪn][ðə; ði]

Some	one	had	ventured	to	remark	that	the	bride	-	elect	did	not	join	the
一些	一	有	冒险	到	评论	那	这	新娘	-	选	做过	不是	加入	这

['dɑːnsəz] ,

dancers	,
舞者	,

有人大胆地指出，准新娘没有加入跳舞的人群。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [mɔːd] [ðæt] ['veri] [naɪt] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	he	resolved	to	speak	to	Maud	that	very	night	,	and	ask	her	to
和	他	已解决	到	说话	到	莫德	那	非常	夜晚	,	和	问	她	到

[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

become	his	wife	,
变得	他的	妻子	,

他决定当晚就去和莫德说话，向她求婚。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l]

although	he	had	received	so	little	encouragement	to	hope	for	a	favourable
虽然	他	有	已收到	所以	小的	鼓励	到	希望	为了	一个	有利

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

尽管他几乎没有得到任何鼓励，但他仍然抱有希望得到一个满意的答复。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

On	his	way	back	to	the	Grange	,	therefore	,	he	contrived	to	join	her	,
在	他的	方式	后退	到	这	农庄	,	所以	,	他	人为的	到	加入	她	,

因此，在返回庄园的途中，他设法与她会合。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['feɪvə(r)][hɪz; ɪz][suːt] .

and	in	a	few	words	begged	her	to	favour	his	suit	.
和	在	一个	很少	字	乞求	她	到	偏爱	他的	套装	.

他寥寥数语便恳求她支持他的诉讼。

[mɔːd] ['hɑːdli] [njuː] ['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][ɔː(r)] ['sɒri] ,

Maud	**hardly**	**knew**	**whether**	**to**	**be**	**angry**	**or**	**sorry**	**,**
莫德	几乎	知道	无论	到	是	生气的	或者	对不起	,

莫德几乎不知道该生气还是该后悔，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] [məʊst] ['klɪəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs]

but	**she**	**contrived**	**to**	**make**	**him**	**understand**	**most**	**clearly**	**that**	**it**	**was**	**useless**
但	她	人为的	到	制作	他	理解	最多	清楚地	那	它	曾是	无用

[tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ,

to	**press**	**her**	**on**	**that**	**subject**	**,**
到	按	她	在	那	主题	,

但她设法让他非常清楚地明白，在这个问题上继续追问她是没用的。

[ænd; ənd] [begd] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt]

and	**begged**	**him**	**not**	**to**	**allow**	**any**	**one**	**else**	**to**	**know**	**that**	**he**	**had**	**asked**
和	乞求	他	不是	到	允许	任何	一	别的	到	知道	那	他	有	问

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	**hand**	**.**
她	手	.

她恳求他不要让任何人知道他已经向她求婚了。

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [fɪəd] [ðɪs] .

She	**need**	**not**	**have**	**feared**	**this**	**.**
她	需要	不是	有	害怕	这	.

她其实不必担心这个。

['kæptɪn] ['stænəp] [wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][let] ['eni] [wʌn] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'dʒekʃ(ə)n] ,

Captain	**Stanhope**	**was**	**too**	**proud**	**to**	**let**	**any**	**one**	**know**	**of**	**his**	**rejection**	**,**
队长	斯坦霍普	曾是	也	自豪的	到	让	任何	一	知道	的	他的	拒绝	,

斯坦霍普上尉自尊心太强，不愿让任何人知道自己被拒绝了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ə'nɔɪəns] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meni] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn]

and	**his**	**chief**	**annoyance**	**arose**	**from**	**the**	**fact**	**that**	**many**	**had**	**already**	**seen**
和	他的	首席	烦恼	出现	从	这	事实	那	许多	有	已经	已见

[ænd; ənd] [ri'mɑːk] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] .

and	**remarked**	**his**	**preference**	**.**
和	评论	他的	偏爱	.

他最恼火的是，许多人已经看到并评论了他的这种偏好。

['mjuːzɪŋ] [ɒn] [ðɪs] , [hiː; hi] [sɔː] ['meəri][ænd; ənd] ['bɜːtrəm] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

Musing	**on**	**this**	**,**	**he**	**saw**	**Mary**	**and**	**Bertram**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**,**
沉思	在	这	,	他	锯	玛丽	和	伯特伦	在	一个	小的	距离	,

他正想着这件事，突然看到玛丽和伯特伦站在不远处。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][æt; ət][wʌns] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðɪs] [ə'nɔɪəns] [kʊd; kəd][biː; bi][gɒt]

and	**the**	**idea**	**at**	**once**	**entered**	**his**	**head**	**that**	**this**	**annoyance**	**could**	**be**	**got**
和	这	主意	在	一次	进入	他的	头	那	这	烦恼	可以	是	得到

['əʊvə(r)][baɪ][æt; ət][wʌns] [prə'pəʊzɪŋ] [tuː; tə]['meəri] ,

over	**by**	**at**	**once**	**proposing**	**to**	**Mary**	**,**
超过	经过	在	一次	提议	到	玛丽	,

他脑海中立刻浮现出一个想法：只要立刻向玛丽求婚，就能消除这种烦恼。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [mɔːd] ,

when	**it**	**would**	**be**	**thought**	**he**	**was**	**only**	**playing**	**with**	**Maud**	**,**
什么时候	它	会	是	想法	他	曾是	仅有的	玩耍	和	莫德	,

人们会以为他只是在和莫德玩耍。

[waɪl] [ɪn] [ri'ælətɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['meəri] .

while	**in**	**reality**	**he**	**was**	**attached**	**to**	**Mary**	**.**
尽管	在	现实	他	曾是	随附的	到	玛丽	.

但实际上他爱的是玛丽。

[səʊ][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] ['bɜːtrəm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [saɪd] ,

So	he	contrived	to	dismiss	Bertram	from	his	sister's	side	,
所以	他	人为的	到	解雇	伯特伦	从	他的	姐妹	边	,

于是他想方设法将伯特伦逐出他姐姐那边。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [təʊn] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [hɪm] ;

and	in	a	gentle	tone	begged	her	to	walk	in	the	garden	with	him	;
和	在	一个	温和的	语气	乞求	她	到	走	在	这	花园	和	他	;

他温柔地请求她和他一起在花园里散步；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['ɑːbə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [prə'pəʊz(ə)l][æz; əz][hiː; hi]

and	then	when	they	reached	the	arbour	he	made	the	same	proposal	as	he
和	然后	什么时候	他们	达到	这	乔木	他	制成	这	相同的	提议	作为	他

[hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [mɔːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .

had	made	to	Maud	but	a	few	minutes	before	.
有	制成	到	莫德	但	一个	很少	分钟	前	.

然后，当他们到达凉亭时，他向莫德提出了和几分钟前一样的建议。

['meəri][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] [pliːzd] ; [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] ,

Mary	was	surprised	,	but	pleased	;	not	that	she	loved	the	young	soldier	,
玛丽	曾是	惊讶	,	但	高兴	;	不是	那	她	喜爱	这	年轻的	士兵	,

玛丽感到惊讶，但也很高兴；倒不是说她爱上了这位年轻的士兵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

she	had	not	thought	of	such	a	thing	.
她	有	不是	想法	的	这样的	一个	事物	.

她之前从未想过这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] ;

But	he	was	handsome	,	and	could	be	a	pleasant	companion	;
但	他	曾是	英俊的	,	和	可以	是	一个	令人愉快的	伴侣	;

但他相貌英俊，而且是个令人愉快的伴侣；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜː'self] [səʊ] [dɪs'greɪst] [sɪns] ['hæri] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ,

and	then	she	had	felt	herself	so	disgraced	since	Harry	had	gone	away	,
和	然后	她	有	毛毡	她自己	所以	蒙羞的	自从	哈里	有	已消失	离开	,

自从哈利离开后，她就一直觉得自己很丢脸。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['glædli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]['drʊəri][fɔː(r); fə(r)] ['stænəp] .

that	she	would	gladly	exchange	the	name	of	Drury	for	Stanhope	.
那	她	会	乐意	交换	这	姓名	的	德鲁里	为了	斯坦霍普	.

她很乐意用德鲁里这个名字换成斯坦霍普这个名字。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt]

She	did	not	tell	her	lover	this	,	she	only	said	something	about	thinking	he	liked
她	做过	不是	告诉	她	情人	这	,	她	仅有的	说	某物	关于	思维	他	喜欢

[mɔːd] [best] ,

Maud	best	,
莫德	最好的	,

她没有把这件事告诉她的情人，只是说她觉得他最喜欢莫德。

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mʌtə] [ðæt] [mɔːd] [wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd][kəʊld][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

on	which	he	muttered	that	Maud	was	too	proud	and	cold	for	him	,
在	哪个	他	低声说道	那	莫德	曾是	也	自豪的	和	寒冷的	为了	他	,

他嘟囔着说，莫德对他来说太骄傲、太冷漠了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ʃaɪli] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [wen] , [ɪf] [hiː; hi] [geɪv]

when	she	shyly	said	he	must	speak	to	her	father	,	when	,	if	he	gave
什么时候	她	害羞地	说	他	必须	说话	到	她	父亲	,	什么时候	,	如果	他	给予

[hɪz; ɪz] [kən'sent] ,

his	consent	,
他的	同意	,

当她羞涩地说他必须和她父亲谈谈时，如果他同意的话，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['rætɪfaɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

she	was	willing	to	ratify	it	.
她	曾是	愿意的	到	批准	它	.

她愿意批准这项提议。

['mɑːstə(r)] ['drʊəri] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pə'mɪʃ(ə)n] .

Master	Drury	hardly	knew	what	to	say	when	asked	for	his	permission	.
掌握	德鲁里	几乎	知道	什么	到	说	什么时候	问	为了	他的	允许	.

当被问及是否同意时，德鲁里少爷一时语塞。

[ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [əʊn] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

In	reality	he	felt	the	loss	of	his	son	more	than	he	chose	to	own	even	to
在	现实	他	毛毡	这	损失	的	他的	儿子	更多的	比	他	选择	到	自己的	甚至	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

事实上，他失去儿子的痛苦远比他愿意承认的要深得多，甚至超过了他自己愿意承认的程度。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [dʒʌst] [naʊ] ,

and	did	not	care	to	part	with	his	eldest	daughter	just	now	,
和	做过	不是	关心	到	部分	和	他的	长子	女儿	只是	现在	,

他现在并不想把自己的大女儿送走。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [let] ['meəri] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mætə(r)] ; [ænd; ənd] [səʊ] ,

but	he	resolved	to	let	Mary	decide	the	matter	;	and	so	,
但	他	已解决	到	让	玛丽	决定	这	事情	;	和	所以	,

但他决定让玛丽来决定此事；于是，

['telɪŋ] ['kæptɪn] ['stænəp] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['meəri] .

telling	Captain	Stanhope	that	he	should	receive	his	answer	in	the	evening	,	he	sent	for	Mary	.
讲述	队长	斯坦霍普	那	他	应该	收到	他的	回答	在	这	晚上	,	他	发送	为了	玛丽	.

他告诉斯坦霍普船长，他晚上会收到答复，然后派人去请玛丽。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [blʌʃt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['prez(ə)ns] ,

The	young	lady	blushed	as	she	entered	her	father's	presence	,
这	年轻的	女士	脸红了	作为	她	进入	她	父亲的	在场	,

年轻女子走进父亲面前时，脸颊泛起了红晕。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [gest] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] .

for	she	guessed	what	he	wished	to	speak	to	her	about	.
为了	她	猜对了	什么	他	希望	到	说话	到	她	关于	.

因为她猜到了他想和她谈什么。

" ['prɪðiː] [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] ['meəri] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪð] ['kæptɪn] ['stænəp] .

"	Prithee	now	,	tell	me	truly	Mary	of	this	business	with	Captain	Stanhope	.
"	普里西	现在	,	告诉	我	真的	玛丽	的	这	商业	和	队长	斯坦霍普	.

“玛丽，请你如实告诉我你和斯坦霍普船长之间的这件事。”

[dʌst] [ðaʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [əʊld] [greɪndʒ] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

Dost	thou	wish	to	leave	the	old	Grange	,	my	child	?
多斯特	你	希望	到	离开	这	老的	农庄	,	我的	孩子	?

孩子，你愿意离开这座古老的庄园吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [neɪm] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] ['meəri] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] .

"	I	wish	to	change	my	name	,	father	,	"	said	Mary	,	with	a	deep	blush	.
"	我	希望	到	改变	我的	姓名	,	父亲	,	"	说	玛丽	,	和	一个	深的	脸红	.

“父亲，我想改名。”玛丽脸颊绯红地说。

" [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [səʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ? "

"	And	wherefore	art	thou	so	anxious	about	this	?	"
"	和	因此	艺术	你	所以	焦虑的	关于	这	?	"

你为何如此忧虑?

" [kænst] [ðaʊ] [ɑːsk] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['diːpli] [dɪs'greɪst] ? " [sed] ['meəri] .

"	Canst	thou	ask	,	when	it	has	been	so	deeply	disgraced	?	"	said	Mary	.
"	罐	你	问	,	什么时候	它	有	到过	所以	深	蒙羞的	?	"	说	玛丽	.

“它已经蒙受如此深重的耻辱，你还能问这个问题吗？”玛丽说道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	old	man	bowed	his	head	.
这	老的	男人	鞠躬	他的	头	.

老人低下了头。

['truːli] [hɪz; ɪz]['fæməli] [praɪd] [wɒz; wəz] ['beərɪŋ] ['bɪtə(r)] [fruːt] ,

Truly	his	family	pride	was	bearing	bitter	fruit	,
真的	他的	家庭	自豪	曾是	轴承	苦的	水果	,

他的家族骄傲最终结出了苦果。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wei] .

if	he	were	to	lose	his	children	through	it	in	this	way	.
如果	他	是	到	失去	他的	孩子们	通过	它	在	这	方式	.

如果他因此失去孩子的话。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn]

He	saw	that	his	daughter	did	not	love	the	man	that	had	sought	her	hand	in
他	锯	那	他的	女儿	做过	不是	爱	这	男人	那	有	寻求	她	手	在

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

他发现女儿并不爱那个向她求婚的男人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	he	did	not	believe	that	he	loved	her	;
和	他	做过	不是	相信	那	他	喜爱	她	;

他不相信自己爱她;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [ɪf] ['meəri] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

but	he	was	powerless	to	withhold	his	consent	if	Mary	wished	it	,	which	she
但	他	曾是	无力	到	扣压	他的	同意	如果	玛丽	希望	它	,	哪个	她

['evɪdəntli] [dɪd] .

evidently	did	.
显然	做过	.

但如果玛丽希望如此，他也无力拒绝，而玛丽显然是希望如此的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [səʊ] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	will	be	better	so	,	my	father	,	"	she	said	.
"	它	将要	是	更好的	所以	,	我的	父亲	,	"	她	说	.

“这样会更好，我父亲，”她说。

" [ðə; ði] ['stænəp] [hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] ,

"	The	Stanhopes	have	ever	been	true	and	loyal	,	I	have	heard	you	say	,
"	这	斯坦霍普斯	有	曾经	到过	真的	和	忠诚	,	我	有	听到	你	说	,

“我听您说过，斯坦霍普家族一直忠诚可靠。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [meɪ] [help] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði]['treɪtə(r)] [steɪn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ɪ'skʌtʃn] . "

and	this	marriage	may	help	to	wipe	the	traitor	stain	from	our	escutcheon	.	"
和	这	婚姻	可能	帮助	到	擦拭	这	叛徒	弄脏	从	我们的	盾形纹章	.	"

这场联姻或许有助于洗刷我们徽章上的叛国污点。

" [truː] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] ['veri] ['sædli] ,

"	True	,	my	daughter	,	"	said	the	old	man	,	but	it	was	said	very	sadly	,
"	真的	,	我的	女儿	,	"	说	这	老的	男人	,	但	它	曾是	说	非常	令人遗憾的是	,

“没错，我的女儿，”老人说道，但语气中充满了悲伤。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)] [biːn]

for	he	knew	it	was	not	thus	he	had	chosen	her	mother	,	or	been
为了	他	知道	它	曾是	不是	因此	他	有	选定	她	母亲	,	或者	到过

[ək'septɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

accepted	by	her	.
公认	经过	她	.

因为他知道，他并非因为这样才选择她的母亲，也并非因为这样才被她接受。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mætə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['set(ə)ld][baɪ]['meəri] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'fɪərəns] ,

But	the	matter	seemed	to	have	been	settled	by	Mary	without	his	interference	,
但	这	事情	似乎	到	有	到过	定居	经过	玛丽	没有	他的	干涉	,

但玛丽似乎在没有他干预的情况下解决了这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['jiːldɪd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [wen] ['kæptɪn] ['stænəp] [keɪm] [ə'gen]

and	he	yielded	rather	than	gave	his	consent	when	Captain	Stanhope	came	again
和	他	产生	相当	比	给予	他的	同意	什么时候	队长	斯坦霍普	来了	再次

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

in	the	evening	.
在	这	晚上	.

当斯坦霍普船长晚上再次到来时，他没有同意，而是选择了屈服。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['meəri] [went] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [mɔːd] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən]

After	leaving	her	father	Mary	went	to	inform	Maud	of	what	had	taken
后	离开	她	父亲	玛丽	去	到	通知	莫德	的	什么	有	已采取

[pleɪs] .

place	.
地方	.

离开父亲后，玛丽去告诉莫德发生了什么事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [sə'praɪz] ,

She	had	expected	some	surprise	,
她	有	预期的	一些	惊喜	,

她预料到会有一些意外。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][blæŋk] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [njuːz] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] .

but	not	the	look	of	blank	astonishment	with	which	her	news	was	received	.
但	不是	这	看	的	空白的	惊讶	和	哪个	她	消息	曾是	已收到	.

但她并没有像听到这个消息时那样，露出茫然惊讶的表情。

" ['meəri] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] ,

"	Mary	,	you	cannot	mean	to	do	it	,	"	she	uttered	,
"	玛丽	,	你	不能	意思是	到	做	它	,	"	她	说出	,

“玛丽，你不可能真的要这么做吧？”她说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

as	soon	as	she	was	able	to	speak	.
作为	很快	作为	她	曾是	有能力的	到	说话	.

她一能说话就……

" [baɪ][maɪ][trəʊθ] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [mɔːd] , " [sed] ['meəri] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	By	my	troth	,	I	know	not	what	you	mean	,	Maud	,	"	said	Mary	,	indignantly	.
"	经过	我的	誓言	,	我	知道	不是	什么	你	意思是	,	莫德	,	"	说	玛丽	,	愤慨地	.

“我发誓，我不知道你是什么意思，莫德，”玛丽愤愤不平地说。

" ['prɪðiː] , [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [truː] , [dɪə(r)] ;
" Prithee , tell me it is not true , dear ;
" 普里西 , 告诉 我 它 是 不是 真的 , 亲爱的 ;

“亲爱的，求求你告诉我这不是真的；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mæriɪŋ] ['kæptɪn] ['stænəp] , " [sed] [mɔːd] ,
that it is all a fable about your marrying Captain Stanhope , " said Maud ,
那 它 是 全部 一个 寓言 关于 你的 结婚 队长 斯坦霍普 , " 说 莫德 ,
['suːðɪŋli] .
soothingly .
舒缓地 .

“这一切都是你嫁给斯坦霍普上尉的寓言故事，”莫德安慰道。

" ['mæri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [truː] [æz; əz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [mɔːd] ['haːkət] , " [rɪ'plaɪd]
" Marry , but it is true — true as that your name is Maud Harcourt , " replied
" 结婚 , 但 它 是 真的 — 真的 作为 那 你的 姓名 是 莫德 哈考特 , " 回复
['meəri] .
Mary .
玛丽 .

“没错，但这是真的——就像你的名字叫莫德·哈考特一样，”玛丽回答道。

[mɔːd] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd]
Maud rose from her seat and paced up and down the room , and
莫德 玫瑰 从 她 座位 和 踱步 向上 和 向下 这 房间 , 和
['meəri] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
Mary , looking at her ,
玛丽 , 寻找 在 她 ,

莫德从座位上站起来，在房间里来回踱步，玛丽看着她，

[kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
could only think that she was disappointed .
可以 仅有的 思考 那 她 曾是 失望的 .

我当时只觉得她很失望。

" [tel] [ˌem 'iː] , [wen] [dɪd] [ðɪs] [teɪk] [pleɪs] ? " [sed] [mɔːd] ,
" Tell me , when did this take place ? " said Maud ,
" 告诉 我 , 什么时候 做过 这 拿 地方 ? " 说 莫德 ,

“告诉我，这件事是什么时候发生的？”莫德问道。

['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [ɪn] ['mɛriz] [feɪs] .
pausing in her walk and looking earnestly in Mary's face .
暂停 在 她 走 和 寻找 切实 在 玛丽的 脸 .

她停下脚步，认真地看着玛丽的脸。

" ['mæri] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [ðɪs] ['kwestʃən] , " [sed] ['meəri] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" Marry , but I know not why you should ask this question , " said Mary , indignantly .
" 结婚 , 但 我 知道 不是 为什么 你 应该 问 这 问题 , " 说 玛丽 , 愤慨地 .

“玛丽，但我不知道你为什么要问这个问题，”玛丽愤愤不平地说。

" [dɪd] [hiː; hi] [prə'pəʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" Did he propose to you ?
" 做过 他 提出 到 你 ?

他向你求婚了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['bɪtə(r)]['sɑːkæzəm] .
" she asked , in a tone of bitter sarcasm .
" 她 问 , 在 一个 语气 的 苦的 讽刺 .

她用苦涩的讽刺语气问道。

[mɔːd] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Maud blushed crimson and turned away , but only for a minute .
莫德 脸红了 赤红 和 转向 离开 , 但 仅有的 为了 一个 分钟 .

莫德脸颊绯红，转过身去，但只转了一会儿。

" [tel] [ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ðɪs] ?
" Tell me when he asked you this ?
" 告诉 我 什么时候 他 问 你 这 ?

“告诉我他是什么时候问你的这个问题？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" ['prɪðiː] , [tel] [ˌem ˈiː] , ['meəri] .
" Prithee , tell me , Mary .
" 普里西 , 告诉 我 , 玛丽 .

“求求你告诉我，玛丽。”

[aɪ] [wɪʃ] [nɒt] [tuː; tə] [veks] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [nəʊ] . "
I wish not to vex you , but this I would know . "
我 希望 不是 到 烦恼 你 , 但 这 我 会 知道 . "

我不想惹你生气，但我知道这一点。

" ['mæri] , [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [lɑːst] [naɪt] , " [sed] ['meəri] , ['spiːkɪŋ] ['kɑːmli] .
" Marry , you may know , it was last night , " said Mary , speaking calmly .
" 结婚 , 你 可能 知道 , 它 曾是 最后的 夜晚 , " 说 玛丽 , 请讲 平静地 .

“玛丽，你可能知道，那是昨晚的事，”玛丽平静地说。

" [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? " [ɑːskt] [mɔːd] .
" As he walked from the village ? " asked Maud .
" 作为 他 步行 从 这 村庄 ? " 问 莫德 .

“他是从村子里走出来的吗？”莫德问道。

" [neɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , ['ɑːftə(r)] ['bɜːtrəm] [hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː] , " [sed] ['meəri] .
" Nay , in the garden , after Bertram had left me , " said Mary .
" 不 , 在 这 花园 , 后 伯特伦 有 左边 我 , " 说 玛丽 .

“不，是在花园里，在伯特伦离开我之后，”玛丽说。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" I saw him walking with you from the village , " she added .
" 我 锯 他 步行 和 你 从 这 村庄 , " 她 额外 .

“我看到他和你一起从村子里走出来，”她补充道。

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [keɪm] [ˌɪn'dɔːz] , " [sed] [mɔːd] .
" Then it must have been after I came indoors , " said Maud .
" 然后 它 必须 有 到过 后 我 来了 室内 , " 说 莫德 .

“那肯定是在我进屋之后，”莫德说。

['meəri] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Mary bowed her head .
玛丽 鞠躬 她 头 .

玛丽低下了头。

" ['iːv(ə)n] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Even so , " she replied .
" 甚至 所以 , " 她 回复 .

“即便如此，”她回答道。

[mɔːd] [rɪ'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
Maud resumed her walk up and down the room ,
莫德 恢复 她 走 向上 和 向下 这 房间 ,

莫德继续在房间里来回踱步。

[ænd; ənd]['meəri][sæt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [mɔːd] [keɪm] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ]

and	Mary	sat	gazing	at	her	until	Maud	came	and	threw	herself	on	a
和	玛丽	卫星	凝视	在	她	直到	莫德	来了	和	扔	她自己	在	一个

['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

cushion	at	her	feet	,
软垫	在	她	脚	,

玛丽就那样坐着，凝视着她，直到莫德走过来，一屁股坐在她脚边的垫子上。

[ænd; ənd] , [fər'get] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː]

and	,	forgetting	the	bitter	words	that	had	been	spoken	only	a	minute	or	two
和	,	遗忘	这	苦的	字	那	有	到过	说	仅有的	一个	分钟	或者	二

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

于是，他们忘记了就在一两分钟前说过的那些伤人的话。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] ['mɛriz] [hændz] .

she	stooped	and	kissed	Mary's	hands	.
她	弯腰	和	亲吻	玛丽的	双手	.

她弯下腰，亲吻了玛丽的手。

[ðɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði] [praʊd] [gɜːrlz] [hɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [həʊp] [ai][hæv; həv] [nɒt] [ə'fendɪd]

This	touched	the	proud	girl's	heart	,	and	she	said	,	"	I	hope	I	have	not	offended
这	感动	这	自豪的	女孩们	心	,	和	她	说	,	"	我	希望	我	有	不是	被冒犯了

[juː; jʊ] , [mɔːd] . "

you	,	Maud	.	"
你	,	莫德	.	"

这番话触动了骄傲的女孩的心，她说："莫德，我希望我没有冒犯到你。"

" ['prɪðiː] , [nəʊ] , " [sed] [mɔːd] .

"	Prithee	,	no	,	"	said	Maud	.
"	普里西	,	不	,	"	说	莫德	.

"求求你，不，"莫德说。

" [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['meəri] , [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] ['kæptɪn] ['stænəp] ?

"	But	I	want	you	to	tell	me	,	Mary	,	do	you	love	this	Captain	Stanhope	?
"	但	我	想	你	到	告诉	我	,	玛丽	,	做	你	爱	这	队长	斯坦霍普	?

"但是玛丽，我想让你告诉我，你爱斯坦霍普上尉吗？"

" ['meəri] [druː] [bæk] .

"	Mary	drew	back	.
"	玛丽	画	后退	.

玛丽退缩了。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] [ðɪs] ['kwestʃən] ?

"	Why	do	you	ask	this	question	?
"	为什么	做	你	问	这	问题	?

你为什么问这个问题?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['mæri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['greɪtli] [fɪə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [nɒt] [juː; jʊ] , " [sed] [mɔːd] , ['sləʊli] .

"	Marry	,	because	I	greatly	fear	he	loves	not	you	,	"	said	Maud	,	slowly	.
"	结婚	,	因为	我	非常	害怕	他	爱	不是	你	,	"	说	莫德	,	缓慢地	.

"嫁给他吧，因为我非常担心他不爱你，"莫德缓缓说道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [dʌz] [hiː; hi] [lʌv] [juː; jʊ] ? " [sed] ['meəri] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm] .

"	But	tell	me	does	he	love	you	?	"	said	Mary	,	in	a	tone	of	sarcasm	.
"	但	告诉	我	做	他	爱	你	?	"	说	玛丽	,	在	一个	语气	的	讽刺	.

"但是告诉我，他爱你吗？"玛丽用讽刺的语气说道。

[mɔːd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] .
Maud did not reply to this .
莫德 做过 不是 回复 到 这 .

莫德没有回复。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgri] ,
She expected the young lady would be angry ,
她 预期的 这 年轻的 女士 会 是 生气的 ,

她预料到这位年轻女士会生气。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] .
but she was determined to do what she believed to be her duty .
但 她 曾是 决定 到 做 什么 她 相信 到 是 她 责任 .

但她决心要做她认为自己应该做的事情。

" ['meəri] , ['swiːthɑːt] , [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['sɪstəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Mary , sweetheart , we have been as sisters , " she said ,
" 玛丽 , 亲爱的 , 我们 有 到过 作为 姐妹 , " 她 说 ,

“玛丽，亲爱的，我们一直像姐妹一样，”她说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [baɪ] [maɪ] [feɪθ] ,
" and I would you knew how much I loved you ; and by my faith ,
" 和 我 会 你 知道 如何 很多 我 喜爱 你 ; 和 经过 我的 信仰 ,

“我希望你知道我有多爱你；我以我的信仰起誓，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [bɪd] [juː; jʊ] [biː; bi] [nɒt] [tuː] ['heɪsti] [ɪn] ['baɪndɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə]
it is because of this I would bid you be not too hasty in binding yourself to
它 是 因为 的 这 我 会 出价 你 是 不是 也 仓促 在 结合 你自己 到
[ðɪs] ['kæptɪn] ['stænəp] !
this Captain Stanhope !
这 队长 斯坦霍普 !

正因如此，我劝你不要急于与斯坦霍普船长签订契约！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [preɪd] , [nɒt] [lʌv] , [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm] [siːk] [juː; jʊ] . "
It is pride , not love , that has made him seek you . "
它 是 自豪 , 不是 爱 , 那 有 制成 他 寻找 你 . "

他来找你的，不是爱，而是骄傲。

" ['mæri] , [ðen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['iːv(ə)n] , " [sed] ['meəri] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [lɑːf] .
" Marry , then we are even , " said Mary , with a bitter laugh .
" 结婚 , 然后 我们 是 甚至 , " 说 玛丽 , 和 一个 苦的 笑 .

“结婚吧，那我们就扯平了。”玛丽苦笑着说。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] [mɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]
" I thank you , Mistress Maud , for telling me of this , " she said , with a
" 我 感谢 你 , 情妇 莫德 , 为了 讲述 我 的 这 , " 她 说 , 和 一个
[mɒk] ['revərəns] ,
mock reverence ,
嘲笑 尊敬 ,

“谢谢你告诉我这件事，莫德夫人，”她故作恭敬地说。

" [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [lɑːst] ['skruːp(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [ək'septɪŋ] [hɪm] .
" for you have removed the last scruple I had in accepting him .
" 为了 你 有 已移除 这 最后的 顾忌 我 有 在 接受 他 .

“因为你消除了我接受他时最后的顾虑。”

" ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [geɪ] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [pʊt] [ɒn] , [mɔːd]
" Whether this was true , or whether the gay manner was only put on , Maud
" 无论 这 曾是 真的 , 或者 无论 这 同性恋 方式 曾是 仅有的 放 在 , 莫德
[kʊd; kəd] [nɒt] [tel] ,
could not tell ,
可以 不是 告诉 ,

“莫德无法判断这是否属实，或者她表现出的同性恋姿态只是装出来的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

but	it	made	her	very	unhappy	,	and	instead	of	going	down	to	the
但	它	制成	她	非常	不开心	,	和	反而	的	去	向下	到	这

['kiːpɪŋ] - [ruːm] ,

keeping	-	room	,
保持	-	房间	,

但这让她非常不开心，她没有下到休息室，

[tuː; tə][biː; bi] [wɒtʃt] [baɪ] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] ,

to	be	watched	by	Mistress	Mabel	,
到	是	观看	经过	情妇	梅布尔	,

由梅布尔夫人观看

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['vɪzɪt][tuː; tə] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [æt; ət][wʌns] ,

she	went	to	pay	her	usual	visit	to	Dame	Coppins	at	once	,
她	去	到	支付	她	通常	访问	到	贵妇人	科平斯	在	一次	,

她立刻像往常一样去拜访了科平斯夫人。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['leɪtə(r)][ɒn][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

instead	of	later	on	in	the	day	.
反而	的	之后	在	在	这	天	.

而不是当天晚些时候。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ['kɔːnə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] ['gæðəd] [raʊnd] ,

As	she	reached	the	blacksmith's	corner	she	saw	a	little	crowd	gathered	round	,
作为	她	达到	这	铁匠	角落	她	锯	一个	小的	人群	聚集	圆形的	,

当她走到铁匠铺的角落时，看到周围聚集了一小群人。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['kraɪɪŋ] ;

and	heard	the	sound	of	women	crying	;
和	听到	这	声音	的	女性	哭泣	;

我听见了妇女的哭泣声；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['səʊldʒəz] ['liːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [spɔɪl]

and	when	she	drew	near	she	found	it	was	the	soldiers	leaving	with	the	spoil
和	什么时候	她	画	靠近	她	成立	它	曾是	这	士兵	离开	和	这	剧透

[ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪz] ['revl] — [ðə; ði][sɪks][men] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

of	the	previous	day's	revel	—	the	six	men	who	had	taken	service	for	the
的	这	以前的	天	陶醉	—	这	六	男人	WHO	有	已采取	服务	为了	这

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

当她走近时，发现那是带着前一天狂欢的战利品离开的士兵——六名为国王效力的士兵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [həʊm] ;

She	had	heard	of	it	before	she	left	home	;
她	有	听到	的	它	前	她	左边	家	;

她离家前就听说过这件事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['rɒdʒə(r)] [mait] [miːt] [ænd; ənd] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)]

but	the	thought	that	Roger	might	meet	and	fight	against	the	young	master
但	这	想法	那	罗杰	可能	见面	和	斗争	反对	这	年轻的	掌握

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

whom	he	loved	almost	overcame	her	now	,
谁	他	喜爱	几乎	克服	她	现在	,

但是，一想到罗杰可能会遇到并与他心爱的少爷交战，她几乎崩溃了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [rɪ'streɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [wen] [ðə; ði] ['daʊnkɑ:st] - ['lʊkɪŋ] [mæn]

and	she	could	hardly	restrain	her	tears	when	the	downcast	-	looking	man
和	她	可以	几乎	抑制	她	眼泪	什么时候	这	沮丧	-	寻找	男人

['ventʃəd] [tu:; tə] [seɪ] [ˌfeə'wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] .

ventured	to	say	farewell	as	she	was	passing	.
冒险	到	说	告别	作为	她	曾是	通过	.

当她经过时，那位神情沮丧的男子鼓起勇气向她道别，她几乎忍不住流下了眼泪。

" [ˌfeə'wel] ['rɒdʒə(r)] , [ænd; ənd] [ˌgɒd'spi:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [brɪŋ] [ðɪs] [wɔ:(r)][tu:; tə][ə; eɪ]

"	Farewell	Roger	,	and	Godspeed	to	you	,	and	quickly	bring	this	war	to	a
"	告别	罗杰	,	和	一路顺风	到	你	,	和	迅速地	带来	这	战争	到	一个

[kləʊz] ,

close	,
关闭	,

“再见了，罗杰，祝你一路顺风，并尽快结束这场战争。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

and	you	back	to	us	.
和	你	后退	到	我们	.

然后你又回到我们身边了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə]['mɑ:stə(r)] ['hæri] [ɪf] ['evə(r)][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

You	will	not	forget	to	be	kind	to	Master	Harry	if	ever	he	should	need	it	,
你	将要	不是	忘记	到	是	种类	到	掌握	哈里	如果	曾经	他	应该	需要	它	,

如果哈利少爷需要帮助，你一定要记得善待他。

" ['ædɪd] [mɔ:d] ;

"	added	Maud	;
"	额外	莫德	;

莫德补充道；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] ['səʊldʒə(r)]['rɒdʒə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] ['paʊə(r)]

for	it	might	be	that	as	a	royalist	soldier	Roger	would	have	that	power
为了	它	可能	是	那	作为	一个	保皇党	士兵	罗杰	会	有	那	力量

[sʌm; səm] [deɪ] ,

some	day	,
一些	天	,

因为罗杰作为一名保皇党士兵，或许有朝一日会拥有那种权力。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [rəʊd] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,

she	thought	;	and	then	she	rode	on	down	the	lane	,
她	想法	;	和	然后	她	骑	在	向下	这	车道	,

她想了想，然后继续沿着小路骑马前行。

[waɪl] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [beɪd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [tʃɪə(r)] [ʌp]

while	the	poor	fellows	who	were	going	away	bade	wives	and	sisters	cheer	up
尽管	这	贫穷的	伙伴们	WHO	是	去	离开	巴德	妻子们	和	姐妹	欢呼	向上

[ænd; ənd] [teɪk] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][baɪ] ['mɪstrəs] [mɔ:d] ,

and	take	example	by	Mistress	Maud	,
和	拿	例子	经过	情妇	莫德	,

那些即将远行的可怜家伙们叮嘱妻子和姐妹们振作起来，以莫德夫人为榜样。

[hu:z] ['lʌvə(r)] [wʊd] [su:n] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [wˈɔ:z] [tu:] ,

whose	lover	would	soon	have	to	go	to	the	wars	too	,
谁	情人	会	很快	有	到	去	到	这	战争	也	,

他的爱人不久也将不得不奔赴战场。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [hæd; həd] [kwaɪt] ['set(ə)ld] [ðə; ði][ə'feə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['stænəp] [tuː; tə]

for	the	villagers	had	quite	settled	the	affair	for	Captain	Stanhope	to
为了	这	村民们	有	相当	定居	这	事务	为了	队长	斯坦霍普	到

[ðeə(r)] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

their	own	satisfaction	.
他们的	自己的	满意	.

因为村民们已经完全按照自己的意愿，为斯坦霍普船长解决了这件事。

[æz; əz] [mɔːd] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wen] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz][tuː; tə]

As	Maud	went	on	to	the	cottage	she	wondered	when	the	marriage	was	to
作为	莫德	去	在	到	这	小屋	她	想知道	什么时候	这	婚姻	曾是	到

[teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['meəri][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['stænəp] .

take	place	between	Mary	and	Captain	Stanhope	.
拿	地方	之间	玛丽	和	队长	斯坦霍普	.

莫德一边往小屋走去，一边想着玛丽和斯坦霍普上尉的婚礼什么时候举行。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [wɔː(r)]

It	could	not	be	for	some	time	,	she	thought	—	not	until	this	dreadful	war
它	可以	不是	是	为了	一些	时间	,	她	想法	—	不是	直到	这	可怕	战争

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

was	over	,
曾是	超过	,

她心想，这应该还要过一段时间——至少要等到这场可怕的战争结束。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] .

and	then	she	sighed	as	she	thought	of	the	misery	this	was	causing	.
和	然后	她	叹了口气	作为	她	想法	的	这	苦难	这	曾是	导致	.

想到这件事造成的痛苦，她叹了口气。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl]

When	she	reached	the	cottage	she	found	the	old	woman	looking	very	weak	and	ill
什么时候	她	达到	这	小屋	她	成立	这	老的	女士	寻找	非常	虚弱的	和	患病的

,

,
,

她到达小屋时，发现老妇人看起来非常虚弱，病得很重。

[ænd; ənd][səʊ] ['fiːb(ə)l] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [spiːk] .

and	so	feeble	she	could	hardly	speak	.
和	所以	微弱	她	可以	几乎	说话	.

她虚弱得几乎说不出话来。

[mɔːd] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] .

Maud	was	alarmed	.
莫德	曾是	惊慌	.

莫德感到很惊慌。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ?

"	What	is	the	matter	,	"	she	said	;	"	are	you	ill	?
"	什么	是	这	事情	,	"	她	说	;	"	是	你	患病的	?

“你怎么了？”她问道，“你生病了吗？”

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['kriːtʃə(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] — " [nɒt] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [bʌt; bət]

"	The	poor	old	creature	shook	her	head	—	"	Not	ill	,	"	she	gasped	,	"	but
"	这	贫穷的	老的	生物	摇晃	她	头	—	"	不是	患病的	,	"	她	倒吸一口气	,	"	但

, [əʊ] , [səʊ] ['hʌŋgri] .

,	oh	,	so	hungry	.
,	哦	,	所以	饥饿的	.

“可怜的老家伙摇了摇头——”她喘着气说，“没生病，但是，哦，好饿。”

" [mɔːd] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

" Maud ran to the cupboard ; there was not a bit of anything in the shape

" 莫德 跑 到 这 橱柜 ; 那里 曾是 不是 一个 少量 的 任何事物 在 这 形状

[ɒv; əv] [fuːd] ,

of food ,

的 食物 ,

莫德跑到橱柜前；里面连一点吃的都没有。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪl][ɒv; əv] [hɑːf'pens] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] .

but a little pile of halfpence in one corner .

但 一个 小的 桩 的 半便士 在 一 角落 .

但角落里却有一小堆半便士硬币。

[mɔːd] [tʊk] [ðiːz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Maud took these into her hand .

莫德 采取 这些 进入 她 手 .

莫德把这些东西拿在手里。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [baɪ] [jɔː'self] [ə; eɪ] [raɪ] [ləʊf] ?

" Why did you not buy yourself a rye loaf ?

" 为什么 做过 你 不是 买 你自己 一个 黑麦 面包 ?

你为什么不给自己买个黑麦面包呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

" she said .

" 她 说 .

她说。

[deɪm] ['kɑːpɪnz] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Dame Coppins shook her head .

贵妇人 科平斯 摇晃 她 头 .

科平斯夫人摇了摇头。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [sel] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" They will not sell anything to me , " she said .

" 他们 将要 不是 卖 任何事物 到 我 , " 她 说 .

“他们什么都不会卖给我，”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] ;

It was true enough ;

它 曾是 真的 足够的 ;

这确实如此；

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [stɑːv] [aʊt][ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [draʊn]

the villagers had determined to starve out the witch if they could not drown

这 村民们 有 决定 到 饿死 出去 这 巫婆 如果 他们 可以 不是 溺水

[hɜː(r); hə(r)] ,

her ,

她 ,

村民们决心，如果不能淹死女巫，就让她饿死。

[ænd; ənd][səʊ] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [fuːd] ,

and so every one had refused to supply her with food ,

和 所以 每一个 一 有 拒绝 到 供应 她 和 食物 ,

因此，所有人都拒绝给她提供食物。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .

until the poor creature was brought to the verge of starvation .

直到 这 贫穷的 生物 曾是 带来 到 这 边缘 的 饥饿 .

直到这可怜的动物被饿到濒临饿死。

[tuː; tə] ['remədi] [ðɪs] , [mɔːd] [naʊ] [hæd; həd]['aɪðə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [fuːd] [frɒm; frəm]

To	remedy	this	,	Maud	now	had	either	to	bring	the	old	woman's	food	from
到	补救	这	,	莫德	现在	有	任何一个	到	带来	这	老的	女性的	食物	从

[ðə; ði] [greɪndʒ] ,

the	Grange	,
这	农庄	,

为了解决这个问题，莫德现在要么得从格兰奇把老妇人的食物带过来，

[ɔː(r)] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [p'ɜːtʃɪsɪz] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

or	make	her	purchases	herself	in	the	village	,
或者	制作	她	购买	她自己	在	这	村庄	,

或者她自己到村里去买东西。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] ['seldəm] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [siːn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['blæk͵smɪθs] [ʃed] .

so	that	a	day	seldom	passed	without	her	being	seen	near	the	blacksmith's	shed	.
所以	那	一个	天	很少	通过了	没有	她	存在	已见	靠近	这	铁匠	棚	.

所以几乎每天都能看到她在铁匠铺附近出现。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [rəʊd] [ʌp] [huːz] [hɔːs] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ]

One	day	when	she	was	passing	,	a	stranger	rode	up	whose	horse	had	lost	a
一	天	什么时候	她	曾是	通过	,	一个	陌生人	骑	向上	谁	马	有	丢失的	一个

[ʃuː] ,

shoe	,
鞋	,

有一天她路过时，遇到一个陌生人骑马过来，他的马掉了一只蹄铁。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [stɒp] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [rɪ'peəd] .

and	he	was	obliged	to	stop	to	get	the	damage	repaired	.
和	他	曾是	有义务	到	停止	到	得到	这	损害	已修复	.

他不得不停下来修理损坏的车辆。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['træv(ə)l] - [steɪnd] [ænd; ənd]['taɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

The	man	looked	travel	-	stained	and	tired	,	and	the	blacksmith	,	with	his	usual
这	男人	看起来	旅行	-	染色	和	疲劳的	,	和	这	铁匠	,	和	他的	通常

[lʌv] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] ,

love	of	gossip	,
爱	的	闲话	,

那人看上去饱经风霜，疲惫不堪，而铁匠则一如既往地爱嚼舌根。

['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [hɔːn] [ɒv; əv] [eɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ʃɒd] [ðə; ði] [hɔːs] .

wanted	him	to	drink	a	horn	of	ale	before	he	shod	the	horse	.
通缉	他	到	喝	一个	喇叭	的	麦芽酒	前	他	鞋子	这	马	.

他想让马先喝一大杯麦酒，然后再给马钉掌。

" [neɪ] , [ðæt] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] , [frend] ['blæksmɪθ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][beə(r)] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] ['weɪtɪ]

"	Nay	,	that	may	not	be	,	friend	blacksmith	,	for	I	bear	tidings	of	weighty
"	不	,	那	可能	不是	是	,	朋友	铁匠	,	为了	我	熊	消息	的	重

['ɪmpɔːt] .

import	.
进口	.

“不，铁匠朋友，也许并非如此，因为我带来了一个非常重要的消息。”

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɪn] ['jɔːrkʃər] .

There	has	been	a	great	battle	in	Yorkshire	.
那里	有	到过	一个	伟大的	战斗	在	约克郡	.

约克郡发生了一场大战。

" [mɔːd] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [kləʊz] [baɪ] , [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] .

"	Maud	,	pausing	to	speak	to	a	child	close	by	,	heard	these	words	.
"	莫德	,	暂停	到	说话	到	一个	孩子	关闭	经过	,	听到	这些	字	.

“莫德停下来和附近的一个孩子说话时，听到了这些话。

" [ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [sɜ:(r)]['trævələ(r)] : [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	A	battle	,	sir	traveller	:	can	you	tell	me	aught	about	it	?
"	一个	战斗	,	先生	游客	:	能	你	告诉	我	零	关于	它	?

“旅人先生，这是一场战役：您能告诉我一些关于这场战役的信息吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['mæri] , [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] , ['si:ɪŋ] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [fɔ:t] [wɪð]

"	Marry	,	and	I	should	be	able	,	seeing	I	was	in	it	,	and	fought	with
"	结婚	,	和	我	应该	是	有能力的	,	看到	我	曾是	在	它	,	和	战斗	和

[lef'tenənt] ['krɑ:mˌwɛlz] ['aɪənˌsaɪdz] ,

Lieutenant	Cromwell's	Ironsides	,
中尉	克伦威尔的	铁骑	,

“结婚吧，我应该能做到，因为我参与其中，还曾与克伦威尔中尉的铁骑兵团并肩作战。”

" [sed] [ðə; ði][mæn] .

"	said	the	man	.
"	说	这	男人	.

“那人说道。”

" [ɪz] [nɒt] [ðɪs] - ?

"	Is	not	this	Hayslope	?
"	是	不是	这	-	?

“这不是海斯洛普吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['smɪði] .

THE	STRANGER	AT	THE	SMITHY	.
这	陌生人	在	这	铁匠铺	.

铁匠铺的陌生人。

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] [n'ɒdɪd] .

The	blacksmith	nodded	.
这	铁匠	点头	.

铁匠点了点头。

" [bʌt; bət][wi:; wi][bi:; bi][ɔ:l] [kɪŋ] ['tʃɑ:rlzɪz] [men] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

"	But	we	be	all	King	Charles's	men	here	,	"	he	said	.
"	但	我们	是	全部	国王	查尔斯的	男人	这里	,	"	他	说	.

“但我们都是查理国王的部下，”他说。

" ['mæri] , [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , [səʊ] [ɔ:l] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['trævələ(r)] .

"	Marry	,	that	may	be	,	so	all	who	are	here	,	"	said	the	traveller	.
"	结婚	,	那	可能	是	,	所以	全部	WHO	是	这里	,	"	说	这	游客	.

“或许如此，这里所有人都是如此，”旅行者说道。

" [bʌt; bət][wʌn] ['hæri] ['drʊəri] ['kʌmɪθ] [frɒm; frəm] - ,

"	But	one	Harry	Drury	cometh	from	Hayslope	,
"	但	一	哈里	德鲁里	到来	从	-	,

但有一个名叫哈里·德鲁里的男子来自海斯洛普，

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɔ:t] [raɪt] ['breɪvli] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑ:ləmənt] [men] [æt; ət]['mɑ:rstən] [mɔ:(r)] ,

and	he	fought	right	bravely	with	the	Parliament	men	at	Marston	Moor	,
和	他	战斗	正确的	勇敢地	和	这	议会	男人	在	马斯顿	泊	,

他在马斯顿荒原战役中与议会军并肩作战，英勇无比。

[ænd; ənd] [naʊ] [liːθ] [ˈsɔːli] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [ˈgriːvəsli] [sɪk] .

and	now	lieth	sorely	wounded	and	grievously	sick	.
和	现在	谎言	非常	受伤	和	严重地	生病的	.

如今他身负重伤，病入膏肓地躺在地上。

" [ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

[ˈbɛsiz] [dɪˈstres] .

BESSIE'S	DISTRESS	.
贝西的	痛苦	.

贝西的困境。

[mɔːd] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˈeniθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪndʒə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [tel] ;

Maud	did	not	wait	to	hear	anything	more	that	the	messenger	had	to	tell	;
莫德	做过	不是	等待	到	听到	任何事物	更多的	那	这	信使	有	到	告诉	;

莫德没等信使再说些什么，就开口说道：

[ˈweðə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈrɔɪəlɪsts] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈvɪktəri] [ɔː(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [mɔːn] [dɪˈfiːt] [ʃiː; ʃi] [dɪd]

whether	the	Royalists	had	gained	the	victory	or	had	to	mourn	defeat	she	did
无论	这	保皇党	有	获得	这	胜利	或者	有	到	哀悼	击败	她	做过

[nɒt] [nəʊ] ,

not	know	,
不是	知道	,

她不知道保皇党是取得了胜利还是遭遇了失败。

[ænd; ənd] [ˈhɑːdli] [kɛəd] .

and	hardly	cared	.
和	几乎	关心	.

而且几乎毫不在意。

[ðɪs] [wʌn] [fækt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˈhæri] [wɒz; wəz] [ˈwuːndɪd] — [ˈwuːndɪd]

This	one	fact	was	enough	for	her	;	Harry	was	wounded	—	wounded
这	一	事实	曾是	足够的	为了	她	;	哈里	曾是	受伤	—	受伤

[ænd; ənd] [ɪl] — [pəˈhæps] [ˈdaɪɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˈstrendʒər] .

and	ill	—	perhaps	dying	among	strangers	.
和	患病的	—	也许	垂死	之中	陌生人	.

仅凭这一点就足以让她相信：哈利受伤了——身负重伤，而且病得很重——或许会死在陌生人中间。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈprɪz(ə)nə(r)] [ˈiːv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˌɪgnəˈmɪniəs] [ˈtreɪtərz]

It	might	be	he	was	prisoner	even	,	and	then	an	ignominious	traitor's
它	可能	是	他	曾是	囚犯	甚至	,	和	然后	一个	可耻	叛徒的

[deθ] [əˈweɪtɪd] [hɪm] .

death	awaited	him	.
死亡	等待中	他	.

他甚至可能沦为囚犯，然后等待他的将是叛徒的耻辱死刑。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkɪst] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪt] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt]

All	the	darkest	possibilities	of	his	fate	rushed	to	her	mind	as	she	walked
全部	这	最黑暗的	可能性	的	他的	命运	匆忙	到	她	头脑	作为	她	步行

[daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈkɒtɪdʒ] .

down	the	lane	to	the	cottage	.
向下	这	车道	到	这	小屋	.

她沿着小路走向小屋时，他所有最黑暗的命运都涌上心头。

[hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wɒz; wəz] [ʃeəd] [baɪ] [deɪm] [ˈkɑːpɪnz] ,

Here	her	grief	was	shared	by	Dame	Coppins	,
这里	她	悲伤	曾是	共享	经过	贵妇人	科平斯	,

她的悲痛也得到了科平斯夫人的共鸣。

[huː] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl] ,

who	hardly	knew	what	to	say	to	comfort	her	under	such	a	trial	,
WHO	几乎	知道	什么	到	说	到	舒适	她	在下面	这样的	一个	审判	,

在这种考验下，他几乎不知道该说些什么来安慰她。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [pɔɪnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɪm] [huː] , ['hævɪŋ] " [bɔːn] ['aʊə(r)] [gɻ'iːfs] [ænd; ənd]

and	could	only	point	her	to	Him	who	,	having	"	borne	our	griefs	and
和	可以	仅有的	观点	她	到	他	WHO	,	拥有	"	出生	我们的	悲伤	和

['kærid] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] ,

carried	our	sorrows	,
携带	我们的	悲伤	,

只能将她引向那位“担当我们忧患，背负我们痛苦”的神。

" [kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɔː(r)] ['traɪəlz] .

"	can	sympathise	and	comfort	under	the	sorest	trials	.
"	能	同情	和	舒适	在下面	这	最痛	试验	.

能够体谅和安慰最痛苦的考验。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪndʒ] , [mɔːd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd] ['trævld] ['ðɪðə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

On	reaching	the	Grange	,	Maud	found	that	the	news	had	travelled	thither	before
在	到达	这	农庄	,	莫德	成立	那	这	消息	有	旅行	那里	前

[hɜː(r); hə(r)] — [njuːz] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

her	—	news	of	humiliation	,
她	—	消息	的	屈辱	,

莫德到达格兰奇庄园时发现，消息已经先她一步传到了那里——那是羞辱的消息。

[ðæt] [hæd; həd] [pʊt] ['kæptɪn] ['stænəp] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] .

that	had	put	Captain	Stanhope	quite	out	of	temper	.
那	有	放	队长	斯坦霍普	相当	出去	的	脾气	.

这让斯坦霍普上尉非常生气。

" [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	By	my	faith	,	I	cannot	believe	it	!
"	经过	我的	信仰	,	我	不能	相信	它	!

“以我的信仰发誓，我简直不敢相信！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [mɔːd] ['entəd] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] - [ruːm] .

"	he	was	saying	,	as	Maud	entered	the	keeping	-	room	.
"	他	曾是	说	,	作为	莫德	进入	这	保持	-	房间	.

“他正说着，莫德就走进了休息室。”

" [prɪns] ['ruːpət] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] [ðæt] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bruːə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hændfʊl][ɒv; əv] ['sɒri]

"	Prince	Rupert	defeated	by	that	son	of	a	brewer	and	his	handful	of	sorry
"	王子	鲁珀特	战败	经过	那	儿子	的	一个	酿酒师	和	他的	少数	的	对不起

['prentɪs] [lædz] ?

prentice	lads	?
学徒	小伙子们	?

“鲁珀特王子竟然败给了那个酿酒商的儿子和他那几个可怜的学徒？”

['mɑːstə(r)]['drʊəri] , [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] , [fə'suːθ] ? "

Master	Drury	,	what	think	you	is	likely	to	happen	,	forsooth	?	"
掌握	德鲁里	,	什么	思考	你	是	可能	到	发生	,	真的	?	"

德鲁里大师，您觉得究竟会发生什么事呢?

" [ðɪs] ['vɑːlɪt] ['mesɪndʒə(r)] , [meɪ] [biː; bi] , [ɪz] [ˌmɪs'tɛlɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] , " [sed] ['mɑːstə(r)]['drʊəri] ,

"	This	varlet	messenger	,	may	be	,	is	mistelling	the	news	,	"	said	Master	Drury	,
"	这	侍童	信使	,	可能	是	,	是	误述	这	消息	,	"	说	掌握	德鲁里	,

“这个卑鄙的信使，或许是在传递错误的消息，”德鲁里先生说道。

['həʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [truːps] [wel]
hoping **it** **might** **be** **so** **,** **for** **he** **had** **thought** **the** **rebel** **troops** **well**
希望 它 可能 是 所以 , 为了 他 有 想法 这 反叛 军队 出色地
[naɪ] [krʌʃt] [aʊt] .
nigh **crushed** **out** **.**
夜 碎 出去 .

他希望情况真是如此，因为他认为叛军几乎已经被彻底击溃了。

[mɔːd] [wˈʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] [kən'sɜːnɪŋ] ['hæri] , [ænd; ənd] [lʊkt]
Maud **wondered** **whether** **he** **had** **heard** **the** **news** **concerning** **Harry** **,** **and** **looked**
莫德 想知道 无论 他 有 听到 这 消息 有关 哈里 , 和 看起来
[ə'krɒs] [æt; ət] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] ,
across **at** **Mistress** **Mabel** **,**
穿过 在 情妇 梅布尔 ,

莫德想知道他是否听说了哈利的消息，于是看向梅布尔夫人。

[bʌt; bət] [ðæt] [stɜːn] , [ɪm'pæsɪv] [feɪs] [təʊld] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɛriz] , [ɪn][ɪts] [praʊd] [rɪ'zɒlv] , [nəʊ]
but **that** **stern** **,** **impassive** **face** **told** **nothing** **,** **and** **Mary's** **,** **in** **its** **proud** **resolve** **,** **no**
但 那 船尾 , 冷漠 脸 讲述 没有什么 , 和 玛丽的 , 在 它是 自豪的 解决 , 不
[mɔː(r)] ;
more **;**
更多的 ;

但那张严肃、冷漠的脸上什么也没说，玛丽脸上骄傲的决心也说明了一切；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] ['meni] ,
and **she** **dared** **not** **utter** **the** **forbidden** **name** **before** **so** **many** **,**
和 她 敢于 不是 说出 这 禁止 姓名 前 所以 许多 ,

她不敢在那么多人面前说出那个禁忌的名字。

[ænd; ənd][səʊ] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wɒt]
and **so** **went** **in** **search** **of** **the** **children** **,** **to** **ascertain** **from** **them** **what**
和 所以 去 在 搜索 的 这 孩子们 , 到 探明 从 他们 什么
[njuːz] [hæd; həd] [kʌm] .
news **had** **come** **.**
消息 有 来 .

于是他们便去找孩子们，想从他们那里了解究竟发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [bəuθ]['aɪtəmz] ,
She **saw** **in** **a** **moment** **that** **they** **had** **heard** **both** **items** **,**
她 锯 在 一个 片刻 那 他们 有 听到 两个都 项目 ,

她立刻意识到他们两件事都听到了。

[fɔː(r); fə(r)] ['besi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] ,
for **Bessie** **was** **sitting** **in** **a** **corner** **of** **the** **garden** **crying** **bitterly** **,**
为了 贝西 曾是 坐着 在 一个 角落 的 这 花园 哭泣 苦涩地 ,

贝西独自坐在花园的角落里，痛哭流涕。

[waɪl] ['bɜːtrəm] [wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
while **Bertram** **was** **marching** **up** **and** **down** **,**
尽管 伯特伦 曾是 行军 向上 和 向下 ,

当伯特伦来回踱步时，

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][tuː; tə]['reskjuː] ['hæri] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
telling **her** **what** **he** **would** **do** **to** **rescue** **Harry** **when** **he** **was** **a** **man** **.**
讲述 她 什么 他 会 做 到 救援 哈里 什么时候 他 曾是 一个 男人 .

告诉她，如果他长大成人，他会如何去救哈利。

['bɛsiz] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] .
BESSIE'S **GRIEF** **FOR** **HARRY** **.**
贝西的 悲伤 为了 哈利 .

贝西对哈里的悲痛。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	sat	down	beside	the	little	girl	and	tried	to	comfort	her	,
她	卫星	向下	旁	这	小的	女孩	和	尝试	到	舒适	她	,

她坐在小女孩旁边，试图安慰她。

[bʌt; bət] ['besi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['kʌmfət] .

but	Bessie	would	not	be	comforted	.
但	贝西	会	不是	是	安慰	.

但贝西并不领情。

" [ɪts] ['veri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [mɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['hæriz] ['sɪstə(r)]

"	It's	very	kind	of	you	,	Maud	,	"	she	sobbed	,	"	but	you	are	not	Harry's	sister
"	它是	非常	种类	的	你	,	莫德	,	"	她	啜泣	,	"	但	你	是	不是	哈利的	姐姐

— [nɒt] [ə; eɪ] ['drʊəri] ,

—	not	a	Drury	,
—	不是	一个	德鲁里	,

“莫德，你真是太好了，”她抽泣着说，“但你不是哈利的妹妹——你不是德鲁里家的人。”

[laɪk] ['meəri] [ænd; ənd] [aɪ] . [ɪf] ['meəri] [wʊd] ['əʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

like	Mary	and	I	.	If	Mary	would	only	be	a	little	sorry	for	him	,
喜欢	玛丽	和	我	.	如果	玛丽	会	仅有的	是	一个	小的	对不起	为了	他	,

就像我和玛丽一样。如果玛丽能稍微同情他一点就好了。

[aɪ] ['ʃudnt] [kraɪ] [səʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiːz] ['əʊnli] [gɒt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['bɜːtrəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɒri]

I	shouldn't	cry	so	much	,	but	now	he's	only	got	me	and	Bertram	to	be	sorry
我	不应该	哭	所以	很多	,	但	现在	他是	仅有的	得到	我	和	伯特伦	到	是	对不起

. "

.	"
.	"

我不该哭得这么厉害，但现在他只能向我和伯特伦道歉了。

" [əʊ] , ['besi] , [θɪŋk] [juː; jʊ] [nɒt] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [tuː] ? " [sed] [mɔːd] .

"	Oh	,	Bessie	,	think	you	not	that	I	am	sorry	,	too	?	"	said	Maud	.
"	哦	,	贝西	,	思考	你	不是	那	我	是	对不起	,	也	?	"	说	莫德	.

“哦，贝西，你以为你不知道我也很抱歉吗？”莫德说。

" [jes] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] , [mɔːd] , [aɪ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

"	Yes	,	you	are	sorry	,	Maud	,	I	know	,	"	said	the	little	girl	,
"	是的	,	你	是	对不起	,	莫德	,	我	知道	,	"	说	这	小的	女孩	,

“是的，莫德，我知道你很抱歉，”小女孩说。

['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː'self] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)]

hardly	knowing	how	to	express	herself	;	"	but	you	know	you	are	not	his	sister
几乎	会心	如何	到	表达	她自己	;	"	但	你	知道	你	是	不是	他的	姐姐

,

;
,

她几乎不知道该如何表达自己；“但你知道你不是他的妹妹，

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [woʊnt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "

and	so	he	won't	expect	you	to	cry	for	him	.	"
和	所以	他	惯于	预计	你	到	哭	为了	他	.	"

所以他不会指望你为他哭泣。

" ['mæri] , [wɪl] [hiː; hi] [nɒt] , " [sed] [mɔːd] , [skeəs] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] .

"	Marry	,	will	he	not	,	"	said	Maud	,	scarce	able	to	keep	from	laughing	.
"	结婚	,	将要	他	不是	,	"	说	莫德	,	稀少	有能力的	到	保持	从	笑	.

“嫁给我吧，他不会吗？”莫德说着，几乎忍不住笑了起来。

" [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kraɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ? " [ɑːskt] [mɔːd] ,

"	And	will	he	expect	you	to	cry	for	him	a	great	deal	?	"	asked	Maud	,
"	和	将要	他	预计	你	到	哭	为了	他	一个	伟大的	交易	?	"	问	莫德	,

“他会希望你经常为他哭泣吗？”莫德问道。

[æz; əz][ðə; ði] [tɪəz] [brəʊk] [aʊt] [ə'freʃ] .

as	the	tears	broke	out	afresh	.
作为	这	眼泪	打破	出去	重新	.

泪水再次夺眶而出。

" ['meəri][woʊnt] , " [sɔb] ['besi] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [bent] [ə'pɒn] ['du:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz]

"	Mary	won't	,	"	sobbed	Bessie	;	and	she	seemed	bent	upon	doing	her	sister's
"	玛丽	惯于	,	"	啜泣	贝西	;	和	她	似乎	弯曲	之上	正在做	她	姐妹

[ʃeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

share	for	her	.
分享	为了	她	.

“玛丽不会的，”贝西抽泣着说；她似乎决心要替她姐姐做她该做的事。

[mɔ:d] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [tɪəz] [ɪn] ['kʌmpəni] ,

Maud	could	not	help	shedding	a	few	tears	in	company	,
莫德	可以	不是	帮助	脱落	一个	很少	眼泪	在	公司	,

莫德在众人面前忍不住流下了几滴眼泪。

[ænd; ənd] ['besi] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

and	Bessie	threw	her	arms	round	her	neck	and	kissed	her	for
和	贝西	扔	她	武器	圆形的	她	脖子	和	亲吻	她	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

贝西一把搂住她的脖子，替他们吻了她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [mɔ:d] [sed] , " [ɪf] ['hæri] [dʌz] [nɒt] [ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə][kraɪ][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

At	length	Maud	said	,	"	If	Harry	does	not	expect	me	to	cry	for	him	,
在	长度	莫德	说	,	"	如果	哈里	做	不是	预计	我	到	哭	为了	他	,

最后莫德说道：“如果哈里不指望我为他哭泣，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [hi:; hi] [wɪl] [ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də] ,

there	is	something	else	he	will	expect	me	to	do	,
那里	是	某物	别的	他	将要	预计	我	到	做	,

他还希望我做另一件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ;

and	that	is	to	comfort	his	little	sister	;
和	那	是	到	舒适	他的	小的	姐姐	;

那是去安慰他的妹妹；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] ,

"	and	she	took	the	little	girl	in	her	arms	,
"	和	她	采取	这	小的	女孩	在	她	武器	,

她把小女孩抱在怀里，

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][hɒt][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [tʃi:k] [ə'genst] [hɜ:z] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['dʒent(ə)l]

and	laid	the	hot	tear	-	stained	cheek	against	hers	,	and	whispered	gentle
和	铺设	这	热的	撕	-	染色	脸颊	反对	她的	,	和	低声说道	温和的

['lʌvɪŋ] [wɜ:dz] ,

loving	words	,
爱	字	,

他将沾满泪水的滚烫脸颊贴在她的脸颊上，轻声细语地诉说着爱意。

[ðæt] [su:ðd] [ðə; ði] ['trʌbld] [hɑ:t] .

that	soothed	the	troubled	heart	.
那	舒缓	这	麻烦	心	.

那抚慰了受伤的心灵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] ['hæri] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] — [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

It	was	just	what	Harry	would	have	done	—	just	what	he	would	have
它	曾是	只是	什么	哈里	会	有	完毕	—	只是	什么	他	会	有

[hɜː(r); hə(r)][duː; də] , [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

her	do	,	she	knew	,
她	做	,	她	知道	,

她知道，这正是哈利会做的——也正是他会让她做的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	did	it	as	though	he	were	near	and	watching	her	.
和	她	做过	它	作为	尽管	他	是	靠近	和	观看	她	.

她做这些动作的时候，就好像他就在附近看着她一样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ['kæptɪn] ['stænəp] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['restləs] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

For	the	next	few	days	Captain	Stanhope	was	in	a	restless	state	of	impatience
为了	这	下一个	很少	天	队长	斯坦霍普	曾是	在	一个	不安	状态	的	不耐烦

[tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ðə; ði] [njuːz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [kə'rekt] ,

to	ascertain	whether	the	news	brought	to	the	village	was	correct	,
到	探明	无论	这	消息	带来	到	这	村庄	曾是	正确的	,

接下来的几天里，斯坦霍普上尉焦躁不安，急于确认传到村里的消息是否属实。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

but	they	were	not	the	days	of	newspapers	,
但	他们	是	不是	这	天	的	报纸	,

但那时已不是报纸的时代了。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmi] [maɪt] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɒv; əv] - [ɪt'self] ,

and	an	army	might	be	within	a	few	miles	of	Hayslope	itself	,
和	一个	军队	可能	是	之内	一个	很少	英里	的	-	本身	,

一支军队可能就在距离海斯洛普镇几英里远的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzə(r)] ;

and	the	inhabitants	none	the	wiser	;
和	这	居民	没有任何	这	更明智	;

而居民们却毫不知情；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv]

so	it	was	not	strange	that	he	could	hear	nothing	of	the	movements	of
所以	它	曾是	不是	奇怪的	那	他	可以	听到	没有什么	的	这	移动	的

[æn; ən] ['ɑːmi] [ə'weɪ] [ɪn] ['jɔːrkʃər] .

an	army	away	in	Yorkshire	.
一个	军队	离开	在	约克郡	.

所以，他听不到远在约克郡的军队的任何动静也就不足为奇了。

[bʌt; bət][ɔːl] [sə'spens] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

But	all	suspense	was	at	an	end	in	a	day	or	two	.
但	全部	悬念	曾是	在	一个	结尾	在	一个	天	或者	二	.

但所有的悬念在一两天内就结束了。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ə'raɪvd] ['beərɪŋ] [dɪ'spætʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['stænəp] ,

A	messenger	arrived	bearing	despatches	for	Captain	Stanhope	,
一个	信使	到达的	轴承	电报	为了	队长	斯坦霍普	,

一名信使带着给斯坦霍普上尉的信件前来送达。

[ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] ['menʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] ['bæt(ə)l][ɒv; əv]['mɑːrstən][mɔː(r)] .

and	in	them	mention	was	made	of	the	disastrous	battle	of	Marston	Moor	.
和	在	他们	提到	曾是	制成	的	这	灾难性的	战斗	的	马斯顿	泊	.

其中提到了灾难性的马斯顿荒原战役。

[ðiːz] [dɪ'spætʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mændz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [kə'lekt] [ɔːl][ðə; ði][men][hiː; hi]

These	despatches	were	commands	for	the	Captain	to	collect	all	the	men	he
这些	电报	是	命令	为了	这	队长	到	收集	全部	这	男人	他

[hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'krʊtɪŋ] [tʊə(r)] ,

had	been	able	to	get	in	his	recruiting	tour	,
有	到过	有能力的	到	得到	在	他的	招聘	旅游	,

这些命令是指示上尉召集他在征兵巡回期间招募到的所有士兵。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði][meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɪn][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

and	join	the	main	body	of	the	army	in	the	west	of	England	.
和	加入	这	主要的	身体	的	这	军队	在	这	西方	的	英格兰	.

并加入驻扎在英格兰西部的军队主力。

[səʊ] ['mɛriz] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

So	Mary's	marriage	,	which	was	to	have	taken	place	in	a	few	weeks	,
所以	玛丽的	婚姻	,	哪个	曾是	到	有	已采取	地方	在	一个	很少	周	,

玛丽的婚礼原定在几周后举行，

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pə'spəʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['wɪntə(r)] ,

had	to	be	postponed	until	the	autumn	,	or	rather	winter	,
有	到	是	推迟	直到	这	秋天	,	或者	相当	冬天	,

不得不推迟到秋季，或者更确切地说是冬季。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - [ʌn'tɪl] [ðen] .

for	there	could	be	no	certainty	of	his	returning	to	Hayslope	until	then	.
为了	那里	可以	是	不	肯定	的	他的	返回	到	-	直到	然后	.

因为在那之前，无法确定他是否会返回海斯洛普。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [truːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['djʊərɪŋ]['wɪntə(r)] .

There	was	always	a	truce	of	a	few	months	during	winter	.
那里	曾是	总是	一个	休战	的	一个	很少	几个月	期间	冬天	.

冬季总会有几个月的休战期。

[wɔːz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['kærid] [ɒn] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['weðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ,

Wars	could	not	be	carried	on	regardless	of	weather	,	as	they	are	now	,
战争	可以	不是	是	携带	在	不管	的	天气	,	作为	他们	是	现在	,

战争不可能像现在这样不顾天气而进行。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] ['lɑːstɪd] [j'iəz] .

and	thus	it	was	that	they	often	lasted	years	.
和	因此	它	曾是	那	他们	经常	持续	年	.

因此，它们往往能持续数年之久。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

After	the	departure	of	the	Captain	,
后	这	离开	的	这	队长	,

船长离开后，

[laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəsli] [ðæn; ðən]['evə(r)][æt; ət] -

life	seemed	to	pass	more	slowly	and	monotonously	than	ever	at	Hayslope
生活	似乎	到	经过	更多的	缓慢地	和	单调地	比	曾经	在	-

[greɪndʒ] .

Grange	.
农庄	.

海斯洛普庄园的生活似乎比以往任何时候都更加缓慢和单调。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekt][meɪn] [rəʊd] , ['strendʒər] ['reəli] [keɪm] [ðæt] [wei] ,

Out	of	the	direct	main	road	,	strangers	rarely	came	that	way	,
出去	的	这	直接的	主要的	路	,	陌生人	很少	来了	那	方式	,

除了主干道以外，陌生人很少会走那条路。

[ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l][wɒz; wəz] [nəʊn] [ɒv; əv] [haʊ] [ɪ'vents] [wɜ:(r); wə(r)] ['tendɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɔ:t(ə)l] [straɪf]

and	so	little	was	known	of	how	events	were	tending	in	the	mortal	strife
和	所以	小的	曾是	已知	的	如何	活动	是	倾向于	在	这	凡人	冲突

['gəʊɪŋ] [ɒn][səʊ][nɪə(r)][ðem; ðəm] .

going	on	so	near	them	.
去	在	所以	靠近	他们	.

因此，人们对发生在他们身边的这场生死搏斗的局势发展知之甚少。

[ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [lɔ:d] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ɒn][baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] ['pɑ:ləmənt] ;

The	trial	of	Archbishop	Laud	was	still	being	carried	on	by	the	London	Parliament	;
这	审判	的	大主教	赞美	曾是	仍然	存在	携带	在	经过	这	伦敦	议会	;

对劳德大主教的审判仍在伦敦议会进行；

['ɒksfəd] [wɒz; wəz] [sə'pɔ:tɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɒmbæt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] , [ðə; ði] [nɔ:θ] ['hævɪŋ]

Oxford	was	supporting	the	King	in	the	combat	with	his	subjects	,	the	north	having
牛津	曾是	支持	这	国王	在	这	战斗	和	他的	主题	,	这	北	拥有

['ji:ldɪd] [tu:; tə] ['fɛəfæks] ,

yielded	to	Fairfax	,
产生	到	费尔法克斯	,

牛津大学支持国王与臣民作战，因为北方已经向费尔法克斯投降。

[ðə; ði] [ˌpɑ:lə'mentri] ['dʒen(ə)rəl] .

the	Parliamentary	general	.
这	议会	一般的	.

议会总司令。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [nju:z] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] - [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv]

This	was	all	the	news	that	came	to	Hayslope	through	all	the	remaining	days	of
这	曾是	全部	这	消息	那	来了	到	-	通过	全部	这	其余的	天	的

[dʒʊ'laɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltri] [wi:ks] [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] .

July	and	the	sultry	weeks	of	August	.
七月	和	这	闷热	周	的	八月	.

这就是整个七月剩余的日子和八月闷热的几周里，海斯洛普所听到的所有消息。

[nəʊ] [wɜ:d] [keɪm] [frɒm; frəm] ['hæri] ['drʊəri] ,

No	word	came	from	Harry	Drury	,
不	单词	来了	从	哈里	德鲁里	,

哈里·德鲁里那边一直没有消息。

[nɒt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [mɔ:d] [wɒz; wəz] ['hʌŋgə] [tu:; tə][hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['hʌŋgə(r)] [ðæt] [peɪld]

not	a	syllable	that	Maud	was	hungering	to	hear	with	a	hunger	that	paled
不是	一个	音节	那	莫德	曾是	饥饿	到	听到	和	一个	饥饿	那	苍白

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['weɪstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] .

her	cheek	and	was	wasting	her	strength	.
她	脸颊	和	曾是	浪费	她	力量	.

莫德渴望听到的每一个字，都让她脸色苍白，精疲力竭。

[ðə; ði] ['hɑ:vɪst] — [wɒt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] — [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['gæðəd] [ɪn][baɪ] ['wɪmɪn] [fɔ:(r); fə(r)]

The	harvest	—	what	there	was	—	had	to	be	gathered	in	by	women	for
这	收成	—	什么	那里	曾是	—	有	到	是	聚集	在	经过	女性	为了

[ðə; ði][məʊst][pɑ:t] ;

the	most	part	;
这	最多	部分	;

收成——如果有的话——大部分都得靠妇女来收割；

[ænd; ənd] [wen] [mɔ:d] [lʊkt] [æt; ət] [ði:z] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðeə(r)] [ʌn'wəʊntɪd] [tɔɪl] ,

and	when	Maud	looked	at	these	going	out	to	their	unwonted	toil	,
和	什么时候	莫德	看起来	在	这些	去	出去	到	他们的	不寻常的	辛劳	,

当莫德看着这些人出去从事他们原本不常做的辛勤劳动时，

[ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːpɪŋ] - [hʊk] [ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

a	baby	in	one	hand	and	a	reaping	-	hook	in	the	other	,
一个	婴儿	在	一	手	和	一个	收割	-	钩	在	这	其他	,

一手抱着婴儿，一手拿着收割镰刀。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [æz; əz] [wel] ,

and	thought	of	the	burden	of	sorrow	they	had	to	carry	as	well	,
和	想法	的	这	负担	的	悲哀	他们	有	到	携带	作为	出色地	,

想到他们也同样背负着悲痛的重担，

[ʃiː; ʃi] [riˈprəutʃ] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] ['wiːkli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː]

she	reproached	herself	for	weakly	yielding	to	her	grief	;	and	yet	it
她	受责备	她自己	为了	弱	屈服	到	她	悲伤	;	和	然而	它

[wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə]['kɒmbæt] ['sʌmtaɪmz] .

was	hard	to	combat	sometimes	.
曾是	难的	到	战斗	有时	.

她责备自己不堪忍受悲伤；然而，有时却很难战胜悲伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kəmˈpeld] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪˈbel] [əˈgenst] ['mɪstrəs] ['meɪbəlz] [kəˈmɑːnd] [tuː; tə][sɪt]

She	had	been	compelled	to	rebel	against	Mistress	Mabel's	command	to	sit
她	有	到过	被迫	到	反叛	反对	情妇	梅布尔的	命令	到	坐

[mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['səʊɪŋ] .

more	closely	to	her	spinning	and	sewing	.
更多的	密切	到	她	旋转	和	缝纫	.

她被迫违抗梅布尔夫人让她坐得离纺纱缝纫机更近的命令。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪsˈlaɪkt] [prɪˈpeərɪŋ] ['mɛriz] [haʊs] ['lɪnɪn] ,

Not	that	she	disliked	preparing	Mary's	house	linen	,
不是	那	她	不喜欢	准备	玛丽的	房子	亚麻布	,

并非她不喜欢准备玛丽家的床单，

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪnˈdjʊə(r)][ðə; ðɪ]['skruːtəni][ɒv; əv] [ðəʊz] [hɑːd][kəʊld] [aɪz] ,

but	because	she	could	not	endure	the	scrutiny	of	those	hard	cold	eyes	,
但	因为	她	可以	不是	忍受	这	审查	的	那些	难的	寒冷的	眼睛	,

但她无法忍受那双冰冷而冷峻的眼睛的审视，

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz] ['hæri] [hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ][taɪm]

and	to	get	away	from	them	she	did	as	Harry	had	done	many	a	time
和	到	得到	离开	从	他们	她	做过	作为	哈里	有	完毕	许多	一个	时间

[bɪˈfɔː(r)] — ['maʊntɪd] [ˌkævəˈlɪə(r)] ,

before	—	mounted	Cavalier	,
前	—	安装	骑士	,

为了摆脱他们，她像哈利以前多次做过的那样——骑上骑士。

[ænd; ənd] ['kæntə] [əˈweɪ] [maɪlz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

and	cantered	away	miles	over	the	fields	,	and	then	back	to	the	village	,
和	慢跑	离开	英里	超过	这	字段	,	和	然后	后退	到	这	村庄	,

然后策马小跑着穿过田野，走了好几英里，最后又回到了村庄。

[tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ðeə(r)] .

to	visit	her	friends	there	.
到	访问	她	朋友们	那里	.

去那里拜访她的朋友。

[ðə; ðɪ] [mʌnθs] [ɒv; əv][sepˈtembə(r)][ænd; ənd][ɒkˈtəʊbə(r)] [pɑːst] ['sləʊli] [ɪˈnʌf] ,

The	months	of	September	and	October	passed	slowly	enough	,
这	几个月	的	九月	和	十月	通过了	缓慢地	足够的	,

九月和十月过得格外缓慢，

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] ['rɒdʒə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [men]

but	about	the	middle	of	November	Roger	and	a	few	of	the	other	men
但	关于	这	中间	的	十一月	罗杰	和	一个	很少	的	这	其他	男人

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] .

came	back	to	the	village	for	the	winter	.
来了	后退	到	这	村庄	为了	这	冬天	.

但到了 11 月中旬，罗杰和其他几个男人回到了村里过冬。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['welkəm] , [ænd; ənd] [jet] [prə'vɪʒ(ə)nz]

It	could	not	be	said	that	they	were	not	welcome	,	and	yet	provisions
它	可以	不是	是	说	那	他们	是	不是	欢迎	,	和	然而	条款

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [səʊ] [dɪə(r)] ,

were	now	so	dear	,
是	现在	所以	亲爱的	,

不能说他们不受欢迎，然而现在的生活必需品却如此昂贵。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skænti] ['hɑːvɪst] [ænd; ənd] ['hevi] ['tæksɪz] ,

owing	to	the	scanty	harvest	and	heavy	taxes	,
欠款	到	这	稀少	收成	和	重的	税收	,

由于收成稀少和赋税沉重，

[ðæt] ['evri] ['ekstrə] [maʊθ] [tuː; tə] [fɪl] [wɒz; wəz] [felt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːd(ə)n] [baɪ] [ðeə(r)] [dɪ'strest]

that	every	extra	mouth	to	fill	was	felt	as	a	heavy	burden	by	their	distressed
那	每一个	额外的	嘴	到	充满	曾是	毛毡	作为	一个	重的	负担	经过	他们的	苦恼

['fæmɪlɪz] ;

families	;
家庭	;

每多出一张嘴，都会给他们原本就捉襟见肘的家庭带来沉重的负担；

[ænd; ənd] [ðen] , ['biːɪŋ] ['wɪntə(r)] [taɪm] ,

and	then	,	being	winter	time	,
和	然后	,	存在	冬天	时间	,

然后，正值冬季，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['eni] [wɜːk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] .

there	was	scarcely	any	work	they	could	do	in	the	fields	and	gardens	.
那里	曾是	几乎	任何	工作	他们	可以	做	在	这	字段	和	花园	.

田地和花园里几乎没有什么活儿可干。

[mɔːd] [hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['hæri] [wen] [ðə; ði] [men] [keɪm]

Maud	had	hoped	that	she	should	hear	something	of	Harry	when	the	men	came
莫德	有	希望	那	她	应该	听到	某物	的	哈里	什么时候	这	男人	来了

[bæk] ,

back	,
后退	,

莫德原本希望男人们回来后能听到一些关于哈里的消息。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [ðɪs]

and	how	much	her	returning	health	and	strength	had	depended	upon	this
和	如何	很多	她	返回	健康	和	力量	有	取决于	之上	这

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊp] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] ['sɪkənɪŋ] ['læŋgə(r)]

she	did	not	know	until	the	hope	was	taken	away	and	the	faint	sickening	languor
她	做过	不是	知道	直到	这	希望	曾是	已采取	离开	和	这	头晕的	令人作呕	倦怠

[ə'gen] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] .

again	stole	over	her	frame	.
再次	偷窃	超过	她	框架	.

直到希望破灭，虚弱和令人作呕的倦怠感再次袭来，她才知道自己恢复健康和力量有多么依赖于此。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [grəʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ,

It	might	have	grown	upon	her	more	than	it	did	,
它	可能	有	生长	之上	她	更多的	比	它	做过	,

她或许会比现在更喜欢它。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði]['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'mɑ:ndz][ɒv; əv]

but	the	wants	of	the	poor	people	in	the	village	,	and	the	demands	of
但	这	想要	的	这	贫穷的	人们	在	这	村庄	,	和	这	需求	的

['mɪstrəs]['meɪbəl] ,

Mistress	Mabel	,
情妇	梅布尔	,

但是村里穷人的需求，以及梅布尔太太的要求，

[ðæt][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ə'sɪst][ɪn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] ['mɛriz] ['wedɪŋ] ,

that	she	should	assist	in	the	preparations	for	Mary's	wedding	,
那	她	应该	协助	在	这	准备工作	为了	玛丽的	婚礼	,

她应该协助筹备玛丽的婚礼，

[left][hɜ:(r); hə(r)]['veri]['lɪt(ə)l][taɪm][tu:; tə][spend][ɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['hæri] .

left	her	very	little	time	to	spend	in	sitting	alone	and	thinking	of	Harry	.
左边	她	非常	小的	时间	到	花费	在	坐着	独自的	和	思维	的	哈里	.

她几乎没有时间独自坐着想念哈利。

['meəri][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] ['kæptɪn] ['stænəp] [tu:; tə]

Mary	was	to	be	married	at	Christmas	,	and	go	with	Captain	Stanhope	to
玛丽	曾是	到	是	已婚	在	圣诞节	,	和	去	和	队长	斯坦霍普	到

['ɒksfəd] .

Oxford	.
牛津	.

玛丽将在圣诞节结婚，然后和斯坦霍普上尉一起去牛津。

[ðə; ði] [tu:] [si:md] ['mju:tʃuəli] [pli:zd] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðeə(r)]

The	two	seemed	mutually	pleased	with	each	other	,	and	quite	satisfied	with	their
这	二	似乎	相互	高兴	和	每个	其他	,	和	相当	使满意	和	他们的

['bɑ:gən] ,

bargain	,
便宜货	,

两人似乎都对彼此感到满意，并且对他们的交易非常满意。

[bʌt; bət] [mɔ:d] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] ['weðə(r)] [ðeɪ] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

but	Maud	could	not	tell	whether	they	loved	each	other	.
但	莫德	可以	不是	告诉	无论	他们	喜爱	每个	其他	.

但莫德无法判断他们是否彼此相爱。

[ʃi:; ʃi] [həʊpt] [ðeɪ] [dɪd] , [bʌt; bət]['meəri]['nevə(r)] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ]

She	hoped	they	did	,	but	Mary	never	gave	her	an	opportunity	of	speaking
她	希望	他们	做过	,	但	玛丽	绝不	给予	她	一个	机会	的	请讲

[ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

upon	this	subject	,
之上	这	主题	,

她希望他们能这样做，但玛丽从未给她机会谈论这个话题。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] [si:md] [tu:; tə]['ɒkjupaɪ][hɜ:(r); hə(r)]

and	indeed	the	preparations	for	the	coming	event	seemed	to	occupy	her
和	的确	这	准备工作	为了	这	未来	事件	似乎	到	占据	她

[maɪnd][səʊ] ['fʊli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [θɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

mind	so	fully	that	she	had	no	thought	for	anything	else	.
头脑	所以	完全	那	她	有	不	想法	为了	任何事物	别的	.

事实上，她似乎完全被即将到来的活动的准备工作所占据，以至于她没有想到其他任何事情。

[ðɪs] ['wedɪŋ] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ðə; ði][məʊst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [pə'hæps] ,

This	wedding	afforded	the	villagers	the	most	satisfaction	,	perhaps	,
这	婚礼	提供	这	村民们	这	最多	满意	,	也许	,

这场婚礼或许给村民们带来了最大的满足感。

[fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)]['drʊəri][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən][ɒks][tuː; tə][biː; bi] ['rəʊstɪd] [ɒn][ðə; ði]

for	Master	Drury	was	to	give	them	an	ox	to	be	roasted	on	the
为了	掌握	德鲁里	曾是	到	给	他们	一个	牛	到	是	烤	在	这

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

德鲁里先生的任务是给他们一头牛，让他们在草地上烤着吃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðem; ðəm]['ʌndə(r)]

and	the	prospect	of	a	good	dinner	was	very	pleasant	to	them	under
和	这	前景	的	一个	好的	晚餐	曾是	非常	令人愉快的	到	他们	在下面

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] .

the	present	circumstances	.
这	展示	情况	.

在目前的情况下，能享用一顿丰盛的晚餐对他们来说是一件非常令人愉快的事情。

['kæptɪn] ['stænəp] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bærəl] [ɒv; əv] [eɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [braɪdz]

Captain	Stanhope	gave	them	a	barrel	of	ale	in	which	to	drink	his	bride's
队长	斯坦霍普	给予	他们	一个	桶	的	麦芽酒	在	哪个	到	喝	他的	新娘的

[helθ] ,

health	,
健康	,

斯坦霍普船长送给他们一桶麦芽酒，让他们借此祝愿他新娘身体健康。

[bʌt; bət]['meəri] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [nəʊ][wʌn] ['wɒntɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜː'self] .

but	Mary	seemed	to	think	no	one	wanted	anything	but	herself	.
但	玛丽	似乎	到	思考	不	一	通缉	任何事物	但	她自己	.

但玛丽似乎认为除了她自己，没有人想要任何东西。

[ʃiː; ʃi] [pækt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['traɪflz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

She	packed	up	all	the	books	and	little	trifles	lying	about	that	had	belonged	to
她	包装	向上全部		这	图书	和	小的	琐事	说谎	关于	那	有	属于	到

['hæri] ,

Harry	,
哈里	,

她把哈利散落在各处的书籍和小物件都收拾了起来。

[ænd; ənd] [wen] [mɔːd] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

and	when	Maud	ventured	to	remonstrate	with	her	about	this	,
和	什么时候	莫德	冒险	到	抗议	和	她	关于	这	,

当莫德胆敢就此事与她争辩时，

['seɪɪŋ] [ðæt] ['bɜːtrəm] [wʊd] [wɒnt] [ðem; ðəm][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ɪf] ['hæri] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] , [ʃiː; ʃi]

saying	that	Bertram	would	want	them	by	-	and	-	by	if	Harry	did	not	return	,	she
说	那	伯特伦	会	想	他们	经过	-	和	-	经过	如果	哈里	做过	不是	返回	,	她

[ri'tɔːt] ,

retorted	,
反驳	,

她反驳说，如果哈里不回来，伯特伦迟早会想要他们。

" ['hæri] ['drʊəri]['nevə(r)] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [mɔːd] ,

"	Harry	Drury	never	will	return	to	this	house	,	Maud	,
"	哈里	德鲁里	绝不	将要	返回	到	这	房子	,	莫德	,

“哈里·德鲁里永远不会再回到这栋房子了，莫德。”

[ænd; ənd] ['bɜːtrəm] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'speld] [tuː] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ]

and	Bertram	will	be	expelled	too	if	you	continue	to	encourage	him	in	thinking
和	伯特伦	将要	是	被驱逐	也	如果	你	继续	到	鼓励	他	在	思维

['hæri] [raɪt] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

Harry	right	in	what	he	has	done	.
哈里	正确的	在	什么	他	有	完毕	.

如果你继续鼓励伯特伦认为哈里所做的一切都是正确的，那么伯特伦也会被开除。

" [mɔːd] [lʊkt] [səˈpraɪzd] .
" Maud looked surprised .
" 莫德 看起来 惊讶 .

莫德看起来很惊讶。

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?
" What can you mean ?
" 什么 能 你 意思是 ?

你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['mæri] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [truː] .
" Marry , nothing but what is true .
" 结婚 , 没有什么 但 什么 是 真的 .

“结婚，只做真实的事。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tiːtʃɪŋ] ['bɜːtrəm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['hæri] [raɪt] [ɪn] [rɪ'belɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
You are teaching Bertram to think Harry right in rebelling against the King ,
你 是 教学 伯特伦 到 思考 哈里 正确的 在 反叛 反对 这 国王 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
and his father ,
和 他的 父亲 ,

你这是在教伯特伦认为哈里反抗国王和他父亲的做法是正确的。

[tuː] , " [riˈtɔːt] ['meəri] .
too , " retorted Mary .
也 , " 反驳 玛丽 .

“我也是，”玛丽反驳道。

" [ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] ['hæri] [ɪz] [rɒŋ] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , "
" I do not think Harry is wrong in following the guidance of his conscience , "
" 我 做 不是 思考 哈里 是 错误的 在 下列的 这 指导 的 他的 良心 , "
[sed] [mɔːd] ,
said Maud ,
说 莫德 ,

“我不认为哈里听从良心的指引是错的，”莫德说。

['sləʊli] ; " [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [sɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['bɜːtrəm] [ðæt] ['hæriz] [wei] [ɪz] [raɪt]
slowly ; " but I have not sought to teach Bertram that Harry's way is right
缓慢地 ; " 但 我 有 不是 寻求 到 教 伯特伦 那 哈利的 方式 是 正确的
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

慢慢地；“但我并没有试图教导伯特伦哈里的方式对他来说是正确的。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][təʊld][hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [gɒd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
I have only told him to keep the fear of God before his eyes ,
我 有 仅有的 讲述 他 到 保持 这 害怕 的 上帝 前 他的 眼睛 ,

我只是告诉他要时刻敬畏上帝。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊli] ['spɪrɪt] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] ['hæri] [hæz; həz] [dʌn] . "
and follow the teaching of His Holy Spirit , as I believe Harry has done . "
和 跟随 这 教学 的 他的 圣 精神 , 作为 我 相信 哈里 有 完毕 . "

并遵从圣灵的教导，我相信哈里就是这样做的。”

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] ['hæri] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] , " [sed] ['meəri] ,
" And so you think it is this that has made Harry a traitor , " said Mary ,
" 和 所以 你 思考 它 是 这 那 有 制成 哈里 一个 叛徒 , " 说 玛丽 ,

“所以你认为这就是哈里成为叛徒的原因吗？”玛丽说道。

[wɪð] ['raɪzɪŋ] ['æŋgə(r)] .
with rising anger .
和 上升 愤怒 .

怒火中烧。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['hæri] [ɪz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] , " [sed] [mɔːd] , ['kɑːmli] .
" I don't think Harry is a traitor , " said Maud , calmly .
" 我 不 思考 哈里 是 一个 叛徒 , " 说 莫德 , 平静地 .

“我不认为哈里是叛徒，”莫德平静地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [hæz; həz] — — "
" It is the King who has — — "
" 它 是 这 国王 WHO 有 — — "

“是国王拥有——”

" [baɪ][maɪ] [trəʊθ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [wɜːdz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['meəri] ,
" By my troth I will not listen to such dreadful words , " interrupted Mary ,
" 经过 我的 誓言 我 将要 不是 听 到 这样的 可怕 字 , " 中断 玛丽 ,

“我发誓，我绝不会听这种可怕的话！”玛丽打断道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] ['ɔːltə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən]
and she went out of the room ; but she evidently did not alter her opinion
和 她 去 出去 的 这 房间 ; 但 她 显然 做过 不是 改变 她 观点
,
,
,

她走出了房间；但她显然没有改变自己的想法。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['kɔnfiskeitid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [juːz] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːməli]
for she confiscated to her own use every article that had formerly
为了 她 没收 到 她 自己的 使用 每一个 文章 那 有 以前
[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
belonged to her brother .
属于 到 她 兄弟 .

因为她没收了她哥哥以前的所有物品，据为己有。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fes'tiviti] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['meəri] ['stænəp] [hæd; həd]
After the wedding festivities were over , and Mistress Mary Stanhope had
后 这 婚礼 庆祝活动 是 超过 , 和 情妇 玛丽 斯坦霍普 有
[dɪ'pɑːtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['ɒksfəd] ,
departed with her husband to Oxford ,
已离开 和 她 丈夫 到 牛津 ,

婚礼庆典结束后，玛丽·斯坦霍普夫人和她的丈夫前往牛津。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [mɔː(r)] [dʌl] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['meɪbəl][mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd]
the house seemed more dull than ever , and Mistress Mabel more severe and
这 房子 似乎 更多的 乏味的 比 曾经 , 和 情妇 梅布尔 更多的 严重 和
[ɪg'zæktɪŋ] .
exacting .
严格 .

房子似乎比以往任何时候都更加沉闷，梅布尔夫人也更加严厉苛刻。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]['dʒænjuəri] [keɪm] [njuːz] [ðæt] [θrɪld] ['evri] [wʌn] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,
About the middle of January came news that thrilled every one with horror ,
关于 这 中间 的 一月 来了 消息 那 激动不已 每一个 一 和 恐怖 ,

一月中旬左右传来一个消息，令所有人既震惊又恐惧。

[ænd; ənd] [pʊt] ['mɑːstə(r)] ['drʊəri] ['ɪntuː]['ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .
and put Master Drury into a fever of mingled anger and sorrow .
和 放 掌握 德鲁里 进入 一个 发烧 的 混合 愤怒 和 悲哀 .

这让德鲁里少爷又气又悲。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃed] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

A	**man**	**had**	**stopped**	**at**	**the**	**blacksmith's**	**shed**	**on**	**his**	**way**	**from**	**London**	**,**
一个	男人	有	停止	在	这	铁匠	棚	在	他的	方式	从	伦敦	,

一名男子从伦敦来，途中在铁匠铺停了下来。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [lɔːd] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'hedɪd] [ɒn]['taʊə(r)] [hɪl]

and	**brought**	**the**	**news**	**that**	**Archbishop**	**Laud**	**had**	**been**	**beheaded**	**on**	**Tower**	**Hill**
和	带来	这	消息	那	大主教	赞美	有	到过	斩首	在	塔	爬坡道

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] .

the	**day**	**before**	**he**	**left**	**.**
这	天	前	他	左边	.

他带来了消息，大主教劳德在他离开的前一天在伦敦塔山被斩首。

['mɪstrəs] ['meɪbəl][wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Mistress	**Mabel**	**was**	**speechless**	**with**	**indignation**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
情妇	梅布尔	曾是	无言	和	愤慨	为了	一个	很少	分钟	,

梅布尔夫人气得说不出话来，一时语塞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海斯洛普庄园：内战故事(Hayslope Grange A Tale of the Civil War)
第4/5页

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst][ækt][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [braɪt] ['tʃeri] - ['kʌləd] [baʊ; bəʊ] [ɒf]
and **her** **first** **act** **was** **to** **take** **the** **bright** **cherry** **-** **coloured** **bow** **off**
和 她 第一的 行为 曾是 到 拿 这 明亮的 樱桃 - 有色 弓 离开
['bɛsiz] [heə(r)] .
Bessie's **hair** **.**
贝西的 头发 .

她做的第一件事就是把贝西头发上鲜艳的樱桃红色的蝴蝶结取下来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sə'praɪz] ,
The **little** **girl** **looked** **up** **in** **surprise** **,**
这 小的 女孩 看起来 向上 在 惊喜 ,

小女孩惊讶地抬起头。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['rʌf(ə)lz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] .
and **saw** **her** **aunt** **taking** **the** **ruffles** **from** **her** **own** **neck** **and** **wrists** **.**
和 锯 她 阿姨 采取 这 褶边 从 她 自己的 脖子 和 手腕 .

她看到姑姑正在解开自己脖子和手腕上的褶边。

" [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['breɪvəri] [æz; əz] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" **This** **is** **not** **the** **time** **for** **such** **bravery** **as** **this** **,** **"** **said** **the** **lady** **,**
" 这 是 不是 这 时间 为了 这样的 勇敢 作为 这 , " 说 这 女士 ,

“现在不是展现这种勇敢的时候，”那位女士说道。

['lʊkɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['rʌf(ə)lz] .
looking **angrily** **at** **the** **ribbons** **and** **ruffles** **.**
寻找 愤怒地 在 这 丝带 和 褶边 .

怒视着那些丝带和褶边。

['besi] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [stʊd]
Bessie **wondered** **what** **they** **had** **to** **do** **with** **it** **,** **while** **Mistress** **Mabel** **stood**
贝西 想知道 什么 他们 有 到 做 和 它 , 尽管 情妇 梅布尔 站立
['ʌpraɪt] ,
upright **,**
直立 ,

贝西想知道这跟她们有什么关系，而梅布尔夫人则笔直地站着。

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['mɜːmərɪŋ] ,
watching **her** **brother** **as** **he** **walked** **up** **and** **down** **the** **room** **,** **murmuring** **,**
观看 她 兄弟 作为 他 步行 向上 和 向下 这 房间 , 淙淙 ,

她看着哥哥在房间里来回踱步，嘴里喃喃自语，

" [ðeɪ] [hæv; həv][sleɪn] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] — ['mɜːdə] [ðə; ði] [lɔːdz] [ə'nɔɪntɪd] . "
" **They** **have** **slain** **the** **Archbishop** **—** **murdered** **the** **Lord's** **anointed** **.** **"**
" 他们 有 被杀 这 大主教 — 被谋杀 这 主场 受膏者 . "

“他们杀害了大主教——谋杀了主的受膏者。”

" [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɔːl] [gʊd] ['krɪstʃənz] [ɔːt] [tuː; tə][fɑːst][ænd; ənd] [mɔːn] , " [pʊt][ɪn] ['mɪstrəs]
" **For** **which** **all** **good** **Christians** **ought** **to** **fast** **and** **mourn** **,** **"** **put** **in** **Mistress**
" 为了 哪个 全部 好的 基督徒 应该 到 快速地 和 哀悼 , " 放 在 情妇
['meɪbəl] ;
Mabel **;**
梅布尔 ;

“所有虔诚的基督徒都应该为此禁食哀悼，”梅布尔夫人说道；

" [ænd; ənd][ai][həʊp] , ['brʌðə(r)] ,
" and I hope , brother ,
" 和 我 希望 , 兄弟 ,

“我希望，兄弟，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['haʊshəʊld] [ɪz][nɒt] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
that you will see to it that your household is not lacking in this matter ,
那 你 将要 看 到 它 那 你的 家庭 是 不是 缺乏 在 这 事情 ,

你要确保你的家庭在这方面没有匮乏。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [neɪ] , [neɪ] , [ai] [liːv] [ɔːl] [sʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːstə(r)]['drʊəri] ;
" Nay , nay , I leave all such to you , " said Master Drury ;
" 不 , 不 , 我 离开 全部 这样的 到 你 , " 说 掌握 德鲁里 ;

“不，不，这些都交给你了，”德鲁里少爷说；

" ['ɔːdə(r)] [wɒt'evə(r)] [ɪz] ['siːmli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
" order whatever is seemly at this time .
" 命令 任何 是 似乎 在 这 时间 .

“此时此刻，请点些合适的食物。”

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
I know not what has come to this evil - minded generation , " he added .
我 知道 不是 什么 有 来 到 这 邪恶的 - 有思想 一代 , " 他 额外 .

“我不知道这一代邪恶之人究竟怎么了，”他补充道。

" [æn; ən]['iːv(ə)l][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , " [kwəʊθ] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] .
" An evil generation they are , as you say , " quoth Mistress Mabel .
" 一个 邪恶的 一代 他们 是 , 作为 你 说 , " 引用 情妇 梅布尔 .

“正如你所说，他们是邪恶的一代，”梅布尔夫人说道。

" [weə(r)] [wɪl] [ðeə(r)] [ɪ'nɪkwəti] [end] ?
" Where will their iniquity end ?
" 在哪里 将要 他们的 罪恶 结尾 ?

他们的罪恶何时才能止步?

[ðeɪ] [wɪl] [pʊt] [fɔːθ] [ðeə(r)][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] [nekst] , [ai] [trəʊ] .
They will put forth their hand against the King next , I trow .
他们 将要 放 前进 他们的 手 反对 这 国王 下一个 , 我 扔 .

我断言，他们接下来就会对国王下手。

" ['bɜːtrəm] [ænd; ənd] ['besi] ['ʃivə] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd]
" Bertram and Bessie shivered at the bare idea of such a thing , and
" 伯特伦 和 贝西 瑟瑟发抖 在 这 裸 主意 的 这样的 一个 事物 , 和
[mɔːd] ,
Maud ,
莫德 ,

“伯特伦和贝西光是想到这种事就浑身发抖，莫德也是如此。”

[huː] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənt] , [sed] , " [neɪ] , [neɪ] ,
who felt she must say something in defence of the Parliament , said , " Nay , nay ,
WHO 毛毡 她 必须 说 某物 在 防御 的 这 议会 , 说 , " 不 , 不 ,
['mɪstrəs] ['meɪbəl] ,
Mistress Mabel ,
情妇 梅布尔 ,

她觉得自己必须说些什么来捍卫议会，于是说道：“不，不，梅布尔夫人，

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [pʊt] [fɔːθ] [ðeə(r)][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋz] ['mædʒəsti] . "

they	will	not	put	forth	their	hand	against	the	King's	majesty	.	"
他们	将要	不是	放	前进	他们的	手	反对	这	国王学院	威严	.	"

他们绝不会向国王陛下伸手。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] , [aɪ] [trəʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	But	they	will	,	I	trow	,	if	they	have	the	power	,	"	said	the	lady	.
"	但	他们	将要	,	我	扔	,	如果	他们	有	这	力量	,	"	说	这	女士	.

“但我认为，如果他们有权力，他们就会这么做，”那位女士说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [gɒd] [meɪ] ['reskjuː] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðeə(r)][hændz] ,

"	And	that	God	may	rescue	this	nation	from	their	hands	,
"	和	那	上帝	可能	救援	这	国家	从	他们的	双手	,

愿上帝将这个国家从他们手中拯救出来，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] ['diːsnt] ['reɪmənt] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs]

it	behoves	us	to	appear	before	Him	in	decent	raiment	of	mourning	at	this
它	理应	我们	到	出现	前	他	在	体面的	服饰	的	丧	在	这

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

此时此刻，我们理应身着得体的丧服来到祂面前。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ['mɔːnɪŋ] ? " [ɑːskt] ['besi] , [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .

"	Are	we	all	to	go	into	mourning	?	"	asked	Bessie	,	in	some	surprise	.
"	是	我们	全部	到	去	进入	丧	?	"	问	贝西	,	在	一些	惊喜	.

“我们都要哀悼吗？”贝西有些惊讶地问道。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['weərɪŋ] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['rʌf(ə)lz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪt] ['vænətɪz] [æt; ət] [ðɪs]

"	Would	you	be	wearing	ribbons	and	ruffles	,	and	such	light	vanities	at	this
"	会	你	是	穿着	丝带	和	褶边	,	和	这样的	光	虚荣心	在	这

[taɪm] ?

time	?
时间	?

“在这个时候，你会穿戴丝带、褶边和如此轻浮的装饰吗？”

" ['æŋgrəli][di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['leɪdi] .

"	angrily	demanded	the	lady	.
"	愤怒地	要求	这	女士	.

“那位女士愤怒地质问道。”

['besi] [lʊkt] [daʊn] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [bʌt; bət] ['hɑːdli] ['nəʊɪŋ] [haʊ]

Bessie	looked	down	,	feeling	very	much	ashamed	of	herself	,	but	hardly	knowing	how
贝西	看起来	向下	,	感觉	非常	很多	羞愧	的	她自己	,	但	几乎	会心	如何

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'fendɪd] ,

she	had	offended	,
她	有	被冒犯了	,

贝西低下头，感到非常羞愧，但却几乎不知道自己究竟冒犯了谁。

[ʌn'tɪl] ['bɜːtrəm] [ɑːskt] , " [wɪl] ['evrɪbɒdi] [weə(r)] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] , [ɑːnt] ? "

until	Bertram	asked	,	"	Will	everybody	wear	mourning	for	the	Archbishop	,	aunt	?	"
直到	伯特伦	问	,	"	将要	大家	穿	丧	为了	这	大主教	,	阿姨	?	"

直到伯特伦问道：“姑妈，大家都要为大主教穿丧服吗？”

" ['evri] ['ɒnɪst] ['krɪstʃən] [səʊl] [wɪl] ['næθlis] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] ,

"	Every	honest	Christian	soul	will	nathless	wish	to	do	so	,	"	replied	Mistress	Mabel	,
"	每一个	诚实的	基督教	灵魂	将要	然而	希望	到	做	所以	,	"	回复	情妇	梅布尔	,

“然而，每一个诚实的基督徒都会希望这样做，”梅布尔夫人回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [lʊk] [æt; ət] ['besi] .

with	a	severe	look	at	Bessie	.
和	一个	严重	看	在	贝西	.

她严厉地看了贝西一眼。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [felt] [ðə; ðɪ] [rɪ'pru:f] ,

The	little	girl	felt	the	reproof	,
这	小的	女孩	毛毡	这	责备	,

小女孩感到受到了责备。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ʌp'steəz] [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] ['rɪbənz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [geɪ]

and	when	she	went	upstairs	she	put	away	all	her	bright	ribbons	and	the	gay
和	什么时候	她	去	楼上	她	放	离开	全部	她	明亮的	丝带	和	这	同性恋

[dresɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [wɔ:n] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['wedɪŋ] .

dresses	that	had	been	worn	at	her	sister's	wedding	.
连衣裙	那	有	到过	磨损	在	她	姐妹	婚礼	.

她上楼时，把所有鲜艳的丝带和在姐姐婚礼上穿过的漂亮裙子都收了起来。

" [aɪ][doʊnt][maɪnd] ['weərɪŋ] [ðə; ðɪ] [blæk] [hʊd] [ænd; ənd] ['wɪmpl] , [mɔ:d] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;

"	I	don't	mind	wearing	the	black	hood	and	wimple	,	Maud	,	"	she	said	;
"	我	不	头脑	穿着	这	黑色的	兜帽	和	头巾	,	莫德	,	"	她	说	;

“我不介意戴黑色头巾和头巾，莫德，”她说；

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] ['pi:p(ə)l] [wɔ:(r)] ['mɔ:nɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [felt] ['sɒri] ,

"	but	then	I	thought	people	wore	mourning	because	they	felt	sorry	,
"	但	然后	我	想法	人们	穿着	丧	因为	他们	毛毡	对不起	,

“但后来我想，人们穿丧服是因为他们感到难过。”

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [fi:l] [səʊ] ['sɒri] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ə'baʊt] ['hæri] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .

and	I	can't	feel	so	sorry	about	the	Archbishop	as	I	did	about	Harry	going	away	.
和	我	不能	感觉	所以	对不起	关于	这	大主教	作为	我	做过	关于	哈里	去	离开	.

"

"
"

我对大主教的遭遇并没有像对哈里离开时那样感到惋惜。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] , [dɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — — "

"	Of	course	not	,	dear	,	because	—	—	"
"	的	课程	不是	,	亲爱的	,	因为	—	—	"

“当然不是，亲爱的，因为——”

" [bʌt; bət] [ɑ:nt] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ;

"	But	aunt	seems	to	think	we	ought	,	"	interrupted	the	little	girl	;
"	但	阿姨	似乎	到	思考	我们	应该	,	"	中断	这	小的	女孩	;

“但是姑妈好像觉得我们应该，”小女孩打断道；

" [ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)]['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] ['sɒri] [ə'baʊt] ['hæri] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][tu:; tə] - [deɪ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]

"	and	father	never	looked	so	sorry	about	Harry	as	he	did	to	-	day	about	the
"	和	父亲	绝不	看起来	所以	对不起	关于	哈里	作为	他	做过	到	-	天	关于	这

[ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] . "

Archbishop	.	"
大主教	.	"

“父亲从未像今天这样，对哈里和坎特伯雷大主教感到如此惋惜。”

" [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [meɪ] [nɒt] [let] [ju: 'es] [si:] [haʊ] ['sɒri] [hi:; hi][ɪz] [ə'baʊt] ['hæri] , " [sed] [mɔ:d] ,

"	Your	father	may	not	let	us	see	how	sorry	he	is	about	Harry	,	"	said	Maud	,
"	你的	父亲	可能	不是	让	我们	看	如何	对不起	他	是	关于	哈里	,	"	说	莫德	,

“你父亲可能不会让我们看出他对哈里的事有多么后悔，”莫德说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hi:; hi][ɪz]['ɒf(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .

"	but	I	am	sure	he	is	often	thinking	of	him	.
"	但	我	是	当然	他	是	经常	思维	的	他	.

但我相信他经常会想起他。

" [mɔːd] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] , [æz; əz][ɪn] [truːθ]

"	Maud	spoke	of	this	as	though	she	were	sure	it	was	so	,	as	in	truth
"	莫德	辐	的	这	作为	尽管	她	是	当然	它	曾是	所以	,	作为	在	真相

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

she	was	.
她	曾是	.

“莫德说起这件事时，就好像她确信无疑一样，而事实上她也确实如此。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] ['leɪtli] .

She	had	noticed	a	great	alteration	in	her	guardian	lately	.
她	有	注意到	一个	伟大的	改造	在	她	监护人	最近	.

她最近注意到监护人发生了很大的变化。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [frɒm; frəm] [braʊn] [tuː; tə]['sɪlvə(r)] [waɪt] ,

His	hair	was	rapidly	changing	from	brown	to	silver	white	,
他的	头发	曾是	快速	变化	从	棕色的	到	银	白色的	,

他的头发迅速由棕色变成了银白色。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] [ɪ'rekt] [fɔːm] [wɒz; wəz] [baʊd] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ædɪd] ['twenti] [j'iəz]

his	tall	erect	form	was	bowed	as	with	the	weight	of	an	added	twenty	years
他的	高的	直立	形式	曾是	鞠躬	作为	和	这	重量	的	一个	额外	二十	年

;

;
;

他高大挺拔的身躯佝偻着，仿佛又老了二十岁；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [pæŋ] [ðæt] [ɪf] ['hæri] [dɪd][nɒt] [suːn] [kʌm] [hiː; hi] [wʊd]

and	she	thought	with	a	keen	pang	that	if	Harry	did	not	soon	come	he	would
和	她	想法	和	一个	敏锐的	疼痛	那	如果	哈里	做过	不是	很快	来	他	会

['nevə(r)] [siː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'gen] .

never	see	his	father	again	.
绝不	看	他的	父亲	再次	.

她心中一阵刺痛，如果哈利再不来，他就再也见不到他的父亲了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'rəʊz][ðə; ði] ['kwestʃən] , [weə(r)] [wɒz; wəz] ['hæri] ?

And	then	arose	the	question	,	where	was	Harry	?
和	然后	出现	这	问题	,	在哪里	曾是	哈里	?

于是问题来了，哈利在哪里?

— [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [njuːz] [hæd; həd] [kʌm] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

—	for	no	news	had	come	but	that	one	voice	from	the	battle	-	field	,
—	为了	不	消息	有	来	但	那	一	嗓音	从	这	战斗	-	场地	,

——因为除了战场上传来的那一个声音之外，没有任何其他消息传来。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

telling	them	he	was	sick	and	wounded	.
讲述	他们	他	曾是	生病的	和	受伤	.

告诉他们他生病受伤了。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['wuːndɪd] ['mesɪndʒə(r)] .

THE	WOUNDED	MESSENGER	.
这	受伤	信使	.

受伤的信使。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][fɪə(r)] [ðæt] [nəʊ][fɑːsts] [wʊd] [biː; bi] [kept] [ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp]

There	was	little	fear	that	no	fasts	would	be	kept	the	month	that	the	Archbishop
那里	曾是	小的	害怕	那	不	斋戒	会	是	保留	这	月	那	这	大主教

[wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] .

was	executed	.
曾是	执行	.

人们几乎不担心在大主教被处决的那个月里不会有人守斋。

[səʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə][fɑːst][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] [θruː'aʊt] ['ɪŋgləndˌ]

So	many	were	compelled	to	fast	for	want	of	food	throughout	England	,
所以	许多	是	被迫	到	快速地	为了	想	的	食物	自始至终	英格兰	,

由于缺乏食物，英格兰各地许多人被迫绝食。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][lænd] [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [mɔːn] ,

that	all	the	land	might	be	said	to	mourn	,
那	全部	这	土地	可能	是	说	到	哀悼	,

可以说，整个大地都在哀悼。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['sembləns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['mɪstrəs] ['meɪbəl][dɪd]

although	they	did	not	put	on	the	outward	semblance	of	it	,	as	Mistress	Mabel	did
虽然	他们	做过	不是	放	在	这	向外	外表	的	它	,	作为	情妇	梅布尔	做过

.

:

.

虽然她们没有像梅布尔夫人那样表现出那种外表上的优雅。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] [hoʊmz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ]

Just	as	the	men	were	thinking	of	leaving	their	homes	again	in	the	early	spring
只是	作为	这	男人	是	思维	的	离开	他们的	房屋	再次	在	这	早期的	春天

,

,

,

正当男人们计划在初春再次离开家园时，

[keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ruːmə(r)] [ðæt] [piːs] [mait] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] ,

came	a	faint	rumour	that	peace	might	be	established	,
来了	一个	头晕的	谣言	那	和平	可能	是	已确立的	,

隐隐传来和平可能实现的传闻，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːt] [biːt] [haɪ] [wɪð] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

and	many	a	heart	beat	high	with	hope	that	the	commissioners	who	were	to
和	许多	一个	心	打	高的	和	希望	那	这	专员	WHO	是	到

[miːt] [æt; ət] ['ʌksbɹɪdʒ] ,

meet	at	Uxbridge	,
见面	在	阿克斯布里奇	,

许多人心中充满希望，期待着在阿克斯布里奇会面的委员们能够.....

[ænd; ənd] [nɪ'gəʊʃieɪt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

and	negotiate	a	reconciliation	between	the	King	and	his	people	,
和	谈判	一个	和解	之间	这	国王	和	他的	人们	,

并斡旋促成国王与其人民之间的和解。

[mait] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'kluːd] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ə'dʒʌstmənt] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][bəuθ] ['pɑːtiz] .

might	be	able	to	conclude	terms	of	adjustment	satisfactory	to	both	parties	.
可能	是	有能力的	到	结束	条款	的	调整	令人满意的	到	两个都	各方	.

或许能够达成双方都满意的调整条款。

[mɔːd] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [piːs] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][lɑːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] ,

Maud	felt	sure	that	peace	would	be	established	at	last	when	she	heard	the	news	,
莫德	毛毡	当然	那	和平	会	是	已确立的	在	最后的什么时候		她	听到	这	消息	,

听到这个消息，莫德确信和平终于要实现了。

[ænd; ənd] ['bɜːtrəm] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɪf] ['hæri] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [ðen] ;

and	Bertram	asked	her	in	a	whisper	if	Harry	would	come	home	then	;
和	伯特伦	问	她	在	一个	耳语	如果	哈里	会	来	家	然后	;

伯特伦低声问她，哈利那时会不会回家；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]

but	to	this	question	she	could	only	shake	her	head	and	look	up	at	the
但	到	这	问题	她	可以	仅有的	摇	她	头	和	看	向上	在	这

[klaʊdz] ['reɪsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['stɔːmi] ['februəri] [skaɪ] ,

clouds	racing	across	the	stormy	February	sky	,
云	赛车	穿过	这	暴风雨	二月	天空	,

但对于这个问题，她只能摇摇头，抬头望着二月暴风雨夜空中飞驰的云朵。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːˌðərz] [həʊm] [weə(r)] [æm'bɪʃ(ə)n]

and	think	that	Harry	had	probably	gone	to	the	Father's	home	where	ambition
和	思考	那	哈里	有	大概	已消失	到	这	父亲的	家	在哪里	志向

[ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] [kʊd; kəd]['nevə(r)][mɑː(r)][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['fæməli] .

and	injustice	could	never	mar	the	peace	of	the	one	great	family	.
和	不公正	可以	绝不	马尔	这	和平	的	这	一	伟大的	家庭	.

并认为哈里可能去了父亲的家，在那里，野心和不公正永远不会破坏这个伟大家庭的和平。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒn] ,

She	had	come	to	this	conclusion	,
她	有	来	到	这	结论	,

她得出了这个结论：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [siː]

because	she	thought	if	he	were	living	he	would	surely	have	tried	to	see
因为	她	想法	如果	他	是	活的	他	会	一定	有	尝试	到	看

[ɔː(r)] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ,

or	communicate	with	his	father	before	this	,
或者	交流	和	他的	父亲	前	这	,

因为她认为，如果他还活着，肯定会在此之前想办法见见父亲或与父亲联系。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

in	spite	of	what	had	happened	.
在	尽管如此	的	什么	有	发生	.

尽管发生了那样的事。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət] ['ʌksbɹɪdʒ] [tʊk] [pleɪs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [sprɪŋ] ['blɔsəmz] [bɪ'gæn][tuː; tə]

The	meeting	at	Uxbridge	took	place	just	as	the	first	spring	blossoms	began	to
这	会议	在	阿克斯布里奇	采取	地方	只是	作为	这	第一的	春天	花朵	开始	到

['wɪspə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][kəʊld] ,

whisper	that	the	earth	was	not	the	cold	,
耳语	那	这	地球	曾是	不是	这	寒冷的	,

在阿克斯布里奇举行的这次会议，正值春天第一朵花开始低语，诉说着大地并非寒冷之时。

['laɪfləs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ; [ðæt] [gɒd][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [siːdz] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv]

lifeless	thing	it	looked	;	that	God	had	not	forgotten	the	seeds	in	the	time	of
无生命	事物	它	看起来	;	那	上帝	有	不是	被遗忘的	这	种子	在	这	时间	的

[ðeə(r)] ['dɑːknəs] ,

their	darkness	,
他们的	黑暗	,

它看起来毫无生气；这表明上帝在黑暗时期并没有忘记这些种子。

[bʌt; bət] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [sprɪŋ] [fɔːθ] ,

but	that	out	of	this	He	had	made	them	spring	forth	,
但	那	出去	的	这	他	有	制成	他们	春天	前进	,

但祂却使他们从中涌现出来，

[ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] [strɒŋ] .

and	through	this	He	had	made	them	strong	.
和	通过	这	他	有	制成	他们	强的	.

通过这些，祂使他们变得强大。

[ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

Thus	thinking	as	she	walked	through	the	fields	,
因此	思维	作为	她	步行	通过	这	字段	,

她一边想着这些，一边走过田野。

[mɔːd] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðiːz] [dɑːk] [taɪmz] [wɒz; wəz] ['ɪŋgləndz] ['wɪntə(r)] ,

Maud	sometimes	wondered	whether	these	dark	times	was	England's	winter	,
莫德	有时	想知道	无论	这些	黑暗的	时代	曾是	英格兰的	冬天	,

莫德有时会想，这段黑暗的时光是不是英国的冬天。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [truːθ] [wʊd] [sprɪŋ] ,

out	of	which	righteousness	and	truth	would	spring	,
出去	的	哪个	义	和	真相	会	春天	,

正义和真理将从中萌生，

[ænd; ənd][biː; bi][mɔː(r)] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] .

and	be	more	strong	for	the	struggle	they	had	endured	.
和	是	更多的	强的	为了	这	斗争	他们	有	忍受	.

他们经历的磨难让他们变得更加坚强。

[ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Of	course	to	her	this	meant	that	the	people	would	return	to	the	King	,
的	课程	到	她	这	意思是	那	这	人们	会	返回	到	这	国王	,

在她看来，这当然意味着人民会重新归还国王。

[ænd; ənd][biː; bi][mɔː(r)][fɜːm][ɪn][ðeə(r)] [ə'liːdʒəns] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

and	be	more	firm	in	their	allegiance	than	ever	,
和	是	更多的	公司	在	他们的	忠诚	比	曾经	,

并且比以往任何时候都更加坚定地效忠于他们。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pleɪs]

and	she	hoped	that	the	first	promise	of	such	a	result	had	already	taken	place
和	她	希望	那	这	第一的	承诺	的	这样的	一个	结果	有	已经	已采取	地方

.

:

.

她希望这样的结果的第一个迹象已经出现。

[bʌt; bət][ə'læs] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [huː]

But	alas	,	for	her	,	and	the	hopes	of	thousands	like	her	,	who
但	唉	,	为了	她	,	和	这	希望	的	数千	喜欢	她	,	WHO

[hæd; həd][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)]['saɪləntli] ,

had	to	endure	silently	,
有	到	忍受	默默	,

但唉，对于她，以及成千上万像她一样默默忍受苦难的人来说，希望都破灭了。

[ænd; ənd] ['wɪtnəs] ['mɪzəri] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'liːvieɪt] !

and	witness	misery	they	could	not	alleviate	!
和	证人	苦难	他们	可以	不是	减轻	!

眼睁睁地看着自己无力减轻的苦难！

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [brəʊk] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

the	commission	broke	up	without	anything	being	done	,
这	委员会	打破	向上	没有	任何事物	存在	完毕	,

委员会在没有任何作为的情况下解散了。

[ænd; ənd] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌrid] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hoʊmz] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [sɒ:d] ,

and	men	were	hurried	from	their	homes	to	take	up	the	sword	,
和	男人	是	慌忙	从	他们的	房屋	到	拿	向上	这	剑	,

男人们被匆匆从家中召集起来拿起刀剑，

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [plaʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['wɪmɪnz] [hændz] .

leaving	the	plough	to	be	guided	by	women's	hands	.
离开	这	犁	到	是	引导	经过	女性的	双手	.

让妇女们用双手来操控犁铧。

['rɒdʒə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'gen] [left] - ,

Roger	and	the	rest	of	his	companions	again	left	Hayslope	,
罗杰	和	这	休息	的	他的	同伴	再次	左边	-	,

罗杰和他的同伴们再次离开了海斯洛普。

[ænd; ənd] [mɔ:d] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌmfət] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [lɒs] .

and	Maud	went	in	and	out	and	tried	to	comfort	the	women	for	their	loss	.
和	莫德	去	在	和	出去	和	尝试	到	舒适	这	女性	为了	他们的	损失	.

莫德进进出出，试图安慰那些失去亲人的妇女。

['mɑ:stə(r)] ['drʊəri] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌksbɹɪd͡ʒ] [kə'mɪʃ(ə)n] [məʊst] ['ki:nli] ,

Master	Drury	seemed	to	feel	the	failure	of	the	Uxbridge	commission	most	keenly	,
掌握	德鲁里	似乎	到	感觉	这	失败	的	这	阿克斯布里奇	委员会	最多	敏锐地	,

德鲁里先生似乎对厄克斯布里奇委员会的失败感受最为深刻。

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

although	he	did	not	say	much	about	it	;
虽然	他	做过	不是	说	很多	关于	它	;

虽然他对此并未多说什么；

[jet] ['i:v(ə)n] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['waɪtənɪŋ] [heə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,

yet	even	Mistress	Mabel	could	not	fail	to	notice	the	whitening	hair	and	the	failing	strength	of	her	brother	,
然而	甚至	情妇	梅布尔	可以	不是	失败	到	注意	这	美白	头发	和	这	失败	力量	的	她	兄弟	,

然而，即使是梅布尔夫人也无法忽视她哥哥日渐白皙的头发和日渐衰弱的身体。

[ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə] [mɔ:d] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

and	spoke	to	Maud	about	it	too	.
和	辐	到	莫德	关于	它	也	.

我也跟莫德谈过这件事。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [lɒŋ] [sɪns] ,

She	had	noted	the	change	long	since	,
她	有	著名的	这	改变	长的	自从	,

她很久以前就注意到了这种变化。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['si:krət] [gri:f] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæri] [wɒz; wəz] ['preɪɪŋ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:rdiənz] [hɑ:t] ,

and	now	she	felt	sure	that	secret	grief	for	Harry	was	preying	upon	her	guardian's	heart	,
和	现在	她	毛毡	当然	那	秘密	悲伤	为了	哈里	曾是	捕食	之上	她	监护人的	心	,

现在她确信，对哈利的隐秘悲痛正折磨着她的监护人。

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [hɪm] [daʊn] [wɪð] ['premətʃə(r)] [əʊld] [eɪdʒ] ,

and	bowing	him	down	with	premature	old	age	,
和	鞠躬	他	向下	和	过早	老的	年龄	,

并使他过早衰老而弯腰驼背。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][deə(r)][nɒt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [fɔ:(r); fə(r)]

and	yet	she	dare	not	mention	the	name	it	would	have	been	a	relief	for
和	然而	她	敢	不是	提到	这	姓名	它	会	有	到过	一个	宽慰	为了

[bəuθ][tu:; tə]['ʌtə(r)][ænd; ənd][tu:; tə][hɪə(r)]['spəʊkən] .

both	to	utter	and	to	hear	spoken	.
两个都	到	说出	和	到	听到	说	.

然而，她却不敢提及那个名字，对她们两人来说，说出这个名字和听到这个名字都会是一种解脱。

[səʊ][ðə; ði] [sprɪŋ] [pɑ:st] ['ɪntu:] ['sʌmə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['aʊtwəd] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] - [greɪndʒ] ,

So	the	spring	passed	into	summer	without	any	outward	change	at	Hayslope	Grange	,
所以	这	春天	通过了	进入	夏天	没有	任何	向外	改变	在	-	农庄	,

于是，海斯洛普庄园的春天悄然过去，夏天悄然来临，外表却没有任何变化。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['vɪzɪt][frɒm; frəm] ['mɪstrəs] ['meəri] ['stænəp] .

except	a	short	visit	from	Mistress	Mary	Stanhope	.
除了	一个	短的	访问	从	情妇	玛丽	斯坦霍普	.

除了玛丽·斯坦霍普夫人短暂的来访。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒu:n] [keɪm] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:t] [ə; eɪ]

At	the	end	of	June	came	tidings	of	a	battle	that	had	been	fought	a
在	这	结尾	的	六月	来了	消息	的	一个	战斗	那	有	到过	战斗	一个

['fɔ:tnaɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [æt; ət] ['neizbi] ,

fortnight	before	at	Naseby	,
两星期	前	在	纳斯比	,

六月底传来消息，两周前在纳斯比发生了一场战斗。

[ɪn][nɔ:'θæmptənʃə(r); nɔ:θ'hæmptənʃə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] ['ɑ:mi] [hæd; həd] [bi:n] [kəm'pli:tli] [dɪ'fi:tɪd]

in	Northamptonshire	,	where	the	King's	army	had	been	completely	defeated
在	北安普敦郡	,	在哪里	这	国王学院	军队	有	到过	完全地	战败

, ['li:vɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fi:ld] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['prɪznər] ,

,	leaving	on	the	field	five	thousand	prisoners	,
,	离开	在	这	场地	五	千	囚犯	,

在北安普敦郡，国王的军队被彻底击败，战场上留下了五千名俘虏。

[æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][wɔ:(r)] [mə'tɪəriəl] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ɔ:l]

an	immense	quantity	of	war	material	;	and	what	was	worse	than	all
一个	巨大	数量	的	战争	材料	;	和	什么	曾是	更糟	比	全部

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] ,

for	the	Royalists	,
为了	这	保皇党	,

大量的战争物资；而对保皇党来说，比这一切更糟糕的是，

[ðə; ði] [kɪŋz] ['praɪvət] ['kæbɪnət][ɒv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [wɒz; wəz] ['kæptʃəd] .

the	King's	private	cabinet	of	papers	and	letters	was	captured	.
这	国王学院	私人的	内阁	的	文件	和	信件	曾是	捕获	.

国王的私人文件柜和信件被缴获了。

[ðɪs] [nju:z] [keɪm] [frɒm; frəm] ['kæptɪn] ['stænəp] , [hu:] [hæd; həd] [hɪm'self] ['beəli] [ɪ'skeɪpt] ['bi:ɪŋ]

This	news	came	from	Captain	Stanhope	,	who	had	himself	barely	escaped	being
这	消息	来了	从	队长	斯坦霍普	,	WHO	有	他自己	仅仅	逃脱	存在

['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)][baɪ] ['krɑ:mˌwɛlz] ['aɪənˌsaɪdz] ,

taken	prisoner	by	Cromwell's	Ironsides	,
已采取	囚犯	经过	克伦威尔的	铁骑	,

这条消息来自斯坦霍普上尉，他本人曾险些被克伦威尔的铁骑兵俘虏。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɒt] [bæk] [tu:; tə] ['ɒksfəd] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [sɒ:d] .

and	had	got	back	to	Oxford	without	even	his	sword	.
和	有	得到	后退	到	牛津	没有	甚至	他的	剑	.

他回到牛津时，连剑都没带。

[ðɪs] [njuːz] [siːmd] [tuː; tə] [əˈfekt] [ˈmɑːstə(r)][ˈdrʊəri][məʊst] [ˈdiːpli] ,
This news seemed to affect Master Drury most deeply ,
这 消息 似乎 到 影响 掌握 德鲁里 最多 深 ,

这条消息似乎对德鲁里大师打击最大。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈnaʊnst] [tuː; tə] [ˈmɪstrəs] [ˈmeɪbəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ðə; ði]
and one day he suddenly announced to Mistress Mabel that he should join the
和 一 天 他 突然 宣布 到 情妇 梅布尔 那 他 应该 加入 这
[ˈrɔɪəl] [truːps] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] [tʃɑːlz] .
royal troops and fight for King Charles .
皇家 军队 和 斗争 为了 国王 查尔斯 .

有一天，他突然向梅布尔小姐宣布，他应该加入皇家军队，为查理国王而战。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [əˈraɪt] ,
The lady looked as if she had not heard aright ,
这 女士 看起来 作为 如果 她 有 不是 听到 好的 ,

那位女士看起来好像没听清楚。

[ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːb] [tiː] [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ;
and said something about herb tea and going to bed ;
和 说 某物 关于 草本植物 茶 和 去 到 床 ;

然后说了些关于花草茶和睡觉的话；

[bʌt; bət][ˈmɑːstə(r)][ˈdrʊəri] [ˈsaɪlənst] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spːd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː]
but Master Drury silenced her by taking down his sword from where it
但 掌握 德鲁里 沉默 她 经过 采取 向下 他的 剑 从 在哪里 它
[hʌŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
hung against the wall ,
悬挂 反对 这 墙 ,

但德鲁里大师拔出挂在墙上的剑，让她噤声。

[ænd; ənd] [ˈɔːdərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz][dʒæk] - [buːts] .
and ordering one of the servants to fetch his jack - boots .
和 订购 一 的 这 仆人 到 拿来 他的 杰克 - 靴子 .

他命令一个仆人去取他的长筒靴。

[ˈmɑːstə(r)] [ˈdrʊəri] [teɪks] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spːd] .
MASTER DRURY TAKES DOWN HIS SWORD .
掌握 德鲁里 需要 向下 他的 剑 .

德鲁里大师拔出了他的剑。

" [ˈmæri] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [naʊ] , " [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈmeɪbəl] , [ɪn]
" Marry , but you are not going to the King now , " said Mistress Mabel , in
" 结婚 , 但 你 是 不是 去 到 这 国王 现在 , " 说 情妇 梅布尔 , 在
[əˈfraɪt] .
affright .
恐惧 .

“是的，但你现在还不能去见国王，”梅布尔小姐惊恐地说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈɒksfəd] , " [ˈkɑːmli] [spəʊk] [ˈmɑːstə(r)][ˈdrʊəri] ;
" I am going to Oxford , " calmly spoke Master Drury ;
" 我 是 去 到 牛津 , " 平静地 辐 掌握 德鲁里 ;

“我要去牛津，”德鲁里少爷平静地说；

[ænd; ənd][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz]
and during the remainder of the day he was occupied in making preparations
和 期间 这 余 的 这 天 他 曾是 占领 在 制作 准备工作
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .
for his departure .
为了 他的 离开 .

当天剩余的时间里，他都在忙着准备出发事宜。

[wen] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [bent] [ə'pɒn] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

When	Mistress	Mabel	found	her	brother	was	bent	upon	leaving	them	,
什么时候	情妇	梅布尔	成立	她	兄弟	曾是	弯曲	之上	离开	他们	,

当梅布尔夫人发现她的哥哥执意要离开他们时，

[ænd; ənd] ['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːmi] ,

and	fully	determined	to	join	the	army	,
和	完全	决定	到	加入	这	军队	,

并下定决心参军，

[ʃiː; ʃɪ] ['sʌd(ə)nli] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [greɪt] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːləmənt] ['geɪnɪŋ] [ɔːl] ['ɪŋglənd] ,

she	suddenly	professed	to	be	in	great	fear	of	the	Parliament	gaining	all	England	,
她	突然	声称	到	是	在	伟大的	害怕	的	这	议会	获得	全部	英格兰	,

她突然声称非常害怕议会控制整个英格兰。

[ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðem; ðəm] — [hæv; həv][ðə; ðɪ]

and	begged	her	brother	to	remain	and	protect	them	—	have	the
和	乞求	她	兄弟	到	保持	和	保护	他们	—	有	这

[məʊt] [fɪld] [æt; ət] [wʌns] ,

moat	filled	at	once	,
护城河	已填	在	一次	,

她恳求哥哥留下来保护他们，立刻让人填平护城河。

[ænd; ənd] ['bærɪkeɪdz] [pleɪst] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [frɒm; frəm]

and	barricades	placed	round	the	house	,	for	fear	of	an	attack	from
和	路障	放置	圆形的	这	房子	,	为了	害怕	的	一个	攻击	从

['krɑːmˌwɛlz] ['ɑːmi] ;

Cromwell's	army	;
克伦威尔的	军队	;

为了防范克伦威尔军队的进攻，人们在房子周围设置了路障；

[fɔː(r); fə(r)] ['krɑːmˌwɛlz] [neɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] [naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] ['fɛəfæks]

for	Cromwell's	name	began	to	be	the	more	prominent	now	,	although	Fairfax
为了	克伦威尔的	姓名	开始	到	是	这	更多的	著名的	现在	,	虽然	费尔法克斯

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] .

was	the	commander	-	in	-	chief	.
曾是	这	指挥官	-	在	-	首席	.

虽然费尔法克斯是总司令，但克伦威尔的名字开始变得更加突出。

[bʌt; bət]['mɑːstə(r)]['drʊəri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Master	Drury	shook	his	head	.
但	掌握	德鲁里	摇晃	他的	头	.

但德鲁里少爷摇了摇头。

" ['krɒmwel] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] ['ɪntuː] ['esɪks] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Cromwell	will	never	come	into	Essex	,	"	he	said	.
"	克伦威尔	将要	绝不	来	进入	埃塞克斯	,	"	他	说	.

“克伦威尔永远不会踏足埃塞克斯，”他说。

" [juː; jʊ] [fə'get] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd][ænd; ənd][ɪts] ['piːp(ə)l] .

"	You	forget	King	Charles	has	the	Divine	right	to	this	land	and	its	people	.
"	你	忘记	国王	查尔斯	有	这	神圣的	正确的	到	这	土地	和	它是	人们	.

“你忘了查理国王对这片土地及其人民拥有神圣的统治权。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['fɜːmli] ['siːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]

He	will	be	the	more	firmly	seated	on	his	throne	by	-	and	-	by	for	these
他	将要	是	这	更多的	牢牢	坐着	在	他的	王座	经过	-	和	-	经过	为了	这些

['trʌb(ə)lz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

troubles	,	"	he	added	.
麻烦	,	"	他	额外	.

“这些麻烦事反而会让他更加稳固地坐在王位上，”他补充道。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [mɔːd] ,

Before	**his**	**departure**	**he**	**spoke**	**to**	**Maud**	**,**
前	他的	离开	他	辐	到	莫德	,

他临走前和莫德谈了谈。

['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] ['ɒksfəd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [niːd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

bidding	**her**	**come**	**to**	**him**	**at**	**Oxford**	**if**	**anything**	**happened**	**needing**	**his**	**presence**
投标	她	来	到	他	在	牛津	如果	任何事物	发生	需要	他的	在场

[æt; ət] [həʊm] .

at	**home**	**.**
在	家	.

他嘱咐她，如果家里发生什么事需要他陪伴，就到牛津来找他。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [raɪd] [wel] [naʊ] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˌkævə'lɪə(r)] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ðɪ] [həʊl]

She	**could**	**ride**	**well**	**now**	**,**	**he**	**said**	**,**	**and**	**Cavalier**	**could**	**bring**	**her**	**the**	**whole**
她	可以	骑	出色地	现在	,	他	说	,	和	骑士	可以	带来	她	这	所有的

['dʒɜːni] .

journey	**.**
旅行	.

他说，她现在骑术很好，卡瓦利尔可以带她完成整个旅程。

[mɔːd] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðɪs] [æz; əz] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [hæd; həd] [dʌn]

Maud	**looked**	**almost**	**as**	**surprised**	**to**	**hear**	**this**	**as**	**Mistress**	**Mabel**	**had**	**done**
莫德	看起来	几乎	作为	惊讶	到	听到	这	作为	情妇	梅布尔	有	完毕

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [fɜːst] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɑːmi] ,

when	**her**	**brother**	**first**	**announced**	**his**	**intention**	**of**	**joining**	**the**	**army**	**,**
什么时候	她	兄弟	第一的	宣布	他的	意图	的	加入	这	军队	,

听到这话，莫德的表情几乎和梅布尔夫人当初听到她哥哥要参军时一样惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['ɒksfəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

for	**she**	**had**	**never**	**been**	**to**	**Oxford**	**in**	**her**	**life**	**,**
为了	她	有	绝不	到过	到	牛津	在	她	生活	,

因为她一生中从未去过牛津。

[ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [seɪf] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [naʊ] [prɪns] ['ruːpərts] [waɪld]

and	**travelling**	**was**	**not**	**very**	**safe**	**even**	**for**	**a**	**man**	**now**	**Prince**	**Rupert's**	**wild**
和	旅行	曾是	不是	非常	安全的	甚至	为了	一个	男人	现在	王子	鲁珀特的	荒野

['truːpə] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] .

troopers	**were**	**about**	**.**
骑警	是	关于	.

即使对于男人来说，旅行也不是很安全，因为鲁珀特王子的野蛮骑兵就在附近。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] ,

But	**she**	**felt**	**thankful**	**for**	**the**	**permission**	**to**	**do**	**this**	**,**
但	她	毛毡	感恩	为了	这	允许	到	做	这	,

但她很感激能获准这样做。

[ðəʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

though	**at**	**the**	**same**	**time**	**she**	**hoped**	**that**	**she**	**should**	**not**	**need**	**it**	**.**
尽管	在	这	相同的	时间	她	希望	那	她	应该	不是	需要	它	.

但与此同时，她也希望自己用不上它。

['hɑːvɪst] - [taɪm] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] [ə'gen] [naʊ] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['bɪzi]

Harvest	**-**	**time**	**was**	**drawing**	**near**	**again**	**now**	**,**	**and**	**Mistress**	**Mabel**	**was**	**more**	**busy**
收成	-	时间	曾是	绘画	靠近	再次	现在	,	和	情妇	梅布尔	曾是	更多的	忙碌的

[ðæn; ðən] ['evə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [meɪdz] ,

than	**ever**	**among**	**the**	**maids**	**,**
比	曾经	之中	这	女佣	,

又到了收获的季节，梅布尔夫人比以往任何时候都更加忙碌，她要照料所有的女仆。

[ænd; ənd] [mɔːd] [spent] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

and	Maud	spent	all	her	time	between	the	two	children	and	the	village	.
和	莫德	花费	全部	她	时间	之间	这	二	孩子们	和	这	村庄	.

莫德把所有时间都花在了两个孩子和村庄之间。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈbesi] [ænd; ənd] [ˈbɜːtrəm] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪzɪts] [ɒv; əv] [ˈtʃærətɪ] ,

Sometimes	Bessie	and	Bertram	went	with	her	on	her	visits	of	charity	,
有时	贝西	和	伯特伦	去	和	她	在	她	访问	的	慈善机构	,

有时贝西和伯特伦会陪她一起去参加慈善活动。

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)][ˈʌðə(r)] [əˈkeɪʒnəli] [riːd] [tuː; tə] [deɪm] [ˈkɑːpɪnz] [frɒm; frəm] [ˈhæriz] [əʊld][ˈbaɪb(ə)l] ,

and	one	or	other	occasionally	read	to	Dame	Coppins	from	Harry's	old	Bible	,
和	一	或者	其他	偶尔	读	到	贵妇人	科平斯	从	哈利的	老的	圣经	,

他们偶尔会从哈里的旧圣经里朗读给科平斯夫人听。

[ɔː(r)] [ˈlɪsnd] [waɪl] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [təʊld][ðem; ðəm][sʌm; səm] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə]

or	listened	while	the	old	woman	told	them	some	story	of	his	kindness	to
或者	听着	尽管	这	老的	女士	讲述	他们	一些	故事	的	他的	仁慈	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

或者听老妇人讲述他如何善待她的故事。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] ,

One	day	as	they	were	returning	from	a	visit	to	the	cottage	,
一	天	作为	他们	是	返回	从	一个	访问	到	这	小屋	,

有一天，他们从乡间小屋回来时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstɑːtld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈgæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈblækˌsmɪθs]

they	were	startled	to	see	a	crowd	of	women	gathered	round	the	blacksmith's
他们	是	惊慌	到	看	一个	人群	的	女性	聚集	圆形的	这	铁匠

[ʃed] , [ænd; ənd] [ˈbɜːtrəm] ,

shed	,	and	Bertram	,
棚	,	和	伯特伦	,

他们惊讶地看到一群妇女聚集在铁匠的棚子周围，还有伯特伦。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈfæʃ(ə)n] , [ræn] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈmætə(r)] .

in	his	usual	impetuous	fashion	,	ran	forward	to	see	what	was	the	matter	.
在	他的	通常	浮躁	时尚	,	跑	向前	到	看	什么	曾是	这	事情	.

他像往常一样鲁莽地跑上前去查看发生了什么事。

[mɔːd] [wɒz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [ɒn][ˌkævəˈlɪə(r)] , [ænd; ənd] [ˈbesi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz] [ˈpəʊni] , [waɪl]

Maud	was	mounted	on	Cavalier	,	and	Bessie	on	her	brother's	pony	,	while
莫德	曾是	安装	在	骑士	,	和	贝西	在	她	兄弟	小马	,	尽管

[ˈbɜːtrəm] , [ˈbiːɪŋ] [ɒn] [fʊt] ,

Bertram	,	being	on	foot	,
伯特伦	,	存在	在	脚	,

莫德骑着卡瓦利尔，贝西骑着她哥哥的小马，而伯特伦则步行。

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [edʒ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli]

managed	to	edge	himself	to	the	front	of	the	little	crowd	,	and	presently
管理	到	边缘	他自己	到	这	正面	的	这	小的	人群	,	和	目前

[keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] ,

came	running	back	,
来了	跑步	后退	,

设法挤到了人群前面，然后又跑了回来。

[ˈkraɪɪŋ] , " [mɔːd] , [mɔːd] , [ðə; ði][mæn][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] !

crying	,	"	Maud	,	Maud	,	the	man	is	dying	!
哭泣	,	"	莫德	,	莫德	,	这	男人	是	垂死	!

哭喊着："莫德，莫德，那个人快要死了！"

['sʌmbədi] [hæz; həz] [biːn] ['biːtɪŋ] [hɪm] .

somebody	has	been	beating	him	.
某人	有	到过	殴打	他	.

有人在打他。

" ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	Several	of	the	women	were	coming	towards	her	by	this	time	,
"	一些	的	这	女性	是	未来	向	她	经过	这	时间	,

这时，有好几个女人朝她走来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd] [stept] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

and	she	sprang	from	her	horse	and	stepped	forward	to	meet	them	.
和	她	弹簧	从	她	马	和	步	向前	到	见面	他们	.

她从马上跳下来，上前迎接他们。

" ['prɪðiː] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['siːɪŋ] [ðeə(r)] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] .

"	Prithee	,	what	is	the	matter	?	"	she	asked	,	seeing	their	anxious	faces	.
"	普里西	,	什么	是	这	事情	?	"	她	问	,	看到	他们的	焦虑的	面孔	.

“普里西，出什么事了？”她看到他们焦虑的表情，问道。

" [ɪz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [mʌtʃ] [hɜːt] ? "

"	Is	the	poor	man	much	hurt	?	"
"	是	这	贫穷的	男人	很多	伤害	?	"

“那个可怜的人伤得很重吗？”

" [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ai] [θɪŋk] [hiːz] ['daɪɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] _ must+ [get][tuː; tə] ['ɒksfəd] [fɜːst] ,

"	By	my	faith	,	I	think	he's	dying	;	but	he	says	he	_	must+	get	to	Oxford	first	,
"	经过	我的	信仰	,	我	思考	他是	垂死	;	但	他	说道	他	_	must+	得到	到	牛津	第一的	,

“依我之见，我觉得他快不行了；但他却说他必须先到牛津去。”

[tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [hiː; hi][ɪz] ['beərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

to	deliver	up	some	papers	he	is	bearing	to	the	King	,	"	said	one	of	the
到	递送	向上	一些	文件	他	是	轴承	到	这	国王	,	"	说	一	的	这

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

“他是来把一些他带给国王的文件送来的，”其中一位妇女说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [seθ] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ? " [ɑːskt] [mɔːd] .

"	And	what	saith	the	blacksmith	to	his	going	on	his	journey	?	"	asked	Maud	.
"	和	什么	赛斯说	这	铁匠	到	他的	去	在	他的	旅行	?	"	问	莫德	.

“铁匠对他的离去有什么话说？”莫德问道。

" [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt][lɪv; laɪv][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wuːnd] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd]

"	That	he	will	not	live	an	hour	with	the	wound	he	has	received	in	his	side
"	那	他	将要	不是	居住	一个	小时	和	这	伤口	他	有	已收到	在	他的	边

.

:
.

“他肋部所受的伤，活不过一个小时。”

[nɔːt] [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [hɪm] [kwaɪt] [stɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['keəf(ə)l] ['dresɪŋ] , [wɪl] [stɑːntʃ] [ðə; ði]

Nought	but	keeping	him	quite	still	,	as	well	as	careful	dressing	,	will	stanch	the
零	但	保持	他	相当	仍然	,	作为	出色地	作为	小心	敷料	,	将要	立柱	这

['bliːdɪŋ] ,

bleeding	,
出血	,

只有让他保持静止不动，并仔细包扎，才能止住血。

['mɑːtɪn] [sez] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] . "

Martin	says	,	and	he	knows	of	such	matters	.	"
马丁	说道	,	和	他	知道	的	这样的	事情	.	"

马丁说，他知道这些事。

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt]['sʌfə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , " [sed] [mɔːd] ,
" Then he must not suffer the poor man to depart , " said Maud ,
" 然后 他 必须 不是 遭受 这 贫穷的 男人 到 离开 , " 说 莫德 ,

“那么他就不能让这个可怜的人离开，”莫德说。

[ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [əu'bei] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
in the tone of one accustomed to be obeyed , as she stepped up to the
在 这 语气 的 一 习惯 到 是 服从 , 作为 她 步 向上 到 这
['blæksmɪθ] .
blacksmith .
铁匠 .

她用一种习惯于被人服从的语气走到铁匠面前。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ;
She spoke loud enough for the stranger to hear , as she had intended ;
她 辐 大声 足够的 为了 这 陌生人 到 听到 , 作为 她 有 故意的 ;

她说话的声音足够大，足以让陌生人听到，正如她所预期的那样；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fiːbli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [waɪl] ['mɑːtɪn] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['temprəri] ['bændɪdʒɪŋ]
but he feebly shook his head , while Martin completed the temporary bandaging
但 他 虚弱地 摇晃 他的 头 , 尽管 马丁 完全的 这 暂时的 包扎
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] .
of his wound .
的 他的 伤口 .

但他无力地摇了摇头，马丁则完成了对他的伤口的临时包扎。

" ['mæri] , ['streɪndʒə(r)] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] ['tæri] [hɪə(r)] [ə'waɪl] ,
" Marry , stranger , you had better tarry here awhile ,
" 结婚 , 陌生人 , 你 有 更好的 焦油 这里 一会儿 ,

“陌生人，你最好在这里多待一会儿。”

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['dʒɜːni] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] , " [sed] [ðə; ði]
for your life will pay for this journey if you do not , " said the
为了 你的 生活 将要 支付 为了 这 旅行 如果 你 做 不是 , " 说 这
['blæksmɪθ] .
blacksmith .
铁匠 .

“如果你不这样做，你的生命将会为这次旅程付出代价，”铁匠说道。

" [neɪ] , [neɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ɒksfəd] .
" Nay , nay , I must away to Oxford .
" 不 , 不 , 我 必须 离开 到 牛津 .

“不，不，我必须去牛津。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [sɔː(r)] ['hɪndəd] [ɔːl'redi] ,
I have been sore hindered already ,
我 有 到过 疮 受阻 已经 ,

我已经受到了很大的阻碍，

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][maɪn] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði] ['spiːdi] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [ðiːz]
and lives more valuable than mine depend upon the speedy delivery of these
和 生活 更多的 有价值的 比 矿 依赖 之上 这 迅速 送货 的 这些
['peɪpəz] ;
papers ;
文件 ;

比我更宝贵的生命也取决于这些文件的及时送达；

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪz] ,
" and as he spoke he attempted to rise ,
" 和 作为 他 辐 他 尝试过 到 上升 ,

“说话间，他试图站起来，

[bʌt; bət] [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæk,smɪθs] [ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [grəʊn] .

but	fell	back	into	the	blacksmith's	arms	with	a	faint	groan	.
但	跌倒	后退	进入	这	铁匠	武器	和	一个	头晕的	呻吟	.

但他还是轻声呻吟着倒回了铁匠的怀里。

" [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [ˌʌndə'teɪk] [ðɪs] ['dʒɜːni] , " [sed] [mɔːd] ;

"	He	must	not	undertake	this	journey	,	"	said	Maud	;
"	他	必须	不是	承担	这	旅行	,	"	说	莫德	;

“他不能踏上这段旅程，”莫德说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [nɪə(r)] ,

and	she	ordered	him	to	be	carried	into	a	cottage	near	,
和	她	订购	他	到	是	携带	进入	一个	小屋	靠近	,

她命令人把他抬到附近的一间小屋里，

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

saying	she	would	come	and	speak	to	him	about	the	papers	as	soon	as	he
说	她	会	来	和	说话	到	他	关于	这	文件	作为	很快	作为	他

[hæd; həd] ['sʌmwɒt] [rɪ'vaɪvd] .

had	somewhat	revived	.
有	有些	复活	.

她说等他稍微恢复一些意识后，她就会来和他谈谈文件的事。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] ['mɑːtɪn] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ˌkævə'lɪə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'tendɪd] [tuː; tə]

Meanwhile	she	ordered	Martin	to	look	to	Cavalier	,	while	the	women	attended	to
同时	她	订购	马丁	到	看	到	骑士	,	尽管	这	女性	参加	到

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ;

the	stranger	;
这	陌生人	;

与此同时，她命令马丁看向卡瓦利埃，而女人们则去照顾那位陌生人；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] ['bɜːtrəm] [həʊm] [wɪð] ['besi] ,

and	then	she	sent	Bertram	home	with	Bessie	,
和	然后	她	发送	伯特伦	家	和	贝西	,

然后她让伯特伦和贝西一起回家了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['meɪbəl][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːmd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kʌm]

and	a	message	to	Mistress	Mabel	not	to	be	alarmed	if	she	did	not	come
和	一个	信息	到	情妇	梅布尔	不是	到	是	惊慌	如果	她	做过	不是	来

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] [ðæt] [naɪt] .

back	to	the	Grange	that	night	.
后退	到	这	农庄	那	夜晚	.

并告诉梅布尔夫人，如果她当晚没有回到格兰奇，也不要惊慌。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['trævələ(r)][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [fɪt] , [ænd; ənd] [mɔːd]

By	that	time	the	traveller	had	recovered	from	the	fainting	fit	,	and	Maud
经过	那	时间	这	游客	有	恢复	从	这	昏厥	合身	,	和	莫德

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

went	into	the	cottage	.
去	进入	这	小屋	.

这时，旅行者已经从昏厥中恢复过来，莫德走进了小屋。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['mɪstrəs] [mɔːd] ['haːkət] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)]['drʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] [ɪz][maɪ]

"	I	am	Mistress	Maud	Harcourt	,	and	Master	Drury	of	the	Grange	is	my
"	我	是	情妇	莫德	哈考特	,	和	掌握	德鲁里	的	这	农庄	是	我的

['gɑːdiən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

guardian	,	"	she	said	.
监护人	,	"	她	说	.

“我是莫德·哈考特小姐，格兰奇庄园的德鲁里先生是我的监护人，”她说。

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət] ['ɒksfəd] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

" He is at Oxford just now , but if you will entrust your despatches to me

" 他 是 在 牛津 只是 现在 , 但 如果 你 将要 委托 你的 电报 到 我

,

,

,

“他现在在牛津，但如果你能把你的信件托付给我，

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] [ðeə(r)] ,

I will take them to him there ,

我 将要 拿 他们 到 他 那里 ,

我会带他们去见他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][daɪ'rɛktɪd]

and he will place them in the hands of those to whom they are directed

和 他 将要 地方 他们 在 这 双手 的 那些 到 谁 他们 是 指导

.

:

.

他会将它们交到那些应该得到它们的人手中。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['gləʊɪŋ] ['rezəluːt] [feɪs] ,

" The stranger looked at the young lady's glowing resolute face ,

" 这 陌生人 看起来 在 这 年轻的 女士的 发光 坚决 脸 ,

陌生人凝视着这位年轻女子容光焕发、坚定不移的脸庞，

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪpəz] " [ai][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

and laid his hands upon the papers " I could trust you , " he said ,

和 铺设 他的 双手 之上 这 文件 " 我 可以 相信 你 , " 他 说 ,

他把手放在文件上，说道：“我相信你。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][sweə(r)] [ðæt] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hændz] ,

" but will you swear that these shall not pass out of your hands ,

" 但 将要 你 发誓 那 这些 将 不是 经过 出去 的 你的 双手 ,

但你们能否发誓，这些东西绝不会离开你们的手？

[seɪv] [tuː; tə] [ðəʊz] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ? "

save to those directed to receive them ? "

节省 到 那些 指导 到 收到 他们 ? "

除了那些被指定接收的人之外？

" [ai][sweə(r)] , " [sed] [mɔːd] , ['spləmli] .

" I swear , " said Maud , solemnly .

" 我 发誓 , " 说 莫德 , 庄严地 .

“我发誓，”莫德郑重地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [ai][mʌst; məst] [pə'fɔːs] [steɪ] [hɪə(r)] , " [saɪd] [ðə; ði][mæn] .

" It seemeth I must perforce stay here , " sighed the man .

" 它 似乎 我 必须 强制 停留 这里 , " 叹了口气 这 男人 .

“看来我不得不留在这里了。”那人叹了口气。

" [prɪns] ['ruːpərts] [truːps] [hæv; həv] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] [maɪlz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] ,

" Prince Rupert's troops have chased me miles out of my way ,

" 王子 鲁珀特的 军队 有 追逐 我 英里 出去 的 我的 方式 ,

“鲁珀特王子的军队追着我跑了好几英里，把我逼得偏离了路线。”

[ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [riːtʃt] ['ɒksfəd] [eə(r)] [ðɪs] ;

or I should have reached Oxford ere this ;

或者 我 应该 有 达到 牛津 埃雷 这 ;

否则我本应在此之前到达牛津；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪntnəs] [ðæt] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [muːv]

and	if	it	were	not	for	the	faintness	that	comes	over	me	when	I	move
和	如果	它	是	不是	为了	这	模糊	那	来	超过	我	什么时候	我	移动

,

,

,

如果不是因为我一动就会感到头晕目眩，

[aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['dʒɜːni] . "

I	would	even	now	continue	my	journey	.	"
我	会	甚至	现在	继续	我的	旅行	.	"

即使现在，我仍会继续我的旅程。

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ɔːl] [ðæt] , " [sed] [mɔːd] , " [bʌt; bət] [taɪm] ['presɪz] .

"	I	will	explain	all	that	,	"	said	Maud	,	"	but	time	presses	.
"	我	将要	解释	全部	那	,	"	说	莫德	,	"	但	时间	出版社	.

“我会解释这一切的，”莫德说，“但是时间紧迫。”

[naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['peɪpəz] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɔːs] [ɪz][ɪn] ['redɪnəs] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn]

Now	give	me	the	papers	,	for	my	horse	is	in	readiness	,	and	I	would	fain
现在	给	我	这	文件	,	为了	我的	马	是	在	准备就绪	,	和	我	会	欣然

[dɪ'pɑːt]

depart
离开

现在把文件给我，我的马已经准备好了，我迫不及待地想走了。

[eə(r)] ['mesndʒər] [kʌm] [frɒm; frəm] ['mɪstrəs] ['meɪbəl][tuː; tə]['hɪndə(r)][ˌem 'iː] .

ere	messengers	come	from	Mistress	Mabel	to	hinder	me	.
埃雷	信使	来	从	情妇	梅布尔	到	阻碍	我	.

梅布尔夫人派人来阻挠我。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pækɪt] , [siːld] [wɪð] [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənt] ,

"	It	was	a	large	packet	,	sealed	with	the	seal	of	the	Parliament	,
"	它	曾是	一个	大的	包	,	密封	和	这	海豹	的	这	议会	,

“那是一个大包裹，上面盖着议会的印章。”

[ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [dɪ'lɪvəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə]

that	the	stranger	delivered	into	her	hands	,	and	which	she	contrived	to
那	这	陌生人	发表	进入	她	双手	,	和	哪个	她	人为的	到

[kən'siːl] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

conceal	within	her	dress	.
隐藏	之内	她	裙子	.

陌生人将东西交给了她，她设法将其藏在了衣服里。

[ðen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] ,

Then	the	stranger	gave	her	directions	for	her	journey	,
然后	这	陌生人	给予	她	方向	为了	她	旅行	,

然后，陌生人给她指明了方向。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wɒz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊd] ; [ænd; ənd] ['keəfəli] ['nəʊtɪŋ]

for	he	it	seemed	was	well	acquainted	with	the	road	;	and	carefully	noting
为了	他	它	似乎	曾是	出色地	熟人	和	这	路	;	和	小心	注意到

[ðiːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

these	in	her	mind	,
这些	在	她	头脑	,

因为他似乎很熟悉这条路；她仔细地把这些都记在心里，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tʊk]

and	looking	at	her	purse	to	see	she	had	money	with	her	,	she	took
和	寻找	在	她	钱包	到	看	她	有	钱	和	她	,	她	采取

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

her	departure	,
她	离开	,

她看了看钱包，确认身上有钱后，便离开了。

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒər] ['skeəsli] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɒksfəd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

the	villagers	scarcely	comprehending	that	she	was	going	to	Oxford	until	she	was
这	村民们	几乎	理解	那	她	曾是	去	到	牛津	直到	她	曾是

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

直到她消失在人们的视线中，村民们才勉强意识到她要去牛津大学。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'dʒestid] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lædz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [ɪn'sted] ,

Then	it	was	suggested	that	one	of	the	lads	could	have	gone	instead	,
然后	它	曾是	建议	那	一	的	这	小伙子们	可以	有	已消失	反而	,

然后有人建议，也可以让其中一个小伙子代替他去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] , ['ɔːdərɪŋ] [mɔːd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	a	message	came	from	Mistress	Mabel	,	ordering	Maud	to	return	to	the
和	一个	信息	来了	从	情妇	梅布尔	,	订购	莫德	到	返回	到	这

[greɪndʒ] [æt; ət] [wʌns] ;

Grange	at	once	;
农庄	在	一次	;

梅布尔夫人发来消息，命令莫德立即返回格兰奇；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [maɪlz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ˌkævə'lɪə(r)][wɒz; wəz]

but	she	was	some	miles	on	her	way	by	this	time	,	for	Cavalier	was
但	她	曾是	一些	英里	在	她	方式	经过	这	时间	,	为了	骑士	曾是

[freʃ] ,

fresh	,
新鲜的	,

但她此时已经走了好几英里，因为卡瓦利尔精神抖擞。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kæntə(r)] , [ænd; ənd] [mɔːd] [kept] [hɪm][æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

and	inclined	for	a	sharp	canter	,	and	Maud	kept	him	at	full	speed	,
和	倾斜	为了	一个	锋利的	慢跑	,	和	莫德	保留	他	在	满的	速度	,

他倾向于快步跑，而莫德则让他保持全速前进。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['peɪpəz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [rɪ'maɪndə(r)] [ðæt] [laɪf][ɔː(r)] [deθ]

for	the	pressure	of	those	papers	was	a	constant	reminder	that	life	or	death
为了	这	压力	的	那些	文件	曾是	一个	持续的	提醒	那	生活	或者	死亡

[hʌŋ] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['spiːdi] [dɪ'lɪvəri] .

hung	upon	their	speedy	delivery	.
悬挂	之上	他们的	迅速	送货	.

因为那些文件的压力不断提醒着人们，生死攸关，就看它们能否尽快送达。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv] [frend] [ɔː(r)][fəʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] .

Whether	it	was	the	life	of	friend	or	foe	she	did	not	think	.
无论	它	曾是	这	生活	的	朋友	或者	敌人	她	做过	不是	思考	.

她没有去想那是朋友的性命还是敌人的性命。

[huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [hɑːt] ['daʊtləs] — [dɪə(r)][æz; əz] ['hæri]

Whoever	it	was	,	he	was	dear	to	some	heart	doubtless	—	dear	as	Harry
谁	它	曾是	,	他	曾是	亲爱的	到	一些	心	毫无疑问	—	亲爱的	作为	哈里

[wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

was	to	her	,
曾是	到	她	,

无论他是谁，他无疑都是某人心中挚爱的人——就像哈利对她一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔ:t] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [ɔ:l] [fə'ti:g] ,

and	that	thought	was	enough	to	keep	down	all	fatigue	,
和	那	想法	曾是	足够的	到	保持	向下	全部	疲劳	,

想到这一点，就足以驱散所有的疲惫。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɜ:dʒ] [ˌkævə'lɪə(r)] ['fɔ:wəd] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][læg] .

and	make	her	urge	Cavalier	forward	whenever	he	seemed	inclined	to	lag	.
和	制作	她	敦促	骑士	向前	每当	他	似乎	倾斜	到	落后	.

每当卡瓦利尔似乎想要懈怠时，她就催促他前进。

[ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [prɪns] ['ru:pərts] [tru:ps] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði]

It	never	occurred	to	her	that	if	Prince	Rupert's	troops	had	driven	the
它	绝不	发生	到	她	那	如果	王子	鲁珀特的	军队	有	驱动	这

['mesɪndʒə(r)] [səʊ][fɑ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ru:t] ,

messenger	so	far	out	of	the	usual	route	,
信使	所以	远的	出去	的	这	通常	路线	,

她从未想到，如果鲁珀特王子的军队真的把信使赶离通常路线那么远，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] , ['naɪðə(r)] [dɪd][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] ,

it	would	be	impossible	for	her	to	escape	them	,	neither	did	she	think	,
它	会	是	不可能的	为了	她	到	逃脱	他们	,	两者都不	做过	她	思考	,

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nju:] ,

even	if	she	knew	,
甚至	如果	她	知道	,

她知道自己不可能逃脱他们的魔爪，即使她知道这一点，她也不这么认为。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə]['træv(ə)l] .

the	distance	she	had	to	travel	.
这	距离	她	有	到	旅行	.

她要走的路程。

['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)][ʃi:; ʃi] [ɜ:rdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [hɔ:s] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faɪn]

Hour	after	hour	she	urged	her	good	horse	forward	,	and	as	it	was	fine
小时	后	小时	她	敦促	她	好的	马	向前	,	和	作为	它	曾是	美好的

[draɪ] ['weðə(r)] ,

dry	weather	,
干燥	天气	,

她一小时又一小时地催促着她的好马向前走，而且天气晴朗干燥，

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['mʌdi] , [ʌn'ki:p] [rəʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pærətɪvli] ['i:zi] [tu:; tə]['træv(ə)l] ,

the	usual	muddy	,	unkept	roads	were	comparatively	easy	to	travel	,
这	通常	浑	,	未维护	道路	是	比较	简单的	到	旅行	,

那些通常泥泞不堪、年久失修的道路相对来说比较容易通行。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

and	she	had	accomplished	a	good	portion	of	the	journey	before	the	evening
和	她	有	完成	一个	好的	部分	的	这	旅行	前	这	晚上

[kləʊzd] [ɪn] .

closed	in	.
关闭	在	.

在夜幕降临之前，她已经完成了大部分旅程。

[ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd]

She	halted	at	a	little	village	where	the	people	were	in	a	terribly	frightened
她	停止	在	一个	小的	村庄	在哪里	这	人们	是	在	一个	可怕	害怕

[kən'dɪʃn] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][' du: ɪŋz][ɒv; əv] [prɪns] ['ru:pət] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

condition	on	account	of	the	doings	of	Prince	Rupert	in	the	neighbourhood	.
状况	在	帐户	的	这	行为	的	王子	鲁珀特	在	这	邻里	.

她在一个偏僻的小村庄停了下来，由于鲁珀特王子在附近的所作所为，村民们都非常害怕。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [hæd; həd]['faɪəd][ə; eɪ][fɑːm] - [haʊs] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

Some	of	his	followers	had	fired	a	farm	-	house	the	night	before	,
一些	的	他的	追随者	有	被解雇	一个	农场	-	房子	这	夜晚	前	,

他的一些追随者在前一天晚上放火烧毁了一座农舍。

['ɑːftə(r)] ['kæriɪŋ] [ɒf] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] — ['kwaɪət]

after	carrying	off	all	that	they	wanted	;	and	the	numbers	of	people	—	quiet
后	携带	离开	全部	那	他们	通缉	;	和	这	数字	的	人们	—	安静的

['dwelə(r)z] [ɪn] ['ləʊnlɪ] ['haʊzɪz] — [ɔː(r)] ['trævələz] ,

dwellers	in	lonely	houses	—	or	travellers	,
居民	在	孤独	房屋	—	或者	旅行者	,

在掠夺了他们想要的一切之后；以及人数——安静地居住在偏僻房屋中的居民——或旅行者，

[huːm] [hɪz; ɪz] ['truːpə] [hæd; həd] ['wɒntənlɪ] [kɪld] , [wɜː(r); wə(r)] ['verɪ] ['njuːmərəs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

whom	his	troopers	had	wantonly	killed	,	were	very	numerous	,	it	seemed	,
谁	他的	骑警	有	肆意妄为	被杀	,	是	非常	很多的	,	它	似乎	,

他的士兵肆意杀害的那些人，人数似乎非常多。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [sə'praɪz] [ðæt] [mɔːd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːnɪ]

and	there	was	great	surprise	that	Maud	should	have	undertaken	such	a	journey
和	那里	曾是	伟大的	惊喜	那	莫德	应该	有	已	这样的	一个	旅行

.

:

.

大家都很惊讶莫德竟然会踏上这样的旅程。

[mɔːd] [felt] [sə'praɪzd] [hɜː'self] , [naʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [ʃiː; ʃɪ]

Maud	felt	surprised	herself	,	now	that	something	of	the	excitement	was	over	;	she
莫德	毛毡	惊讶	她自己	,	现在	那	某物	的	这	激动	曾是	超过	;	她

[felt] [stɪf] [ænd; ənd]['taɪəd] ,

felt	stiff	and	tired	,
毛毡	僵硬的	和	疲劳的	,

莫德自己也感到惊讶，兴奋劲儿过去之后，她感到浑身僵硬，疲惫不堪。

[tuː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [raɪd] ;

too	,	with	her	long	ride	;
也	,	和	她	长的	骑	;

也因为她长途跋涉；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] [ə'baʊt] [prɪns] ['ruːpət] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌdə(r)] [wɪð] [fɪə(r)][æz; əz]

and	now	these	tales	about	Prince	Rupert	made	her	shudder	with	fear	as
和	现在	这些	故事	关于	王子	鲁珀特	制成	她	不寒而栗	和	害怕	作为

[ʃiː; ʃɪ] [nelt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] ['bedruːm] [tuː; tə] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɜːsɪ] ,

she	knelt	down	in	the	little	strange	bedroom	to	thank	God	for	His	mercy	,
她	跪下	向下	在	这	小的	奇怪的	卧室	到	感谢	上帝	为了	他的	怜悯	,

现在，这些关于鲁珀特王子的故事让她不寒而栗，她跪在那间陌生的小卧室里，感谢上帝的怜悯。

[ænd; ənd][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

and	ask	it	too	for	Harry	if	he	was	still	in	this	world	.
和	问	它	也	为了	哈里	如果	他	曾是	仍然	在	这	世界	.

如果哈利还在世，也替他问问这个问题。

[ʃiː; ʃɪ] [preɪd] [tuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [kept] [θruː] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːnɪ] —

She	prayed	too	that	she	might	be	kept	through	the	remainder	of	her	journey	—
她	祈祷	也	那	她	可能	是	保留	通过	这	余	的	她	旅行	—

[ðæt] [prɪns] ['ruːpət] [maɪt] [biː; bi] [kept] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rəʊd] ,

that	Prince	Rupert	might	be	kept	from	her	road	,
那	王子	鲁珀特	可能	是	保留	从	她	路	,

她还祈祷自己能平安度过接下来的旅程——祈祷鲁珀特王子不会出现在她的路上。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['hɪndə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['riːtʃɪŋ] ['ɒksfəd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

and	nothing	be	allowed	to	hinder	her	from	reaching	Oxford	in	time	to
和	没有什么	是	允许	到	阻碍	她	从	到达	牛津	在	时间	到

[seɪv] [ðə; ðiː][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌʌn'nəʊn] ['prɪznər] .

save	the	lives	of	these	unknown	prisoners	.
节省	这	生活	的	这些	未知	囚犯	.

任何事都不能阻碍她及时赶到牛津，拯救这些无名囚犯的生命。

[ðen] [ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] ,

Then	she	laid	down	,
然后	她	铺设	向下	,

然后她躺了下来，

[ænd; ənd][ɪn]['təʊt(ə)l] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [prɪns] ['ruːpət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l] ['truːpə] [went] [tuː; tə]

and	in	total	forgetfulness	of	Prince	Rupert	and	his	brutal	troopers	went	to
和	在	全部的	健忘	的	王子	鲁珀特	和	他的	野蛮	骑警	去	到

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

于是，他们完全忘记了鲁珀特王子和他残暴的骑兵，沉沉睡去。

[nɒt] ['weɪkɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌriːkə'menst] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [ɪn] [rɪ'njuːd] [həʊp]

not	waking	until	the	morning	,	when	she	recommenced	her	journey	in	renewed	hope
不是	醒来	直到	这	早晨	,	什么时候	她	重新开始	她	旅行	在	更新	希望

,

,
,

她一直到早上才醒来，怀着新的希望重新踏上旅程。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] [trʌst] [ɪn][gɑːdz] [prə'tektɪŋ] [keə(r)] .

and	with	a	calm	trust	in	God's	protecting	care	.
和	和	一个	冷静的	相信	在	神的	保护	关心	.

并怀着平静的信心，信赖上帝的庇佑。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [ɒn] , [ˌkævə'lɪə(r)] , [ɒn] !

"	ON	,	CAVALIER	,	ON	!
"	在	,	骑士	,	在	!

“冲啊，骑士，冲啊！”

" [tuː; tə] [mɔːdz] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ðə; ðɪ] ['steɪtli] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [æt; ət]

"	To	Maud's	great	joy	,	the	stately	towers	and	ancient	buildings	of	Oxford	at
"	到	莫德的	伟大的	喜悦	,	这	庄严	塔楼	和	古老的	建筑物	的	牛津	在

[leŋkθ; leŋθ][rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

length	rose	before	her	.
长度	玫瑰	前	她	.

“令莫德欣喜的是，牛津雄伟的塔楼和古老的建筑终于在她眼前展现出来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd]

As	she	rode	into	the	principal	street	of	the	city	she	was	met	by	a	crowd
作为	她	骑	进入	这	主要的	街道	的	这	城市	她	曾是	遇见	经过	一个	人群

[ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['iːgəli] ,

of	people	who	were	talking	loudly	and	eagerly	,
的	人们	WHO	是	说	高声	和	急切地	,

当她骑马进入城市的主要街道时，迎面而来的是一群人，他们大声而急切地交谈着。

[səʊ] [ðæt] [mɔːd] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] .

so	that	Maud	had	but	little	difficulty	in	making	out	the	words	.
所以	那	莫德	有	但	小的	困难	在	制作	出去	这	字	.

因此，莫德很容易就听懂了这些话。

" [daʊn] [wɪð] [ɔːl] ['pɑːləmənt] [men] !

"	Down	with	all	parliament	men	!
"	向下	和	全部	议会	男人	!

打倒所有议员!

[ʃuːt] [ðə; ði] ['treitə] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɑːmi] !

Shoot	the	traitors	,	and	all	the	rebel	army	!
射击	这	叛徒	,	和	全部	这	反叛	军队	!

射杀叛徒，以及所有叛军!

" [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['spiːtʃɪz] , [kən'vɪnst] [mɔːd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,

"	and	many	other	speeches	,	convinced	Maud	something	unusual	had	taken	place	,
"	和	许多	其他	演讲	,	确信	莫德	某物	异常	有	已采取	地方	,

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

or	was	about	to	take	place	.
或者	曾是	关于	到	拿	地方	.

“以及许多其他演讲，让莫德确信发生了或即将发生一些不寻常的事情。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [gruː] [peɪl] [wɪð] ['æŋkʃəs] [fɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs]

Her	cheeks	grew	pale	with	anxious	fear	as	the	bridle	of	her	horse
她	脸颊	生长	苍白	和	焦虑的	害怕	作为	这	辔	的	她	马

[wɒz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [siːzd] ,

was	at	length	seized	,
曾是	在	长度	查获	,

当她的马的缰绳最终被抓住时，她因焦虑和恐惧而双颊苍白。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɔːst] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] ;

and	she	was	forced	back	against	a	wall	;
和	她	曾是	强制	后退	反对	一个	墙	;

她被迫退到墙边;

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)]

and	then	for	the	first	time	she	noticed	that	a	body	of	soldiers	were
和	然后	为了	这	第一的	时间	她	注意到	那	一个	身体	的	士兵	是

['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ,

drawing	near	,
绘画	靠近	,

然后她才第一次注意到，有一群士兵正在靠近。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] ['mɑːʧt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['daʊnkɑːst] - ['lʊkɪŋ] [men] , ['evɪdəntli]

and	beyond	them	marched	a	number	of	downcast	-	looking	men	,	evidently
和	超过	他们	行军	一个	数字	的	沮丧	-	寻找	男人	,	显然

['prɪznər] .

prisoners	.
囚犯	.

在他们身后，走着一群神情沮丧的人，显然是囚犯。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ?

Could	it	be	that	they	were	already	on	their	way	to	execution	?
可以	它	是	那	他们	是	已经	在	他们的	方式	到	执行	?

难道他们当时已经在行刑的路上了吗?

— [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpəz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] ?

—	that	the	delivery	of	her	papers	would	be	too	late	to	save	them	?
—	那	这	送货	的	她	文件	会	是	也	晚的	到	节省	他们	?

——她送达文件时是否为时已晚，无法挽救?

[ðɪs] [θɔːt] ['ɔːlməʊst] ['mædən] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːrsɪz] [hed] , [ʃiː; ʃi] [sed]
This **thought** **almost** **maddened** **her** **,** **and** **turning** **her** **horse's** **head** **,** **she** **said**
这 想法 几乎 疯狂的 她 , 和 转弯 她 马匹 头 , 她 说
, " [ɒn] , [ˌkævə'lɪə(r)] , [ɒn] !
, " On , Cavalier , on !
, " 在 , 骑士 , 在 !

这个想法几乎让她发疯，她转过马头，说道："前进，骑士，前进！"

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [druː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['pækɪt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ]
" and at the same moment drew out her packet , and held it high
" 和 在 这 相同的 片刻 画 出去 她 包 , 和 握住 它 高的
[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
above her head .
多于 她 头 .

"与此同时，她掏出小包，高高举过头顶。

" [ɒn] [ˌkævə'lɪə(r)] , [ɒn] !
" ON CAVALIER , ON !
" 在 骑士 , 在 !

"骑士，冲啊！"

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [siːmd] ['mædʒɪk(ə)l] — [nɒt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] ,
" The effect of her words seemed magical — not upon her horse ,
" 这 影响 的 她 字 似乎 神奇 — 不是 之上 她 马 ,

"她的话语似乎产生了神奇的效果——但对她的马来说并非如此。"

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [sə'raʊndɪd] .
but upon the soldiers by whom she was now surrounded .
但 之上 这 士兵 经过 谁 她 曾是 现在 包围 .

但她却被士兵们团团包围了。

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [kə'mɑːnd] [baʊd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [wɜːdz] , " [ɒn] , [ˌkævə'lɪə(r)] , [ɒn]
The officer in command bowed as she uttered the ringing words , " On , Cavalier , on
这 官 在 命令 鞠躬 作为 她 说出 这 铃声 字 , " 在 , 骑士 , 在
!
!
!

指挥官鞠躬，同时喊出了响亮的口号："冲啊，骑士，冲啊！"

" [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə]
" and instead of turning her back to the wall , called upon his men to
" 和 反而 的 转弯 她 后退 到 这 墙 , 称为 之上 他的 男人 到
[hɔːlt] ,
halt ,
停止 ,

"她没有让她背对着墙，而是命令手下停止行动。"

[waɪl] [mɔːd] [pɑːst] [θruː] [ðeə(r)] [mɪdst] ,
while Maud passed through their midst ,
尽管 莫德 通过了 通过 他们的 中间 ,

当莫德穿过他们中间时，

['həʊldɪŋ] [haɪ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dɒkjumənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hæd; həd] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)]
holding high the official - looking document which she thought had gained her
保持 高的 这 官方的 - 寻找 文档 哪个 她 想法 有 获得 她
[ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] ,
this privilege ,
这 特权 ,

她高举着那份看起来很正式的文件，她认为正是这份文件让她获得了这种特权。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] [ri'æləti] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] ['hɑːdli] ['nəʊtɪst] .

but	which	in	reality	the	officer	had	hardly	noticed	.
但	哪个	在	现实	这	官	有	几乎	注意到	.

但实际上，这位警官几乎没有注意到这一点。

[kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] , [mɔːd] [hæd; həd] [juːst] [ðeə(r)] ['pɑːswɜːd] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] ,

Quite	unconsciously	,	Maud	had	used	their	password	in	addressing	her	horse	,
相当	不知不觉	,	莫德	有	用过的	他们的	密码	在	解决	她	马	,

莫德在不知不觉中用了他们的密码来呼唤她的马。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [əud] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði][ræŋks] ,

and	to	this	she	owed	it	that	she	was	allowed	to	pass	through	the	ranks	,
和	到	这	她	欠款	它	那	她	曾是	允许	到	经过	通过	这	排名	,

正是因为如此，她才得以晋升。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

the	officer	believing	she	came	with	orders	from	the	King	to	those	in	charge	of
这	官	相信	她	来了	和	订单	从	这	国王	到	那些	在	收费	的

[ðə; ði] ['prɪznər] .

the	prisoners	.
这	囚犯	.

这位军官认为她是奉国王之命前来，命令负责看管囚犯的人前来。

[ʃiː; ʃi] [hiːd] [nɒt][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

She	heeded	not	the	looks	of	the	soldiers	;	indeed	,	she	scarcely	saw	them	,
她	听从了	不是	这	看起来	的	这	士兵	;	的确	,	她	几乎	锯	他们	,

她对士兵们的目光毫不在意；事实上，她几乎没看到他们。

[bʌt; bət] [rəʊd] [streɪt] [ɒn][tuː; tə] [weə(r)] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)]

but	rode	straight	on	to	where	an	officer	stood	waiting	to	demand	her
但	骑	直的	在	到	在哪里	一个	官	站立	等待	到	要求	她

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

但她径直走到一名警官面前，警官正等着询问她的业务。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd][hæd; həd] [biːn] [stɒpt] .

and	why	the	cavalcade	had	been	stopped	.
和	为什么	这	车队	有	到过	停止	.

以及车队为何停止游行。

[mɔːd] ['hændɪd] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] ['pækɪt] .

Maud	handed	him	her	packet	.
莫德	递交	他	她	包	.

莫德把她的包裹递给了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['prɪznər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pæntɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

"	It	concerneth	the	prisoners	,	"	she	said	,	panting	with	excitement	.
"	它	涉及	这	囚犯	,	"	她	说	,	喘息	和	激动	.

“这关系到囚犯们，”她激动地喘着气说。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

The	officer	took	it	from	her	hand	,
这	官	采取	它	从	她	手	,

警官从她手中接过东西。

[ænd; ənd] [rəʊd] [bæk] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)]['ɑːftə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] , [ænd; ənd] [mɔːd] ,

and	rode	back	to	another	officer	after	glancing	at	the	address	,	and	Maud	,
和	骑	后退	到	其他	官	后	瞥了一眼	在	这	地址	,	和	莫德	,

他瞥了一眼地址后，骑马回到另一名警官那里，然后莫德

[ðen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] , ['wɪəri] - ['lʊkɪŋ] ['prɪznər] , [glɑːns glæns][æt; ət][ðem; ðəm]

then	face	to	face	with	the	pale	,	weary	-	looking	prisoners	,	glanced	at	them
然后	脸	到	脸	和	这	苍白	,	厌倦	-	寻找	囚犯	,	瞥了一眼	在	他们

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

for	the	first	time	.
为了	这	第一的	时间	.

然后，他与面色苍白、神情疲惫的囚犯面对面，第一次看了他们一眼。

[wʌn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [məʊst] ['ɜːnɪstli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd]

One	was	looking	at	her	and	her	horse	most	earnestly	,	but	she	did
一	曾是	寻找	在	她	和	她	马	最多	切实	,	但	她	做过

[nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] ;

not	recognise	him	;
不是	认出	他	;

一个男人非常认真地看着她和她的马，但她没有认出他；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [ɒn] ,

and	when	the	officer	came	back	she	rode	on	,
和	什么时候	这	官	来了	后退	她	骑	在	,

当警官回来时，她继续骑马前行。

['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

wondering	whether	she	had	been	in	time	to	save	them	after	all	.
好奇	无论	她	有	到过	在	时间	到	节省	他们	后	全部	.

她开始怀疑自己是否及时赶到救了他们。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [kə'mɑːnd] ,

The	papers	had	been	sent	to	the	residence	of	the	general	in	command	,
这	文件	有	到过	发送	到	这	住宅	的	这	一般的	在	命令	,

这些文件已被送往指挥官的住所。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm]

and	they	were	still	halting	,	to	know	the	result	of	his	reading	them
和	他们	是	仍然	停止	,	到	知道	这	结果	的	他的	阅读	他们

; [ænd; ənd] [mɔːd] [wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] ,

;	and	Maud	was	detained	,
;	和	莫德	曾是	被拘留	,

他们还在犹豫不决，想知道他读完后的结果；莫德被耽搁了。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɒntɪd] [tuː] .

lest	she	should	be	wanted	too	.
免得	她	应该	是	通缉	也	.

免得她也被人想要抓走。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [tuː; tə] [weɪt] [lɒŋ] .

They	had	not	to	wait	long	.
他们	有	不是	到	等待	长的	.

他们没等多久。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [rəʊd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

In	a	few	minutes	a	soldier	rode	up	with	a	note	from	the	general	.
在	一个	很少	分钟	一个	士兵	骑	向上	和	一个	笔记	从	这	一般的	.

几分钟后，一名士兵骑马过来，带来了将军的字条。

[ðə; ði] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)]['prɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)]

The	prisoners	were	to	be	taken	back	to	their	prison	and	the	messenger
这	囚犯	是	到	是	已采取	后退	到	他们的	监狱	和	这	信使

[rɪ'liːst] ;

released	;
发布	;

囚犯们将被送回监狱，信使将被释放；

[ænd; ənd] [mɔːd] [wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] , [waɪl] [ðə; ði] [həʊl]

and	Maud	was	allowed	to	go	on	her	way	,	while	the	whole
和	莫德	曾是	允许	到	去	在	她	方式	,	尽管	这	所有的

[ˌkævlˈkeɪd; ˈkævlkeɪd] [tɜːnd] [bæk] ,

cavalcade	turned	back	,
车队	转向	后退	,

于是莫德被允许继续前行，而整个车队则折返回去。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒksfəd] [kraʊd] ,

to	the	great	disappointment	of	the	Oxford	crowd	,
到	这	伟大的	失望	的	这	牛津	人群	,

令牛津大学师生们大失所望的是，

[huː] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [ˈtestifai] [ðeə(r)] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɒlədeɪ] [ˈəʊvə(r)]

who	would	fain	have	testified	their	loyalty	to	the	King	by	making	a	holiday	over
WHO	会	欣然	有	作证	他们的	忠诚	到	这	国王	经过	制作	一个	假期	超过

[ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈreb(ə)lz; rɪˈbelz] .

the	execution	of	these	rebels	.
这	执行	的	这些	叛军	.

那些人多么希望通过放假来表达他们对国王的忠诚，以此来纪念处决这些叛乱分子。

[mɔːd] [hæd; həd][nəʊ][ˈʌðə(r)][keə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd]

Maud	had	no	other	care	than	to	get	out	of	the	way	of	the	crowd
莫德	有	不	其他	关心	比	到	得到	出去	的	这	方式	的	这	人群

[ænd; ənd][ðə; ði] [di'tætʃmənt] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] ;

and	the	detachments	of	soldiers	;
和	这	分遣队	的	士兵	;

莫德一心只想躲开人群和成群的士兵；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ][baɪ] - [striːt] [wɒz; wəz] [geɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [ɪn]

but	as	soon	as	a	by	-	street	was	gained	,	and	she	was	left	in
但	作为	很快	作为	一个	经过	-	街道	曾是	获得	,	和	她	曾是	左边	在

[kəmˈpærətɪv] [ˈkwaɪət] ,

comparative	quiet	,
比较	安静的	,

但当她找到一条小路，周围变得相对平静之后，

[ˈwɪərinəs] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstʃən] [ˈɔːlməʊst] [ˌəʊvəˈkeɪm] [hɜː(r); hə(r)] ,

weariness	and	exhaustion	almost	overcame	her	,
疲劳	和	疲惫	几乎	克服	她	,

疲惫和精疲力竭几乎将她击垮。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ˌkævəˈlɪə(r)][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [leɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	for	the	first	time	she	noticed	that	Cavalier	had	fallen	lame	with	his
和	为了	这	第一的	时间	她	注意到	那	骑士	有	倒下	瘸	和	他的

[ig'zəːʃən] .

exertions	.
努力	.

她这才第一次注意到，卡瓦利埃因为过度劳累而跛了。

[tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] - [greɪndʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [ɪnˈtendɪd] , [wɒz; wəz]

To	get	back	to	Hayslope	Grange	,	as	she	had	at	first	intended	,	was
到	得到	后退	到	-	农庄	,	作为	她	有	在	第一的	故意的	,	曾是

['ðeəfɔː(r)] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ,

therefore	impossible	,
所以	不可能的	,

因此，她不可能像最初计划的那样返回海斯洛普庄园了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] ['mɪstrəs] ['stænəp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

and	she	resolved	to	ask	the	hospitality	of	Mistress	Stanhope	for	a	few
和	她	已解决	到	问	这	热情好客	的	情妇	斯坦霍普	为了	一个	很少

[deɪz] .

days	.
天	.

于是她决定请求斯坦霍普夫人收留几天。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] ['mɑːstə(r)]['drʊəri][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ʃʊə(r)] ;

She	hoped	Master	Drury	was	there	,	but	of	this	she	could	not	feel	sure	;
她	希望	掌握	德鲁里	曾是	那里	,	但	的	这	她	可以	不是	感觉	当然	;

她希望德鲁里少爷在那里，但她对此并不确定；

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] ,

but	whether	or	no	he	was	there	,	she	must	go	,
但	无论	或者	不	他	曾是	那里	,	她	必须	去	,

但不管他是否在场，她都必须去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ɪnstənt] [ɪn'kwaɪəri][ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪstændə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['stænhəʊps] [haʊs] .

and	she	made	instant	inquiry	of	a	bystander	for	Captain	Stanhope's	house	.
和	她	制成	立即的	询问	的	一个	旁观者	为了	队长	斯坦霍普的	房子	.

她立即向一位旁观者打听斯坦霍普船长的家。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] [hɜːd] [ðæt]

After	some	little	difficulty	she	found	it	,	and	to	her	joy	heard	that
后	一些	小的	困难	她	成立	它	,	和	到	她	喜悦	听到	那

['mɑːstə(r)]['drʊəri][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Master	Drury	was	there	.
掌握	德鲁里	曾是	那里	.

费了一番周折，她终于找到了，令她高兴的是，德鲁里先生就在那里。

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [mɔːd] ,

He	seemed	much	astonished	to	see	Maud	,
他	似乎	很多	惊讶	到	看	莫德	,

他见到莫德似乎非常惊讶。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['stænəp] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['træv(ə)l] - [steɪnd]

and	Mistress	Stanhope	was	in	no	little	alarm	at	her	travel	-	stained
和	情妇	斯坦霍普	曾是	在	不	小的	警报	在	她	旅行	-	染色

[ə'pɪərəns] .

appearance	.
外貌	.

斯坦霍普夫人看到自己旅途劳顿、衣衫褴褛的样子，不禁有些惊慌。

" [hæz; həz][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɑːmi] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] - ?

"	Has	the	rebel	army	appeared	before	Hayslope	?
"	有	这	反叛	军队	出现	前	-	?

“叛军是否已出现在海斯洛普面前？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['æŋkʃəsli] .

"	he	asked	,	anxiously	.
"	他	问	,	焦虑地	.

他焦急地问道。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɔːd] , ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] .

"	No	,	"	answered	Maud	,	faintly	smiling	.
"	不	,	"	回答	莫德	,	淡淡的	微笑	.

“不，”莫德回答道，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] - [wen] [ai] [left] . "

"	Nothing	had	happened	to	Hayslope	when	I	left	.	"
"	没有什么	有	发生	到	-	什么时候	我	左边	.	"

“我离开的时候，海斯洛普什么事都没发生。”

" [ðen] ['weəfɔ:(r)] [hæst] [ðaʊ] [kʌm] [hɪə(r)] ? " [ɑ:skt] ['mɑ:stə(r)]['drʊəri] .

"	Then	wherefore	hast	thou	come	here	?	"	asked	Master	Drury	.
"	然后	因此	哈斯特	你	来	这里	?	"	问	掌握	德鲁里	.

“那么，你来这里做什么呢？”德鲁里先生问道。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə] ['mɪstrəs] ['meɪbəl][ɔ:(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "

"	Has	anything	happened	to	Mistress	Mabel	or	the	children	?	"
"	有	任何事物	发生	到	情妇	梅布尔	或者	这	孩子们	?	"

“梅布尔太太和孩子们有事吗？”

" [neɪ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [wel] , " [sed] [mɔ:d] .

"	Nay	,	they	are	all well	,	"	said	Maud	.
"	不	,	他们	是	全部出色地	,	"	说	莫德	.

“不，他们都很好，”莫德说。

" [aɪ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] , [tu:; tə] [brɪŋ] ['sɜ:t(ə)n] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

"	I	came	as	a	messenger	,	to	bring	certain	letters	from	London	to	the	King
"	我	来了	作为	一个	信使	,	到	带来	肯定	信件	从	伦敦	到	这	国王

. "

: "

. "

“我奉命前来，将一些信件从伦敦带给国王。”

" ['mæri] , [naʊ] [bi:; bi] ['tru:θfl] , ['mɪstrəs] [mɔ:d] , " [sed] ['meəri] ,

"	Marry	,	now	be	truthful	,	Mistress	Maud	,	"	said	Mary	,
"	结婚	,	现在	是	真实	,	情妇	莫德	,	"	说	玛丽	,

“玛丽，现在请说实话，莫德小姐，”玛丽说道。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es] [ðaʊ] [ɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [geɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] . "

"	and	tell	us	thou	art	come	to	see	the	gay	city	of	Oxford	.	"
"	和	告诉	我们	你	艺术	来	到	看	这	同性恋	城市	的	牛津	.	"

“请告诉我们，你是来参观牛津这座充满活力的城市的。”

" [neɪ] , [neɪ] ; [aɪ] [keɪm] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [mɔ:d] .

"	Nay	,	nay	;	I	came	not	for	that	,	"	said	Maud	.
"	不	,	不	;	我	来了	不是	为了	那	,	"	说	莫德	.

“不，不；我来这里不是为了这个，”莫德说。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] [hɑ:d][tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪə(r)][ɪn][taɪm] ,

"	I	have	ridden	hard	to	reach	here	in	time	,
"	我	有	骑	难的	到	抵达	这里	在	时间	,

“我一路奋战，才及时赶到这里。”

[səʊ][hɑ:d] [ðæt] [ˌkævə'lɪə(r)] [hæθ] ['fɔ:lən] [leɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] , [ænd; ənd] [ni:dz] [rest] [mɔ:(r)]

so	hard	that	Cavalier	hath	fallen	lame	with	his	journey	,	and	needs	rest	more
所以	难的	那	骑士	有	倒下	瘸	和	他的	旅行	,	和	需求	休息	更多的

[ðæn; ðən][aɪ][du:; də] . "

than	I	do	.	"
比	我	做	.	"

旅途如此艰辛，以至于卡瓦利尔因长途跋涉而跛脚，他比我更需要休息。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] ['ɔ:də(r)] [ˌkævə'lɪrz] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [waɪl] ['meəri] ['lʊkəθ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]

"	Then	I	will	order	Cavalier's	rest	and	refreshment	while	Mary	looketh	to	your
"	然后	我	将要	命令	骑士的	休息	和	清爽	尽管	玛丽	看看	到	你的

['wɒnts] ,

wants	,
想要	,

“然后我会安排骑士休息和用餐，玛丽会照顾你的需求。”

" [sed] ['mɑ:stə(r)]['drʊəri] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] [ə'ləʊn] .

"	said	Master	Drury	;	and	he	went	out	at	once	,	leaving	the	two	ladies	alone	.
"	说	掌握	德鲁里	;	和	他	去	出去	在	一次	,	离开	这	二	女士们	独自的	.

“德鲁里先生说完，就立刻出去了，留下两位女士单独待着。”

['mɪstrəs] ['stænəp] [wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['həʊstəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [kəm'pænjən] ,

Mistress	**Stanhope**	**was**	**proud**	**to**	**play**	**the**	**hostess**	**to**	**her**	**old**	**companion**	**,**
情妇	斯坦霍普	曾是	自豪的	到	玩	这	女主人	到	她	老的	伴侣	,

斯坦霍普夫人很荣幸能招待她的老朋友。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm]

and	**as**	**soon**	**as**	**she**	**had**	**changed**	**her**	**dress**	**,**	**and**	**had**	**some**
和	作为	很快	作为	她	有	已更改	她	裙子	,	和	有	一些

[rɪ'freʃmənt] ,

refreshment	**,**
清爽	,

她换好衣服，吃过一些东西后，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [haʊs] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [mɔːdz]

she	**insisted**	**upon**	**showing**	**her**	**new**	**and**	**fashionable**	**house**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**Maud's**
她	坚持	之上	显示	她	新的	和	时髦	房子	,	在	尽管如此	的	莫德的

['evɪdənt] ['wɪərinəs] .

evident	**weariness**	**.**
明显	疲劳	.

尽管莫德明显感到疲惫，她还是坚持要带她参观她那栋时尚的新房子。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɪn] [piːs] ,

At	**length**	**she**	**was**	**allowed**	**to**	**take**	**up**	**a**	**book**	**and**	**sit**	**down**	**in**	**peace**	**,**
在	长度	她	曾是	允许	到	拿	向上	一个	书	和	坐	向下	在	和平	,

最终她被允许拿起一本书，安静地坐下来。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] [kɔːld] , [ænd; ənd]['meəri][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

for	**some**	**other**	**visitors**	**had**	**called**	**,**	**and**	**Mary**	**was**	**obliged**	**to**	**go**	**to**
为了	一些	其他	访客	有	称为	,	和	玛丽	曾是	有义务	到	去	到

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

因为还有其他访客来访，玛丽不得不去接待他们。

[ðə; ði] [bʊk] [mɔːd] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] ,

The	**book**	**Maud**	**had**	**taken**	**up**	**was**	**quite**	**a**	**new**	**one**	**,**	**just**	**published**	**,**
这	书	莫德	有	已采取	向上	曾是	相当	一个	新的	一	,	只是	已发布	,

莫德拿起的那本书是一本很新的书，刚刚出版。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɑːstə(r)][dʒɒn]['mɪlt(ə)n] , [ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

and	**written**	**by**	**Master**	**John**	**Milton**	**,**	**a**	**schoolmaster**	**of**	**London**	**.**
和	书面	经过	掌握	约翰	米尔顿	,	一个	校长	的	伦敦	.

本书作者是伦敦的一位教师约翰·米尔顿先生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['poʊəmz] , [ænd; ənd] [mɔːd] [wɒz; wəz] [suːn] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['riːdɪŋ] "

It	**was**	**a**	**volume**	**of**	**poems**	**,**	**and**	**Maud**	**was**	**soon**	**absorbed**	**in**	**reading**	**"**
它	曾是	一个	体积	的	诗歌	,	和	莫德	曾是	很快	吸收	在	阅读	"

[ˌpɛnsə'roʊzoʊ] .

Penseroso	**.**
沉思者	.

那是一本诗集，莫德很快就沉浸在阅读《沉思录》中。

" ['meəri] ['sʌd(ə)nli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftəwədz] [kwaɪt] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	**Mary**	**suddenly**	**entering**	**the**	**room**	**some**	**time**	**afterwards**	**quite**	**startled**	**her**	**,**
"	玛丽	突然	进入	这	房间	一些	时间	然后	相当	惊慌	她	,

“过了一会儿，玛丽突然走进房间，这让她大吃一惊。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	**the**	**book**	**slipped**	**from**	**her**	**hand**	**on**	**to**	**the**	**floor**	**.**
和	这	书	滑倒了	从	她	手	在	到	这	地面	.

书从她手中滑落到地板上。

[bʌt; bət]['meəri][dɪd][nɒt] [steɪ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]

But	Mary	did	not	stay	,	she	had	only	come	for	something	to	show	her
但	玛丽	做过	不是	停留	,	她	有	仅有的	来	为了	某物	到	展示	她

['vɪzɪtə(r)] ;

visitor	;
游客	;

但玛丽并没有久留，她只是来给来访者拿些东西的；

[ænd; ənd][æz; əz] [mɔ:d] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , [ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [ə'gen] ,

and	as	Maud	picked	up	the	book	,	she	went	out	again	,
和	作为	莫德	挑选	向上	这	书	,	她	去	出去	再次	,

莫德拿起书，又出去了。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [si:] [haʊ] [peɪl] [mɔ:d] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] ,

and	did	not	see	how	pale	Maud	had	suddenly	grown	,
和	做过	不是	看	如何	苍白	莫德	有	突然	生长	,

没有注意到莫德的脸色突然变得多么苍白。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

as	she	sat	and	stared	at	the	inner	cover	of	the	book	.
作为	她	卫星	和	凝视	在	这	内	覆盖	的	这	书	.

她坐着，盯着书的内封。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ðeə(r)] , — ['əʊnli] , " ['mɪstrəs] ['stænəp] , [frɒm; frəm]

There	was	nothing	very	remarkable	there	,	—	only	,	"	Mistress	Stanhope	,	from
那里	曾是	没有什么	非常	卓越	那里	,	—	仅有的	,	"	情妇	斯坦霍普	,	从

[æn; ən][əʊld] [frend] .

an	old	friend	.
一个	老的	朋友	.

那里没有什么特别的，只有一位老朋友写的“斯坦霍普夫人”。

['ɒksfəd] , - .

Oxford	,	1645	.
牛津	,	-	.

牛津，1645年。

" [bʌt; bət] [mɔ:d] [nju:] [ðæt] ['hæriz] [hænd][hæd; həd] [treɪst] [ðəʊz] ['lɛtəz] ,

"	But	Maud	knew	that	Harry's	hand	had	traced	those	letters	,
"	但	莫德	知道	那	哈利的	手	有	追踪	那些	信件	,

但莫德知道，那些字母是哈里的手描摹的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['ɒksfəd] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [hi:; hi]

and	she	wondered	how	it	was	he	was	at	Oxford	,	and	whether	he
和	她	想知道	如何	它	曾是	他	曾是	在	牛津	,	和	无论	他

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [naʊ] .

was	there	now	.
曾是	那里	现在	.

她想知道他怎么会在牛津，以及他现在是否还在那里。

[wen] ['meəri] [keɪm] [bæk] [mɔ:d] [wɒz; wəz] [stɪl] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

When	Mary	came	back	Maud	was	still	staring	at	her	name	in	the	book	.
什么时候	玛丽	来了	后退	莫德	曾是	仍然	凝视	在	她	姓名	在	这	书	.

玛丽回来时，莫德仍然盯着书上她的名字。

" ['mæri] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪtrən] , ['glɑ:nsɪŋ] ['əʊvə(r)]

"	Marry	,	what	are	you	looking	at	?	"	asked	the	young	matron	,	glancing	over
"	结婚	,	什么	是	你	寻找	在	?	"	问	这	年轻的	护士长	,	瞥了一眼	超过

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

her	shoulder	.
她	肩膀	.

“玛丽，你在看什么？”年轻的女主人回头问道。

" ['hæri] [rəʊt] [ðɪs] ? " [gɑːspt] [mɔːd] .
" Harry wrote this ? " gasped Maud .
" 哈里 写道 这 ? " 倒吸一口气 莫德 .

“这是哈利写的？”莫德惊呼道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][dɪd] , " ['kuːlli] [spəʊk] ['meəri] ;
" I suppose he did , " coolly spoke Mary ;
" 我 认为 他 做过 , " 冷静地 辐 玛丽 ;

“我想他确实这么做了，”玛丽冷静地说；

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
" but he had the grace to conceal the fact that I was his sister .
" 但 他 有 这 优雅 到 隐藏 这 事实 那 我 曾是 他的 姐姐 .

但他很有风度地隐瞒了我是他妹妹的事实。

" [mɔːd] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] " [frend] " [ɪn'sted] [ɒv; əv] " ['brʌðə(r)] . "
" Maud had noticed that he wrote " friend " instead of " brother . "
" 莫德 有 注意到 那 他 写道 " 朋友 " 反而 的 " 兄弟 . "

莫德注意到他把“兄弟”写成了“朋友”。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː; də] [ðɪs] ?
" Why should he do this ?
" 为什么 应该 他 做 这 ?

他为什么要这样做?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" ['prɪðiː] , [mɔːd] , [wɪl] [juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪs'greɪst] ['aʊə(r)] [neɪm] ? " [sed]
" Prithee , Maud , will you never see how he has disgraced our name ? " said
" 普里西 , 莫德 , 将要 你 绝不 看 如何 他 有 蒙羞的 我们的 姓名 ? " 说
['meəri] , [ɪm'peɪʃntli] .
Mary , impatiently .
玛丽 , 不耐烦地 .

“求求你，莫德，你难道永远都看不到他给我们家族蒙羞了吗？”玛丽不耐烦地说。

" [neɪ] , [neɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [maɪ] ['fɑːðərz] ['mɪzəri] [sɪns] [hiː; hi] [hæθ] [biːn] [hɪə(r)] ,
" Nay , nay , you have not seen my father's misery since he hath been here ,
" 不 , 不 , 你 有 不是 已见 我的 父亲的 苦难 自从 他 有 到过 这里 ,

“不，不，你根本没见过我父亲来这里之后有多痛苦。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['kləʊsli] [hiː; hi] [hæθ] [kept] [hɪm'self] [ʃʌt] [ʌp] , [lest] ['eni] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] . "
and how closely he hath kept himself shut up , lest any should hear his name . "
和 如何 密切 他 有 保留 他自己 关闭 向上 , 免得 任何 应该 听到 他的 姓名 . "

他把自己封闭得多么严实，不让任何人听到他的名字。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː; də] [ðɪs] ? " [ɑːskt] [mɔːd] .
" But why should he do this ? " asked Maud .
" 但 为什么 应该 他 做 这 ? " 问 莫德 .

“但他为什么要这么做呢？”莫德问道。

" [waɪ] ? " ['ʌtə] ['meəri] , " [wen] [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['treɪtə(r)]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
" Why ? " uttered Mary , " when all men are talking of the traitor rebel ,
" 为什么 ? " 说出 玛丽 , " 什么时候 全部 男人 是 说 的 这 叛徒 反叛 ,
['hæri] ['drʊəri] ,
Harry Drury ,
哈里 德鲁里 ,

“为什么？”玛丽问道，“当所有人都谈论叛徒哈里·德鲁里的时候……”

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] .

who	was	this	day	to	be	executed	.
WHO	曾是	这	天	到	是	执行	.

今天被处决的是谁?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] ,

"	Her	voice	faltered	as	she	said	the	last	words	,
"	她	嗓音	犹豫不决	作为	她	说	这	最后的	字	,

“她说完最后几个字时，声音颤抖了。”

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [treɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ˌʌn'muːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪz]

although	she	tried	to	appear	unmoved	as	she	added	,	"	But	the	execution	is
虽然	她	尝试	到	出现	不动	作为	她	额外	,	"	但	这	执行	是

[pə'spəʊnd] , [aɪ][hɪə(r)] . "

postponed	,	I	hear	.	"
推迟	,	我	听到	.	"

尽管她努力装作若无其事，但她还是补充道：“但我听说，行刑被推迟了。”

" ['əʊnli] [pə'spəʊnd] ! " [gɑːspt] [mɔːd] , [huː] [sæt] [wɪð] ['waɪdli] ['steərɪŋ] [aɪz] .

"	Only	postponed	!	"	gasped	Maud	,	who	sat	with	widely	staring	eyes	.
"	仅有的	推迟	!	"	倒吸一口气	莫德	,	WHO	卫星	和	广泛	凝视	眼睛	.

“只是延期而已！”莫德惊呼道，她瞪大了眼睛。

" [ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [aɪ] [hɜːd] . "

"	The	letters	were	to	save	their	lives	,	I	heard	.	"
"	这	信件	是	到	节省	他们的	生活	,	我	听到	.	"

我听说，这些信是为了救他们的命。

" [wɒt] ['lɛtəz] ? " [ɑːskt] ['meəri] .

"	What	letters	?	"	asked	Mary	.
"	什么	信件	?	"	问	玛丽	.

“什么信？”玛丽问道。

" [ðəʊz] [aɪ] [brɔːt] [frɒm; frəm] - , [weə(r)] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] ['mesɪndʒə(r)] [laɪz] ['sɔːli]

"	Those	I	brought	from	Hayslope	-	,	where	the	parliament	messenger	lies	sorely
"	那些	我	带来	从	-	-	,	在哪里	这	议会	信使	谎言	非常

['wuːndɪd] , " [sed] [mɔːd] .

wounded	,	"	said	Maud	.
受伤	,	"	说	莫德	.

“那些是我从海斯洛普带来的，议会信使在那里身负重伤，”莫德说道。

['meəri][dɪd][nɒt] [weɪt][tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

Mary	did	not	wait	to	hear	more	,	but	went	to	meet	her	husband	,
玛丽	做过	不是	等待	到	听到	更多的	,	但	去	到	见面	她	丈夫	,

玛丽没有等听完更多，就去见她的丈夫了。

[huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .

who	was	coming	up	the	stairs	.
WHO	曾是	未来	向上	这	楼梯	.

谁正走上楼梯。

[ðə; ði] ['geɪli] [drest] ['ɒfɪsə(r)] [baʊd] [tuː; tə] [mɔːd] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

The	gaily	dressed	officer	bowed	to	Maud	as	he	entered	a	few	minutes
这	兴高采烈地	穿着	官	鞠躬	到	莫德	作为	他	进入	一个	很少	分钟

['ɑːftəwədz] ,

afterwards	,
然后	,

几分钟后，那位穿着艳丽的军官走了进来，并向莫德鞠了一躬。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .

but	she	could	see	he	looked	annoyed	.
但	她	可以	看	他	看起来	恼怒	.

但她看得出他看起来很恼火。

" [gʊd] - ['mɒrəʊ] , ['leɪdi] ['mesɪndʒə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	-	morrow	,	lady	messenger	,	"	he	said	.
"	好的	-	明天	,	女士	信使	,	"	他	说	.

“早上好，女信使，”他说。

" [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [riːtʃ] ['ɒksfəd] [ɪn] [taɪm] ,

"	You	did	but	reach	Oxford	in	time	,
"	你	做过	但	抵达	牛津	在	时间	,

“你确实及时赶到了牛津。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] - [twɜː(r)] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [aɪ]

and	if	you	had	been	an	hour	later	'	twere	better	for	his	Majesty	,	I
和	如果	你	有	到过	一个	小时	之后	-	是	更好的	为了	他的	威严	,	我

[trəʊ] . "

trow	.	"
扔	.	"

如果你晚来一个小时，我想对陛下更有利。

" ['prɪðiː] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ? " [sed] [mɔːd] .

"	Prithee	,	tell	me	why	?	"	said	Maud	.
"	普里西	,	告诉	我	为什么	?	"	说	莫德	.

“求求你告诉我为什么？”莫德说道。

" [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sɪks] [staʊt] - [hɑːtɪd] ['reb(ə)lz; rɪ'belz][ðə; ði] [les] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst]

"	There	would	have	been	six	stout	-	hearted	rebels	the	less	to	fight	against
"	那里	会	有	到过	六	肥硕	-	心地	叛军	这	较少的	到	斗争	反对

[kɪŋ] [tʃɑːlz] ,

King	Charles	,
国王	查尔斯	,

“这样一来，就会少了六名勇敢的叛军与查理国王作战。”

" [sed] ['kæptɪn] ['stænəp] .

"	said	Captain	Stanhope	.
"	说	队长	斯坦霍普	.

斯坦霍普上尉说道。

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['prɪznər] [rɪ'liːst] ? " [ɑːskt] [mɔːd] , [wɪð] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

"	Are	the	prisoners	released	?	"	asked	Maud	,	with	an	exclamation	of	joy	.
"	是	这	囚犯	发布	?	"	问	莫德	,	和	一个	感叹	的	喜悦	.

“囚犯们被释放了吗？”莫德兴奋地问道。

" [neɪ] , [neɪ] , [nɒt] [jet] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðem; ðəm] ,

"	Nay	,	nay	,	not	yet	;	but	we	cannot	afford	to	execute	them	,
"	不	,	不	,	不是	然而	;	但	我们	不能	买得起	到	执行	他们	,

“不，不，现在还不行；但我们不能执行这些命令。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ɑːmi] [hæθ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɔɪəl] ['truːpə] ,

for	the	rebel	army	hath	five	thousand	of	our	loyal	troopers	,
为了	这	反叛	军队	有	五	千	的	我们的	忠诚	骑警	,

因为叛军中有五千名我方忠诚的士兵，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hændfʊl][wiː; wi]

and	they	propose	to	exchange	some	of	these	for	the	handful	we
和	他们	提出	到	交换	一些	的	这些	为了	这	少数	我们

[hæv; həv][hɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)]['prɪz(ə)n] ,

have	here	in	our	prison	,
有	这里	在	我们的	监狱	,

他们提议用其中的一些来交换我们监狱里仅有的那几人。

[ænd; ənd] ['hæri] ['drʊəri][ɪz] ['speʃəli] [nemd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['hæri] ['drʊəri][ænd; ənd]

and	Harry	Drury	is	specially	named	as	one	of	them	—	Harry	Drury	and
和	哈里	德鲁里	是	特别	命名	作为	一	的	他们	—	哈里	德鲁里	和

['gɪlbət] ['kleɪtn] ,

Gilbert	Clayton	,
吉尔伯特	克莱顿	,

其中特别提到了哈里·德鲁里——哈里·德鲁里和吉尔伯特·克莱顿，

[huːm] [prɪns] ['ruːpərts] [men] ['kæptʃəd] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] .

whom	Prince	Rupert's	men	captured	some	time	since	.
谁	王子	鲁珀特的	男人	捕获	一些	时间	自从	.

他不久前被鲁珀特王子的手下俘虏。

" [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [mɔːdz] ['fiːlɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [haʊ] [nɪə(r)] ['hæri] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][æn; ən]

"	To	describe	Maud's	feelings	when	she	heard	how	near	Harry	had	been	to	an
"	到	描述	莫德的	情怀	什么时候	她	听到	如何	靠近	哈里	有	到过	到	一个

[ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

ignominious	death	would	be	impossible	.
可耻	死亡	会	是	不可能的	.

“要描述莫德听到哈里差点惨死时的感受是不可能的。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][baʊ; bəʊ][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

For	a	time	she	could	only	bow	her	head	in	her	hands	,
为了	一个	时间	她	可以	仅有的	弓	她	头	在	她	双手	,

有一段时间，她只能双手抱头低垂。

[ænd; ənd] [wiːp] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːsi] ;

and	weep	out	her	thanksgiving	to	God	for	His	great	mercy	;
和	哭泣	出去	她	感恩	到	上帝	为了	他的	伟大的	怜悯	;

她哭着向上帝表达了对祂莫大怜悯的感激之情；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [siː] [hɪm] ['grædʒuəli] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

but	by	degrees	the	hope	that	she	should	soon	see	him	gradually	stole	over	her	,
但	经过	学位	这	希望	那	她	应该	很快	看	他	逐步地	偷窃	超过	她	,

但渐渐地，她心中燃起了很快就能见到他的希望。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['hæri] [wʊd] ['skeəsli] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

until	she	recollected	that	Harry	would	scarcely	venture	to	call	upon	them	,
直到	她	回忆	那	哈里	会	几乎	风险投资	到	称呼	之上	他们	,

直到她想起哈利几乎不敢去拜访他们，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;

even	though	he	had	seen	her	in	the	town	;
甚至	尽管	他	有	已见	她	在	这	镇	;

尽管他曾在镇上见过她；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [nɒt][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [huː] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][səʊ]

for	she	doubted	not	but	that	the	prisoner	who	had	looked	at	her	so
为了	她	怀疑	不是	但	那	这	囚犯	WHO	有	看起来	在	她	所以

['kləʊsli] [wɒz; wəz] ['hæri] ,

closely	was	Harry	,
密切	曾是	哈里	,

她毫不怀疑，那个仔细打量她的囚犯就是哈里。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm] .

although	she	had	failed	to	recognise	him	.
虽然	她	有	失败的	到	认出	他	.

尽管她没能认出他。

[wen] ['mɑːstə(r)]['drʊəri] [keɪm] [ɪn] [suːn] ['ɑːftəwədz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd]

When	Master	Drury	came	in	soon	afterwards	,	it	was	evident	he	had	heard
什么时候	掌握	德鲁里	来了	在	很快	然后	,	它	曾是	明显	他	有	听到

[ðə; ði] [njuːz] ,

the	news	,
这	消息	,

德鲁里少爷随后进来，显然他已经听说了这个消息。

[ɔːl'ðəʊ] ['hæriz] [neɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['menʃ(ə)nd] .

although	Harry's	name	was	not	mentioned	.
虽然	哈利的	姓名	曾是	不是	提及	.

虽然没有提到哈利的名字。

" [mɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜːz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

"	Maud	,	"	he	said	,	drawing	his	chair	close	to	hers	as	soon	as	they	were
"	莫德	,	"	他	说	,	绘画	他的	椅子	关闭	到	她的	作为	很快	作为	他们	是

[left] [ə'ləʊn] ,

left	alone	,
左边	独自的	,

“莫德，”他说道，趁着两人独处的时候，把椅子拉到她身边。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz] ['kæbɪnət][hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['neizbi]

"	you	heard	that	the	King's	cabinet	had	been	captured	at	the	battle	of	Naseby
"	你	听到	那	这	国王学院	内阁	有	到过	捕获	在	这	战斗	的	纳斯比

?

?
?

你听说国王的内阁在纳斯比战役中被俘了吗?

" [mɔːd] [baʊd] .

"	Maud	bowed	.
"	莫德	鞠躬	.

莫德鞠了一躬。

" [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ˌriː'teɪkən] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	Hath	it	been	retaken	?	"	she	asked	.
"	有	它	到过	重新夺回	?	"	她	问	.

“它被重新夺回了吗？”她问道。

['mɑːstə(r)]['drʊəri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Master	Drury	shook	his	head	.
掌握	德鲁里	摇晃	他的	头	.

德鲁里少爷摇了摇头。

" ['prɪðiː] , [aɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Prithee	,	I	would	it	had	never	existed	,	"	he	said	,
"	普里西	,	我	会	它	有	绝不	存在	,	"	他	说	,

“求求你，我真希望它从未存在过，”他说。

" [ɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [njuː] [nɒt] [ɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	or	that	I	knew	not	aught	of	it	.	"
"	或者	那	我	知道	不是	零	的	它	.	"

“或者我对此一无所知。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋz] ['lɛtəz] ? " [ɑːskt] [mɔːd] .

"	Have	you	seen	the	King's	letters	?	"	asked	Maud	.
"	有	你	已见	这	国王学院	信件	?	"	问	莫德	.

“你看到国王的信件了吗？”莫德问道。

" [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] ['ʃɔːtli] , " [saɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

"	All	the	world	will	see	them	shortly	,	"	sighed	the	gentleman	.
"	全部	这	世界	将要	看	他们	不久	,	"	叹了口气	这	绅士	.

“不久之后全世界都会看到它们，”这位先生叹了口气。

" [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpəz] , ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] -

"	The	rebels	have	published	some	of	his	papers	,	calling	it	'
"	这	叛军	有	已发布	一些	的	他的	文件	,	呼叫	它	-

“叛军已经发表了他的一些论文，称之为‘

[ðə; ði] [kɪŋz] ['kæbɪnət] ['əʊpənd] . - "

The	King's	Cabinet	Opened	.	'	"
这	国王学院	内阁	打开	.	-	"

国王的内阁开庭了。

" [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['mɒnək] [hiː; hi][ɪz] , " [sed]

"	Then	all	the	world	will	know	what	a	just	and	gentle	monarch	he	is	,	"	said
"	然后	全部	这	世界	将要	知道	什么	一个	只是	和	温和的	君主	他	是	,	"	说

[mɔːd] .

Maud	.
莫德	.

“这样全世界都会知道他是一位多么公正仁慈的君主，”莫德说道。

" ['ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [wɒt] [ðiːz] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪz] [truː] ;

they	will	see	that	what	these	rebels	say	of	him	is	true	;
他们	将要	看	那	什么	这些	叛军	说	的	他	是	真的	;

他们会发现这些叛乱分子对他的评价都是真的；

[ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [traɪd] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrən] [fəʊ] , " [grəʊn] ['mɑːstə(r)]['drʊəri]

that	he	hath	tried	to	sell	his	people	to	a	foreign	foe	,	"	groaned	Master	Drury
那	他	有	尝试	到	卖	他的	人们	到	一个	外国的	敌人	,	"	呻吟	掌握	德鲁里

.

:
.

“他竟然试图把自己的人民卖给外国敌人，”德鲁里先生呻吟道。

" [ɔːl][hɪz; ɪz][' duː ɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

"	All	his	doings	with	the	Irish	rebels	,
"	全部	他的	行为	和	这	爱尔兰	叛军	,

“他与爱尔兰叛军的所有勾当，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð] ['fɒrən] ['prɪnsɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [truːps] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)]

and	his	negotiations	with	foreign	princes	to	bring	troops	over	here	,	are
和	他的	谈判	和	外国的	王子们	到	带来	军队	超过	这里	,	是

['gɪv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['peɪpəz] .

given	in	these	papers	.
给定	在	这些	文件	.

这些文件中记录了他与外国王子谈判，请求他们派遣军队来到这里的情况。

" [mɔːd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [flʌʃt] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Maud	started	to	her	feet	,	flushed	with	indignation	.
"	莫德	开始	到	她	脚	,	酡	和	愤慨	.

“莫德猛地站起身来，满脸通红，义愤填膺。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	not	true	,	"	she	said	.
"	它	是	不是	真的	,	"	她	说	.

“这不是真的，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'kiŋli] — [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rɔɪəl] [tʃɑːlz] .

"	It	would	be	unkingly	—	beneath	the	majesty	of	our	royal	Charles	.
"	它	会	是	不王者	—	下面	这	威严	的	我们的	皇家	查尔斯	.

“这样做有失王者风范——有损我们尊贵的查尔斯国王的威严。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənt] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] . "

It	is	a	fabrication	of	the	Parliament	rebels	.	"
它	是	一个	制造	的	这	议会	叛军	.	"

这是议会叛乱分子捏造的谎言。

" [aɪ] [wʊd] [feɪn] [θɪŋk] [səʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , " [saɪd] ['mɑːstə(r)]['drʊəri] ; " [bʌt; bət] , [mɔːd] ,

"	I	would	fain	think	so	if	I	could	,	"	sighed	Master	Drury	;	"	but	,	Maud	,
"	我	会	欣然	思考	所以	如果	我	可以	,	"	叹了口气	掌握	德鲁里	;	"	但	,	莫德	,

“如果可以的话，我倒也希望如此，”德鲁里少爷叹了口气；“但是，莫德，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] ['mætəz] [ðæt] [ðiːz] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)]

I	have	heard	from	those	who	knew	all	the	King's	matters	that	these	letters	are
我	有	听到	从	那些	WHO	知道	全部	这	国王学院	事情	那	这些	信件	是

[truː] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .

true	copies	of	what	were	in	the	cabinet	.
真的	副本	的	什么	是	在	这	内阁	.

我从那些了解国王所有事务的人那里听说，这些信件是内阁信件的真实副本。

" [mɔːd] [drɒpt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] .

"	Maud	dropped	into	her	seat	as	though	she	had	been	shot	.
"	莫德	掉落	进入	她	座位	作为	尽管	她	有	到过	射击	.

“莫德像中枪了一样瘫倒在座位上。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [fɔːls] [ænd; ənd] [ʌn'truː] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [ænd; ənd] ['hæri] [ɪz] [raɪt] ['ɑːftə(r)]

"	The	King	is	false	and	untrue	,	then	,	"	she	gasped	,	"	and	Harry	is	right	after
"	这	国王	是	错误的	和	不属实	,	然后	,	"	她	倒吸一口气	,	"	和	哈里	是	正确的	后

[ɔːl] . "

all	.	"
全部	.	"

“那么，国王是虚伪的，是骗子，”她倒吸一口凉气，“哈里说的终究是对的。”

" [hʌʃ] , ['prɪðiː] , [hʌʃ] ! " [sed] ['mɑːstə(r)]['drʊəri] .

"	Hush	,	prithee	,	hush	!	"	said	Master	Drury	.
"	嘘	,	普里西	,	嘘	!	"	说	掌握	德鲁里	.

“嘘，求你了，嘘！”德鲁里少爷说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [mɔːd] ;

"	You	know	not	what	you	say	,	Maud	;
"	你	知道	不是	什么	你	说	,	莫德	;

“莫德，你不知道你在说什么；

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['æŋgri] [ðæt] ['hæriz] [neɪm] [hæd; həd]

"	but	he	did	not	speak	as	though	he	were	angry	that	Harry's	name	had
"	但	他	做过	不是	说话	作为	尽管	他	是	生气的	那	哈利的	姓名	有

[biːn] ['ʌtə] .

been	uttered	.
到过	说出	.

但他说话的语气并没有表现出对哈利的名字被提及而生气的样子。

" ['mæri] ,

"	Marry	,
"	结婚	,

“结婚，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [həʊld][maɪ] [piːs] [wen] [truː] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪskɪŋ] [ðeə(r)]

but	I	cannot	hold	my	peace	when	true	and	noble	men	are	risking	their
但	我	不能	抓住	我的	和平	什么时候	真的	和	高贵	男人	是	冒险	他们的

[laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [fɔːls] [kɪŋ] ,

lives	to	fight	for	this	false	king	,
生活	到	斗争	为了	这	错误的	国王	,

但是，当真正高尚的人冒着生命危险为这个伪王而战时，我不能保持沉默。

" [sed] [mɔːd] .
" said Maud .
" 说 莫德 .

“莫德说道。”

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [faɪt] , " ['kwaɪətli] [spəʊk] ['mɑːstə(r)]['drʊəri] .
" I will not fight , " quietly spoke Master Drury .
" 我 将要 不是 斗争 , " 悄悄 辐 掌握 德鲁里 .

“我不会反抗，”德鲁里少爷平静地说。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - . "
" I will go back with you to Hayslope . "
" 我 将要 去 后退 和 你 到 - . "

“我会和你一起回海斯洛普。”

" ['prɪðiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['hæri] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] ['ɒksfəd] ? " [sed] [mɔːd] ,
" Prithee , but you will see Harry before you leave Oxford ? " said Maud ,
" 普里西 , 但 你 将要 看 哈里 前 你 离开 牛津 ? " 说 莫德 ,

“求求你，你离开牛津之前能见见哈利吗？”莫德问道。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
a faint colour stealing into her cheek as she spoke .
一个 头晕的 颜色 偷窃 进入 她 脸颊 作为 她 辐 .

她说话时，脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

['mɑːstə(r)]['drʊəri][wɒz; wəz] ['diːpli] [muːvd] .
Master Drury was deeply moved .
掌握 德鲁里 曾是 深 已搬 .

德鲁里大师深受感动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt]
It was evident he was longing to see his son , but he said in a faint
它 曾是 明显 他 曾是 渴望 到 看 他的 儿子 , 但 他 说 在 一个 头晕的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

他显然很想见儿子，但他声音微弱地说：

" [neɪ] , [neɪ] , [aɪ][deə(r)] [nɒt] [siː] [hɪm] .
" Nay , nay , I dare not see him .
" 不 , 不 , 我 敢 不是 看 他 .

“不，不，我不敢见他。”

['meəri] ['stænəp] [hæz; həz] [spred] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][kɑːst][hɪm] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ]['treɪtə(r)]
Mary Stanhope has spread the report that I have cast him off as a traitor
玛丽 斯坦霍普 有 传播 这 报告 那 我 有 投掷 他 离开 作为 一个 叛徒
['reb(ə)l; rɪ'bel] ,
rebel ,
反叛 ,

玛丽·斯坦霍普散布谣言说我已经把他当成叛徒和叛军抛弃了。

[ænd; ənd][maɪ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [naʊ]
and my loyalty to the King would be suspected if I were to see him now
和 我的 忠诚 到 这 国王 会 是 怀疑 如果 我 是 到 看 他 现在
;
;
;

如果我现在见到国王，我的忠诚就会受到怀疑；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" and he heaved a deep sigh as he spoke .
" 和 他 喘息 一个 深的 叹 作为 他 辐 .

他一边说着，一边深深地叹了口气。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːls] ? " [sed] [mɔːd] .

"	But	it	is	true	that	you	think	the	King	false	?	"	said	Maud	.
"	但	它	是	真的	那	你	思考	这	国王	错误的	?	"	说	莫德	.

“但你确实认为国王不忠吧？”莫德问道。

" ['hæri] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ə'vaʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Harry	did	the	same	,	and	avowed	it	.
"	哈里	做过	这	相同的	,	和	公开承认	它	.

哈里也做了同样的事，并且公开承认了这一点。

" ['mɑːstə(r)]['drʊəri] [wins] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [rɪ'prəʊtʃ] .

"	Master	Drury	winced	at	the	implied	reproach	.
"	掌握	德鲁里	畏缩	在	这	暗示	责备	.

德鲁里少爷听出了话里的责备，不禁皱起了眉头。

" [neɪ] , [neɪ] , [ai] ['kænɒt] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Nay	,	nay	,	I	cannot	go	so	far	as	that	,	"	he	said	;
"	不	,	不	,	我	不能	去	所以	远的	作为	那	,	"	他	说	;

“不，不，我不能走到那一步，”他说；

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] . "

"	if	I	were	I	should	be	a	rebel	.	"
"	如果	我	是	我	应该	是	一个	反叛	.	"

“如果我是叛逆者，那我应该是个叛逆者。”

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə] [jɔː'self] [tuː; tə] _ seem+ [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed]

"	Then	you	must	be	false	to	yourself	to	_	seem+	true	to	the	King	,	"	said
"	然后	你	必须	是	错误的	到	你自己	到	_	seem+	真的	到	这	国王	,	"	说

[mɔːd] ,

Maud	,
莫德	,

“那么，为了在国王面前显得忠诚，你就必须欺骗自己，”莫德说道。

['bəʊldli] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [truː] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

boldly	;	"	and	that	is	why	there	are	so	many	true	and	honest	men	among	the
大胆地	;	"	和	那	是	为什么	那里	是	所以	许多	真的	和	诚实的	男人	之中	这

['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,

rebels	,
叛军	,

大胆地说：“正因如此，叛军中才有这么多真诚正直的人。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [strɒŋ] .

and	why	they	are	so	strong	.
和	为什么	他们	是	所以	强的	.

以及它们为何如此强大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðeə(r)] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [ə'preʃn] ['əʊnli] , [nɔː(r)][ðeə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv] ['ɪŋgləndz] ['libətiz]

It	is	not	their	hatred	of	oppression	only	,	nor	their	wish	to	save	England's	liberties
它	是	不是	他们的	仇恨	的	压迫	仅有的	,	也不	他们的	希望	到	节省	英格兰的	自由

,

,
,

他们这样做不仅仅是出于对压迫的憎恨，也不仅仅是出于捍卫英国自由的愿望。

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [duː; də] ['lʌðəwaɪz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [truː] [tuː; tə]

as	they	say	;	but	they	cannot	do	otherwise	if	they	would	be	true	to
作为	他们	说	;	但	他们	不能	做	否则	如果	他们	会	是	真的	到

[ðəm'selvz] — [truː] [tuː; tə] [gɒd] ,

themselves	—	true	to	God	,
他们自己	—	真的	到	上帝	,

正如他们所说；但如果他们想忠于自己——忠于上帝，他们就别无选择。

[huː] [hæz; həz] [sed] , - [fɪə(r)] [gɒd] , - [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] - ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] . -

who	has	said	,	'	Fear	God	,	'	first	,	and	then	'	Honour	the	king	.	'
WHO	有	说	,	-	害怕	上帝	,	-	第一的	,	和	然后	-	荣誉	这	国王	.	-

他曾说过："敬畏上帝"，然后说："尊敬君王"。

" [mɔːd] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] , [ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ,

"	Maud	was	speaking	for	Harry	,	and	that	gave	her	courage	,
"	莫德	曾是	请讲	为了	哈里	,	和	那	给予	她	勇气	,

"莫德是在替哈里说话，这给了她勇气。"

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [deəd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] .

or	she	would	never	dared	to	have	said	so	much	to	her	guardian	.
或者	她	会	绝不	敢于	到	有	说	所以	很多	到	她	监护人	.

否则她绝不敢对监护人说那么多话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] .

But	it	was	all	in	vain	.
但	它	曾是	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

['fæməli] ['ɒnə(r)] [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] — [æt; ət] [liːst] ,

Family	honour	demanded	the	sacrifice	of	principle	—	at	least	,
家庭	荣誉	要求	这	牺牲	的	原则	—	在	至少	,

家族荣誉要求人们牺牲原则——至少，

[səʊ] [θɔːt] ['mɑːstə(r)]['drʊəri] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [mɔːd] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən]

so	thought	Master	Drury	—	and	he	would	not	allow	Maud	to	seek	an
所以	想法	掌握	德鲁里	—	和	他	会	不是	允许	莫德	到	寻找	一个

['ɪntəvjuː] [wɪð] ['hæri] ,

interview	with	Harry	,
面试	和	哈里	,

德鲁里少爷也是这么想的——他不允许莫德去见哈里。

[ɔː(r)] [kleɪm] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði][ɔːl][bʌt; bət]['eksɪkjuːtɪd]['treɪtə(r)] .

or	claim	acquaintance	with	the	all	but	executed	traitor	.
或者	宣称	熟人	和	这	全部	但	执行	叛徒	.

或者声称认识那个几乎已被处决的叛徒。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['mɪstəriz] .

MYSTERIES	.
谜团	.

谜团。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mɔːd] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] ['restɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - [wɪð] ['mɑːstə(r)]

As	soon	as	Maud	had	sufficiently	rested	she	returned	to	Hayslope	with	Master
作为	很快	作为	莫德	有	足够	休息	她	返回	到	-	和	掌握

['drʊəri] , [huː] ,

Drury	,	who	,
德鲁里	,	WHO	,

莫德休息够了之后，就和德鲁里少爷一起回到了海斯洛普。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [wɒz; wəz][ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]

now	that	he	had	made	up	his	mind	to	do	so	,	was	all	impatient	to
现在	那	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	做	所以	,	曾是	全部	不耐烦	到

[rɪ'tɜːn] [həʊm] .

return	home	.
返回	家	.

既然他已经下定决心，就迫不及待地想要回家。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]['ɒksfəd][hæd; həd][biːn][ə; eɪ]['veri]['peɪnf(ə)l][wʌn] ,

His	visit	to	Oxford	had	been	a	very	painful	one	,
他的	访问	到	牛津	有	到过	一个	非常	痛苦	一	,

他对牛津的访问是一次非常痛苦的经历。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][feɪθ][ɪn][ðə; ði][kɪŋ][hæd; həd][biːn] [kəm'pliːtli] ['brəʊkən] ,

for	his	faith	in	the	King	had	been	completely	broken	,
为了	他的	信仰	在	这	国王	有	到过	完全地	破碎的	,

因为他对国王的信仰已经彻底崩溃了。

[ænd; ənd][jet][hiː; hi][hæd; həd][biːn] [fɔːst][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌnz] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən]

and	yet	he	had	been	forced	to	hear	of	his	son's	condemnation	to	an
和	然而	他	有	到过	强制	到	听到	的	他的	儿子的	谴责	到	一个

[ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] ,

ignominious	death	,
可耻	死亡	,

然而，他却被迫听闻儿子被判处耻辱死刑的消息。

[fɔː(r); fə(r)]['prɪnsəp(ə)lz][hiː; hi][bɪ'gæn]['dɪmli][tuː; tə][siː][wɜː(r); wə(r)][raɪt] .

for	principles	he	began	dimly	to	see	were	right	.
为了	原则	他	开始	依稀	到	看	是	正确的	.

他开始隐约意识到，他所遵循的原则是正确的。

[ðə; ði][lɑːst]['lɪŋgərɪŋ]['remnənts][ɒv; əv]['lɔɪəlti][fə'bæd; fə'beɪd][hɪz; ɪz][siːkɪŋ][tuː; tə][siː][ðæt][sʌn] ,

The	last	lingering	remnants	of	loyalty	forbade	his	seeking	to	see	that	son	,
这	最后的	挥之不去的	残余物	的	忠诚	禁止	他的	寻求	到	看	那	儿子	,

残存的忠诚阻止了他去见那个儿子。

[æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]['fendɪŋ][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

as	much	as	the	fear	of	offending	his	son	-	in	-	law	,
作为	很多	作为	这	害怕	的	犯罪	他的	儿子	-	在	-	法律	,

就像害怕得罪女婿一样，

[ænd; ənd][jet][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][fəʊld]['hæri][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][feɪs][wʌns]

and	yet	he	longed	to	fold	Harry	in	his	arms	and	look	in	his	face	once
和	然而	他	渴望	到	折叠	哈里	在	他的	武器	和	看	在	他的	脸	一次

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

然而，他渴望将哈利拥入怀中，再次凝视他的脸庞。

[wen][ðə; ði]['trævələz] [riːtʃt] - [ðeɪ][faʊnd][ðə; ði]['vɪlɪdʒər][ɪn][ə; eɪ]['waɪldli][ɪk'saɪtɪd][steɪt]

When	the	travellers	reached	Hayslope	they	found	the	villagers	in	a	wildly	excited	state
什么时候	这	旅行者	达到	-	他们	成立	这	村民们	在	一个	疯狂地	兴奋的	状态

.

:
.

当旅行者们到达海斯洛普时，他们发现村民们都兴奋不已。

['meni][ɒv; əv][ðeə(r)]['relətɪvz][huː][hæd; həd][biːn] ['faɪtɪŋ] [æt; ət]['neizbi][wɜː(r); wə(r)][held] ['prɪznər]

Many	of	their	relatives	who	had	been	fighting	at	Naseby	were	held	prisoners
许多	的	他们的	亲属	WHO	有	到过	斗争	在	纳斯比	是	握住	囚犯

[baɪ][ðə; ði]['pɑːləmənt] ,

by	the	Parliament	,
经过	这	议会	,

许多曾在纳斯比参战的亲属被议会军俘虏。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ðɪs] ['wɪntə(r)] ; [ænd; ənd] [lædz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]

and	of	course	could	not	return	home	this	winter	;	and	lads	too	young	to
和	的	课程	可以	不是	返回	家	这	冬天	;	和	小伙子们	也	年轻的	到

[sɜːv] [æz; əz]['səʊldʒəz] ,

serve	as	soldiers	,
服务	作为	士兵	,

当然，他们今年冬天也无法回家；还有一些年纪太小不能当兵的男孩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wɪð] ['mɑːtɪn][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] ,

and	the	women	,	with	Martin	the	blacksmith	at	their	head	,
和	这	女性	,	和	马丁	这	铁匠	在	他们的	头	,

妇女们以铁匠马丁为首，

[wɜː(r); wə(r)]['waɪldlɪ] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

were	wildly	clamouring	for	the	destruction	of	the	Parliament	and	all	the
是	疯狂地	喧闹	为了	这	破坏	的	这	议会	和	全部	这

['reb(ə)lz; rɪ'belz] .

rebels	.
叛军	.

他们疯狂地叫嚣着要摧毁议会和所有叛乱分子。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wuːndɪd] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd][məʊst] [mɪ'stɪərɪəslɪ] [dɪsə'pɪəd] , [mɔːd] [hɜːd] ,

The	poor	wounded	messenger	had	most	mysteriously	disappeared	,	Maud	heard	,
这	贫穷的	受伤	信使	有	最多	神秘地	消失	,	莫德	听到	,

莫德听说，那个受伤的信使神秘失踪了。

[bʌt; bət][ɒn] ['kwestʃənɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][mɔː(r)] ['kləʊslɪ] ,

but	on	questioning	some	of	them	more	closely	,
但	在	提问	一些	的	他们	更多的	密切	,

但仔细询问其中一些人后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [biːn] ['θret(ə)nd] [baɪ]['mɑːtɪn] ,

it	seemed	that	he	had	more	than	once	been	threatened	by	Martin	,
它	似乎	那	他	有	更多的	比	一次	到过	威胁	经过	马丁	,

他似乎不止一次受到马丁的威胁。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][sweə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] ['staʊtlɪ] [rɪ'fjuːzd] ,

if	he	would	not	swear	to	serve	the	King	,	while	he	stoutly	refused	,
如果	他	会	不是	发誓	到	服务	这	国王	,	尽管	他	坚定地	拒绝	,

如果他不肯宣誓效忠国王，而他坚决拒绝了，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][left][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wuːnd] ['əʊnlɪ][hɑːf] [hiːld] .

and	at	last	he	left	the	village	with	his	wound	only	half	healed	.
和	在	最后的	他	左边	这	村庄	和	他的	伤口	仅有的	一半	已治愈	.

最后，他离开了村庄，伤口只愈合了一半。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][hænd][ɪn] [ðɪs]

Poor	old	Dame	Coppins	was	of	course	accused	of	having	some	hand	in	this
贫穷的	老的	贵妇人	科平斯	曾是	的	课程	被告	的	拥有	一些	手	在	这

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

可怜的老科平斯夫人当然也被指控与此事有关。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sed]

Without	the	help	of	witchcraft	the	man	could	not	have	escaped	,	the	women	said
没有	这	帮助	的	巫术	这	男人	可以	不是	有	逃脱	,	这	女性	说

,

,
,

女人们说，如果没有巫术的帮助，这名男子不可能逃脱。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌns] [mɔːd] [felt] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [wɪtʃ] , [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait]
and 和 | **for** 为了 | **once** 一次 | **Maud** 莫德 | **felt** 毛毡 | **thankful** 感恩 | **to** 到 | **the** 这 | **unknown** 未知 | **witch** 巫婆 | **,** , | **whoever** 谁 | **she** 她 | **might** 可能
[biː; bi] ,
be 是 | **,** ,

而这一次，莫德对这位不知名的女巫心存感激，无论她是谁。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ['sɜːvɪs] .
who WHO | **had** 有 | **done** 完毕 | **this** 这 | **service** 服务 | **.** .

谁提供了这项服务。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['wɪtʃkrɑːft] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['fɔli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['vɪlɪdʒər] ,
She 她 | **believed** 相信 | **in** 在 | **witchcraft** 巫术 | **almost** 几乎 | **as** 作为 | **fully** 完全 | **as** 作为 | **the** 这 | **ignorant** 无知 | **villagers** 村民们 | **,** ,

她对巫术的信仰几乎和那些无知的村民一样深信不疑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]
but 但 | **she** 她 | **did** 做过 | **not** 不是 | **believe** 相信 | **Dame** 贵妇人 | **Coppins** 科平斯 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **witch** 巫婆 | **simply** 简单地 | **because** 因为 | **she** 她 | **did** 做过 | **not** 不是
[tʃuːz] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] — [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ,
choose 选择 | **to** 到 | **tell** 告诉 | **all** 全部 | **the** 这 | **village** 村庄 | **her** 她 | **business** 商业 | **—** — | **where** 在哪里 | **she** 她 | **had** 有 | **come** 来 | **from** 从 | **,** ,

但她并不认为科平斯夫人是女巫，仅仅因为她没有选择告诉全村人她的来历。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['kɒtɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] - ,
and 和 | **what** 什么 | **had** 有 | **induced** 诱导 | **her** 她 | **to** 到 | **take** 拿 | **the** 这 | **lonely** 孤独 | **cottage** 小屋 | **outside** 外部 | **Hayslope** - | **,** ,

是什么促使她选择住在海斯洛普郊外那间偏僻的小屋里呢?

— [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
— — | **and** 和 | **this** 这 | **was** 曾是 | **the** 这 | **only** 仅有的 | **reason** 原因 | **they** 他们 | **had** 有 | **for** 为了 | **supposing** 假如 | **her** 她 | **a** 一个
[wɪtʃ] .
witch 巫婆 | **.** .

——而这就是他们认定她是女巫的唯一理由。

[mɔːd] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
Maud 莫德 | **had** 有 | **tried** 尝试 | **to** 到 | **reason** 原因 | **them** 他们 | **out** 出去 | **of** 的 | **this** 这 | **,** ,

莫德曾试图劝阻他们这样做，

[hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
had 有 | **told** 讲述 | **them** 他们 | **she** 她 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **poor** 贫穷的 | **widow** 寡妇 | **who** WHO | **had** 有 | **seen** 已见 | **a** 一个 | **great** 伟大的 | **deal** 交易
[ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
of 的 | **trouble** 麻烦 | **,** ,

她告诉他们，她是一个贫穷的寡妇，经历过很多苦难。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [laɪf] ;
and 和 | **preferred** 首选 | **a** 一个 | **solitary** 孤 | **life** 生活 | **;** ;

他更喜欢独居生活;

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [fɪəd] [gɒd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
that 那 | **she** 她 | **loved** 喜爱 | **the** 这 | **Bible** 圣经 | **and** 和 | **feared** 害怕 | **God** 上帝 | **as** 作为 | **much** 很多 | **as** 作为 | **any** 任何 | **of** 的 | **them** 他们 | **;** ;

她热爱圣经，敬畏上帝，就像他们中的任何人一样;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][nəʊ][əˈveɪl] .

but	it	was	all	of	no	avail	.
但	它	曾是	全部	的	不	可用	.

但这一切都无济于事。

[ðæt] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][ɪgˈzɪst] [wɪˈðaʊt] [ˈgɒsɪp] [wɒz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə]

That	any	one	could	exist	without	gossip	was	to	them	impossible	to
那	任何	一	可以	存在	没有	闲话	曾是	到	他们	不可能的	到

[ˌʌndəˈstænd] ,

understand	,
理解	,

他们无法理解，一个人怎么可能不爱八卦呢?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ˈsædli] , [ænd; ənd] [θɔːt] [mɔːd] [bɪˈwɪtʃt] [hɜːˈself] [wen]

and	they	shook	their	heads	sadly	,	and	thought	Maud	bewitched	herself	when
和	他们	摇晃	他们的	头部	令人遗憾的是	,	和	想法	莫德	着迷	她自己	什么时候

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [deɪm] [ˈkɑːpɪnz] .

she	talked	about	Dame	Coppins	.
她	谈话	关于	贵妇人	科平斯	.

他们悲伤地摇了摇头，心想莫德在谈论科平斯夫人时一定是中了邪。

[səʊ][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈləʊnli] [æz; əz][ˈevə(r)] ,

So	the	cottage	in	the	lane	was	as	lonely	as	ever	,
所以	这	小屋	在	这	车道	曾是	作为	孤独	作为	曾经	,

所以，小巷里的那间小屋依然像以往一样孤零零的。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpætrənɪdʒ] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [baɪ] [mɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː]

in	spite	of	the	patronage	extended	to	the	widow	by	Maud	and	the	two
在	尽管如此	的	这	赞助	扩展	到	这	寡妇	经过	莫德	和	这	二

[ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] .

children	at	the	Grange	.
孩子们	在	这	农庄	.

尽管莫德和格兰奇的两个孩子对寡妇给予了资助。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːn] [mɔːd] [wɒz; wəz][nɒt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

For	a	day	or	two	after	her	return	Maud	was	not	able	to	go	to
为了	一个	天	或者	二	后	她	返回	莫德	曾是	不是	有能力的	到	去	到

[ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] ,

the	cottage	,
这	小屋	,

莫德回来后的一两天内都无法去小屋。

[fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)]['drʊəri][hæd; həd] ['skeəsli] [riːtʃt] [həʊm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] ['sɪəriəsli]

for	Master	Drury	had	scarcely	reached	home	when	he	was	taken	seriously
为了	掌握	德鲁里	有	几乎	达到	家	什么时候	他	曾是	已采取	严重地

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

德鲁里少爷刚到家不久就病重了。

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['meɪbəlz] [hɜːbs] [ænd; ənd] [diˈkɔkʃən] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [fɔː(r); fə(r)]

and	Mistress	Mabel's	herbs	and	decoctions	failed	to	relieve	his	sickness	for
和	情妇	梅布尔的	草药	和	煎剂	失败的	到	缓解	他的	疾病	为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

梅布尔夫人的草药和煎剂一时半会儿也没能缓解他的病情。

['bɜːtrəm] [ænd; ənd] ['besi] , [haʊˈevə(r)] , [went] [iːtʃ] [deɪ] ,

Bertram	and	Bessie	,	however	,	went	each	day	,
伯特伦	和	贝西	,	然而	,	去	每个	天	,

然而，伯特伦和贝西每天都去。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [hæd; həd] [siːmd] [ˈveri] [ˈdʒɔɪfl] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	brought	back	the	report	that	the	widow	had	seemed	very	joyful	when	she
和	带来	后退	这	报告	那	这	寡妇	有	似乎	非常	快乐	什么时候	她

[hɜːd] [ðæt] [mɔːd] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] ,

heard	that	Maud	had	returned	,
听到	那	莫德	有	返回	,

并带回了报告，说寡妇听到莫德回来的消息后显得非常高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈerənd] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [səkˈsesf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [ˈprɪznər]

and	that	her	errand	had	been	so	successful	as	to	gain	the	prisoners
和	那	她	差事	有	到过	所以	成功的	作为	到	获得	这	囚犯

[ðeə(r)] [ˈfriːdəm] .

their	freedom	.
他们的	自由	.

她的差事非常成功，使囚犯们重获自由。

[mɔːd] [smaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðɪs] .

Maud	smiled	when	she	heard	this	.
莫德	微笑	什么时候	她	听到	这	.

听到这话，莫德笑了。

" [ˈmæri] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [ˈfriːdəm] [ɪz][nɒt] [geɪnd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	Marry	,	but	their	freedom	is	not	gained	yet	,	"	she	said	,	with	something	of	a
"	结婚	,	但	他们的	自由	是	不是	获得	然而	,	"	她	说	,	和	某物	的	一个

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

“结婚吧，但他们还没有获得真正的自由，”她叹了口气说道。

" [deɪm] [ˈkɑːpɪnz] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] , [ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , " [sed] [ˈbesi] .

"	Dame	Coppins	says	they	are	free	,	and	on	their	way	to	London	,	"	said	Bessie	.
"	贵妇人	科平斯	说道	他们	是	自由的	,	和	在	他们的	方式	到	伦敦	,	"	说	贝西	.

“科平斯夫人说他们已经自由了，正在前往伦敦的路上，”贝西说。

[mɔːd] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Maud	opened	her	eyes	.
莫德	打开	她	眼睛	.

莫德睁开了眼睛。

[wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ?

Was	the	old	woman	a	witch	after	all	?
曾是	这	老的	女士	一个	巫婆	后	全部	?

难道那位老妇人真的是个女巫?

[ˈbɜːrtrəmz] [nekst] [wɜːdz] [kwaɪt] [kənˈfɜːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [waɪld][ˈnəʊʃ(ə)n] .

Bertram's	next	words	quite	confirmed	her	in	this	wild	notion	.
伯特伦的	下一个	字	相当	确认的	她	在	这	荒野	概念	.

伯特伦接下来的话更加坚定了她这种异想天开的想法。

" [mɔːd] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˈhæri] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

"	Maud	,	"	he	said	in	a	whisper	,	"	do	you	know	that	Harry	was	one	of	the
"	莫德	,	"	他	说	在	一个	耳语	,	"	做	你	知道	那	哈里	曾是	一	的	这

[ˈprɪznər] . "

prisoners	.	"
囚犯	.	"

“莫德，”他低声说，“你知道哈里是囚犯之一吗？”

" [huː] [təʊld][juː; jʊ][səʊ] ? " [ɑːskt] [mɔːd] , ['kwɪkli] ,

"	Who	told	you	so	?	"	asked	Maud	,	quickly	,
"	WHO	讲述	你	所以	?	"	问	莫德	,	迅速地	,

“谁告诉你的？”莫德急忙问道。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔː(r)]
for **it** **had** **been** **agreed** **that** **this** **intelligence** **should** **not** **reach** **the** **children** **,** **or**
为了 它 有 到过 同意 那 这 智力 应该 不是 抵达 这 孩子们 , 或者
['iːv(ə)n] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] .
even **Mistress** **Mabel** **.**
甚至 情妇 梅布尔 .

因为大家一致同意，这个消息不能让孩子们知道，甚至不能让梅布尔小姐知道。

" [deɪm] ['kɑːpɪnz] [təʊld][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['bɜːtrəm] ;
" **Dame** **Coppins** **told** **me** **,** **"** **replied** **Bertram** **;**
" 贵妇人 科平斯 讲述 我 , " 回复 伯特伦 ;

“科平斯夫人告诉我的，”伯特伦回答道；

" [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃɒt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [tuː; tə] ['ɒksfəd] [wɪð] [ðəʊz]
" **she** **said** **he** **would** **have** **been** **shot** **if** **you** **had** **not** **gone** **to** **Oxford** **with** **those**
" 她 说 他 会 有 到过 射击 如果 你 有 不是 已消失 到 牛津 和 那些
['peɪpəz] ,
papers **,**
文件 ,

她说，如果你没有带着那些文件去牛津，他就会被枪杀。

" [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **he** **added** **.**
" 他 额外 .

他补充道。

[mɔːd] ['æktʃuəli] ['ʃʌdə] [wɪð] ['hɒrə(r)][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ðɪs] .
Maud **actually** **shuddered** **with** **horror** **as** **the** **boy** **said** **this** **.**
莫德 实际上 颤抖 和 恐怖 作为 这 男生 说 这 .

男孩说这话时，莫德吓得浑身颤抖。

" ['bɜːtrəm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] .
" **Bertram** **,** **you** **must** **not** **go** **to** **Dame** **Coppins** **again** **,** **"** **she** **said** **,** **quickly** **.**
" 伯特伦 , 你 必须 不是 去 到 贵妇人 科平斯 再次 , " 她 说 , 迅速地 .

“伯特伦，你绝对不能再去找科平斯夫人了，”她急忙说道。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] ['bɜːtrəm] , [ɪn] [sə'praɪz] .
" **Why** **not** **?** **"** **asked** **Bertram** **,** **in** **surprise** **.**
" 为什么 不是 ? " 问 伯特伦 , 在 惊喜 .

“为什么不行？”伯特伦惊讶地问道。

" ['prɪðiː] , [aɪ] [skeəs] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['siːkrət]
" **Prithee** **,** **I** **scarce** **can** **tell** **you** **,** **but** **—** **but** **you** **will** **keep** **it** **quite** **a** **secret**
" 普里西 , 我 稀少 能 告诉 你 , 但 — 但 你 将要 保持 它 相当 一个 秘密
, ['bɜːtrəm] ,
, **Bertram** **,**
, 伯特伦 ,

“求求你，我几乎不能告诉你，但是——但是你一定要保守这个秘密，伯特伦。”

['iːv(ə)n][frɒm; frəm] ['besi] , " [sed] [mɔːd] — " [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
even **from** **Bessie** **,** **"** **said** **Maud** **—** **"** **this** **dreadful** **thing** **I** **am** **going** **to** **tell** **you** **.**
甚至 从 贝西 , " 说 莫德 — " 这 可怕 事物 我 是 去 到 告诉 你 .

“就连贝西也这么说，”莫德说，“我要告诉你这件可怕的事情。”

" ['bɜːtrəm] [n'ɒdɪd] .
" **Bertram** **nodded** **.**
" 伯特伦 点头 .

伯特伦点了点头。

" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] ['wʊmən] ?
" **Isn't** **she** **a** **good** **old** **woman** **?**
" 不是 她 一个 好的 老的 女士 ?

她不是一位善良的老太太吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" ['bɜːrti] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [wɪʧ] , " ['wɪspəd] [mɔːd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] .
" Bertie , she's a witch , " whispered Maud , in a tone of horror .
" 伯蒂 , 她是 一个 巫婆 , " 低声说道 莫德 , 在 一个 语气 的 恐怖 .

“伯蒂，她是个女巫，”莫德惊恐地低声说道。

['bɜːtrəm] ['stɑːtɪd] [bæk] [peɪl] [wɪð] [fraɪt] .
Bertram started back pale with fright .
伯特伦 开始 后退 苍白 和 惊吓 .

伯特伦吓得脸色苍白地往后退了一步。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔːd] , " [hiː; hi] [sed] : " [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [tɔːk] [ə'baʊt] [gɒd] ['teɪkɪŋ] [keə(r)]
" I don't believe it , Maud , " he said : " she couldn't talk about God taking care
" 我 不 相信 它 , 莫德 , " 他 说 : " 她 不能 讲话 关于 上帝 采取 关心
[ɒv; əv] ['hæri] ,
of Harry ,
的 哈里 ,

“我不相信，莫德，”他说：“她根本无法谈论上帝照顾哈里的事。”

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [əʊld] [wɪʧ] .
and pray for Him to do it , if she was a wicked old witch .
和 祈祷 为了 他 到 做 它 , 如果 她 曾是 一个 邪恶 老的 巫婆 .

如果她真是个邪恶的老巫婆，就祈求上帝让她这么做。

[aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [gɒd] [tʊk] [juː; jʊ] [seɪf] [tuː; tə] ['ɒksfəd] [ɪn] [taɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [preɪd] [səʊ] [mʌʧ]
I do believe God took you safe to Oxford in time because she prayed so much
我 做 相信 上帝 采取 你 安全的 到 牛津 在 时间 因为 她 祈祷 所以 很多
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

我相信上帝及时安全地把你送到牛津，是因为她为此做了很多祷告。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiːz] [kept] ['hæri] [seɪf] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ]['bæt(ə)lz] ,
and that He's kept Harry safe in all the battles ,
和 那 他是 保留 哈里 安全的 在 全部 这 战斗 ,

而且祂在所有战斗中都保护了哈利的安全。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][juː 'es] [ə'gen] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [deɪm] - [preə(r)z] .
that he might come home to us again in answer to Dame Coppins's prayers .
那 他 可能 来 家 到 我们 再次 在 回答 到 贵妇人 - 祈祷 .

愿他能回应科平斯夫人的祈祷，再次回到我们身边。

" ['bɜːtrəm] [spəʊk] ['kwɪkli] , ['ɔːlməʊst] ['pæʃənətli] , [bʌt; bət] [mɔːd] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
" Bertram spoke quickly , almost passionately , but Maud only shook her head
" 伯特伦 辐 迅速地 , 几乎 热情地 , 但 莫德 仅有的 摇晃 她 头
['sædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

“伯特伦语速很快，几乎是充满激情地说着话，但莫德只是悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I thought she was a good woman , " she said ,
" 我 想法 她 曾是 一个 好的 女士 , " 她 说 ,

“我原以为她是个好女人，”她说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [æt; ət] ['ɒksfəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [wɪʧ] ?
" but how could she know what happened at Oxford if she was not a witch ?
" 但 如何 可以 她 知道 什么 发生 在 牛津 如果 她 曾是 不是 一个 巫婆 ?

“但如果她不是女巫，她怎么会知道牛津发生的事情呢？”

['nəʊbədi] [hɪə(r)] [nəʊz] [ðæt] ['hæri] [wɒz; wəz] [ɪn] ['prɪz(ə)n] — [nɒt] ['i:v(ə)n] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [ɔ:(r)] [ðə; ði]

Nobody	**here**	**knows**	**that**	**Harry**	**was**	**in**	**prison**	**—**	**not**	**even**	**Mistress**	**Mabel**	**or**	**the**
无人	这里	知道	那	哈里	曾是	在	监狱	—	不是	甚至	情妇	梅布尔	或者	这

['sɜ:vənts] ,

servants	**,**
仆人	,

这里没有人知道哈利曾坐过牢——就连梅布尔夫人和仆人们也不知道。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

so	**that**	**no**	**one**	**could**	**tell**	**her**	**about**	**it**	**.**
所以	那	不	一	可以	告诉	她	关于	它	.

这样就不会有人告诉她这件事了。

" [bʌt; bət] ['bɜ:trəm] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [deɪm] - ['wɪkɪdnəs] , [ʌn'tɪl]

"	**But**	**Bertram**	**was**	**still**	**unwilling**	**to**	**believe**	**in**	**Dame**	**Coppins's**	**wickedness**	**,**	**until**
"	但	伯特伦	曾是	仍然	不情愿	到	相信	在	贵妇人	-	邪恶	,	直到

[mɔ:d] [sed] ['petɪʃli] ,

Maud	**said**	**pettishly**	**,**
莫德	说	斤斤计较	,

“但伯特伦仍然不愿相信科平斯夫人的邪恶，直到莫德恼怒地说：

" [aɪ][du:; də] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [ju:; jʊ] , ['bɜ:rti] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ]

"	**I**	**do**	**believe**	**she**	**has**	**bewitched**	**you**	**,**	**Bertie**	**,**	**and**	**you**	**must**	**not**	**go**
"	我	做	相信	她	有	着迷	你	,	伯蒂	,	和	你	必须	不是	去

[tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] . "

to	**see**	**her**	**again**	**.**	**"**
到	看	她	再次	.	"

“我相信她对你施了魔法，伯蒂，你千万不能再去见她了。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gəʊ] , " [sed] ['bɜ:trəm] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

"	**But**	**I**	**will**	**go**	**,**	**"**	**said**	**Bertram**	**,**	**beginning**	**to**	**lose**	**his**	**temper**	**.**
"	但	我	将要	去	,	"	说	伯特伦	,	开始	到	失去	他的	脾气	.

“但我会去的，”伯特伦说着，开始有些生气了。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑ:sk] ['mɪstrəs] ['meɪbəl][tu:; tə] [fə'bɪd] [ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [məʊt] , " [sed] [mɔ:d]

"	**Then**	**I**	**shall**	**ask**	**Mistress**	**Mabel**	**to**	**forbid**	**you**	**going**	**beyond**	**the**	**moat**	**,**	**"**	**said**	**Maud**
"	然后	我	将	问	情妇	梅布尔	到	禁止	你	去	超过	这	护城河	,	"	说	莫德

.

:
.

“那么我就请梅布尔夫人禁止你越过护城河，”莫德说道。

[ðɪs] [θret] , [wɪtʃ] ['bɜ:trəm] [nju:] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pʊt]['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

This	**threat**	**,**	**which**	**Bertram**	**knew**	**she**	**would**	**put**	**into**	**execution**	**,**
这	威胁	,	哪个	伯特伦	知道	她	会	放	进入	执行	,

伯特伦知道她会把这个威胁付诸行动，

[meɪd] [hɪm] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] ['prɒmɪs] [nɒt][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [deɪm] ['kɑ:pɪnz] [ʌn'tɪl] [mɔ:d]

made	**him**	**give**	**the**	**required**	**promise**	**not**	**to**	**go**	**and**	**see**	**Dame**	**Coppins**	**until**	**Maud**
制成	他	给	这	必需的	承诺	不是	到	去	和	看	贵妇人	科平斯	直到	莫德

[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hu:] [hæd; həd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['hæri] ;

had	**discovered**	**who**	**had**	**told**	**her**	**about**	**Harry**	**;**
有	发现	WHO	有	讲述	她	关于	哈里	;

让他做出必要的承诺，在莫德查明是谁告诉她关于哈利的事之前，不去见科平斯夫人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

海斯洛普庄园：内战故事(Hayslope Grange A Tale of the Civil War)
第5/5页

[wɪtʃ] [mɔːd] ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] ['mɪst(ə)ri] , [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l]
which **Maud** **feeling** **sure** **was** **a** **dark** **mystery** **,** **that** **no** **one** **would** **ever** **be** **able**
哪个 莫德 感觉 当然 曾是 一个 黑暗的 神秘 , 那 不 一 会 曾经 是 有能力的
[tuː; tə] ['penətreɪt] ,
to **penetrate** **,**
到 穿透 ,

莫德确信这是一个无人能够解开的黑暗谜团。

[meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][nɒt][tuː; tə][traɪ] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'stɔːt] [ðɪs] ['prɒmɪs]
made **up** **her** **mind** **not** **to** **try** **,** **now** **that** **she** **had** **extorted** **this** **promise**
制成 向上 她 头脑 不是 到 尝试 , 现在 那 她 有 勒索 这 承诺
[frɒm; frəm] ['bɜːtrəm] .
from **Bertram** **.**
从 伯特伦 .

既然她已经从伯特伦那里得到了这个承诺，她就决定不再尝试了。

[sʌm; səm] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmənz] [æŋ'zaɪəti] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi]
Some **thoughts** **of** **the** **poor** **old** **woman's** **anxiety** **troubled** **her** **after** **she**
一些 想法 的 这 贫穷的 老的 女性的 焦虑 麻烦 她 后 她
[left] ['bɜːtrəm] ,
left **Bertram** **,**
左边 伯特伦 ,

离开伯特伦后，她脑海中一直萦绕着那位可怜老妇人的焦虑不安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [wɒt] [ɪ'fekt] [ðeə(r)] [nɪ'glekt] [maɪt] [hæv; həv][ə'pɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]
and **she** **wondered** **what** **effect** **their** **neglect** **might** **have** **upon** **the** **mind** **of** **the**
和 她 想知道 什么 影响 他们的 忽视 可能 有 之上 这 头脑 的 这
['vɪlɪdʒər] ;
villagers **;**
村民们 ;

她想知道他们的疏忽会对村民的思想产生什么影响；

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kiːp] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ə'laɪk]['əʊpən] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [went]
but **on** **this** **she** **resolved** **to** **keep** **eyes** **and** **ears** **alike** **open** **whenever** **she** **went**
但 在 这 她 已解决 到 保持 眼睛 和 耳朵 同样 打开 每当 她 去
[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
amongst **them** **,**
在 他们 ,

但她决心以后每次进入他们中间时，都要睁大眼睛、竖起耳朵。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['vaɪələns] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [biː; bi] [ə'temptɪd] [ɔː(r)]
so **that** **she** **might** **protect** **her** **from** **violence** **should** **any** **be** **attempted** **or**
所以 那 她 可能 保护 她 从 暴力 应该 任何 是 尝试过 或者
['kɒntəmpleɪtɪd] .
contemplated **.**
思考 .

以便她能够保护自己免受暴力侵害，以防有人企图或考虑对她实施暴力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn][ðeə(r)][reɪdʒ] [ə'genst]
But **it** **seemed** **that** **the** **people** **had** **forgotten** **the** **witch** **in** **their** **rage** **against**
但 它 似乎 那 这 人们 有 被遗忘的 这 巫婆 在 他们的 愤怒 反对
[ðə; ði] " ['pɑːləmənt] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] ,
the **"** **Parliament** **rebels** **,**
这 " 议会 叛军 ,

但人们似乎在对“议会叛乱分子”的愤怒中忘记了女巫。

" [ænd; ənd] [mɔːd] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd] [wɪð]

"	and	Maud	could	not	discover	whether	the	old	woman	was	being	supplied	with
"	和	莫德	可以	不是	发现	无论	这	老的	女士	曾是	存在	供应	和

[fuːd] [ɔː(r)] [nɒt] ;

food	or	not	;
食物	或者	不是	;

莫德无法得知老妇人是否有食物供应；

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk]

and	very	soon	the	fear	that	she	would	be	starved	to	death	began	to	take
和	非常	很快	这	害怕	那	她	会	是	饥饿	到	死亡	开始	到	拿

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

possession	of	her	mind	.
拥有	的	她	头脑	.

很快，她开始害怕自己会被饿死。

[tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɜː'self] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [leɪt] [wʌn]

To	satisfy	herself	upon	this	point	she	resolved	to	walk	down	the	lane	late	one
到	满足	她自己	之上	这	观点	她	已解决	到	走	向下	这	车道	晚的	一

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

为了验证这一点，她决定在一个傍晚时分沿着小路走一走。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

when	she	would	not	be	expected	.
什么时候	她	会	不是	是	预期的	.

她会在人们意想不到的时候出现。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] ,

Before	she	had	reached	the	cottage	,	however	,
前	她	有	达到	这	小屋	,	然而	,

然而，在她到达小屋之前，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪtə(r)] [bɔːn] [bɪ'twiːn] [tuː] [men] ['kærid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

she	saw	a	litter	borne	between	two	men	carried	into	the	garden	,
她	锯	一个	垃圾	出生	之间	二	男人	携带	进入	这	花园	,

她看到两个男人抬着一副担架，把它抬进了花园。

[ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [rəʊl] [ɒv; əv] [klɒθ] ,

and	then	from	this	was	lifted	what	looked	like	a	huge	roll	of	cloth	,
和	然后	从	这	曾是	抬起	什么	看起来	喜欢	一个	巨大的	卷	的	布	,

然后，从那里取下了一大卷看起来像布的东西。

[ænd; ənd] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	taken	into	the	house	,
和	已采取	进入	这	房子	,

然后被带进了屋子，

[waɪl] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] .

while	Dame	Coppins	came	and	looked	all	round	to	make	sure	no	one	was	in	the	lane	.
尽管	贵妇人	科平斯	来了	和	看起来	全部	圆形的	到	制作	当然	不	一	曾是	在	这	车道	.

这时，科平斯夫人走了过来，环顾四周，确保巷子里没有人。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] [mɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'siːld] [hɜː'self] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː] ,

She	did	not	see	Maud	,	for	she	had	concealed	herself	behind	a	tree	,
她	做过	不是	看	莫德	,	为了	她	有	暗	她自己	在后面	一个	树	,

她没看见莫德，因为莫德躲在一棵树后。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [feɪs] ,

but	the	young	lady	had	a	good	view	of	the	old	woman's	face	,
但	这	年轻的	女士	有	一个	好的	看法	的	这	老的	女性的	脸	,

但这位年轻女子却能清楚地看到老妇人的脸。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [jet] .

and	saw	that	there	was	little	fear	of	her	dying	of	starvation	yet	.
和	锯	那	那里	曾是	小的	害怕	的	她	垂死	的	饥饿	然而	.

并看出她还不太可能饿死。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [wɔːkt]

As	soon	as	she	could	she	slipped	out	of	her	hiding	-	place	and	walked
作为	很快	作为	她	可以	她	滑倒了	出去	的	她	隐藏	-	地方	和	步行

['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] .

quickly	up	the	lane	.
迅速地	向上	这	车道	.

她一有机会就溜出了藏身之处，快步沿着小路走去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [naʊ] ,

She	was	afraid	of	going	near	the	cottage	now	,
她	曾是	害怕的	的	去	靠近	这	小屋	现在	,

她现在不敢靠近那间小屋了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [wɒt] [freʃ] ['wɪkɪdnəs] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] .

and	she	wondered	what	fresh	wickedness	Dame	Coppins	had	been	at	.
和	她	想知道	什么	新鲜的	邪恶	贵妇人	科平斯	有	到过	在	.

她想知道科平斯夫人又做了什么新的坏事。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] [sʌtʃ] [mɪ'stɪəriəs] [' duː ɪŋz][æz; əz]

No	wonder	the	people	were	afraid	of	her	when	such	mysterious	doings	as
不	想知道	这	人们	是	害怕的	的	她	什么时候	这样的	神秘	行为	作为

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

that	were	going	on	.
那	是	去	在	.

难怪人们在发生如此神秘的事情时会害怕她。

[mɔːd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [deɪm] ['kɑːpɪnz]

Maud	thought	she	had	more	than	sufficient	evidence	to	prove	that	Dame	Coppins
莫德	想法	她	有	更多的	比	充足的	证据	到	证明	那	贵妇人	科平斯

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [naʊ] ,

was	a	witch	now	,
曾是	一个	巫婆	现在	,

莫德认为她现在掌握了足够的证据来证明科平斯夫人是个女巫。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sɪəriəsli] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]

and	began	seriously	to	consider	whether	she	ought	not	to	inform	against	her
和	开始	严重地	到	考虑	无论	她	应该	不是	到	通知	反对	她

;
;
;

于是开始认真考虑是否应该告发她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , ['əʊnli]['mɑːstə(r)]['drʊəri][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ə'gen] .

and	she	might	have	done	this	,	only	Master	Drury	was	taken	ill	again	.
和	她	可能	有	完毕	这	,	仅有的	掌握	德鲁里	曾是	已采取	患病的	再次	.

她或许真的做到了，只是德鲁里少爷又病倒了。

[mɔːd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [wɜːk] , [wen] [ɔːl] ['mɪstrəs] ['meɪbəlz]

Maud	**began**	**to**	**think**	**this**	**must**	**be**	**the**	**witch's**	**work**	**,**	**when**	**all**	**Mistress**	**Mabel's**
莫德	开始	到	思考	这	必须	是	这	女巫的	工作	,	什么时候	全部	情妇	梅布尔的

['remədiz] [feɪld] ,

remedies	**failed**	**,**
补救措施	失败的	,

当梅布尔太太的所有办法都失效后，莫德开始认为这一定是女巫的阴谋。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ,

but	**she**	**dared**	**not**	**say**	**so**	**,**	**for**	**fear**	**the**	**servants**	**should**	**tell**	**the**	**villagers**	**,**
但	她	敢于	不是	说	所以	,	为了	害怕	这	仆人	应该	告诉	这	村民们	,

但她不敢说出来，怕仆人们告诉村民。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [draʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ;

and	**they**	**should**	**attempt**	**to**	**drown**	**her**	**again**	**;**
和	他们	应该	试图	到	溺水	她	再次	;

他们应该再次尝试淹死她；

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

and	**so**	**she**	**suggested**	**that**	**a**	**physician**	**should**	**be**	**sent**	**for**	**to**	**see**	**her**
和	所以	她	建议	那	一个	医生	应该	是	发送	为了	到	看	她

['gɑːdiən] .

guardian	**.**
监护人	.

于是她建议请医生来给她的监护人看病。

['mɪstrəs] ['meɪbəl] [lʊkt] ['skɔːnf(ə)l][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [rɪ'lentɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz]

Mistress	**Mabel**	**looked**	**scornful**	**at**	**first**	**,**	**but**	**finally**	**relented**	**,**	**and**	**a**	**boy**	**was**
情妇	梅布尔	看起来	轻蔑的	在	第一的	,	但	最后	让步	,	和	一个	男生	曾是

[dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

despatched	**to**	**the**	**town**	**,**
已派送	到	这	镇	,

梅布尔夫人起初一脸不屑，但最终还是让步了，于是派了一个男孩去镇上。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪv] - ['lʊkɪŋ] ['dɒktə(r)] , [ɪn] [pluːmd] [hæt] , ['skɑːlət] [kləʊk] , [ænd; ənd]

and	**returned**	**with**	**the**	**grave**	**-**	**looking**	**doctor**	**,**	**in**	**plumed**	**hat**	**,**	**scarlet**	**cloak**	**,**	**and**
和	返回	和	这	严重	-	寻找	医生	,	在	羽毛	帽子	,	猩红	披风	,	和

[ɪ'mens] ['rʌf(ə)lz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪsts] .

immense	**ruffles**	**at**	**his**	**wrists**	**.**
巨大	褶边	在	他的	手腕	.

然后，他带着一位神情严肃的医生回来了，医生头戴羽毛帽，身披猩红色斗篷，手腕处系着巨大的褶边。

[hiː; hi] [lʊkt] [grænd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪf] ['grændʒə(r)] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

He	**looked**	**grand**	**enough**	**to**	**do**	**anything**	**if**	**grandeur**	**would**	**do**	**it**	**,**
他	看起来	盛大	足够的	到	做	任何事物	如果	宏伟	会	做	它	,

他看上去气场强大，只要气场强大，他就能做到任何事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɔːl]['mɑːstə(r)] ['drʊriz] ['eɪlmənts] .

but	**he**	**shook**	**his**	**head**	**when**	**he**	**heard**	**all**	**Master**	**Drury's**	**ailments**	**.**
但	他	摇晃	他的	头	什么时候	他	听到	全部	掌握	德鲁里	疾病	.

但当他听到德鲁里少爷的所有病症时，他摇了摇头。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kə'mɪt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

Beyond	**this**	**he**	**would**	**not**	**commit**	**himself**	**,**	**and**	**so**	**very**	**little**	**information**	**was**
超过	这	他	会	不是	犯罪	他自己	,	和	所以	非常	小的	信息	曾是

[geɪnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

gained	**from**	**his**	**visit**	**,**
获得	从	他的	访问	,

除此之外，他拒绝透露更多信息，因此此次访问几乎没有提供任何有价值的信息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli] [weɪt] [ɪn] [həʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn] [wʊd] [suːn] [ɪ'fekt] [sʌm; səm]

and	they	could	only	wait	in	hope	that	his	medicine	would	soon	effect	some
和	他们	可以	仅有的	等待	在	希望	那	他的	药品	会	很快	影响	一些

[ɪm'pruːvmənt] [ɒn][ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

improvement	on	the	patient	.
改进	在	这	病人	.

他们只能等待，希望他的药物能尽快对病人产生一些疗效。

['miːnwaɪl] [njuːz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] [prɪns] ['ruːpət] [hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [sə'rendə(r)]

Meanwhile	news	had	arrived	that	Prince	Rupert	had	been	compelled	to	surrender
同时	消息	有	到达的	那	王子	鲁珀特	有	到过	被迫	到	投降

['brɪstl] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] ,

Bristol	and	several	other	places	in	the	west	,
布里斯托尔	和	一些	其他	地方	在	这	西方	,

与此同时，有消息传来，鲁珀特王子已被迫放弃布里斯托尔和西部其他几个地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['bæt(ə)l] [dɪ'zɑːstrəs] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [hæd; həd] [biːn] [fɔːt] [æt; ət] ['rajtən]

and	that	another	battle	disastrous	to	Charles	had	been	fought	at	Rowton
和	那	其他	战斗	灾难性的	到	查尔斯	有	到过	战斗	在	罗顿

[mɔː(r)] .

Moor	.
泊	.

查理一世在罗顿荒原又遭遇了一场灾难性的战役。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [kəm'pliːtli] [dɪ'fiːtɪd] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] ['ɒksfəd]

The	King	had	been	completely	defeated	,	and	compelled	to	retire	to	Oxford
这	国王	有	到过	完全地	战败	,	和	被迫	到	退休	到	牛津

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] ,

for	the	winter	,
为了	这	冬天	,

国王彻底战败，被迫退守牛津过冬。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['stænəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - .

and	Captain	Stanhope	and	his	wife	were	coming	to	Hayslope	.
和	队长	斯坦霍普	和	他的	妻子	是	未来	到	-	.

斯坦霍普上尉和他的妻子正要来海斯洛普。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [njuːz] [brɔːt] [baɪ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [men] [huː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

This	was	the	news	brought	by	one	or	two	of	the	men	who	came	back	to	the
这	曾是	这	消息	带来	经过	一	或者	二	的	这	男人	WHO	来了	后退	到	这

['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [ɔː(r)] [ɪm'prɪznmənt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ]

village	to	tell	of	the	death	or	imprisonment	of	others	who	had	gone	forth
村庄	到	告诉	的	这	死亡	或者	监禁	的	其他的	WHO	有	已消失	前进

[wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [swiːt] [sprɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

with	them	that	sweet	spring	day	a	few	months	before	.
和	他们	那	甜的	春天	天	一个	很少	几个月	前	.

这是几个月前那个美好的春日里和他们一起出发的人中一两个人回到村里带来的消息，他们有的死了，有的被囚禁了。

[səʊ][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] [keɪm] [ɪn] ['gluːmi] [ɪ'nʌf] ,

So	the	winter	came	in	gloomy	enough	,
所以	这	冬天	来了	在	阴沉	足够的	,

所以，冬天来得格外阴沉。

[ænd; ənd] [men] [gruː] ['fɪəsə(r)] [iːtʃ] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [straɪf] [ðæt] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd] .

and	men	grew	fiercer	each	day	about	the	strife	that	was	raging	in	the	land	.
和	男人	生长	更凶猛	每个	天	关于	这	冲突	那	曾是	愤怒	在	这	土地	.

人们对这片土地上肆虐的战乱日益愤怒。

[ɪn] - [ɔːl][ðə; ðɪ][reɪdʒ][wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['pɑːləmənt] ,

In	Hayslope	all	the	rage	was	against	the	London	Parliament	,
在	-	全部	这	愤怒	曾是	反对	这	伦敦	议会	,

在海斯洛普，所有人都对伦敦议会感到愤怒。

[ænd; ənd] ['meni] [vau] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] ['krɑːmˌwɛlz] ['truːpə] [ʃəʊd] [hɪm'self] [ðeə(r)] [hiː; hi]

and	many	vowed	that	if	one	of	Cromwell's	troopers	showed	himself	there	he
和	许多	发誓	那	如果	一	的	克伦威尔的	骑警	显示	他自己	那里	他

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɪld] ,

should	be	killed	,
应该	是	被杀	,

许多人发誓，如果克伦威尔的任何一名骑兵出现在那里，就应该被杀掉。

[huː'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] .

whoever	he	might	be	.
谁	他	可能	是	.

无论他是谁。

[ðɪs] [θret] [dɪd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [mɔːd] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	threat	did	not	disturb	Maud	much	,	even	if	she	heard	it	,
这	威胁	做过	不是	打扰	莫德	很多	,	甚至	如果	她	听到	它	,

即使听到了这番威胁，莫德也并不太在意。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['laɪkli] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːləmənt] [men] [wʊd] [kʌm]

for	she	did	not	think	it	was	likely	any	of	the	Parliament	men	would	come
为了	她	做过	不是	思考	它	曾是	可能	任何	的	这	议会	男人	会	来

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

因为她认为不太可能有任何议员会到那里来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [fiːl] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

and	she	could	only	feel	glad	that	the	messenger	had	gone	away	before	the
和	她	可以	仅有的	感觉	高兴的	那	这	信使	有	已消失	离开	前	这

[ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɑːf] - ['frenzid] [men] .

arrival	of	these	half	-	frenzied	men	.
到达	的	这些	一半	-	丧心病狂	男人	.

她只觉得庆幸信使在这些半疯癫的人到来之前就离开了。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ['vɪzɪtɪd] [ə'keɪʒnəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] , [ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['wɒnts]

She	still	visited	occasionally	among	the	villagers	,	and	contributed	to	their	wants
她	仍然	到访	偶尔	之中	这	村民们	,	和	贡献	到	他们的	想要

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ;

as	far	as	she	could	;
作为	远的	作为	她	可以	;

她仍然偶尔会去村民家中走走，尽自己所能满足他们的需求；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['mɑːstə(r)] ['drʊəri] [naʊ] ,

but	a	good	deal	of	her	time	was	occupied	with	Master	Drury	now	,
但	一个	好的	交易	的	她	时间	曾是	占领	和	掌握	德鲁里	现在	,

但她现在的大部分时间都花在了德鲁里少爷身上。

[ænd; ənd] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] , [ə'pærəntli] .

and	Dame	Coppins	was	almost	forgotten	,	apparently	.
和	贵妇人	科平斯	曾是	几乎	被遗忘的	,	显然	.

而科平斯夫人似乎几乎被人遗忘了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

She	was	therefore	greatly	surprised	one	day	to	receive	a	message	from	a
她	曾是	所以	非常	惊讶	一	天	到	收到	一个	信息	从	一个

['vɪlɪdʒ] [læd] ,

village	lad	,
村庄	小伙子	,

因此，有一天她收到一位村里小伙子发来的信息时，感到非常惊讶。

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

saying	she	was	wanted	down	the	lane	.
说	她	曾是	通缉	向下	这	车道	.

她说有人要她去巷子里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [hu:] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] ['gəʊɪŋ] ;

She	had	no	doubt	who	wanted	her	,	but	she	did	not	intend	going	;
她	有	不	怀疑	WHO	通缉	她	,	但	她	做过	不是	打算	去	;

她毫不怀疑是谁想要她，但她并不打算去；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [deɪm] ['kɑ:pɪnz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] ;

she	would	not	give	Dame	Coppins	the	opportunity	of	bewitching	her	any	more	;
她	会	不是	给	贵妇人	科平斯	这	机会	的	迷人的	她	任何	更多的	;

[ænd; ənd][səʊ] ['mɪəli] ['seɪɪŋ] ,

and	so	merely	saying	,
和	所以	仅仅	说	,

她不会再给科平斯夫人任何迷惑她的机会；于是她只是说，

" ['prɪði:] , [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [həʊm] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

"	Prithee	,	I	will	think	about	it	,	"	she	walked	home	as	fast	as	she	could	.
"	普里西	,	我	将要	思考	关于	它	,	"	她	步行	家	作为	快速地	作为	她	可以	.

“拜托，我会考虑的。”说完，她便快步走回家了。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑ:k] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)]

That	evening	,	about	six	o'clock	,	just	as	they	were	about	to	assemble	for
那	晚上	,	关于	六	点钟	,	只是	作为	他们	是	关于	到	集合	为了

['sʌpə(r)] ,

supper	,
晚餐	,

那天晚上，大约六点钟，正当他们准备聚在一起吃晚饭的时候，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒntɪd] ; [ə; eɪ]

one	of	the	maids	came	to	her	and	whispered	that	she	was	wanted	;	a
一	的	这	女佣	来了	到	她	和	低声说道	那	她	曾是	通缉	;	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

其中一个女仆走到她身边，低声告诉她有人要找她；一个男人，

[hu:] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [seɪ] [hu:] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɔ:(r)] [weə(r)] [hi:; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] , [di'mɑ:nd, -'mænd]

who	refused	to	say	who	he	was	or	where	he	came	from	,	demanded
WHO	拒绝	到	说	WHO	他	曾是	或者	在哪里	他	来了	从	,	要求

[tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

to	see	her	.
到	看	她	.

他拒绝透露自己的身份和来历，并要求见她。

[mɔ:d] ['ʃivə] : [sʌtʃ] [mɪ'stɪəriəs] ['mesɪdʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ,

Maud	shivered	:	such	mysterious	messages	were	disagreeable	,
莫德	瑟瑟发抖	:	这样的	神秘	消息	是	令人不快的	,

莫德打了个寒颤：这种神秘的信息令人不快。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][gəʊ] ,

and	she	was	just	about	to	say	she	would	not	go	,
和	她	曾是	只是	关于	到	说	她	会	不是	去	,

她正要说她不会去，

[wen] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪʤ] ['set(ə)ld] [ðə; ði]['mætə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi]

when	Mistress	Mabel	appearing	in	the	passage	settled	the	matter	;	for	had	she
什么时候	情妇	梅布尔	出现	在	这	通道	定居	这	事情	;	为了	有	她

[hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'fjuːz] ,

heard	her	refuse	,
听到	她	拒绝	,

当梅布尔夫人出现在走廊里时，事情就此解决了；因为如果她听到了她的拒绝，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn'kwaɪəri] ,

there	would	have	been	an	instant	inquiry	,
那里	会	有	到过	一个	立即的	询问	,

肯定会立即展开调查。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['restɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	the	lady	would	not	have	rested	until	she	found	out	all	about	the
和	这	女士	会	不是	有	休息	直到	她	成立	出去	全部	关于	这

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wɪʧ] [ænd; ənd] [mɔːdz] ['tʃærəti] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪʤ] .

supposed	witch	and	Maud's	charities	in	the	village	.
据称	巫婆	和	莫德的	慈善机构	在	这	村庄	.

这位女士不查明所谓的女巫和莫德在村里做的慈善活动的全部真相，是不会罢休的。

[səʊ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [kləʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]

So	to	prevent	this	she	threw	a	cloak	over	her	head	,	and	followed	the
所以	到	防止	这	她	扔	一个	披风	超过	她	头	,	和	随后	这

[meɪd] ,

maid	,
女佣	,

为了避免这种情况，她用斗篷蒙住头，跟着女仆走了。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['fɪgə(r)] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

without	speaking	,	to	where	a	muffled	figure	stood	outside	the	door	.
没有	请讲	,	到	在哪里	一个	闷音	数字	站立	外部	这	门	.

他一言不发地走到门外，那里站着一个身影，声音有些闷闷的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [stept] [ɒf] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [wen] [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði][dɔː(r)]

She	had	only	stepped	off	the	threshold	,	when	a	gust	of	wind	blew	the	door
她	有	仅有的	步	离开	这	临界点	,	什么时候	一个	阵风	的	风	吹	这	门

[kləʊz] ,

close	,
关闭	,

她刚踏出门槛，一阵风就把门吹关上了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [wɒz; wəz] [siːzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	at	the	same	moment	her	wrist	was	seized	,	and	she	was
和	在	这	相同的	片刻	她	手腕	曾是	查获	,	和	她	曾是

[drægd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ;

dragged	away	from	the	house	;
拖拽	离开	从	这	房子	;

就在同一时刻，她的手腕被抓住，她被拖离了房子；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [skriːm] , [ɔː(r)] [gɪv] ['eni] [ə'lɑːm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ɒn][tuː; tə]

and	before	she	could	even	scream	,	or	give	any	alarm	,	she	was	lifted	on	to
和	前	她	可以	甚至	尖叫	,	或者	给	任何	警报	,	她	曾是	抬起	在	到

[ə; eɪ] [hɔːs] ,

a	horse	,
一个	马	,

她还没来得及尖叫或发出任何警报，就被抬上了马背。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [spræŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['gæləp] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪʤ] .

and	the	man	sprang	up	before	her	,	and	galloped	away	into	the	village	.
和	这	男人	弹簧	向上	前	她	,	和	疾驰	离开	进入	这	村庄	.

那人突然跳到她面前，策马奔向村子。

[æb'dʌkʃən] [ɒv; əv] [mɔːd] .

ABDUCTION	OF	MAUD	.
绑架	的	莫德	.

莫德被绑架。

[ɔːl] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] [teɪlz; 'teɪliːz] [mɔːd] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒf] [baɪ]

All	the	horrible	tales	Maud	had	ever	heard	of	people	being	carried	off	by
全部	这	可怕	故事	莫德	有	曾经	听到	的	人们	存在	携带	离开	经过

[witʃiz] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [baɪ]

witches	rushed	to	her	mind	when	she	saw	that	they	were	turning	round	by
女巫	匆忙	到	她	头脑	什么时候	她	锯	那	他们	是	转弯	圆形的	经过

[ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃed] .

the	blacksmith's	shed	.
这	铁匠	棚	.

当莫德看到他们在铁匠棚旁转身时，她脑海中立刻浮现出所有关于女巫掳走人的可怕故事。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [sʌm; səm]

All	was	dark	and	still	,	but	she	tried	to	scream	,	in	hopes	of	raising	some
全部	曾是	黑暗的	和	仍然	,	但	她	尝试	到	尖叫	,	在	希望	的	提高	一些

[ə'lɑːm] ;

alarm	;
警报	;

周围一片漆黑寂静，但她还是试图尖叫，希望能引起一些人的注意；

[bʌt; bət] [fɪə(r)] [hæd; həd] ['pærəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [saʊnd] .

but	fear	had	paralyzed	her	tongue	,	and	she	could	not	utter	a	sound	.
但	害怕	有	瘫痪	她	舌头	,	和	她	可以	不是	说出	一个	声音	.

但恐惧使她舌头麻木，发不出任何声音。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ,

She	was	like	one	in	all	the	horrors	of	a	nightmare	,
她	曾是	喜欢	一	在	全部	这	恐怖	的	一个	恶梦	,

她就像噩梦中所有恐怖形象的集合体。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['fæntəm] [hɔːs] ,

and	believed	she	was	on	a	phantom	horse	,
和	相信	她	曾是	在	一个	幻影	马	,

她相信自己骑着一匹幽灵马。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['splæʃɪŋ] [ðəʊ] [ðə; ði] [wet] [mʌd] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ˌkævə'lɪə(r)]

although	she	could	hear	it	splashing	though	the	wet	mud	,	precisely	as	Cavalier
虽然	她	可以	听到	它	溅起水花	尽管	这	湿的	泥	,	恰恰	作为	骑士

[dɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

did	the	day	before	,
做过	这	天	前	,

虽然她能听到水花溅落在湿泥里的声音，就像卡瓦利尔前一天做的那样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [wɪð] ['mɪstrəs] ['stænəp] .

when	she	was	out	riding	with	Mistress	Stanhope	.
什么时候	她	曾是	出去	骑术	和	情妇	斯坦霍普	.

她当时正和斯坦霍普夫人一起骑马外出。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [stɒpt] [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['kɒtɪdʒ] , [æz; əz] [mɔːd] [ɪk'spektɪd] ,

At	length	they	stopped	just	opposite	the	widow's	cottage	,	as	Maud	expected	,
在	长度	他们	停止	只是	对面的	这	寡妇的	小屋	,	作为	莫德	预期的	,

最后，她们像莫德预料的那样，在寡妇小屋对面停了下来。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [raɪd] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['plænɪŋ] ;

for	she	had	no	doubt	that	this	ride	was	of	the	witch's	planning	;
为了	她	有	不	怀疑	那	这	骑	曾是	的	这	女巫的	规划	;

因为她毫不怀疑，这次出行是女巫策划的；

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ['paʊələs] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] , [ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [hɜ:'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪftɪd] [daʊn] ,

and	feeling	powerless	to	resist	,	she	suffered	herself	to	be	lifted	down	,
和	感觉	无力	到	抵抗	,	她	遭受	她自己	到	是	抬起	向下	,

她感到无力反抗，只好任由自己被人抱下来。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

and	expected	to	be	carried	into	the	house	.
和	预期的	到	是	携带	进入	这	房子	.

预计会被抬进屋里。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] , [ðəʊ] ['skeəsli] [rɪ'membəd] , [bʌt; bət] ['veri] ['hju:mən] [vɔɪs] , [sed] , " [gəʊ][ɪn] ,

But	instead	of	this	,	a	familiar	,	though	scarcely	remembered	,	but	very	human	voice	,	said	,	"	Go	in	,
但	反而	的	这	,	一个	熟悉的	,	尽管	几乎	记得	,	但	非常	人类	嗓音	,	说	,	"	去	在	,

但取而代之的是一个熟悉的、虽然几乎被人遗忘的、但却非常人性化的声音说：“进去吧。”

['mɪstrəs] [mɔ:d] , [ai] [wɪl] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ˌkævə'lɪə(r)] .

Mistress	Maud	,	I	will	look	after	Cavalier	.
情妇	莫德	,	我	将要	看	后	骑士	.

莫德夫人，我会照顾好卡瓦利尔的。

" [bʌt; bət] [mɔ:d] [dɪd] [nɒt] [mu:v] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði][mæn] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [hed] .

"	But	Maud	did	not	move	,	although	the	man	stepped	to	the	horse's	head	.
"	但	莫德	做过	不是	移动	,	虽然	这	男人	步	到	这	马匹	头	.

“但莫德一动不动，尽管那人走到了马头前。”

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] ,

Before	she	could	make	up	her	mind	,	however	,	to	run	away	,	the	cottage	door	opened	,
前	她	可以	制作	向上	她	头脑	,	然而	,	到	跑步	离开	,	这	小屋	门	打开	,

然而，在她下定决心逃跑之前，小屋的门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] , ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] , [sed] , " ['rɒdʒə(r)] , ['rɒdʒə(r)] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?

and	a	weak	,	quivering	voice	,	said	,	"	Roger	,	Roger	,	is	that	you	?
和	一个	虚弱的	,	颤抖	嗓音	,	说	,	"	罗杰	,	罗杰	,	是	那	你	?

一个虚弱颤抖的声音说：“罗杰，罗杰，是你吗？”

" [wɪ'ðaʊt] ['ɑ:nsərɪŋ] , [ðə; ði][mæn][left][ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [mɔ:d] .

"	Without	answering	,	the	man	left	the	horse	and	came	to	Maud	.
"	没有	回答	,	这	男人	左边	这	马	和	来了	到	莫德	.

“那人没有回答，而是离开了马，走到莫德身边。”

" ['prɪði:] , [bi:; bi][nɒt][səʊ] ['spɹəʊfl] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ðeəz; ðəz][həʊp][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [jet] ,

"	Prithee	,	be	not	so	sorrowful	,	"	he	said	;	"	there's	hope	for	him	yet	,
"	普里西	,	是	不是	所以	悲伤	,	"	他	说	;	"	有	希望	为了	他	然而	,

“求求你，别这么难过，”他说，“他还有机会。”

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən]['əʊnli][get][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm] [su:n] , [ænd; ənd] [deɪm] ['kɑ:pɪnz] [sez] — —

if	we	can	only	get	a	physician	to	him	soon	,	and	Dame	Coppins	says	—	—
如果	我们	能	仅有的	得到	一个	医生	到	他	很快	,	和	贵妇人	科平斯	说道	—	—

如果我们能尽快安排医生给他看病就好了，科平斯夫人说——

" [bʌt; bət] [mɔ:d] ['stægəd] [bæk] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][led][hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

"	But	Maud	staggered	back	as	he	would	have	led	her	into	the	house	.
"	但	莫德	交错	后退	作为	他	会	有	引领	她	进入	这	房子	.

“但莫德踉跄后退，因为他本想领她进屋。”

" [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

"	Tell	me	what	it	is	,	and	who	you	are	,	"	she	gasped	.
"	告诉	我	什么	它	是	,	和	WHO	你	是	,	"	她	倒吸一口气	.

“告诉我那是什么，你是谁？”她喘着气说。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [pəˈplekst] .

The	man	was	perplexed	.
这	男人	曾是	困惑	.

那人感到困惑。

" [ˈmæri] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstrəs] [mɔːd] .

"	Marry	,	but	you	know	me	,	Mistress	Maud	.
"	结婚	,	但	你	知道	我	,	情妇	莫德	.

“结婚吧，但你了解我，莫德小姐。”

[aɪm][ˈrɒdʒə(r)] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈdrʊriz] [ˈsɜːvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈletə(r)][təʊld][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][rest] , [aɪ] [trəʊ]

I'm	Roger	,	Master	Drury's	servant	,	and	the	letter	told	all	about	the	rest	,	I	trow
我是	罗杰	,	掌握	德鲁里	仆人	,	和	这	信	讲述	全部	关于	这	休息	,	我	扔

.

:
.

我是罗杰，德鲁里少爷的仆人，信里把剩下的事情都说完了，我想。

" [wɒt] [ðə; ði] " [rest] " [wɒz; wəz] [mɔːd] [hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə][ɑːsk] ,

"	What	the	"	rest	"	was	Maud	had	not	time	to	ask	,
"	什么	这	"	休息	"	曾是	莫德	有	不是	时间	到	问	,

“剩下的部分”是什么？莫德没时间问了。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [dɔː(r)] [ˈəʊpənd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [deɪm] [ˈkɑːpɪnz] [druː]

for	at	that	moment	the	cottage	door	opened	again	,	and	Dame	Coppins	drew
为了	在	那	片刻	这	小屋	门	打开	再次	,	和	贵妇人	科平斯	画

[hɜː(r); hə(r)][ˌɪnˈsaɪd] .

her	inside	.
她	里面	.

就在这时，小屋的门再次打开了，科平斯夫人把她拉了进去。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ˈhæriz] [rɪˈtɜːn] .

HARRY'S	RETURN	.
哈利的	返回	.

哈利回归。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈstepɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] ,

Suddenly	stepping	out	of	the	darkness	into	the	lighted	room	,
突然	步进	出去	的	这	黑暗	进入	这	照明	房间	,

突然间，他从黑暗中走出，走进了灯火通明的房间。

[mɔːd] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˈeni][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][æt; ət][fɜːst] ,

Maud	could	not	distinguish	any	object	at	first	,
莫德	可以	不是	区分	任何	目的	在	第一的	,

莫德一开始无法分辨任何物体。

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [hɜːd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [deɪm] - [wɜːdz] , " [biː; bi][kɑːm] , [ˈmɪstrəs] [mɔːd]

and	only	heard	as	in	a	dream	Dame	Coppins's	words	,	"	Be	calm	,	Mistress	Maud
和	仅有的	听到	作为	在	一个	梦	贵妇人	-	字	,	"	是	冷静的	,	情妇	莫德

,

,
,

只在梦中听到科平斯夫人的话语：“冷静点，莫德夫人，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['veri] [wiːk] , [ai] [trəʊ] .

for	he	is	very	weak	,	I	trow	.
为了	他	是	非常	虚弱的	,	我	扔	.

因为他很虚弱，我扔。

" [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Then	,	looking	across	the	room	,
"	然后	,	寻找	穿过	这	房间	,

然后，他环顾房间另一边，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bed] [wɪð] [hændz] ['iːgəli] [ˌaʊt'stretʃt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	saw	some	one	lying	on	a	bed	with	hands	eagerly	outstretched	towards	her	,
她	锯	一些	一	说谎	在	一个	床	和	双手	急切地	伸展	向	她	,

她看到有人躺在床上，双手急切地向她伸出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ['ʌtə] , " [mɔːd] , [mɔːd] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [let][ˌem 'iː][həʊld][jɔː(r); jə(r)]

and	a	faint	voice	uttered	,	"	Maud	,	Maud	,	come	to	me	;	let	me	hold	your
和	一个	头晕的	嗓音	说出	,	"	莫德	,	莫德	,	来	到	我	;	让	我	抓住	你的

[hænd][wʌns][mɔː(r)] .

hand	once	more	.
手	一次	更多的	.

一个微弱的声音说道："莫德，莫德，到我这里来；让我再握一次你的手。"

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] ['fiːb(ə)l] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] [brɔːt] [bæk] [mɔːdz] [bɪ'wɪldəd] ['sensɪz] .

"	The	sound	of	that	feeble	pleading	voice	brought	back	Maud's	bewildered	senses	.
"	这	声音	的	那	微弱	恳求	嗓音	带来	后退	莫德的	困惑	感官	.

"那微弱的恳求声让莫德从茫然中回过神来。"

" ['hæri] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [əʊ] , [maɪ] ['hæri] !

"	Harry	,	"	she	gasped	,	"	Oh	,	my	Harry	!
"	哈里	,	"	她	倒吸一口气	,	"	哦	,	我的	哈里	!

"哈利，"她喘着气说，"哦，我的哈利！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ləʊ] [bed] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [waɪt] [hændz] .

"	and	she	was	kneeling	by	the	low	bed	,	kissing	the	thin	white	hands	.
"	和	她	曾是	跪着	经过	这	低的	床	,	接吻	这	薄的	白色的	双手	.

她跪在矮床旁，亲吻着那双纤细白皙的手。

['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [mɔːd] [ænd; ənd] ['hæri] .

MEETING	OF	MAUD	AND	HARRY	.
会议	的	莫德	和	哈利	.

莫德和哈里的相遇。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [nəʊ][wʌn] [keɪm] [nɪə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mɔːd] [nelt] [ðeə(r)] ['sɒbɪŋ] ,

For	a	few	minutes	no	one	came	near	them	,	and	Maud	knelt	there	sobbing	,
为了	一个	很少	分钟	不	一	来了	靠近	他们	,	和	莫德	跪下	那里	啜泣	,

几分钟内，没有人靠近她们，莫德跪在那里啜泣。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvə'streɪnd] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [vent] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['efət]

for	her	overstrained	feelings	would	have	vent	,	in	spite	of	her	effort
为了	她	过度劳累	情怀	会	有	发泄	,	在	尽管如此	的	她	努力

[tuː; tə][kən'trəʊl][ðem; ðəm] .

to	control	them	.
到	控制	他们	.

尽管她努力控制，但她过度紧张的情绪终究会爆发出来。

['hæri] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [kəm'pəʊʒə(r)] , [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] [breɪdz] [ɒv; əv]

Harry	was	the	first	to	regain	composure	,	and	smoothing	the	soft	braids	of
哈里	曾是	这	第一的	到	恢复	镇定	,	和	平滑	这	柔软的	辫子	的

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

her	hair	,
她	头发	,

哈利最先恢复了镇定，他轻轻抚平了她柔软的辫子。

[hiː; hi] [sed] , " [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [mɔːd] ;

he	said	,	"	I	began	to	fear	you	would	never	forgive	me	,	Maud	;
他	说	,	"	我	开始	到	害怕	你	会	绝不	原谅	我	,	莫德	;

他说："我开始担心你永远不会原谅我，莫德；

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] . "

and	I	could	not	die	without	your	forgiveness	.	"
和	我	可以	不是	死	没有	你的	饶恕	.	"

没有你的原谅，我无法死去。

" [fə'gɪv] [juː; jʊ] !

"	Forgive	you	!
"	原谅	你	!

原谅你！

" [rɪ'piːtɪd] [mɔːd] .

"	repeated	Maud	.
"	重复	莫德	.

"莫德重复道。

" [ai] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ai] [dɪd] [ðə; ði]

"	I	have	wanted	to	ask	you	to	forgive	me	for	speaking	as	I	did	the
"	我	有	通缉	到	问	你	到	原谅	我	为了	请讲	作为	我	做过	这

['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] . "

morning	you	went	away	.	"
早晨	你	去	离开	.	"

"我想请求你的原谅，因为我在你离开的那天早上说了那样的话。"

" [ai] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] , " [sed] ['hæri] .

"	I	have	nothing	to	forgive	,	"	said	Harry	.
"	我	有	没有什么	到	原谅	,	"	说	哈里	.

"我没有什么需要原谅的，"哈利说。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] ,

"	You	could	not	but	believe	I	was	a	traitor	,	as	you	said	,
"	你	可以	不是	但	相信	我	曾是	一个	叛徒	,	作为	你	说	,

"你不可能不相信我是个叛徒，正如你所说。"

[ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [kɪŋ] . "

in	refusing	to	serve	the	King	.	"
在	拒绝	到	服务	这	国王	.	"

拒绝为国王效力。

" [neɪ] , [neɪ] , [bʌt; bət] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ,

"	Nay	,	nay	,	but	I	ought	to	have	believed	you	were	acting	conscientiously	,
"	不	,	不	,	但	我	应该	到	有	相信	你	是	表演	切实	,

"不，不，但我本该相信你是出于良心行事的。"

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] .

although	I	could	not	see	things	as	you	saw	them	.
虽然	我	可以	不是	看	事物	作为	你	锯	他们	.

虽然我无法像你那样看待事物。

[ai] [wɒz; wəz] [hɑːd] , [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] , ['kruːəl] , ['hæri] . "

I	was	hard	,	uncharitable	,	cruel	,	Harry	.	"
我	曾是	难的	,	不仁慈的	,	残忍的	,	哈里	.	"

我以前冷酷无情，吝啬残忍，哈里。

" [neɪ] , [neɪ] , [mɔːd] ; ['kruːəl] , [wen] [æt; ət] ['ɒksfəd] [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] ? "

"	Nay	,	nay	,	Maud	;	cruel	,	when	at	Oxford	you	saved	my	life	?	"
"	不	,	不	,	莫德	;	残忍的	,	什么时候	在	牛津	你	已保存	我的	生活	?	"

"不，不，莫德；太残忍了，你当年在牛津救过我的命啊？"

" [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , " [mˈɜːməd] [mɔːd] .

"	I	did	not	know	it	was	to	save	you	,	"	murmured	Maud	.
"	我	做过	不是	知道	它	曾是	到	节省	你	,	"	低声说道	莫德	.

“我不知道这是为了救你，”莫德低声说道。

['hæri] [lʊkt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] .

Harry	looked	disappointed	,	and	dropped	the	hand	he	was	holding	.
哈里	看起来	失望的	,	和	掉落	这	手	他	曾是	保持	.

哈利看起来很失望，松开了握着的手。

" [mɔːd] , [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ðeə(r)] , ['raɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['səʊldʒəz] ,

"	Maud	,	when	I	saw	you	there	,	riding	through	the	soldiers	,
"	莫德	,	什么时候	我	锯	你	那里	,	骑术	通过	这	士兵	,

“莫德，当我看到你骑马穿过士兵们时，

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [keɪm] ,

I	thought	it	was	for	me	you	came	,
我	想法	它	曾是	为了	我	你	来了	,

我以为你是来找我的，

[ɔːlˈðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .

although	you	had	given	your	heart	and	hand	to	another	.
虽然	你	有	给定	你的	心	和	手	到	其他	.

虽然你已经把心和手交给了别人。

" [mɔːd] [stɛərd] .

"	Maud	stared	.
"	莫德	凝视	.

莫德愣住了。

" ['gɪv(ə)n] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] !

"	Given	heart	and	hand	to	another	!
"	鉴于	心	和	手	到	其他	!

“将爱心和双手奉献给另一个人！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] ! " [sed] ['hæri] , " [maɪ] ['siːkrət] [ʃæl; ʃəl][daɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

"	Hush	!	hush	!	"	said	Harry	,	"	my	secret	shall	die	with	me	.
"	嘘	!	嘘	!	"	说	哈里	,	"	我的	秘密	将	死	和	我	.

“嘘！嘘！”哈利说，“我的秘密将随我一起消失。”

[ai] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n][ɑːsk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] ,

I	would	not	even	ask	about	you	when	I	came	here	,
我	会	不是	甚至	问	关于	你	什么时候	我	来了	这里	,

我来这里的时候甚至都不会问起你。

[bʌt; bət] ['sʌfə(r)] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [mɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ai] [steɪ] . "

but	suffer	me	to	call	you	Maud	the	little	while	I	stay	.	"
但	遭受	我	到	称呼	你	莫德	这	小的	尽管	我	停留	.	"

但请允许我在这段时间里叫你莫德。

" [wɒt] ['ʌðə(r)] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi] [kɔːld] ? " [ɑːskt] [mɔːd] , [ɪn] [səˈpraɪz] .

"	What	other	name	should	I	be	called	?	"	asked	Maud	,	in	surprise	.
"	什么	其他	姓名	应该	我	是	称为	?	"	问	莫德	,	在	惊喜	.

“我应该叫什么名字呢？”莫德惊讶地问道。

" [neɪ] , [neɪ] , [ai] ['kænɒt] [pleɪ] [naʊ] , [mɔːd] , " [sed] ['hæri] ,

"	Nay	,	nay	,	I	cannot	play	now	,	Maud	,	"	said	Harry	,
"	不	,	不	,	我	不能	玩	现在	,	莫德	,	"	说	哈里	,

“不，不，我现在不能玩了，莫德，”哈里说。

" [ai] [wʊd] [nɒt] ['i:v(ə)n] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [bi:; bi] ['spəʊkən] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [ai] [hɜ:d] ['kæptɪn]
" I would not even suffer a word to be spoken about you until I heard Captain
" 我 会 不是 甚至 遭受 一个 单词 到 是 说 关于 你 直到 我 听到 队长

['stænəp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɒksfəd] ,
Stanhope and his wife were coming from Oxford ,
斯坦霍普 和 他的 妻子 是 未来 从 牛津 ,

“在我听说斯坦霍普上尉和他的妻子要从牛津过来之前，我连一个字都不允许别人说你的坏话。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [raʊzd] [maɪ'self] [tu:; tə] [raɪt] [ðæt] ['letə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [lɒŋd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]
and then I roused myself to write that letter , for I longed to see you
和 然后 我 唤醒 我 到 写 那 信 , 为了 我 渴望 到 看 你

[wʌns] [ə'gen] ,
once again ,
一次 再次 ,

于是我鼓起勇气写了那封信，因为我渴望再次见到你。

[æz; əz] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frend] — — "
as the companion of my childhood and the friend — — "
作为 这 伴侣 的 我的 童年 和 这 朋友 — — "

作为我童年的伙伴和朋友——”

" ['prɪði:] , [ai] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [nəʊ] ['letə(r)] , " [sed] [mɔ:d] .
" Prithee , I have received no letter , " said Maud .
" 普里西 , 我 有 已收到 不 信 , " 说 莫德 .

“请问，我没有收到任何信件，”莫德说道。

" ['mæri] , [bʌt; bət] [ai] [sent] [wʌn] ,
" Marry , but I sent one ,
" 结婚 , 但 我 发送 一 ,

“结婚，但我寄了一张，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [sed] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['mɪstrəs]
and the messenger said he had delivered it into the hand of Mistress
和 这 信使 说 他 有 发表 它 进入 这 手 的 情妇

['stænəp] [hɜ:'self] ,
Stanhope herself ,
斯坦霍普 她自己 ,

信使说他已经把信送到了斯坦霍普夫人手中。

" [sed] ['hæri] .
" said Harry .
" 说 哈里 .

哈利说道。

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['mɪstrəs] ['stænəp] , " [sed] [mɔ:d] , ['smaɪlɪŋ] .
" But I am not Mistress Stanhope , " said Maud , smiling .
" 但 我 是 不是 情妇 斯坦霍普 , " 说 莫德 , 微笑 .

“但我不是斯坦霍普夫人，”莫德笑着说。

['hæri] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜ:nɪstli] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
Harry raised himself in bed , and looked earnestly into her face .
哈里 提高 他自己 在 床 , 和 看起来 切实 进入 她 脸 .

哈利在床上坐起身，认真地看着她的脸。

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['stænəp] ?
" You are not the wife of Captain Stanhope ?
" 你 是 不是 这 妻子 的 队长 斯坦霍普 ?

你不是斯坦霍普上尉的妻子吗?

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['meəri] [huː] [ɪz] ['mærid] , " [sed] [mɔːd] .

"	No	,	it	is	Mary	who	is	married	,	"	said	Maud	.
"	不	,	它	是	玛丽	WHO	是	已婚	,	"	说	莫德	.

“不，结婚的是玛丽，”莫德说。

['hæri] [fel] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)][ænd; ənd] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd]

Harry	fell	back	on	his	pillow	,	and	Roger	and	Dame	Coppins	were	obliged
哈里	跌倒	后退	在	他的	枕头	,	和	罗杰	和	贵妇人	科平斯	是	有义务

[tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][sʌm; səm][ri'stɔrətɪv, -'stɔː-] ;

to	administer	some	restoratives	;
到	管理	一些	修复剂	;

哈利倒在枕头上，罗杰和科平斯夫人不得不给他服用一些恢复剂；

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'vaɪvd] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔːd] , [ænd; ənd]

but	the	moment	he	had	revived	he	looked	round	for	Maud	,	and
但	这	片刻	他	有	复活	他	看起来	圆形的	为了	莫德	,	和

['fiːbli] [m'ɜːməd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

feebly	murmured	her	name	.
虚弱地	低声说道	她	姓名	.

但他一恢复意识，就四处寻找莫德，虚弱地低声呼唤她的名字。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ] , ['hæri] [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	I	am	with	you	,	Harry	dear	,	"	she	whispered	,	and	took	his	hand	,
"	我	是	和	你	,	哈里	亲爱的	,	"	她	低声说道	,	和	采取	他的	手	,

“我陪着你，亲爱的哈利，”她轻声说道，并握住了他的手。

[waɪl] [deɪm] ['kɑːpɪnz] [təʊld][ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ]

while	Dame	Coppins	told	the	story	of	how	he	had	been	brought	there	in	a
尽管	贵妇人	科平斯	讲述	这	故事	的	如何	他	有	到过	带来	那里	在	一个

['lɪtə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ]['rɒdʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ,

litter	some	weeks	before	by	Roger	and	the	messenger	,
垃圾	一些	周	前	经过	罗杰	和	这	信使	,

科平斯夫人讲述了几周前罗杰和信使用担架把他送到那里的故事。

[huː] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] .

who	had	fled	to	her	cottage	from	the	violence	of	the	villagers	.
WHO	有	逃亡	到	她	小屋	从	这	暴力	的	这	村民们	.

她为了躲避村民的暴力行为而逃到了自己的小屋。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,

The	man	had	remained	with	her	until	he	recovered	from	his	wound	,
这	男人	有	剩余	和	她	直到	他	恢复	从	他的	伤口	,

那名男子一直陪伴着她，直到伤愈为止。

[ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['prɪznər] [æt; ət] ['ɒksfəd] ,

and	had	told	her	who	were	the	prisoners	at	Oxford	,
和	有	讲述	她	WHO	是	这	囚犯	在	牛津	,

并告诉了她牛津监狱里关押的囚犯是谁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'liːs] [ɪf] [ðə; ði] ['letəz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [taɪm] ;

and	the	certainty	of	their	release	if	the	letters	were	only	delivered	in	time	;
和	这	肯定	的	他们的	发布	如果	这	信件	是	仅有的	发表	在	时间	;

如果信件能够及时送达，他们就一定能够获释；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [dʒɔɪ][ɒn] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm] ['bɜːtrəm] [ðæt] [mɔːd] [hæd; həd] [riːtʃt]

and	the	old	woman's	joy	on	hearing	from	Bertram	that	Maud	had	reached
和	这	老的	女性的	喜悦	在	听力	从	伯特伦	那	莫德	有	达到

['ɒksfəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

Oxford	as	she	did	,
牛津	作为	她	做过	,

老妇人从伯特伦那里得知莫德已经到达牛津时，欣喜若狂。

[ˌʌnˈluːs] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ðʌs] [brɔːt] [əˈpɒn] [hɜːˈself] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˈwɪtʃkrɑːft] .

unloosed	**her**	**tongue**	**and**	**thus**	**brought**	**upon**	**herself**	**the**	**charge**	**of**	**witchcraft**	**.**
解开	她	舌头	和	因此	带来	之上	她自己	这	收费	的	巫术	.

她口无遮拦，因此招致了巫术指控。

[mɔːd] [felt] [ˈhɑːtɪli] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈheɪsti] [ˈdʒʌdʒmənt] [naʊ] ,

Maud	**felt**	**heartily**	**ashamed**	**of**	**her**	**hasty**	**judgment**	**now**	**,**
莫德	毛毡	衷心地	羞愧	的	她	仓促	判断	现在	,

莫德现在对自己草率的判断感到无比羞愧。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [haʊ] [ˈgreɪtli] [ˈhæri] [hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	**when**	**she**	**heard**	**how**	**greatly**	**Harry**	**had**	**longed**	**to**	**see**	**her**	**,**
和	什么时候	她	听到	如何	非常	哈里	有	渴望	到	看	她	,

当她听说哈利多么渴望见到她时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)] [griːvd] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] .

she	**felt**	**more**	**grieved**	**than**	**ever**	**that**	**she**	**had**	**stayed**	**away**	**from**	**the**	**cottage**	**.**
她	毛毡	更多的	伤心	比	曾经	那	她	有	入住	离开	从	这	小屋	.

她比以往任何时候都更加后悔没有去那间小屋。

[deɪm] [ˈkɑːpɪnz] [hæd; həd] [felt] [ˈæŋkʃəs] , [wen] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] [pɑːst] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [keɪm]

Dame	**Coppins**	**had**	**felt**	**anxious**	**,**	**when**	**day**	**after**	**day**	**passed**	**and**	**no**	**one**	**came**
贵妇人	科平斯	有	毛毡	焦虑的	,	什么时候	天	后	天	通过了	和	不	一	来了

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪndʒ] ,

from	**the**	**Grange**	**,**
从	这	农庄	,

科平斯夫人感到焦虑不安，因为一天天过去了，格兰奇庄园却没有人来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə][fɪə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [hɜːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [streɪndʒ]

for	**she**	**began**	**to**	**fear**	**some**	**of**	**them**	**had**	**heard**	**she**	**had**	**strange**
为了	她	开始	到	害怕	一些	的	他们	有	听到	她	有	奇怪的

['vɪzɪtəz] ,

visitors	**,**
访客	,

因为她开始担心他们当中有些人已经听说她来了陌生访客。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪnˈfɔːmd] ['hæri]

for	**it**	**was**	**the**	**messenger**	**who**	**had**	**been**	**with**	**her**	**that**	**informed**	**Harry**
为了	它	曾是	这	信使	WHO	有	到过	和	她	那	知情的	哈里

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

it	**was**	**dangerous**	**for**	**him**	**to**	**go**	**to**	**the**	**village**	**even**	**to**	**see**	**his**
它	曾是	危险的	为了	他	到	去	到	这	村庄	甚至	到	看	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	**,**
父亲	,

因为正是和她在一起的信使告诉哈利，即使只是去村里看望父亲，也是很危险的。

[ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [deɪm] - ['kɒtɪdʒ] ,

and	**persuaded**	**him**	**to**	**come**	**to**	**Dame**	**Coppins's**	**cottage**	**,**
和	被说服	他	到	来	到	贵妇人	-	小屋	,

并说服他到科平斯夫人的小屋去。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [tʃɑːns] [tuː; tə] [send] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['siːkrətli] .

and	**wait**	**for**	**some**	**chance**	**to**	**send**	**to**	**his**	**father**	**secretly**	**.**
和	等待	为了	一些	机会	到	发送	到	他的	父亲	偷偷	.

然后等待机会秘密地把信寄给他的父亲。

['rɒdʒə(r)] [keɪm] [wɪð] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] [wen] [hiː; hi] [left] ['lʌndən] [tuː; tə]['træv(ə)l]

Roger	**came**	**with**	**him**	**,**	**for**	**Harry**	**was**	**too**	**ill**	**when**	**he**	**left**	**London**	**to**	**travel**
罗杰	来了	和	他	,	为了	哈里	曾是	也	患病的	什么时候	他	左边	伦敦	到	旅行

[ə'ləʊn] ,

alone	**,**
独自的	,

罗杰陪他一起来的，因为哈利离开伦敦时病得太重，无法独自旅行。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪm] - [hɜːb] [tiː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː; də][hɪm] ['eni] [gʊd] ; [ænd; ənd][səʊ]

and	**all**	**Dame**	**Coppins's**	**herb**	**tea**	**had**	**failed**	**to**	**do**	**him**	**any**	**good**	**;**	**and**	**so**
和	全部	贵妇人	-	草本植物	茶	有	失败的	到	做	他	任何	好的	;	和	所以

[æt; ət][lɑːst] ,

at	**last**	**,**
在	最后的	,

科平斯夫人所有的草药茶都对他毫无作用；最后，

['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] [mɔːd] ,

feeling	**sure**	**he**	**had**	**not**	**long**	**to**	**live**	**,**	**he**	**wrote**	**a**	**letter**	**to**	**Maud**	**,**
感觉	当然	他	有	不是	长的	到	居住	,	他	写道	一个	信	到	莫德	,

他确信自己时日不多，于是给莫德写了一封信。

[ɪn'kloʊzɪŋ] [wʌn][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] ,

enclosing	**one**	**to**	**be**	**given**	**to**	**his**	**father**	**,**	**asking**	**his**	**forgiveness**	**,**
封闭	一	到	是	给定	到	他的	父亲	,	问	他的	饶恕	,

附上一封信，准备交给他的父亲，请求他的原谅。

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm] .

and	**begging**	**he**	**would**	**come**	**and**	**see**	**him**	**.**
和	乞讨	他	会	来	和	看	他	.

他苦苦哀求，希望他能来看他。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['stænəp] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

This	**was**	**addressed**	**to**	**Mistress**	**Stanhope**	**,**	**and**	**delivered**	**to**	**her**	**,**
这	曾是	已解决	到	情妇	斯坦霍普	,	和	发表	到	她	,

这封信是写给斯坦霍普夫人的，并已送达给她。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [keə(r)][nəʊ][wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ɒv; əv] ,

but	**which**	**she**	**took**	**care**	**no**	**one**	**else**	**should**	**hear**	**of**	**,**
但	哪个	她	采取	关心	不	一	别的	应该	听到	的	,

但她设法不让任何人知道这件事。

[di'strɔi] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['letə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

destroying	**her**	**father's**	**letter**	**as**	**well**	**as**	**her**	**own**	**.**
摧毁	她	父亲的	信	作为	出色地	作为	她	自己的	.

她销毁了父亲的信以及她自己的信。

[mɔːd] [dɪd][nɒt][hɪə(r)] [ðɪs] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

Maud	**did**	**not**	**hear**	**this**	**all**	**at**	**once**	**.**
莫德	做过	不是	听到	这	全部	在	一次	.

莫德不是一下子就听懂了这些话。

['hæri] [kʊd; kəd] [seɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæt] [naɪt] [bɪ'jɒnd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)]

Harry	**could**	**say**	**but**	**little**	**more**	**that**	**night**	**beyond**	**how**	**he**	**had**	**longed**	**for**
哈里	可以	说	但	小的	更多的	那	夜晚	超过	如何	他	有	渴望	为了

[hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][sent] ,

her	**after**	**the**	**letter**	**was**	**sent**	**,**
她	后	这	信	曾是	发送	,

那晚，哈利除了说自从收到那封信后他就一直非常想念她之外，几乎什么也说不出来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kʌm] .

and	**how**	**disappointed**	**he**	**was**	**that**	**she**	**did**	**not**	**come**	**.**
和	如何	失望的	他	曾是	那	她	做过	不是	来	.

她没有来，他感到非常失望。

" [bʌt; bət] [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz] ['mɪstrəs] ['stænəp] ? " [ɑːskt] [mɔːd] .

" But what made you think I was Mistress Stanhope ? " asked Maud .

" 但 什么 制成 你 思考 我 曾是 情妇 斯坦霍普 ? " 问 莫德 .

“可是你为什么会认为我是斯坦霍普夫人呢？”莫德问道。

" ['rɒdʒə(r)][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

" Roger told me you were about to be married when he left the village

" 罗杰 讲述 我 你 是 关于 到 是 已婚 什么时候 他 左边 这 村庄

[lɑːst] ['sʌmə(r)] .

last summer .

最后的 夏天 .

“罗杰去年夏天离开村子时告诉我，你即将结婚。”

[wiː; wi] [met] [ɪn][ə; eɪ] [slaɪt] ['skɜːmɪʃ] [suːn] ['ɑːftə(r)][aɪ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][maɪ] [wuːndz] ,

We met in a slight skirmish soon after I recovered from my wounds ,

我们 遇见 在 一个 轻微 小规模冲突 很快 后 我 恢复 从 我的 伤口 ,

我伤愈后不久，我们在一场小规模冲突中相遇。

[ænd; ənd] ['enəmɪz] [ðəʊ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ]

and enemies though we ought to have been , we could not help exchanging

和 敌人 尽管 我们 应该 到 有 到过 , 我们 可以 不是 帮助 交换

[ə; eɪ] [fjuː] ['frendli] [wɜːdz] ;

a few friendly words ;

一个 很少 友好的 字 ;

尽管我们本应是敌人，但我们还是忍不住说了几句友好的话语；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [njuː] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː]['truːli] , [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz]

and it was because I knew he loved me truly , despite of the King's

和 它 曾是 因为 我 知道 他 喜爱 我 真的 , 尽管 的 这 国王学院

['kwɒrəl] ,

quarrel ,

争吵 ,

那是因为我知道，尽管国王与他争吵，他仍然真心爱我。

[ðæt] [aɪ] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , [tuː; tə] [ə'tend] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [keɪm] [həʊm] . "

that I asked his release , to attend me when I came home . "

那 我 问 他的 发布 , 到 出席 我 什么时候 我 来了 家 . "

我请求释放他，让他等我回家后来见我。

" [jes] , ['hæri] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [həʊm] , " [sed] [mɔːd] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [təʊn] .

" Yes , Harry , you must come home , " said Maud , in a determined tone .

" 是的 , 哈里 , 你 必须 来 家 , " 说 莫德 , 在 一个 决定 语气 .

“是的，哈利，你必须回家，”莫德坚定地说。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ðeə(r)] , " [m'ɜːməd] ['hæri] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [liːv] [naʊ]

" Yes , I am almost there , " murmured Harry ; " but it is harder to leave now

" 是的 , 我 是 几乎 那里 , " 低声说道 哈里 ; " 但 它 是 更难 到 离开 现在

,

,

,

“是的，我快到了，”哈利低声说；“但现在离开就更难了。”

[mɔːd] , [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪs'teɪk] . "

Maud , than before I saw you , and heard about this mistake . "

莫德 , 比 前 我 锯 你 , 和 听到 关于 这 错误 . "

莫德，比我见到你之前，比我听说这个错误之前还要糟糕。

" [neɪ] , [neɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , ['hæri] , " [sed] [mɔːd] ,

" Nay , nay , but it is to the Grange you must come , Harry , " said Maud ,

" 不 , 不 , 但 它 是 到 这 农庄 你 必须 来 , 哈里 , " 说 莫德 ,

“不，不，你必须去格兰奇，哈里，”莫德说。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] .
with a faint blush .
和 一个 头晕的 脸红 .

脸上泛起淡淡的红晕。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [ɪl] ,
" Your father is ill ,
" 你的 父亲 是 患病的 ,

你父亲病了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][hɪm][mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən]
but the sight of you will do him more good than all the physician can
但 这 视线 的 你 将要 做 他 更多的 好的 比 全部 这 医生 能
[duː; də] ;
do ;
做 ;

但你的出现对他来说，比医生所能做的任何事都更有益处；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['wɒnts] [æz; əz] [wel] .
and if you are there the doctor can attend to your wants as well .
和 如果 你 是 那里 这 医生 能 出席 到 你的 想要 作为 出色地 .

如果你在场，医生也可以满足你的需求。

" [bʌt; bət] ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But Harry shook his head .
" 但 哈里 摇晃 他的 头 .

但哈利摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [greɪndʒ] , [mɔːd] ;
" I have longed to see my father and the old Grange , Maud ;
" 我 有 渴望 到 看 我的 父亲 和 这 老的 农庄 , 莫德 ;

“我一直很想念我的父亲和老格兰奇，莫德；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [naʊ] .
but you must ask his forgiveness and blessing now .
但 你 必须 问 他的 饶恕 和 祝福 现在 .

但你现在必须请求他的原谅和祝福。

[aɪ] ['kænɒt] [muːv] [frɒm; frəm][hɪə(r)] . "
I cannot move from here . "
我 不能 移动 从 这里 . "

我无法离开这里。

" [neɪ] , [neɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ] , ['hæri] , " [sed] [mɔːd] , ['ɔːlməʊst]['waɪldli] ; " [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
" Nay , nay , but you must try , Harry , " said Maud , almost wildly ; " for my
" 不 , 不 , 但 你 必须 尝试 , 哈里 , " 说 莫德 , 几乎 疯狂地 ; " 为了 我的
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ,

“不，不，但你必须试试，哈利，”莫德几乎疯狂地说；“为了我，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" she added , in a whisper .
" 她 额外 , 在 一个 耳语 .

她低声补充道。

['hæri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [feɪs] .
Harry looked at the pleading face .
哈里 看起来 在 这 恳求 脸 .

哈利看着那张恳求的脸。

" [juː; jʊ] [fə'get] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][hæv; həv] [vau] ['nevə(r)][tuː; tə][set] [fʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [greɪndʒ]

"	You	forget	,	"	he	said	,	"	I	have	vowed	never	to	set	foot	inside	the	Grange
"	你	忘记	,	"	他	说	,	"	我	有	发誓	绝不	到	放	脚	里面	这	农庄

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“你忘了，”他说，“我发誓再也不踏进格兰奇一步。”

[ai] [keɪm] [tuː; tə] - [tuː; tə][ɑːsk][maɪ] ['fɑː.ðərz] [fə'gɪvnəs] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

I	came	to	Hayslope	to	ask	my	father's	forgiveness	,	but	not	to	go	to	the
我	来了	到	-	到	问	我的	父亲的	饶恕	,	但	不是	到	去	到	这

[greɪndʒ] . "

Grange	.	"
农庄	.	"

我来到海斯洛普是为了请求父亲的原谅，而不是为了去参加农会。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , [ræʃ] [vaʊ] , " [sed] [mɔːd] .

"	It	was	a	proud	,	rash	vow	,	"	said	Maud	.
"	它	曾是	一个	自豪的	,	皮疹	发誓	,	"	说	莫德	.

“那是一个骄傲而鲁莽的誓言，”莫德说。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	Your	father	has	much	to	give	up	in	receiving	you	,	and	it	is
"	你的	父亲	有	很多	到	给	向上	在	接收	你	,	和	它	是

“你父亲为了接纳你付出了很多，这是……”

[bʌt; bət] [raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] [siːk] [hɪm] .

but	right	you	should	first	seek	him	.
但	正确的	你	应该	第一的	寻找	他	.

但是，你首先应该去找他。

" ['hæri] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ðɪs] [praʊd] , ['bɪtə(r)] ['spɪrɪt] , [ʌn'tɪl] [naʊ]

"	Harry	did	not	know	how	much	he	had	indulged	this	proud	,	bitter	spirit	,	until	now
"	哈里	做过	不是	知道	如何	很多	他	有	沉溺其中	这	自豪的	,	苦的	精神	,	直到	现在

,

,
,

直到现在，哈利才意识到自己之前对这种骄傲而苦涩的性格纵容了多少。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['pliːdɪŋ] [frɒm; frəm] [mɔːd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə]

and	it	was	only	after	much	pleading	from	Maud	that	he	consented	to
和	它	曾是	仅有的	后	很多	恳求	从	莫德	那	他	同意	到

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

give	it	up	.
给	它	向上	.

经过莫德的百般恳求，他才同意放弃。

[ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm][hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

She	obtained	a	promise	from	him	,	however	,	that	he	would	come	to	the
她	获得	一个	承诺	从	他	,	然而	,	那	他	会	来	到	这

[greɪndʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] ,

Grange	before	she	left	,
农庄	前	她	左边	,

但她从他那里得到了承诺，在她离开之前他会来格兰奇。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] [ə'gen] , ['ʌndə(r)]['rɑːdʒərz] ['gaɪd(ə)ns] ,

and	then	she	went	home	again	,	under	Roger's	guidance	,
和	然后	她	去	家	再次	,	在下面	罗杰的	指导	,

然后，在罗杰的指导下，她又回家了。

[tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [tɑːsk][ɒv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)] .

to	perform	the	more	difficult	task	of	winning	a	welcome	for	him	there	.
到	履行	这	更多的	难的	任务	的	获胜	一个	欢迎	为了	他	那里	.

完成更艰巨的任务，赢得当地人的欢迎。

[æz; əz][ˌkævəˈlɪə(r)] [trɔt] [əˈlɒŋ] [hɜː(r); hə(r)][breɪn][wɒz; wəz] [ˈbɪzi] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

As	Cavalier	trotted	along	her	brain	was	busy	upon	the	question	how	she
作为	骑士	小跑	沿着	她	脑	曾是	忙碌的	之上	这	问题	如何	她

[ʃʊd; ʃəd][duː; də] [ðɪs] ,

should	do	this	,
应该	做	这	,

卡瓦利尔小跑着，脑子里却一直在思考她应该怎么做。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][nəʊ][wʌn]

and	at	length	she	resolved	to	mention	what	had	happened	to	no	one
和	在	长度	她	已解决	到	提到	什么	有	发生	到	不	一

[bʌt; bət]['mɑːstə(r)]['drʊəri] .

but	Master	Drury	.
但	掌握	德鲁里	.

最后，她决定只告诉德鲁里先生这件事。

[tuː; tə] ['mɪstrəs] ['meɪbəlz] ['kwestʃənɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]

To	Mistress	Mabel's	questioning	she	would	answer	she	had	been	to	see	some
到	情妇	梅布尔的	提问	她	会	回答	她	有	到过	到	看	一些

[wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

one	who	was	ill	in	the	village	,
一	WHO	曾是	患病的	在	这	村庄	,

面对梅布尔夫人的询问，她回答说她去村里看望了一位病人。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['meəri] [hɜːd] ['hæri] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

for	if	she	and	Mary	heard	Harry	was	likely	to	return	to	his	home	,
为了	如果	她	和	玛丽	听到	哈里	曾是	可能	到	返回	到	他的	家	,

因为如果她和玛丽听说哈利很可能会回家，

[ðeɪ] [wʊd] [əˈpəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [njuː] .

they	would	oppose	it	,	she	knew	.
他们	会	反对	它	,	她	知道	.

她知道他们会反对的。

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [mɔːdz] [ɪ'rætɪk] [' duː ɪŋz][baɪ] [ðɪs]

The	household	had	become	somewhat	accustomed	to	Maud's	erratic	doings	by	this
这	家庭	有	变得	有些	习惯	到	莫德的	不稳定的	行为	经过	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这时，家里人已经有些习惯了莫德古怪的行为。

[ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] -

and	so	little	wonder	was	expressed	that	she	did	not	come	into	the	keeping	-
和	所以	小的	想知道	曾是	表达	那	她	做过	不是	来	进入	这	保持	-

[ruːm] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] .

room	to	supper	.
房间	到	晚餐	.

因此，她没有进起居室吃晚饭也就不足为奇了。

['evri] [wʌn][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

Every	one	supposed	she	was	in	her	own	room	,
每一个	一	据称	她	曾是	在	她	自己的	房间	,

大家都以为她在自己的房间里。

[ænd; ənd][səʊ][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)][ðə; ði] [wɒtʃ] [dɒgz][wɜː(r); wə(r)][set][ə'pɒn][ðeə(r)] [gɑːd] [ænd; ənd]

and	so	at	the	usual	hour	the	watch	dogs	were	set	upon	their	guard	and
和	所以	在	这	通常	小时	这	手表	狗	是	放	之上	他们的	警卫	和

[ðə; ði] [haʊs] [lɒkt] [ʌp] ,

the	house	locked	up	,
这	房子	已锁定	向上	,

于是，到了惯常的时间，看门狗开始守卫，房子也锁上了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [mɔːd] [gɒt][ðeə(r)] ['evri] [laɪt] [wɒz; wəz][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][bʌt; bət][ðə; ði]

and	by	the	time	Maud	got	there	every	light	was	extinguished	but	the
和	经过	这	时间	莫德	得到	那里	每一个	光	曾是	熄灭	但	这

['lɪt(ə)l][læmp] ['bɜːnɪŋ] [ɪn]['mɑːstə(r)] ['drʊriz] [ruːm] .

little	lamp	burning	in	Master	Drury's	room	.
小的	灯	燃烧	在	掌握	德鲁里	房间	.

当莫德到达那里时，所有的灯都熄灭了，只剩下德鲁里少爷房间里的一盏小灯还亮着。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ˌkævə'lɪə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [æt; ət] [ðæt] [ʌn'siːznəbl] ['aʊə(r)] ,

The	approach	of	Cavalier	,	therefore	,	at	that	unseasonable	hour	,
这	方法	的	骑士	,	所以	,	在	那	反常的	小时	,

因此，骑士的到来，是在那个不合时宜的时刻。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][dɒgz][tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ]['fjʊəriəs] ['bɑːkɪŋ] ,

was	the	signal	for	all	the	dogs	to	set	up	a	furious	barking	,
曾是	这	信号	为了	全部	这	狗	到	放	向上	一个	狂怒	叫声	,

这是所有狗狗开始狂吠的信号。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] .

and	all	the	household	was	aroused	.
和	全部	这	家庭	曾是	被唤醒	.

全家人都被惊醒了。

['kæptɪn] ['stænəp] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æt; ət][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

Captain	Stanhope	was	the	first	to	make	his	appearance	at	an	open	window	,
队长	斯坦霍普	曾是	这	第一的	到	制作	他的	外貌	在	一个	打开	窗户	,

斯坦霍普船长第一个出现在敞开的窗户边。

[ænd; ənd][dɪ'mɑːnd][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] ,

and	demand	the	reason	of	the	disturbance	,
和	要求	这	原因	的	这	干扰	,

并要求说明骚乱的原因。

['wɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [step]['nɪərə(r)][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [wʊd] [dɪs'tʃɑːdʒ]

warning	the	intruders	that	if	they	came	a	step	nearer	the	house	he	would	discharge
警告	这	入侵者	那	如果	他们	来了	一个	步	更近	这	房子	他	会	释放

[hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

his	musket	at	them	.
他的	滑膛枪	在	他们	.

他警告入侵者，如果他们再靠近房子一步，他就会用火枪向他们开火。

[mɔːd] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət] [begd] ['rɒdʒə(r)][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] ,

Maud	hardly	knew	what	to	do	,	but	begged	Roger	to	let	her	reply	,
莫德	几乎	知道	什么	到	做	,	但	乞求	罗杰	到	让	她	回复	,

莫德几乎不知所措，但还是恳求罗杰让她答复。

['həʊpɪŋ][ðə; ði] ['dʒentlmən] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs]

hoping	the	gentleman	would	recognise	her	voice	;	but	he	failed	to	do	this
希望	这	绅士	会	认出	她	嗓音	;	但	他	失败的	到	做	这

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,

for	some	time	,
为了	一些	时间	,

她希望这位先生能认出她的声音；但他过了好一会儿都没能认出来。

[ʌn'tɪl] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

until	**,**	**assured**	**it**	**was**	**a**	**woman**	**who**	**was**	**speaking**	**,**
直到	,	保证	它	曾是	一个	女士	WHO	曾是	请讲	,

直到确认说话的是一位女性后，

[hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,

he	**consented**	**to**	**come**	**down**	**and**	**open**	**the**	**door**	**,**
他	同意	到	来	向下	和	打开	这	门	,

他同意下来开门。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['eni] [ə'tæk] [ðæt] [mait] [biː; bi]

as	**soon**	**as**	**all**	**the**	**servants**	**were**	**armed**	**to**	**resist**	**any**	**attack**	**that**	**might**	**be**
作为	很快	作为	全部	这	仆人	是	武装	到	抵抗	任何	攻击	那	可能	是

[meɪd] .

made	**.**
制成	.

所有仆人都武装起来，以抵御可能发生的任何攻击。

[mɔːd] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [dɪ'lemə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wʌn][dʒʌst]

Maud	**could**	**not**	**help**	**laughing**	**,**	**and**	**yet**	**the**	**dilemma**	**was**	**a**	**serious**	**one**	**just**
莫德	可以	不是	帮助	笑	,	和	然而	这	困境	曾是	一个	严肃的	一	只是

[naʊ] ,

now	**,**
现在	,

莫德忍不住笑了起来，然而此刻的困境却是十分严肃的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː'self] [tuː; tə] ['evribɒdi] .

as	**she**	**knew**	**she**	**should**	**have**	**to**	**give**	**an**	**account**	**of**	**herself**	**to**	**everybody**	**.**
作为	她	知道	她	应该	有	到	给	一个	帐户	的	她自己	到	大家	.

因为她知道自己必须向所有人做出解释。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [mɔːd] [wɔːkt] [ɪn][pɑːst][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv]

At	**length**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**,**	**and**	**Maud**	**walked**	**in**	**past**	**the**	**row**	**of**
在	长度	这	门	曾是	打开	,	和	莫德	步行	在	过去的	这	排	的

['sɜːvənts] ,

servants	**,**
仆人	,

门终于开了，莫德从一排仆人身边走了进去。

[ænd; ənd] [ʌp'steəz] [tuː; tə] [weə(r)] ['mɪstrəs] ['meɪbəl] , [wɪð] ['bɜːtrəm] [ænd; ənd] ['besi] ,

and	**upstairs**	**to**	**where**	**Mistress**	**Mabel**	**,**	**with**	**Bertram**	**and**	**Bessie**	**,**
和	楼上	到	在哪里	情妇	梅布尔	,	和	伯特伦	和	贝西	,

然后上楼去见梅布尔夫人，她和伯特伦、贝西在一起。

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [wɪð] [fraɪt] [ænd; ənd][kəʊld] .

were	**shivering**	**in**	**the**	**gallery**	**with**	**fright**	**and**	**cold**	**.**
是	瑟瑟发抖	在	这	画廊	和	惊吓	和	寒冷的	.

画廊里，人们又冷又怕，瑟瑟发抖。

['mɪstrəs] ['meɪbəl][wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [mɔːdz] [rɪst] ,

Mistress	**Mabel**	**was**	**speechless**	**with**	**anger**	**,**	**and**	**seizing**	**Maud's**	**wrist**	**,**
情妇	梅布尔	曾是	无言	和	愤怒	,	和	抓住	莫德的	手腕	,

梅布尔夫人气得说不出话来，一把抓住莫德的手腕。

['mɑːtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['mɑːstə(r)] ['drʊriz] [ruːm] [æt; ət][wʌns] .

marched	**her**	**into**	**Master**	**Drury's**	**room**	**at**	**once**	**.**
行军	她	进入	掌握	德鲁里	房间	在	一次	.

立刻把她押进了德鲁里少爷的房间。

" [naʊ] , ['mɑːstə(r)]['drʊəri] , [juː; jʊ] [wɪl] ['næθlis] [meɪk] [ðɪs] ['wɪlfl] [gɜːl] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

"	Now	,	Master	Drury	,	you	will	nathless	make	this	wilful	girl	give	an	account	of
"	现在	,	掌握	德鲁里	,	你	将要	然而	制作	这	故意	女孩	给	一个	帐户	的

[hɜːˈself] ,

herself	,
她自己	,

“现在，德鲁里少爷，你一定要让这个任性的女孩为自己的行为负责。”

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ;

"	said	the	lady	,	and	she	sat	down	;
"	说	这	女士	,	和	她	卫星	向下	;

“那位女士说完，便坐了下来；

[waɪl] ['kæptɪn] ['stænəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

while	Captain	Stanhope	and	the	rest	came	into	the	room	,
尽管	队长	斯坦霍普	和	这	休息	来了	进入	这	房间	,

斯坦霍普上尉和其他人走进房间时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	the	servants	crowded	round	the	door	to	hear	what	had	happened	.
和	这	仆人	挤	圆形的	这	门	到	听到	什么	有	发生	.

仆人们都围在门口，想听听发生了什么事。

" ['mæri] , [ai] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə]['mɑːstə(r)]['drʊəri] [ə'ləʊn] , " [sed] [mɔːd] .

"	Marry	,	I	would	speak	to	Master	Drury	alone	,	"	said	Maud	.
"	结婚	,	我	会	说话	到	掌握	德鲁里	独自的	,	"	说	莫德	.

“玛丽，我想单独和德鲁里少爷谈谈，”莫德说。

" [neɪ] , [neɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,

"	Nay	,	nay	,	you	must	speak	out	before	us	all	,
"	不	,	不	,	你	必须	说话	出去	前	我们	全部	,

“不，不，你必须当着我们所有人的面说出你的想法。”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['ʃeɪmfl] [diːd] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ɒv; əv] ,

unless	it	is	some	shameful	deed	you	would	tell	of	,
除非	它	是	一些	可耻	契据	你	会	告诉	的	,

除非是你会讲述的那种可耻的行为，

" [sed] ['mɪstrəs] ['meɪbəl][ænd; ənd]['meəri][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

"	said	Mistress	Mabel	and	Mary	both	in	a	breath	.
"	说	情妇	梅布尔	和	玛丽	两个都	在	一个	气息	.

“梅布尔夫人和玛丽异口同声地说。”

[mɔːd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['meəri] .

Maud	turned	and	looked	at	Mary	.
莫德	转向	和	看起来	在	玛丽	.

莫德转过身看着玛丽。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋgrəli] ,

"	You	know	what	I	have	to	tell	,	"	she	said	,	angrily	,
"	你	知道	什么	我	有	到	告诉	,	"	她	说	,	愤怒地	,

“你知道我要说什么，”她生气地说。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['hæri] , ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ,

"	for	you	had	a	letter	from	Harry	,	telling	his	father	he	was	dying	,
"	为了	你	有	一个	信	从	哈里	,	讲述	他的	父亲	他	曾是	垂死	,

[ænd; ənd] [kreiv] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] .

and	craved	his	forgiveness	.
和	渴望	他的	饶恕	.

“因为你收到了一封哈里的来信，信中他告诉父亲自己即将离世，并渴望得到父亲的原谅。”

" ['mɑːstə(r)]['drʊəri] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn] [bed] .

"	Master	Drury	raised	himself	in	bed	.
"	掌握	德鲁里	提高	他自己	在	床	.

德鲁里先生在床上坐了起来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ][sʌn] — [maɪ] ['hæri] !

"	You	have	seen	my	son	—	my	Harry	!
"	你	有	已见	我的	儿子	—	我的	哈里	!

“你们都见过我的儿子——我的哈利！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['iːgəli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɔːd] .

"	he	exclaimed	,	eagerly	,	looking	at	Maud	.
"	他	惊呼	,	急切地	,	寻找	在	莫德	.

“他兴奋地看着莫德，大声说道。”

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['stænəp] [stept] ['fɔːwəd] .

But	Captain	Stanhope	stepped	forward	.
但	队长	斯坦霍普	步	向前	.

但斯坦霍普上尉挺身而出。

" [juː; jʊ] [fə'get] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət]['meəri][ænd; ənd] ['besi] .

"	You	forget	,	"	he	whispered	,	"	you	have	no	children	but	Mary	and	Bessie	.
"	你	忘记	,	"	他	低声说道	,	"	你	有	不	孩子们	但	玛丽	和	贝西	.

“你忘了，”他低声说，“除了玛丽和贝西，你没有其他孩子了。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] ['bɜːtrəm] [hæz; həz] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] . "

Even	the	boy	Bertram	has	turned	to	follow	his	brother's	way	of	thinking	.	"
甚至	这	男生	伯特伦	有	转向	到	跟随	他的	兄弟	方式	的	思维	.	"

就连小儿子伯特伦也开始效仿他哥哥的想法了。

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['pliːdɪŋli] .

"	Nay	,	nay	,	"	said	the	old	man	,	pleadingly	.
"	不	,	不	,	"	说	这	老的	男人	,	恳求地	.

“不，不，”老人恳求道。

" [ai][mʌst; məst] [siː] [maɪ] [sʌn] , [maɪ] ['hæri] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][daɪ] .

"	I	must	see	my	son	,	my	Harry	,	before	I	die	.
"	我	必须	看	我的	儿子	,	我的	哈里	,	前	我	死	.

“我死前一定要见我的儿子，我的哈里。”

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [mɔːd] .

"	he	asked	of	Maud	.
"	他	问	的	莫德	.

他问莫德。

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mɔːd] ; " [hiː; hi][ɪz] [ɪl] — ['veri] [ɪl] ,

"	He	will	come	to	-	morrow	,	"	replied	Maud	;	"	he	is	ill	—	very	ill	,
"	他	将要	来	到	-	明天	,	"	回复	莫德	;	"	他	是	患病的	—	非常	患病的	,

“他明天会来，”莫德回答说，“他病了——病得很重。”

[bʌt; bət] [meɪ] [get] ['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . "

but	may	get	better	if	he	has	a	physician	.	"
但	可能	得到	更好的	如果	他	有	一个	医生	.	"

但如果他有医生的话，病情可能会好转。

" [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] , [mɔːd] ; [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ai] [nəʊ] .

"	**Tell**	**me**	**all**	**about**	**him**	**,**	**Maud**	**;**	**you**	**saved**	**his**	**life**	**,**	**I**	**know**	**.**
"	告诉	我	全部	关于	他	,	莫德	;	你	已保存	他的	生活	,	我	知道	.

“莫德，告诉我关于他的一切；我知道你救了他的命。”

" ['bɜːtrəm] [ænd; ənd] ['besi] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz]['iːgə(r)][æz; əz][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl]

"	**Bertram**	**and**	**Bessie**	**were**	**almost**	**as**	**eager**	**as**	**their**	**father**	**to**	**hear**	**all**
"	伯特伦	和	贝西	是	几乎	作为	渴望的	作为	他们的	父亲	到	听到	全部

[əˈbaʊt] [ðeə(r)] ['brʌðə(r)] ,

about	**their**	**brother**	**,**
关于	他们的	兄弟	,

“伯特伦和贝西几乎和他们的父亲一样渴望听到关于他们兄弟的一切消息。”

[ænd; ənd][səʊ][ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

and	**so**	**in**	**the**	**hearing**	**of**	**them**	**all**	**,**
和	所以	在	这	听力	的	他们	全部	,

于是，在众人耳中，

[mɔːd] [təʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fetʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['hæri] .

Maud	**told**	**how**	**she**	**had**	**been**	**fetched**	**to**	**the**	**cottage**	**that**	**evening**	**to**	**see**	**Harry**	**.**
莫德	讲述	如何	她	有	到过	已获取	到	这	小屋	那	晚上	到	看	哈里	.

莫德讲述了那天晚上她是如何被带到小屋去见哈里的。

['mɑːstə(r)]['drʊəri] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] [ðæt] [naɪt] , [hæd; həd]

Master	**Drury**	**would**	**have**	**had**	**him**	**brought**	**to**	**the**	**Grange**	**that**	**night**	**,**	**had**
掌握	德鲁里	会	有	有	他	带来	到	这	农庄	那	夜晚	,	有

[ˌaɪ ˈtiː] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] ,

it	**been**	**possible**	**,**
它	到过	可能的	,

如果可能的话，德鲁里先生当晚就会把他带到庄园去。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

but	**was**	**at**	**length**	**persuaded**	**to**	**wait**	**until**	**the**	**morning**	**,**
但	曾是	在	长度	被说服	到	等待	直到	这	早晨	,

但最终还是被说服等到第二天早上。

[ɒn] [mɔːd] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][æz; əz] [suːn]

on	**Maud**	**promising**	**to**	**go**	**down**	**and**	**prepare**	**him**	**for**	**the**	**removal**	**as**	**soon**
在	莫德	有前途	到	去	向下	和	准备	他	为了	这	移动	作为	很快

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪt] .

as	**it**	**was**	**light**	**.**
作为	它	曾是	光	.

莫德答应他，天一亮就下去帮他做好转移的准备。

['kæptɪn] ['stænəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [huː] [dɪd] [nɒt] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət]

Captain	**Stanhope**	**and**	**his**	**wife**	**were**	**the**	**only**	**ones**	**who**	**did**	**not**	**rejoice**	**at**
队长	斯坦霍普	和	他的	妻子	是	这	仅有的	一个	WHO	做过	不是	麾	在

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hæriz] [rɪ'tɜːn] ,

the	**thought**	**of**	**Harry's**	**return**	**,**
这	想法	的	哈利的	返回	,

斯坦霍普上尉和他的妻子是唯一对哈里归来没有感到高兴的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

and	**it**	**was**	**easy**	**to**	**see**	**why**	**they**	**were**	**so**	**disappointed**	**.**
和	它	曾是	简单的	到	看	为什么	他们	是	所以	失望的	.

不难理解他们为何如此失望。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['hævɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ['mɛriz] [welθ] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	**Captain**	**,**	**having**	**an**	**eye**	**to**	**Mary's**	**wealth**	**when**	**he**	**married**	**her**	**,**
这	队长	,	拥有	一个	眼睛	到	玛丽的	财富	什么时候	他	已婚	她	,

船长娶玛丽时，看中的是她的财富。

[hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [ɪn'kri:s] ['mɑ:stə(r)] ['drʊriz] ['æŋgə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz][sʌn] ,

had	done	all	he	could	to	increase	Master	Drury's	anger	against	his	son	,
有	完毕	全部	他	可以	到	增加	掌握	德鲁里	愤怒	反对	他的	儿子	,

他竭尽所能地加剧德鲁里少爷对他儿子的愤怒。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tu:; tə][ˌdɪsɪn'herɪt] ['bɜ:trəm] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['meəri] .

and	even	persuaded	him	to	disinherit	Bertram	in	favour	of	Mary	.
和	甚至	被说服	他	到	剥夺继承权	伯特伦	在	偏爱	的	玛丽	.

甚至说服他剥夺伯特伦的继承权，将继承权让给玛丽。

[naʊ] [ðə; ði] [həʊps] [ðɪs] [hæd; həd] [reɪzd] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [krʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Now	the	hopes	this	had	raised	were	all	crushed	,	and	the	next	day	,
现在	这	希望	这	有	提高	是	全部	碎	,	和	这	下一个	天	,

现在，这一切带来的希望都破灭了，第二天，

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['lɪtə(r)] [ə'raɪvd] [wɪð] ['hæri] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [peə(r)][hæd; həd] [left] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɒksfəd] .

before	the	litter	arrived	with	Harry	,	the	disappointed	pair	had	left	for	Oxford	.
前	这	垃圾	到达的	和	哈里	,	这	失望的	一对	有	左边	为了	牛津	.

在哈利带着小狗崽到达之前，失望的哈利夫妇已经前往牛津了。

['mɪstrəs] ['meɪbəl] , ['faɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɛfju:z] [rɪ'tɜ:n] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['waɪzli] [meɪd] [ðə; ði]

Mistress	Mabel	,	finding	her	nephew's	return	was	inevitable	,	wisely	made	the
情妇	梅布尔	,	寻找	她	侄子的	返回	曾是	不可避免的	,	明智地	制成	这

[best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

best	of	it	,
最好的	的	它	,

梅布尔夫人意识到侄子回来是不可避免的，于是明智地选择了最好的方式。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:d] [ə; eɪ][grɪm] ['welkəm] , ['həʊpɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ɔ:l][bi:; bi] [bɪ'hedɪd] [baɪ] -

and	accorded	a	grim	welcome	,	hoping	they	would	not	all	be	beheaded	by	-
和	同意	一个	严峻	欢迎	,	希望	他们	会	不是	全部	是	斩首	经过	-

[ænd; ənd] - [baɪ][fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeltərɪŋ] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] .

and	-	by	for	sheltering	a	traitor	.
和	-	经过	为了	庇护所	一个	叛徒	.

他们受到了冷遇，希望他们不会因为窝藏叛徒而被斩首。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪ'streɪndʒd] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [wi:; wi] [wɪl] [pɑ:s] ['əʊvə(r)][ɪn]

The	meeting	between	the	long	-	estranged	father	and	son	we	will	pass	over	in
这	会议	之间	这	长的	-	疏远的	父亲	和	儿子	我们	将要	经过	超过	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

我们将对这对久别重逢的父子保持沉默。

['hæri] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪm'pru:v] , [ænd; ənd]

Harry	had	not	been	at	the	Grange	long	before	he	began	to	improve	,	and
哈里	有	不是	到过	在	这	农庄	长的	前	他	开始	到	提升	,	和

[su:n] [hint] [ðæt] ,

soon	hinted	that	,
很快	暗示	那	,

哈利在格兰奇庄园待的时间不长，病情就开始好转，并很快暗示说：

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fju:nərəl] , [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

instead	of	a	funeral	,	there	would	have	to	be	a	wedding	for	him	.
反而	的	一个	葬礼	,	那里	会	有	到	是	一个	婚礼	为了	他	.

不应该为他举行葬礼，而应该为他举办婚礼。

['mɑ:stə(r)]['drʊəri] [tu:] [bɪ'gæn][tu:; tə] [grəʊ] [strɒŋgə(r)] ,

Master	Drury	too	began	to	grow	stronger	,
掌握	德鲁里	也	开始	到	生长	更强	,

德鲁里大师的身体也开始变得越来越强壮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [kɪŋ] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

but	the	overthrow	of	his	faith	in	King	Charles	was	a	blow	he	could	not
但	这	推翻	的	他的	信仰	在	国王	查尔斯	曾是	一个	吹	他	可以	不是

[rɪ'kʌvə(r)] [ɪn'taɪəli] ;

recover	entirely	;
恢复	完全	;

但他对查理国王的信仰的动摇，对他来说是一个无法完全恢复的打击；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn]

and	although	he	confessed	to	his	son	that	he	believed	he	was	right	in
和	虽然	他	坦白	到	他的	儿子	那	他	相信	他	曾是	正确的	在

[i'spauz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːləmənt] ,

espousing	the	cause	of	the	Parliament	,
拥护	这	原因	的	这	议会	,

虽然他向儿子坦白，他相信自己拥护议会的事业是正确的，

[jet] [hiː; hi] [begd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [greɪndʒ] [ə'gen] [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

yet	he	begged	him	not	to	leave	the	Grange	again	while	he	lived	,
然而	他	乞求	他	不是	到	离开	这	农庄	再次	尽管	他	居住地	,

但他恳求他活着的时候不要再离开格兰奇庄园。

[ə; eɪ] ['prɒmɪs] ['hæri] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [sɪns] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ]

a	promise	Harry	was	the	more	willing	to	give	since	his	health	would	not	allow
一个	承诺	哈里	曾是	这	更多的	愿意的	到	给	自从	他的	健康	会	不是	允许

[hɪm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ə'gen] ,

him	to	join	the	army	again	,
他	到	加入	这	军队	再次	,

哈利更愿意做出这个承诺，因为他的健康状况不允许他再次参军。

[ænd; ənd] [mɔːd] [hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	Maud	had	consented	to	be	his	wife	early	in	the	spring	.
和	莫德	有	同意	到	是	他的	妻子	早期的	在	这	春天	.

莫德在早春时答应嫁给他。

['mɪstrəs] ['meɪbəlz] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

Mistress	Mabel's	fear	of	being	beheaded	for	receiving	her	nephew	was	quite
情妇	梅布尔的	害怕	的	存在	斩首	为了	接收	她	侄子	曾是	相当

['graʊndləs] ,

groundless	,
无根据的	,

梅布尔夫人担心因接见侄子而被斩首，这种恐惧完全是多余的。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kæptɪn] ['stænəp] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n]

and	even	Captain	Stanhope	was	glad	to	ask	the	interest	and	protection
和	甚至	队长	斯坦霍普	曾是	高兴的	到	问	这	兴趣	和	保护

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)] [wen] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌltɪmətli]

of	the	man	he	had	sought	to	injure	when	the	Royalists	were	ultimately
的	这	男人	他	有	寻求	到	损伤	什么时候	这	保皇党	是	最终

[dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [ɪ'stæblɪʃt] .

defeated	and	the	Commonwealth	established	.
战败	和	这	联邦	已确立的	.

甚至连斯坦霍普上尉在保皇党最终战败、英联邦成立后，也乐于寻求他曾试图伤害的那个人的帮助和保护。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , ['hæri] [sək'siːdɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æz; əz]['mɑːstə(r)]['drʊəri][ɒv; əv] -

Before	this	,	however	,	Harry	succeeded	his	father	as	Master	Drury	of	Hayslope
前	这	,	然而	,	哈里	成功了	他的	父亲	作为	掌握	德鲁里	的	-

[greɪndʒ] ,

Grange	,
农庄	,

但在此之前，哈利继承了他父亲的职位，成为海斯洛普庄园的德鲁里庄园主。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn]['nevə(r)][held] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [pv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːlz] ,

for	the	old	man	never	held	up	his	head	after	the	death	of	King	Charles	,
为了	这	老的	男人	绝不	握住	向上	他的	头	后	这	死亡	的	国王	查尔斯	,

自从查理国王去世后，这位老人就再也没有抬起过头来。

[ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'hedɪd] .

and	died	a	few	months	after	the	King	was	beheaded	.
和	死亡	一个	很少	几个月	后	这	国王	曾是	斩首	.

国王被斩首几个月后，他也去世了。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːm][ænd; ənd]['træŋkwɪl] .

His	last	days	were	calm	and	tranquil	.
他的	最后的	天	是	冷静的	和	宁静	.

他生命的最后时光平静安详。

" [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [pv; əv] [kraɪst] , " [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [seɪ] — " [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkə]

"	By	the	grace	of	Christ	,	"	he	was	wont	to	say	—	"	he	had	conquered
"	经过	这	优雅	的	基督	,	"	他	曾是	惯于	到	说	—	"	他	有	征服

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] ,

his	pride	and	prejudice	,
他的	自豪	和	偏见	,

“靠着基督的恩典，”他常说——“他克服了自己的骄傲和偏见。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [sʌtʃ] ['mɪzəri] [tuː; tə] - [greɪndʒ] . "

which	had	brought	such	misery	to	Hayslope	Grange	.	"
哪个	有	带来	这样的	苦难	到	-	农庄	.	"

这给海斯洛普庄园带来了如此巨大的痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神